

1808 - "Bèt nen long", etc. (expressions pour désigner le porc)

1 : [mun nã k ap juró ← w la, i di ʋ sãblé ak kóçõ ; óswa i di ʋ kóçõ ; ʋ sãblé avèk ò bèt, ò zani mó, ò milèt pò] (la personne qui t'insulte, elle te dit que tu ressembles à un porc ; ou elle te traite de porc ; (elle dit que) tu ressembles à une bête, un animal, un mulet sauvage).

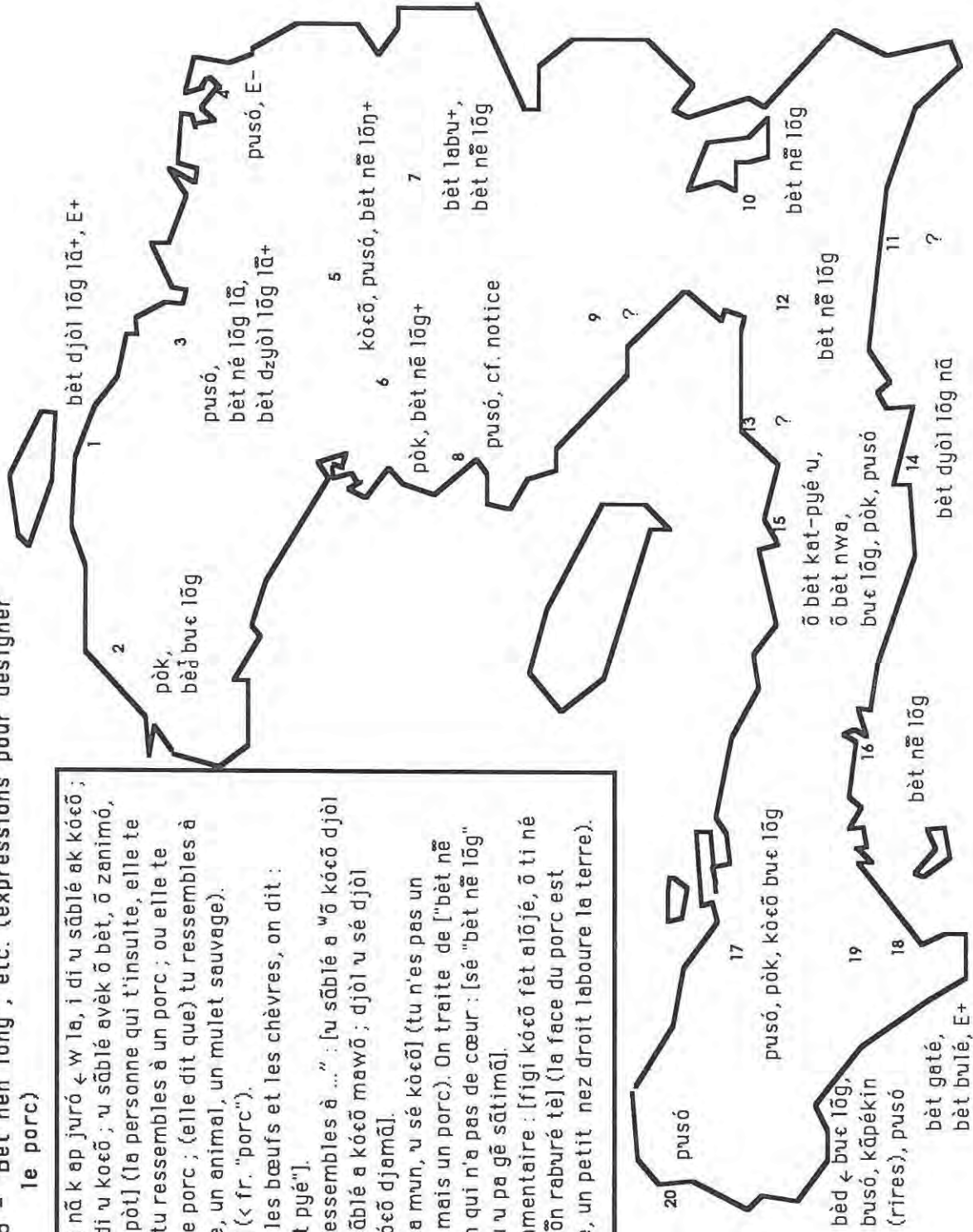
2 : [pòk] (< fr. "porc").

7 : pour les bœufs et les chèvres, on dit : ["bèt kat pyé"].

8 : "tu ressembles à ..." : [ʋ sãblé a w ò kóçõ djòl lōg ; ʋ sãblé a kóçõ mawò ; djòl ʋ sé djòl māmā kóçõ djamā].

10 : [ʋ pa mun, ʋ sé kòçõ] (tu n'es pas un homme, mais un porc). On traite de ["bèt nē lōg"] qqn qui n'a pas de cœur : [sé "bèt nē lōg" sã di ← ʋ pa gē sãtimā].

11 : commentaire : [figi kóçõ fèt alōjé, ò ti né a kãpé kōn raburé tè] (la face du porc est allongée, un petit nez droit laboure la terre).



Question 1808 suite

- 11 (suite) : [figi l mēm jā kòm ...bò mæwè mēm jā, prèské kápé kòm ô jā mæwè ô krétyē vivā ; mé bwa-bwæ li pi alōjé] (sa face ressemble à... sa mâchoire se tient droite presque comme celle d'un être humain ; mais sa bouche est plus allongée). [tutā l ap prā suf, bwa-né ap trāblé] (chaque fois qu'il respire, son nez tremble). [vizay ô krétyē] ((ressemblance avec le) visage d'un humain).
- 12 : on distingue d'après leur couleur le [koē mazaré : li blæ mélé] et le [kòē nwa].
- 15 : [pòk] et [pusó] (< fr. "pourceau") sont considérés comme des mots plus "polis" que [kóēō].
- 16 : [gadé lōgyè bwæ kótō ā l] (regarde la longueur de la bouche de ce cochon !).
- 18 : [sé sèl fasō u gā dwa di] (ce sont les seules façons de dire).
- 19 : [kāpékin] est aussi le nom d'une boisson alcoolisée.

1809 - Rente (tirer sur la corde, en parlant d'un cheval)

2 : [rété sè lè bèt la dérājé] (... c'est quand...).

8 : [l ap rédi kò l nā bwa pu l ka kasé kòd la].

11 : [l ap détiré wè si l ta pété kòd la pu l al nā jadē mun pu l mājé] (il tire pour voir s'il pourrait casser la corde de façon à aller dans le "jardin" de qqn pour manger).

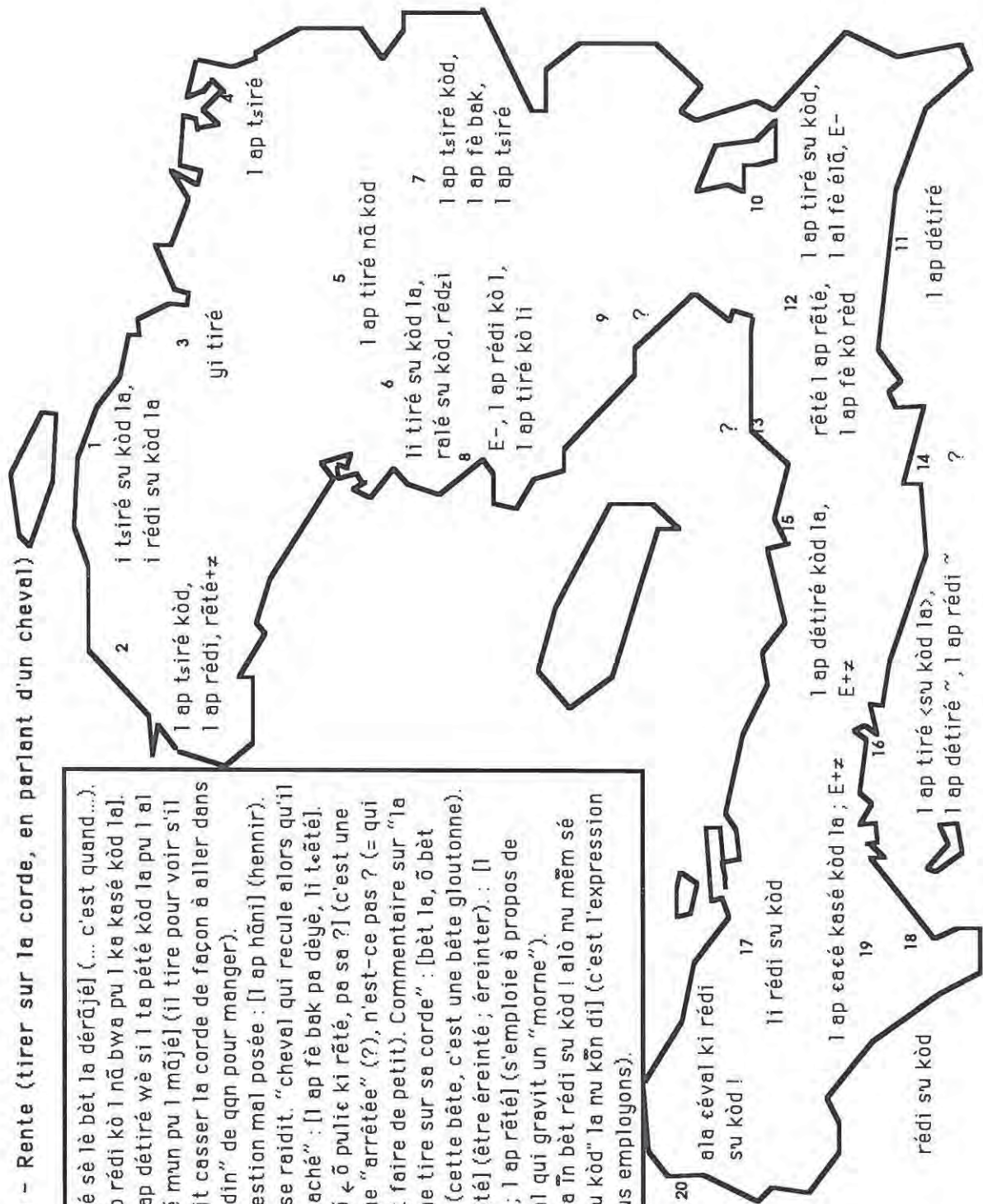
14 : question mal posée : [l ap hāni] (hennir).

12 : il se raidit. "cheval qui recule alors qu'il est attaché" : [l ap fè bak pa dèyè, li teaté].

15 : [sō ← ò pulic ki rété, pa sa ?] (c'est une pouliche "arrêtée" (?), n'est-ce pas ? (= qui ne peut faire de petit). Commentaire sur "la pouliche tire sur sa corde" : [bèt la, ò bèt ki saf] (cette bête, c'est une bête gloutonne).

16 : [rété] (être éreinté; éreinter) : [l rété li ; l ap rété] (s'emploie à propos de l'animal qui gravit un "morne").

18 : [ala tīn bèt rédi su kòd ! alò nu mēm sé "rédi su kòd" la nu kōn di] (c'est l'expression que nous employons).

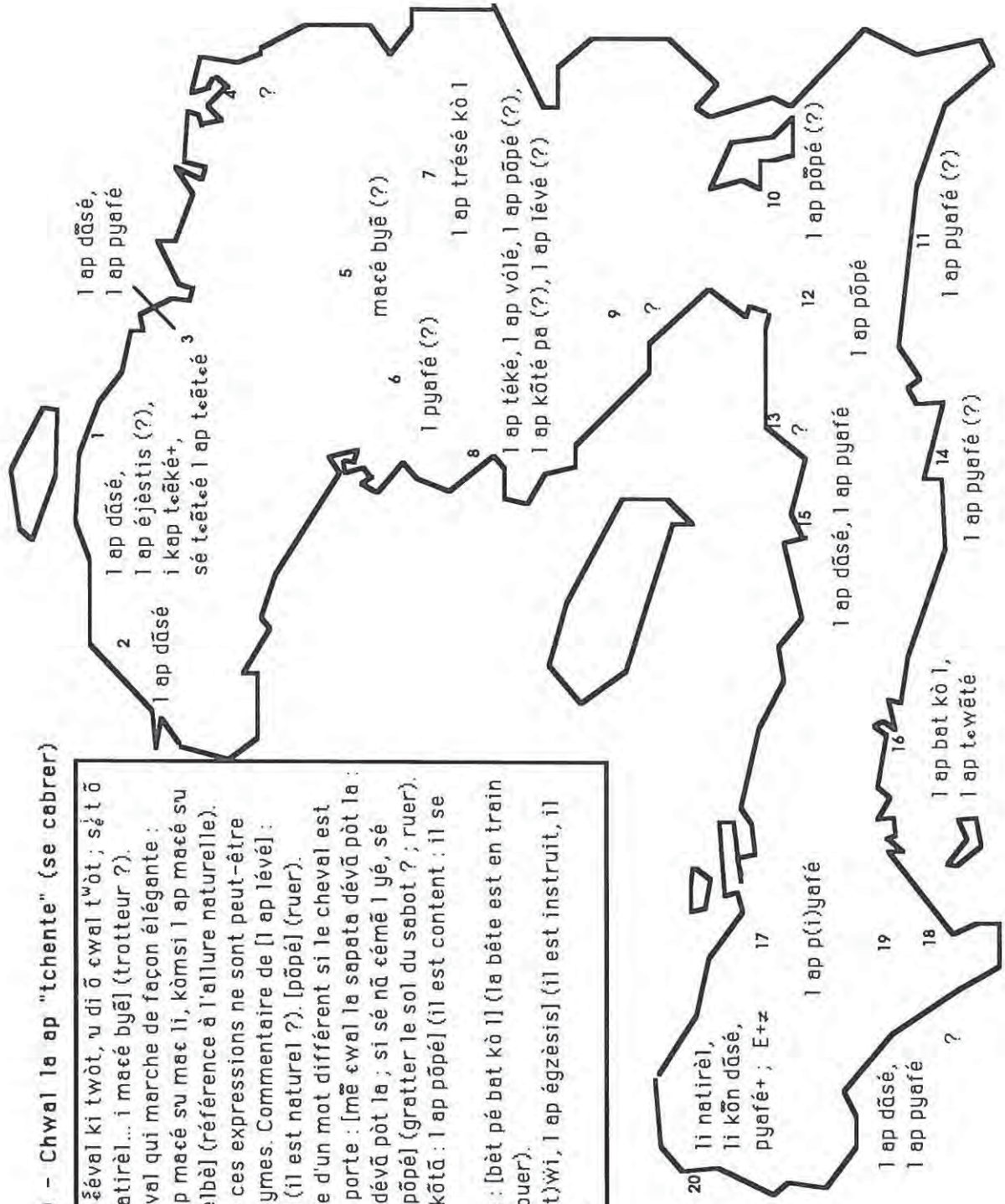


Question 1809 suite

16 (suite) : [alò tākū si l ap mōté nā mōn nā la a, u ba l eay, épi: eay la tróp pu li nā mōn nā, l ap rēté nā mōn nā, gē ō lèt mun kapab di u : "ba l pòtral" nō l alò "bay pòtral" la, u maré yō kòd nā tèt ba a, lèfini u pasé kòd la āba ku l pu édé eay la mōté] (alors par exemple, si il est en train de graver un "morne", tu lui as donné une charge, et puis cette charge est trop lourde pour lui, l'animal s'éreinte dans la montée, qqn peut alors te dire : "donne-lui donc le [pòtral]" l alors ça veut dire que tu attaches une corde au sommet du bât et ensuite tu passes la corde sous le cou de la bête pour aider à la montée du chargement).
19 : [rēté +z : lè l ap péréz, li rébèl, li pa vlé alé ; lè l pa vlé macé] (on emploie ce mot quand le cheval a peur, qu'il est rebelle, et ne veut pas marcher).

1810 - Chwal la ap "tchente" (se cabrer)

5 : [sɛ̃ t ɔ̃ sɛ̃val ki twɔt, u di ɔ̃ cwal tʷɔt ; sɛ̃ t ɔ̃ cwal ki natirèl... i macé byé] (trotteur ?).
 7 : un cheval qui marche de façon élégante : [cɛ̃val k ap macé sv maɛ li, kòmsi l ap macé sv pa, byé è|bè] (référence à l'allure naturelle).
 8 : toutes ces expressions ne sont peut-être pas synonymes. Commentaire de [l ap lévé] : [l latirèl] (il est naturel ?). [pōpé] (ruer).
 10 : on use d'un mot différent si le cheval est devant la porte : [mɛ̃ cwal la sapata dévā pòt la : l ap fuyé dévā pòt la ; si sé nā kémē l yé, sé pōpé l ap pōpé] (gratter le sol du sabot ? ; ruer).
 12 : [kè l kōtā : l ap pōpé] (il est content : il se cabre).
 16 : glose : [bèt pé bat kò l] (la bête est en train de se secouer).
 19 : [l ès(t)wi, l ap égzèsis] (il est instruit, il s'exerce).



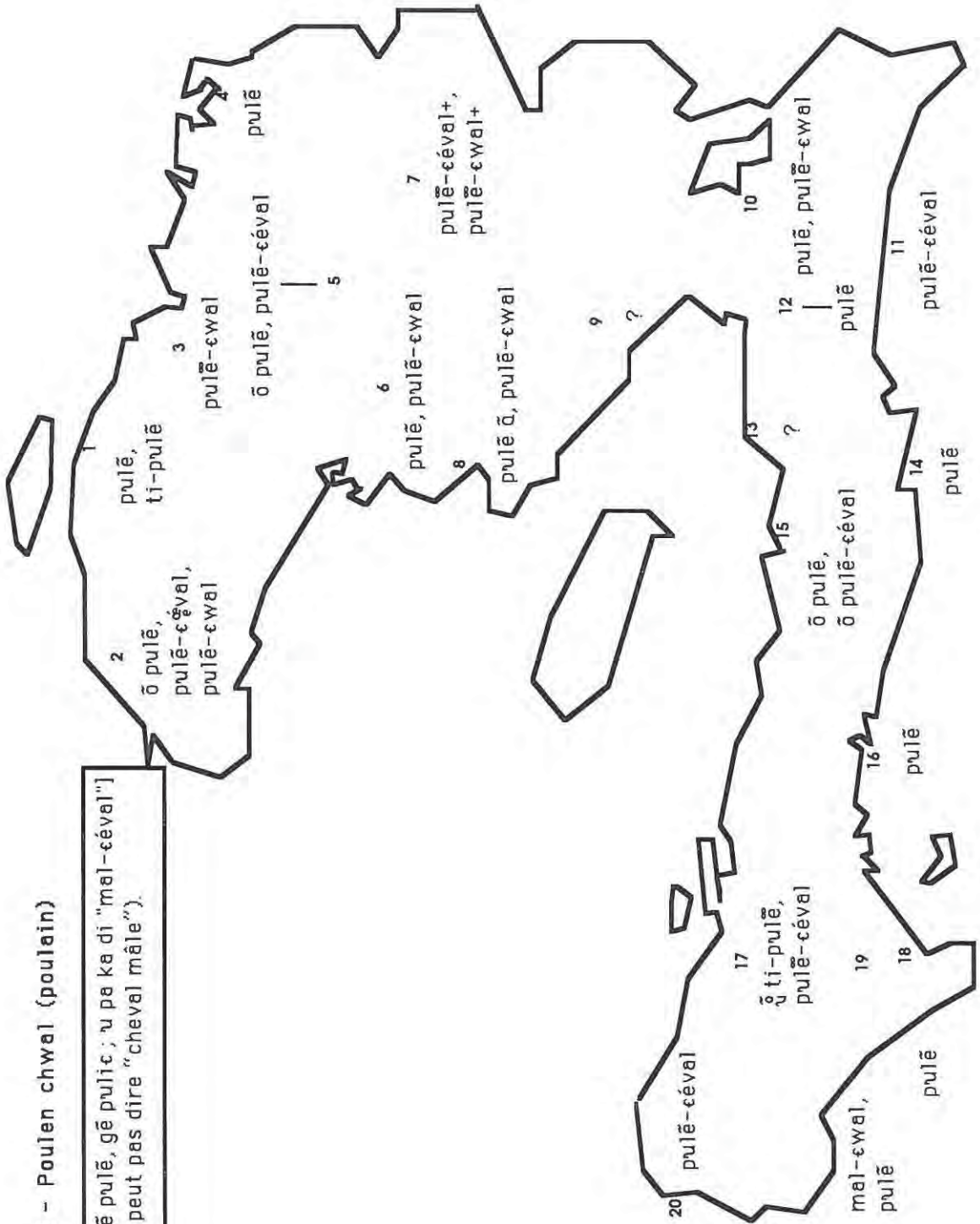
Question 1810 suite

19 (suite) : [gō → n [< gōyē → n] ki t̥w̥t̥w̥k, gō → n ki natirèl ; sa k pa kōn kuri a : buka ; gēyē k buka, gē k natirèl ; li pa macé, l buké] (il y en a qui marchent mal, il y en a qui sont “naturels” ; ceux qui ne savent pas courir, ce sont les “fatigués” ; il y en a qui sont fatigués, d'autres sont naturels ; ils ne marchent pas, ils sont fatigués).

20 : [ɛwəl sa: sé ò ɛwəl ki kōn s̥li] (sortir ?). [t̥ɛt̥ɛz : l pa ka macé].

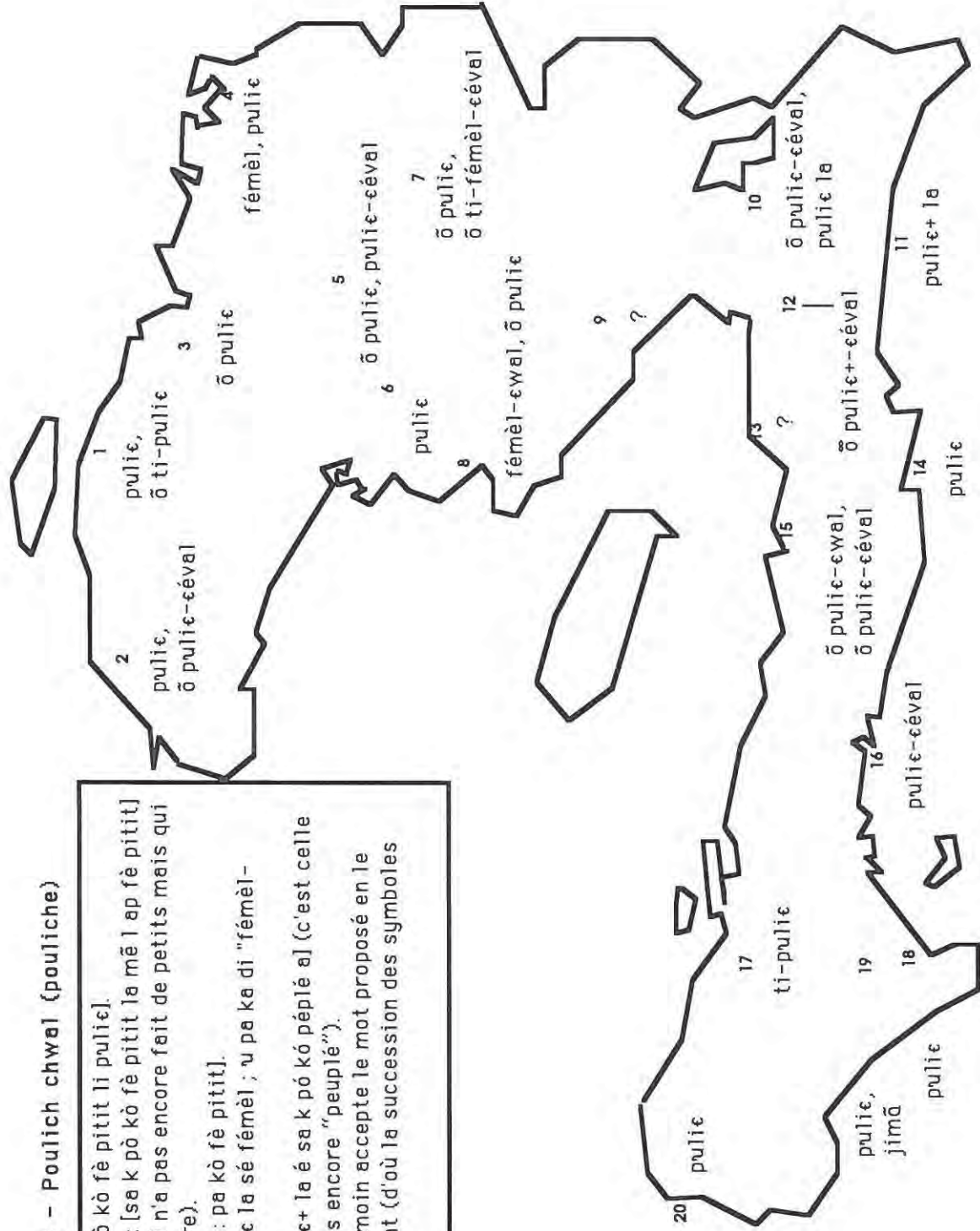
1812 - Poulen chwal (poulain)

10 : [gē pulē, gē pulic ; u pə ka di "mā-éval"]
 (on ne peut pas dire "cheval mâle").



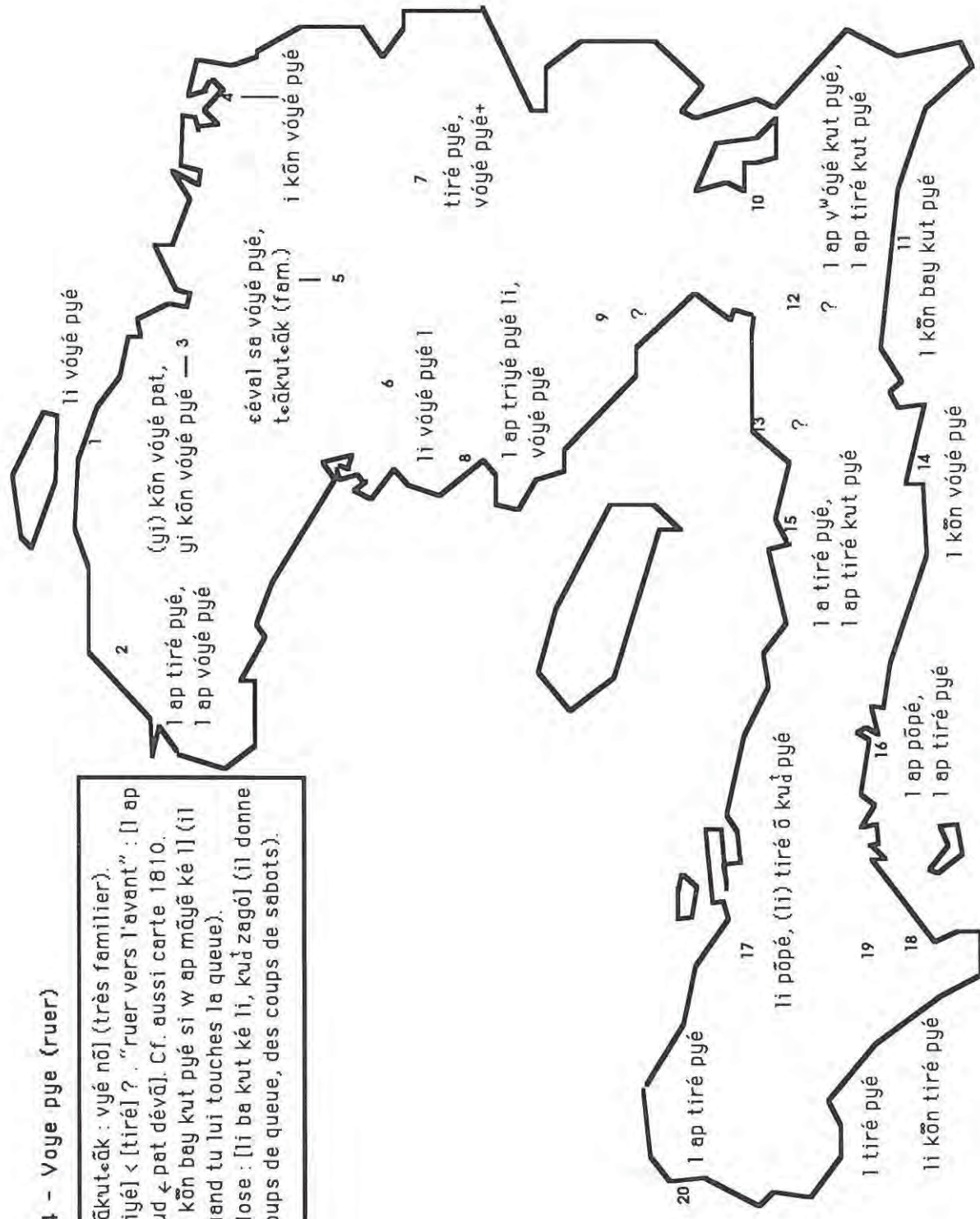
1813 - Poullich chwal (poulliche)

- 1 : [lè i pò kò fè pitit li puliɛ].
 2 : glose : [sa k pò kò fè pitit la mè l ap fè pitit] (celle qui n'a pas encore fait de petits mais qui va en faire).
 6 : [puliɛ : pa kò fè pitit].
 10 : [puliɛ la sé fémèl ; u pa ka di "fémèl-éval"].
 11 : [puliɛ+ la é sa k pó kó péplé ə] (c'est celle qui n'a pas encore "peuplé").
 12 : le témoin accepte le mot proposé en le composant (d'où la succession des symboles + et -).



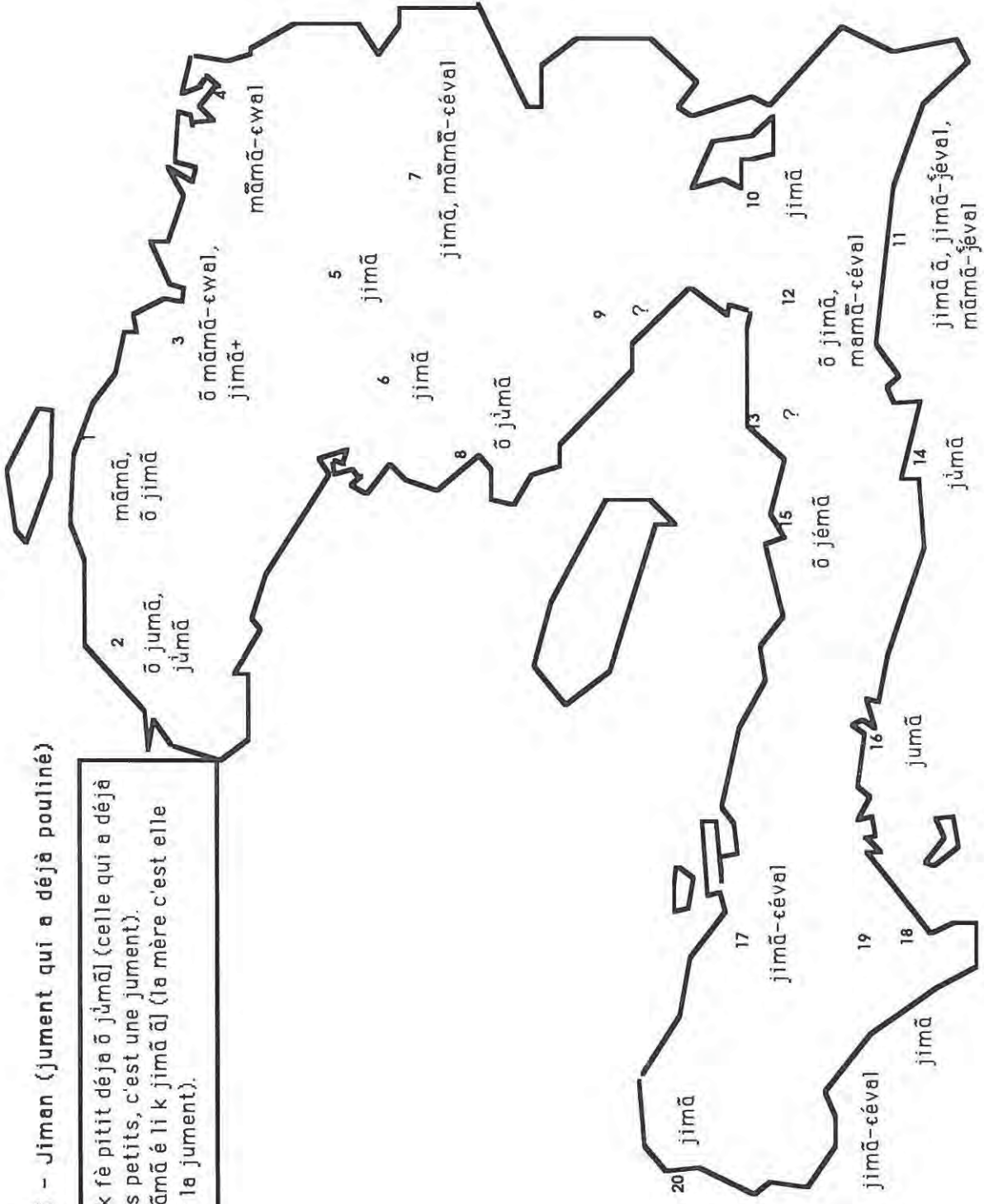
1814 - Voye pye (ruer)

5 : [tɛ̃kʷtɛ̃k : vyé nō] (très familier).
 8 : [triyé] < [tiré] ? . "ruer vers l'avant" : [l ap bay kud ɤ pət dévā]. Cf. aussi carte 1810.
 11 : [l kōn bay kut pyé si w ap mōy é ké l] (il rue quand tu lui touches la queue).
 16 : glose : [li ba kut ké li, kuǎ zagó] (il donne des coups de queue, des coups de sabots).



1815 - Jiman (jument qui a déjà pouliné)

8 : [sa k fè pitit déjà ò jùmā] (celle qui a déjà fait des petits, c'est une jument).
 20 : [māmā é li k jīmā ò] (la mère c'est elle qui est la jument).



1816 - Un étalon, un cheval spécialisé dans la monte

1 : [i bézwé talā] (elle (= la jument) est en chaleur). L'enquêteur demande si on dit [cwal-mōti] (par référence à l'entrée). Le témoin répond : [wi, u mētē y la pu péplé ; bō ras céval].

2 : erreur de l'enquêteur quant au sens de "monte" ; données recueillies [pu fè muti ; pulē-mutsi] (monture).

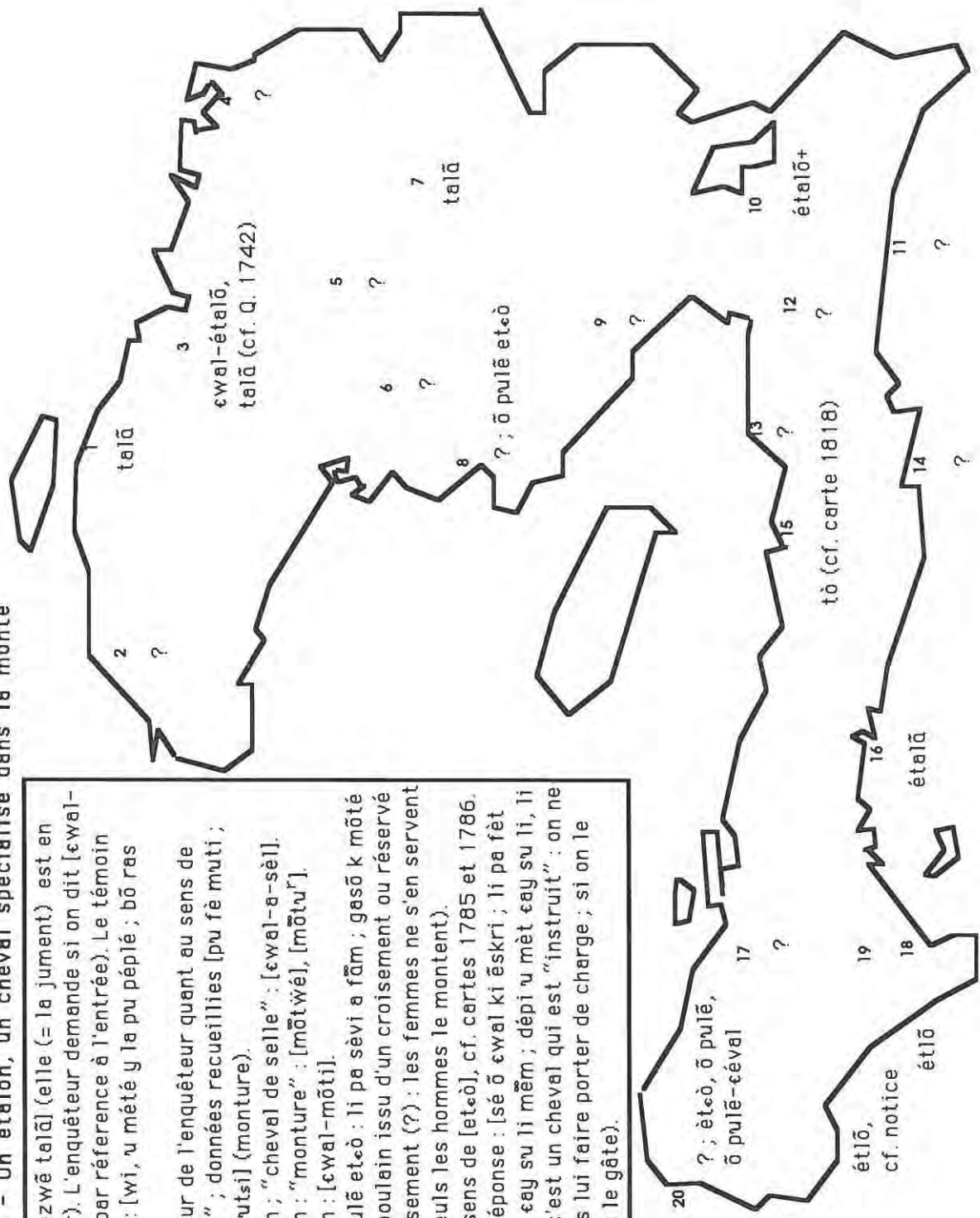
3 : idem ; "cheval de selle" : [cwal-a-sèl].

4 : idem ; "monture" : [mōtwé], [mōtu].

6 : idem : [cwal-mōti].

8 : [ō pulē etō : li pa sévi a fām ; gasō k môtē 1] (un poulain issu d'un croisement ou réservé au croisement (?)) : les femmes ne s'en servent pas ; seuls les hommes le montent).

Sur le sens de [etō], cf. cartes 1785 et 1786. Autre réponse : [sé ō cwal ki êskri ; li pa fèt pu mēt eay su li mēm ; dépi u mēt eay su li, li gaté] (c'est un cheval qui est "instruit" : on ne doit pas lui faire porter de charge ; si on le fait, on le gâte).

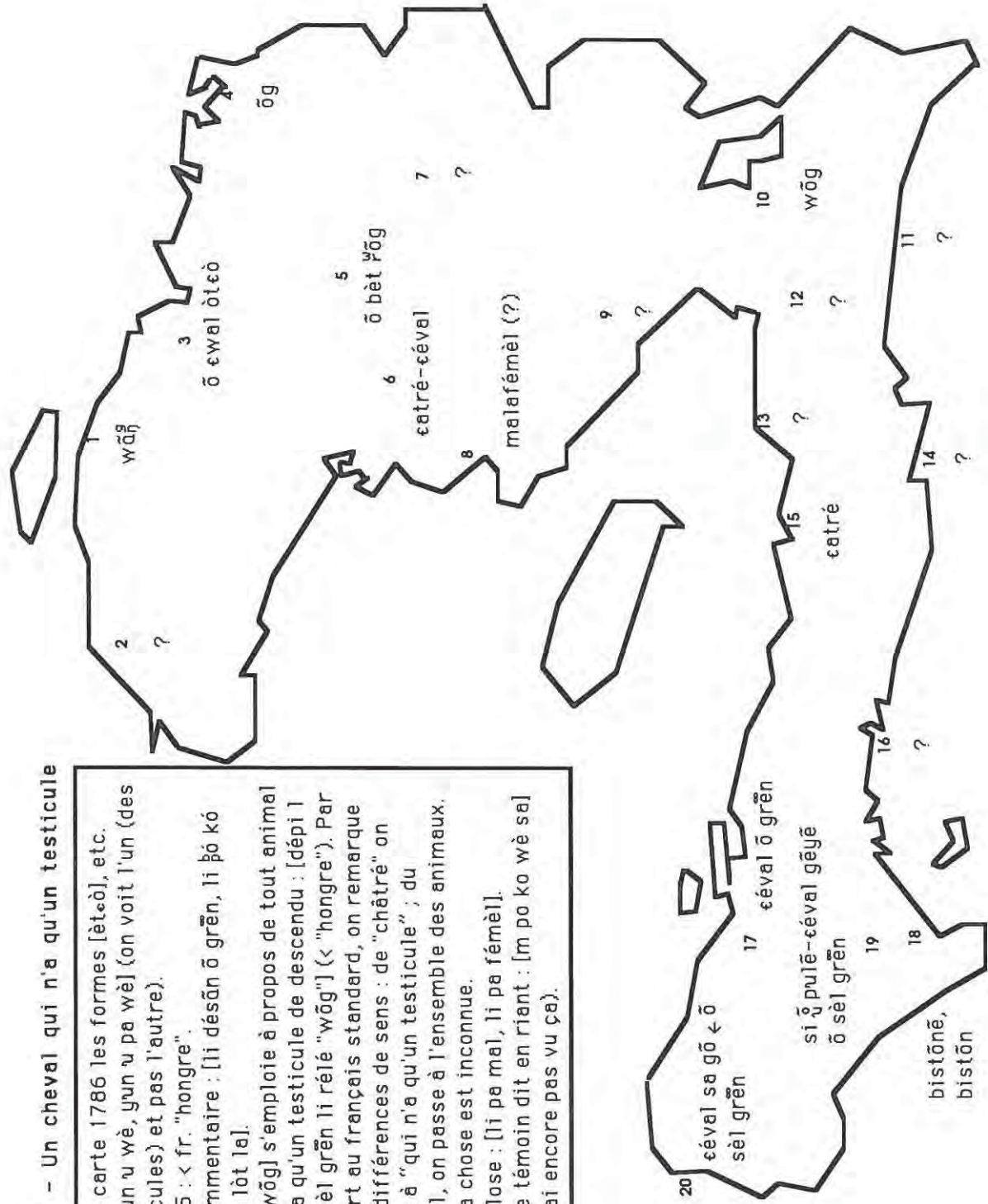


Question 1816 suite

- 10 : [étalō+ é si yó mēmē → n bay pulic la] ("étalon" s'emploie si on le mène à la pouliche). [sa di pulic la ap prā étalō ; pu l plēn pu l ka fè pitit] (cela veut dire que la pouliche va "prendre" l'étalon, pour être pleine, pour pouvoir faire des petits). Noter le sens particulier de [bay] et de [prā].
- 14 : réponse : [mōti] (monture).
- 15 : cf. carte 1798 : "mener la jument à l'étalon" : [w ap mété l kót tò ; "tò" sé "ɛwal"]. Confusion de l'enquêteur sur le sens de "monte" ; réponse obtenue : [kō mōti l yé] (c'est une monture).
- 17 : [mōti-éval] (cheval de selle).
- 18 : cf. carte 1787 [u mété l kót mal, kót étlō ; w al kwazé l] (tu la mets près du mâle, près de l'étalon ; tu vas la croiser ; à propos du croisement étalon + ânesse). "Cheval de selle" : [dómèstik, mōti].
- 19 : le mot [étlō] s'emploie aussi pour l'âne : [étlō burik]. Cf. carte 1786.
- 20 : [ō mōti] (monture).

1817 - Un cheval qui n'a qu'un testicule

3 : cf. carte 1786 les formes [tètò], etc.
 5 : [yun u wè, yun u pə wè] (on voit l'un (des testicules) et pas l'autre).
 1, 4, 5 : < fr. "hongre".
 8 : commentaire : [li désān ò grēn, li pò kó désān lət la].
 10 : [wōg] s'emploie à propos de tout animal qui n'a qu'un testicule de descendu : [dēpi l gē ò sèl grēn li rélé "wōg"] (< "hongre"). Par rapport au français standard, on remarque deux différences de sens : de "châtré" on passe à "qui n'a qu'un testicule" ; du cheval, on passe à l'ensemble des animaux.
 14 : la chose est inconnue.
 16 : glose : [li pa mal, li pə fémèl].
 17 : le témoin dit en riant : [m po ko wè sa] (je n'ai encore pas vu ça).



Question 1817 suite

19 : [si ǰ pulé-éval gēyē ō sèl grēn, li pa sèvi avèk jimā-éval] (ne peut se croiser...). Un autre témoin réplique : [li sèvi !] (il se croise !).

Question 1818 suite

11 : le témoin corrige la question-définition de l'enquêteur : [nō alizā+ di m apa : é céval kōm (k kōn ?) wuj] la k alizā] (hon, le mot [alizā] dit : je suis différent (de la définition que tu donnes) : c'est le cheval "rouge" qui est [alizā].

12 : couleurs de robes : [kulè pwal nwa ; gē əwal əyizā+ ; gē əwal nwa+ ; i gē əwal bwē+ ; gē kulè bay+ ; əval ki gē plim nwa blā ; (i gē) kulè plim wuj+].

14 : [éval nwa ; bwē ; tāku ō plimay kōsa i rélé "céval gri" ; gri é nwa : paské l pa fin gri nèt ; éval wuj].

15 : couleurs de robes : [ō əwal brē, bwē ; ō əwal wuj ; ō əwal gri ; éval sèvyèt blā : li gē dé kulè : li gō ← ō kulè blā avèk ō lèt kulè swa wuj ... ; gē əwal bay ; grū]. [aié lagé əval sèvyèt blā ā ! puliə-éval sèvyèt blā ā, ai lagé l !] (vas détacher la poulliche "couleur de serviette blanche" !).

16 : couleurs : [gri ; ki kuri su kulè" mōv ; əval blāə ; pēt-wuj ; wuj ; pēt-blā ; nwa ; pēt-nwa] (peinturé de rouge ; de blanc ; de noir).

17 : [éval gri ; éval wuj ; éval blā].

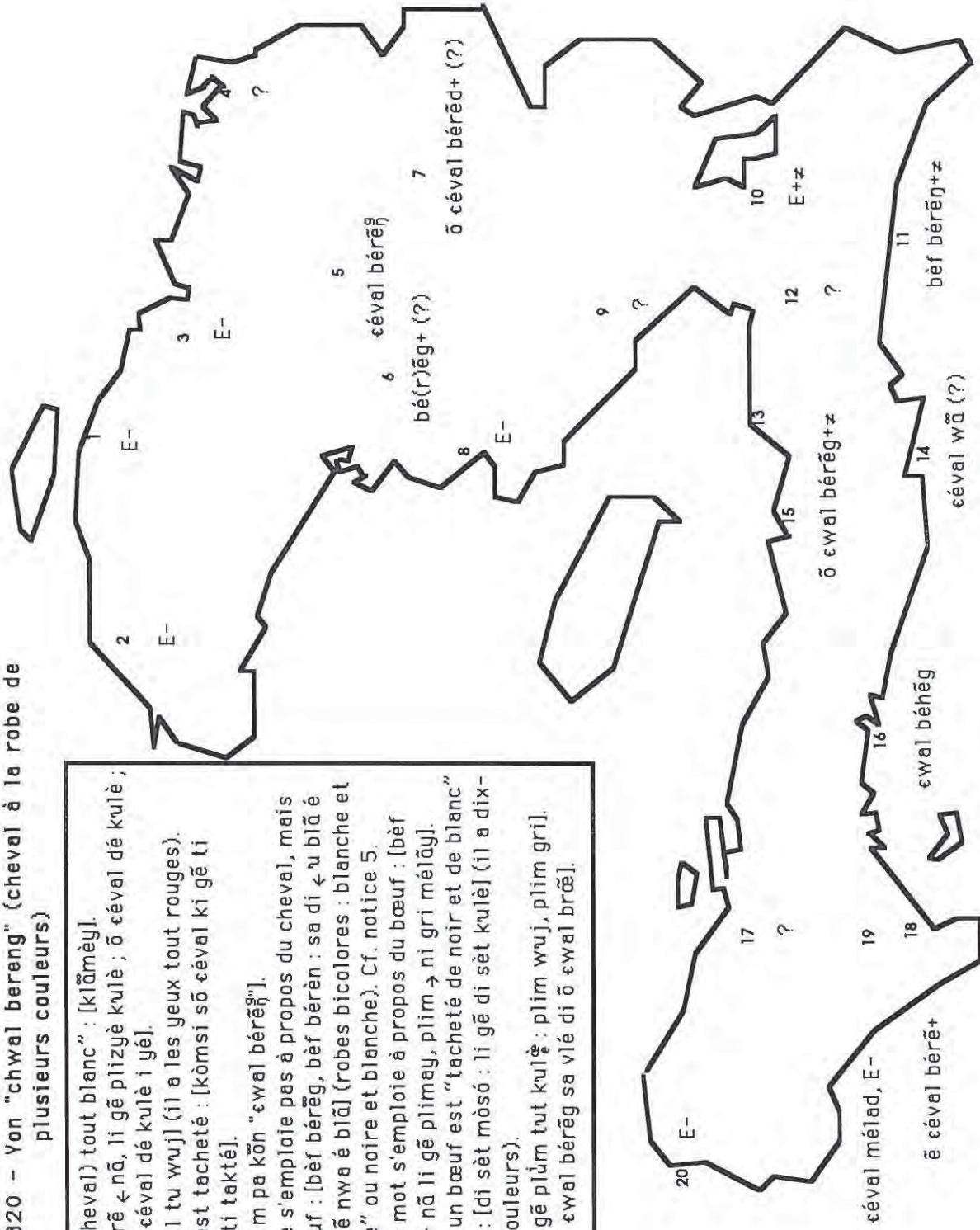
18 : [brē ubyé dó lakāsyèl] (brun ou bien au dos couleur d'arc-en-ciel). Autres couleurs : [éval blā ; éval wuj ; éval nwa].

19 : [gā wuj, gā brē, gā bay, gā gri : sé mélad ; gē pēt].

20 : [gē əwal nwa ; gē əwal gri ; gē əwal blāə ; gē əwal sān, kwè [k ku u wè] sān difé, tāku lò u mété ō bwa brilé, u wè l fō ← ō sān] (... cheval couleur cendre, comme lorsque tu mets un morceau de bois à brûler et que tu le vois faire de la cendre). [éval wuj].

1820 - Yon "chwal bereng" (cheval à la robe de plusieurs couleurs)

- 4 : "(cheval) tout blanc" : [klōmèy].
 5 : [béré ← nā, li gē plizyè kulè ; ò éval dé kulè ; sō ← ò éval dé kulè i yé].
 6 : [jé l tu wuj] (il a les yeux tout rouges).
 7 : il est tacheté : [kòmsi sō éval ki gē ti takté ti takté].
 8 : [nō m pa kōn "éwal béréḡ"].
 10 : ne s'emploie pas à propos du cheval, mais du bœuf : [bèf béréḡ, bèf béréḡn : sa di ← u blā é jón ; gē nwa é blā] (robes bicolores : blanche et "jaune" ou noire et blanche). Cf. notice 5.
 11 : le mot s'emploie à propos du bœuf : [bèf béréḡn nā li gē plimay, plim → ni gri mélāy].
 Quand un bœuf est "tacheté de noir et de blanc" on dit : [di sèt mòsò : li gē di sèt kulè] (il a dix-sept couleurs).
 14 : [l gē plūm tut kulḡ : plim wuj, plim gri].
 15 : [ō éwal béréḡ sa vlé di ò éwal brœl].



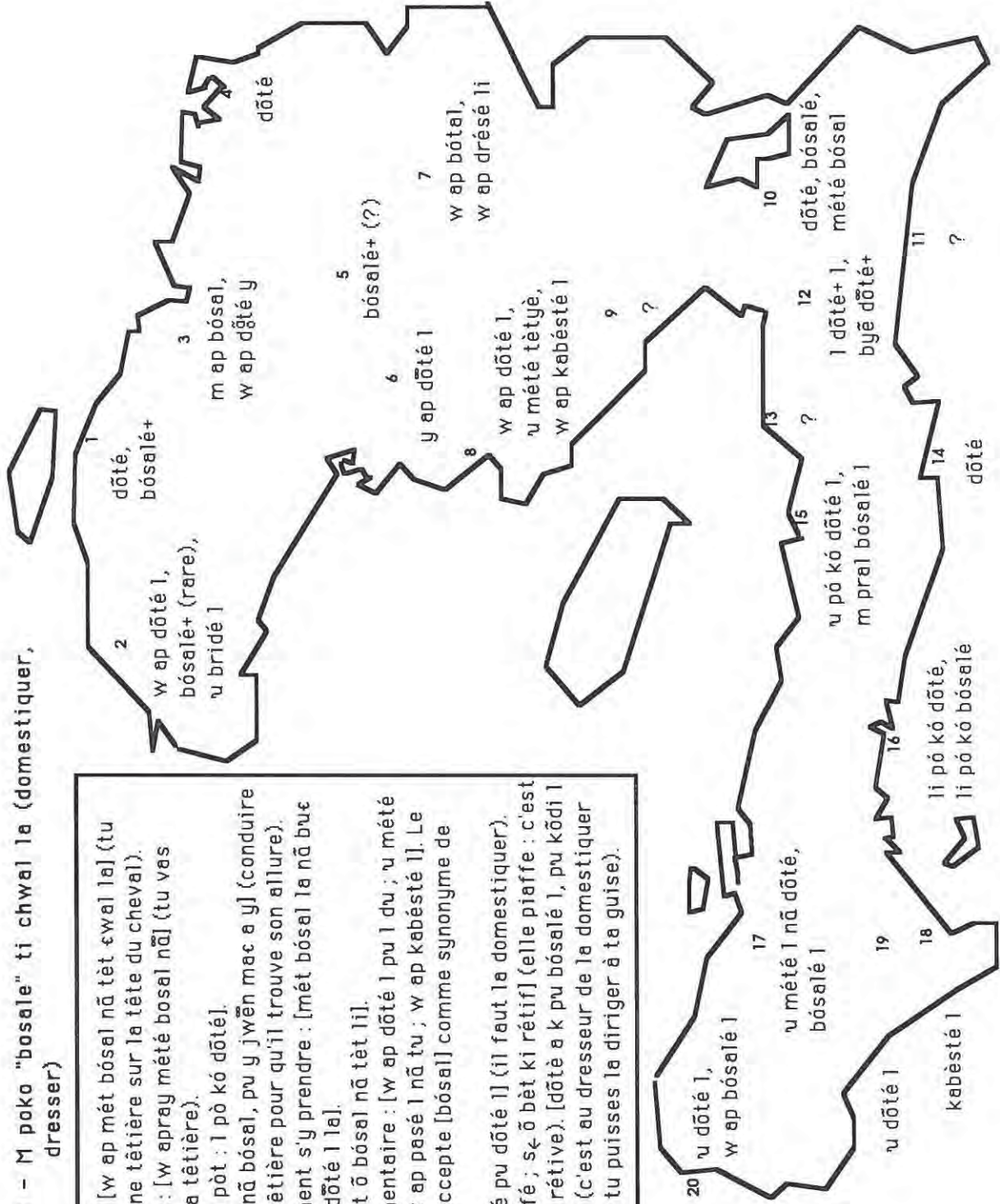
Question 1820 suite

16 : [ɛwal bɛhɛg : kulè ãtrédé, kulè mélad] (aux couleurs intermédiaires, mélangées).

18 : [lè w di "ɛ céval béré" sé lè... sé pə égzãp céval la gɛ dé kulè] (quand tu dis [céval béré] c'est quand..., c'est si par exemple ce cheval a deux couleurs).

1821 - M poko "bosale" ti chwal la (domestiquer, dresser)

- 1 : glose [w ap mét bosal nā tèt ɛwal la] (tu passes une têtère sur la tête du cheval).
 3 : glose : [w apray mété bosal nā] (tu vas mettre la têtère).
 4 : [ɛwal pòt : l pò kó dōté].
 5 : [kōdi nā bosal, pu y jwēn mac a y] (conduire avec la têtère pour qu'il trouve son allure).
 6 : comment s'y prendre : [mét bosal la nā buɛ li pu yó dōté l la].
 7 : [u mèt ɔ bosal nā tèt li].
 8 : commentaire : [w ap dōté l pu l du ; u mété tètèyè : w ap pasé l nā tu ; w ap kabésté l]. Le témoin accepte [bosal] comme synonyme de [tètèyè].
 10 : [dōté pu dōté l] (il faut la domestiquer). [l ap pyafé ; sɛ ɔ bèt ki rétif] (elle piaffe : c'est une bête rétive). [dōté a k pu bosalé l, pu kōdi l jā u vlé] (c'est au dresseur de la domestiquer pour que tu puisses la diriger à ta guise).



Question 1821 suite

- 11 : le témoin mentionne les noms de la tétière : [t.èt.è, liku]. Et assigne un autre sens à [bósa] : [bósa] + la di m epa] (litt. "(le mot) [bósa] dit je suis différent").
- 12 : [u vin fè l du ; u fè céval la du ; u fè céval la vin dósil] (tu le rends doux, tu le rends docile).
- 16 : [m ap pasé l nā bósa] (je vais lui mettre le [bósa]). [céval bósa] (cheval sauvage).
- 17 : [u mété l nā dôté] (tu le mets au dressage).

1822 – Myèl yo (abeilles)

2 : avant de les enfumer, on les "coiffe" : [li kwapé mwe yó] (à noter l'emploi de [mwe] pour [myèl] ; < fr. dial. "mouche à miel").
 7 : [myèl sé ò bèt ki du]. [alé pòzé nā pyé-bwal. abeilles]. Le témoin fait référence à un conte étiologique opposant l'abeille et la guêpe : la première voulut montrer à la seconde comment faire le miel. Mais la guêpe lui dit : comme je sais faire le gâteau de cire, je sais aussi fabriquer son contenant. Elles se battirent. Peu après la guêpe se rendant compte de son ignorance vint solliciter l'aide de l'abeille. Celle-ci, vexée, refusa. C'est la raison pour laquelle la guêpe a beau faire, elle est incapable de fabriquer du miel.
 11 : le témoin fait une distinction entre les abeilles domestiques [myèl-du] et les abeilles sauvages : [myèl-bwal].

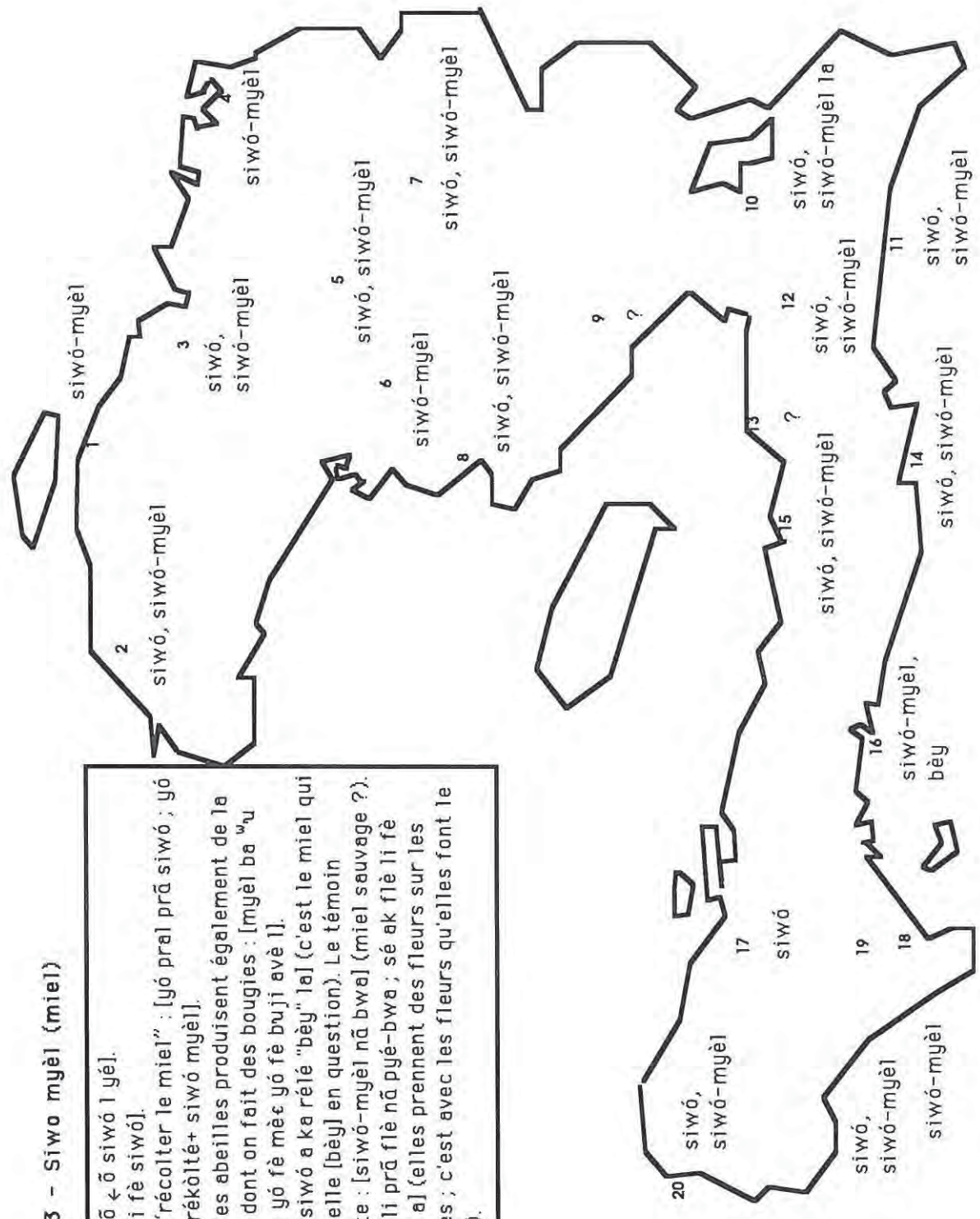


Question 1822 suite

- 12 : [abèy] semble avoir été suggéré par l'enquêtrice. Variété locale d'abeilles : [abèy nwa].
- 20 : le témoin distingue entre [myèl-kay] (abeilles domestiques) et [myèl-bwa] (abeilles sauvages).

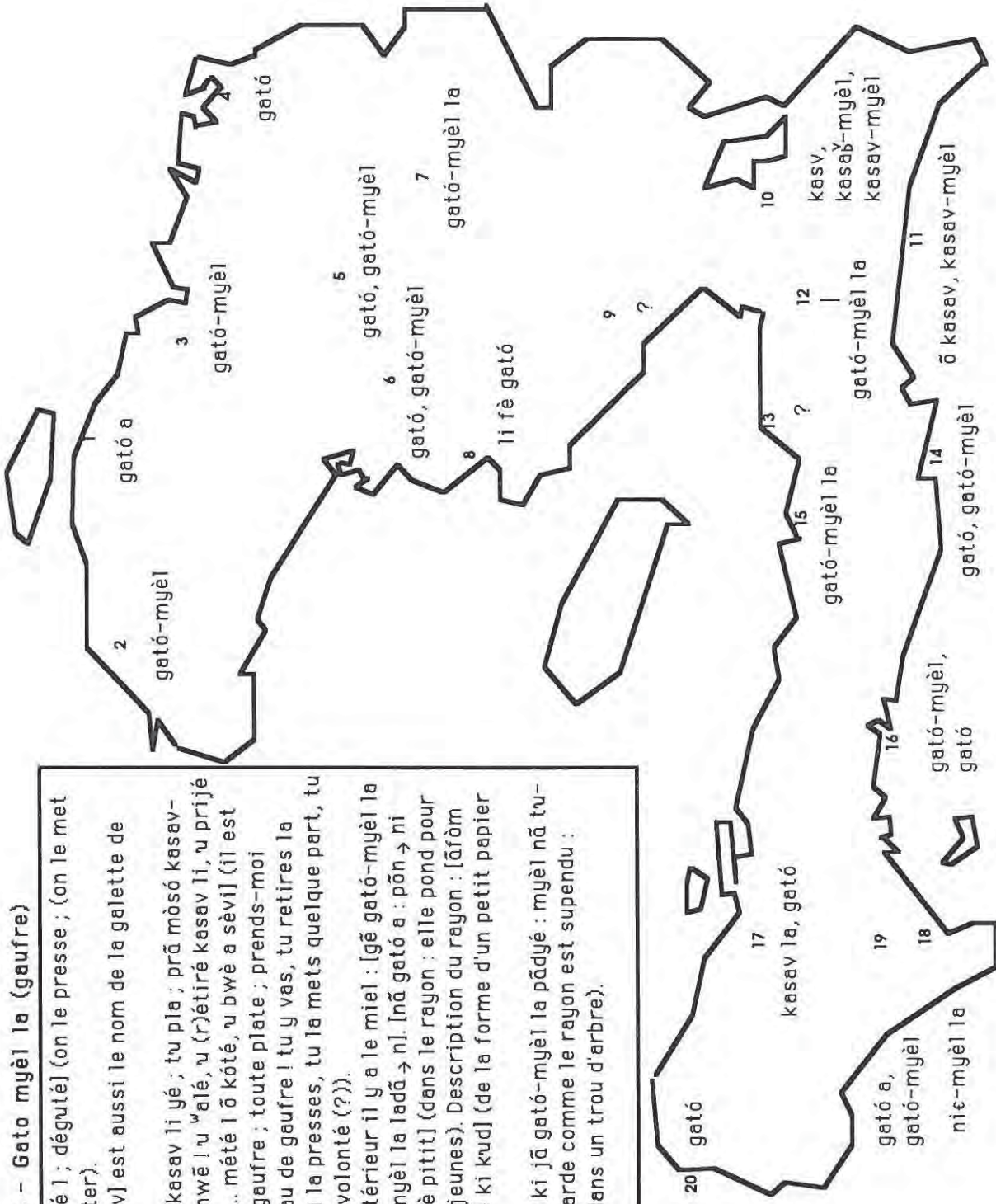
1823 - Siwo myèl (miel)

7 : [sō ← ō siwó l yé].
 11 : [lì fè siwó].
 12 : "récolter le miel" : [yó pral prā siwó ; yó pral rékòlté+ siwó myèl].
 15 : les abeilles produisent également de la cire, dont on fait des bougies : [myèl ba "u lasi ; yó fè mèε yó fè buji avè l].
 16 : [siwó a ka rélé "bè" la] (c'est le miel qui s'appelle [bè] en question). Le témoin ajoute : [siwó-myèl nā bwə] (miel sauvage ?).
 17 : [li prā flè nā pyé-bwə ; sé ak flè li fè siwó a] (elles prennent des fleurs sur les arbres ; c'est avec les fleurs qu'elles font le miel).



1824 - Gato myèl la (gaufre)

6 : [u prijé l ; déguté] (on le presse ; (on le met à) dégoutter).
 10 : [kasav] est aussi le nom de la galette de manioc.
 11 : [nā ō kasav li yé ; tu pla ; prā mōsō kasav-myèl pu mwē l u "alé, u (r)étiré kasav li, u prijé li, u fè l ... mète l ō kóté, u bwè a sèvi] (il est dans une gaufre ; toute plate ; prends-moi un morceau de gaufre ! tu y vas, tu retires la gaufre, tu la presses, tu la mets quelque part, tu en bois à volonté (?)).
 15 : à l'intérieur il y a le miel : [gē gatō-myèl la gē siwó-myèl la ladō → n]. [nā gatō a : pōn → ni pōn pu l fè pitit] (dans le rayon : elle pond pour faire les jeunes). Description du rayon : [lāfòm ō ti papyé ki kud] (de la forme d'un petit papier cousu).
 16 : [gadé ki jā gatō-myèl la pōdyé : myèl nā tu-bwa] (regarde comme le rayon est suspendu : abeilles dans un trou d'arbre).



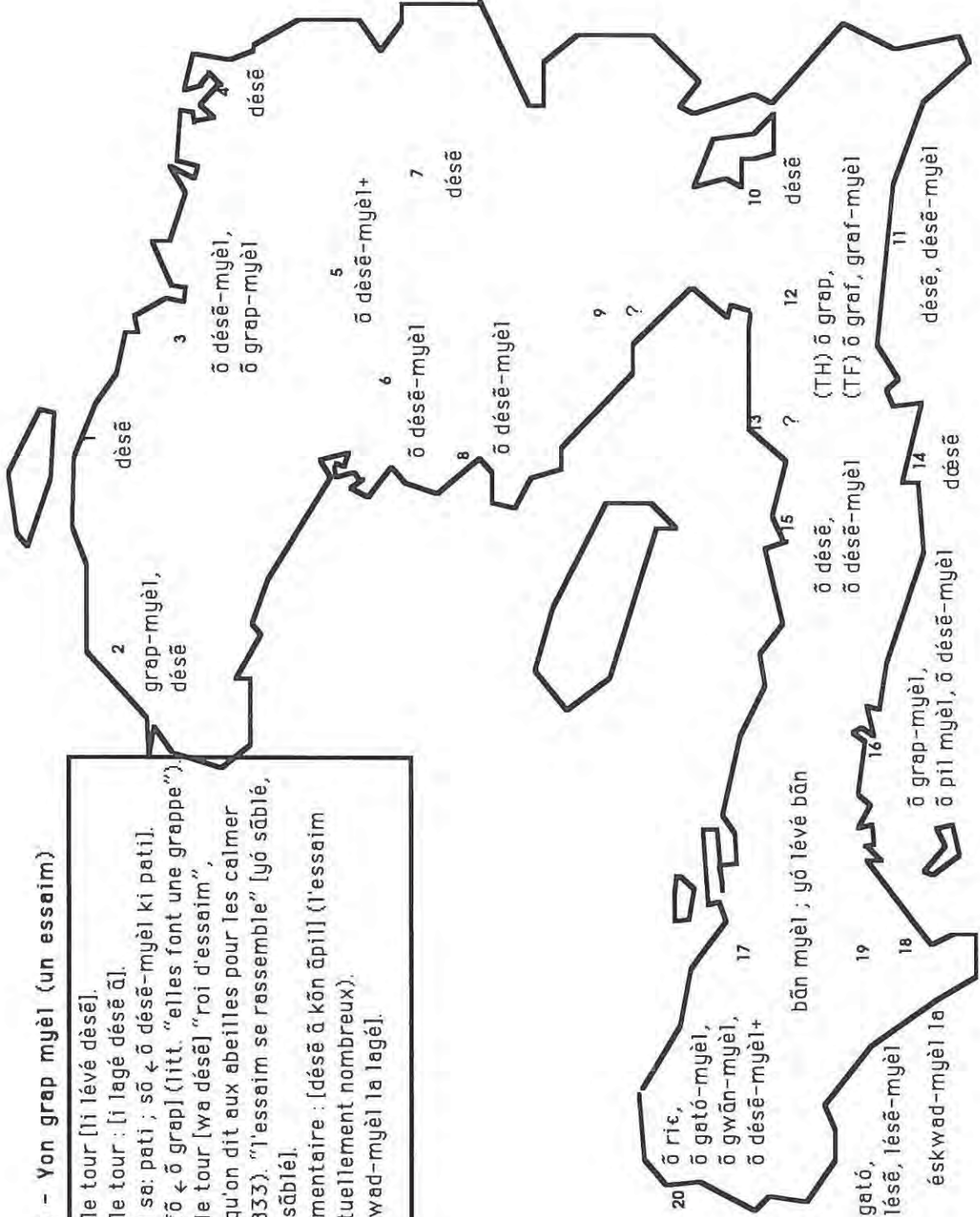
Question 1824 suite

17 : [li fè kasav ; li fòmé kasav la] (elle fait un rayon ; elle constitue ce rayon).

18 : [yó kōn susé l, yó prã hès la yó fè si] (on le suce, on prend le reste pour en faire de la cire).

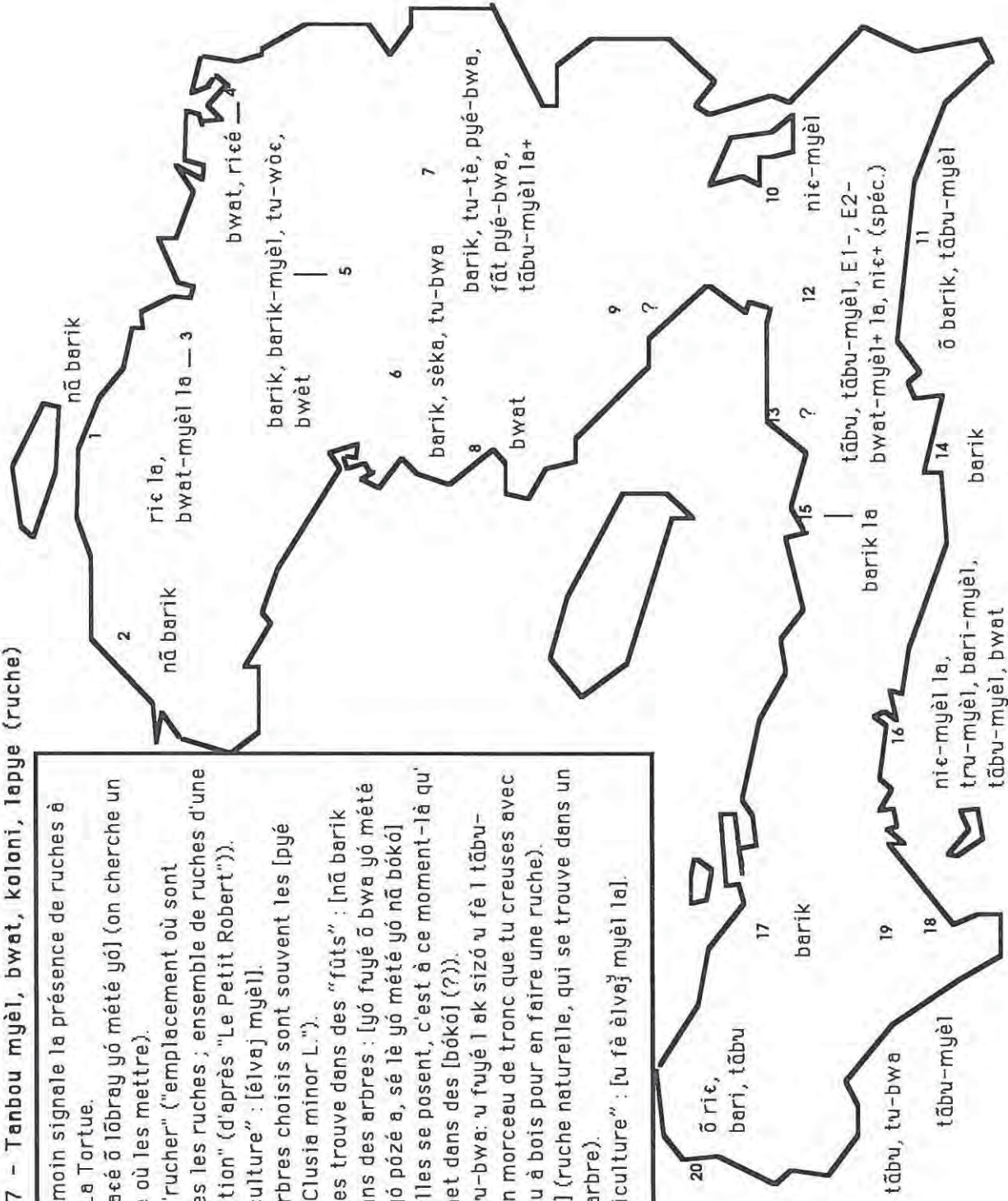
1825 - Yon grap myèl (un essaim)

1 : dans le tour [li lèvé désè].
 2 : dans le tour : [li lagé désè ã].
 6 : [myèl sa: pati ; sã ← ò désè-myèl ki pati].
 12 : [yó fô ← ò grap] (litt. "elles font une grappe").
 A noter le tour [wa désè] "roi d'essaim",
 paroles qu'on dit aux abeilles pour les calmer
 (cf. Q. 1833). "l'essaim se rassemble" [yó sãblé,
 myèl yó sãblé].
 15 : commentaire : [désè ã kôn ãpil] (l'essaim
 est habituellement nombreux).
 18 : [éskwad-myèl la lagé].



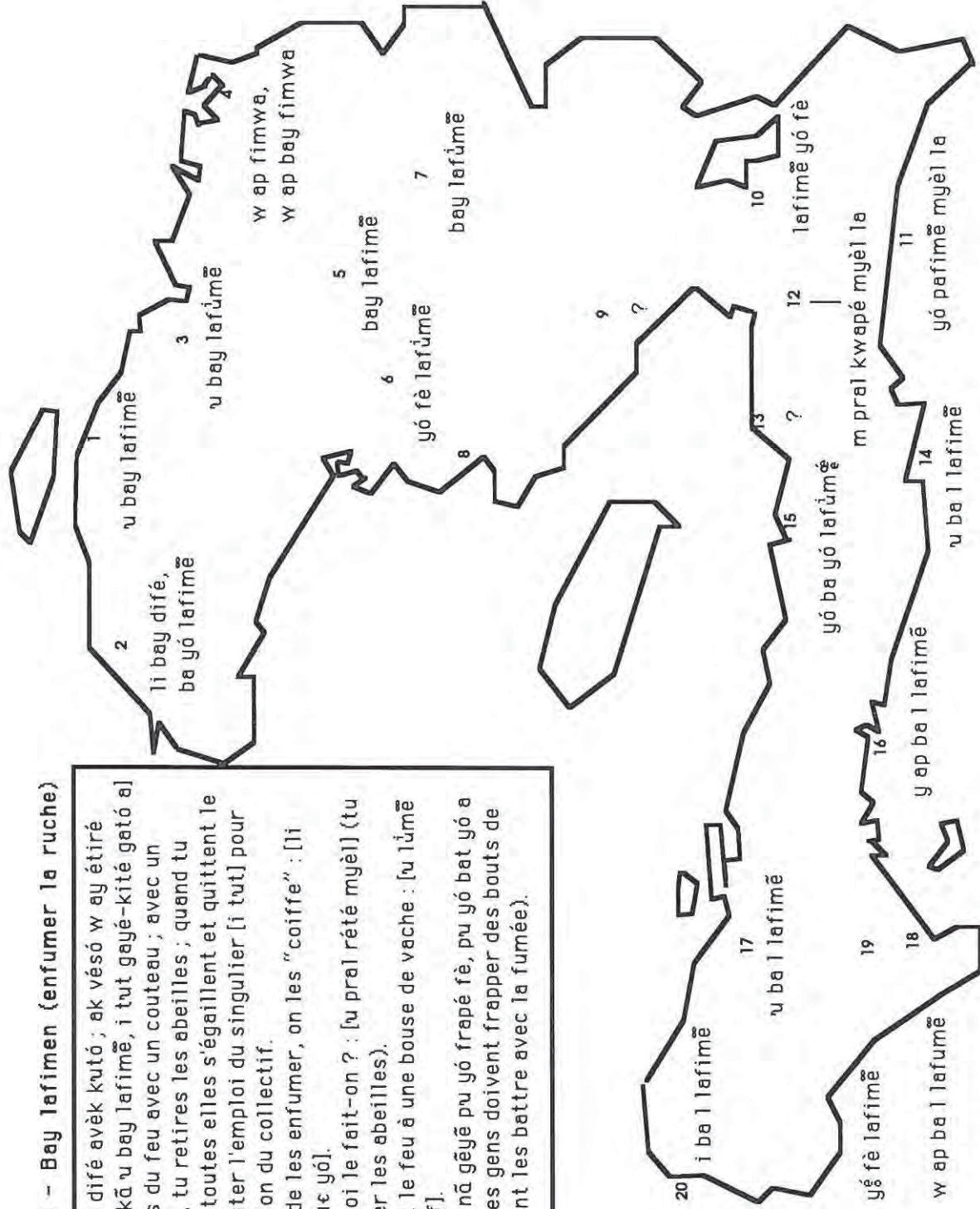
1827 - Tanbou myèl, bwat, koloni, lapye (ruche)

- 1 : Le témoin signale la présence de ruches à l'île de La Tortue.
 2 : [jó kaxé ò lòbray jó mété jó] (on cherche un ombrage où les mettre).
 4 : < fr. "rucher" ("emplacement où sont disposées les ruches ; ensemble de ruches d'une exploitation" (d'après "Le Petit Robert")).
 5 : "apiculture" : [élvaj myèl].
 7 : les arbres choisis sont souvent les [pyé fidyé] ("Clusia minor L.").
 10 : on les trouve dans des "fûts" : [nā barik la] ou dans des arbres : [jó fuyé ò bwa jó mété jó]. [lè jó pázé a, sé lè jó mété jó nā bókó] (quand elles se posent, c'est à ce moment-là qu'on les met dans des [bókó] (?)).
 11 : [tābu-bwa: v fuyé l ak sizó v fè l tābu-myèl] (un morceau de tronc que tu creuses avec un ciseau à bois pour en faire une ruche).
 12 : [niε] (ruche naturelle, qui se trouve dans un tronc d'arbre).
 16 : "apiculture" : [v fè élvaj myèl la].



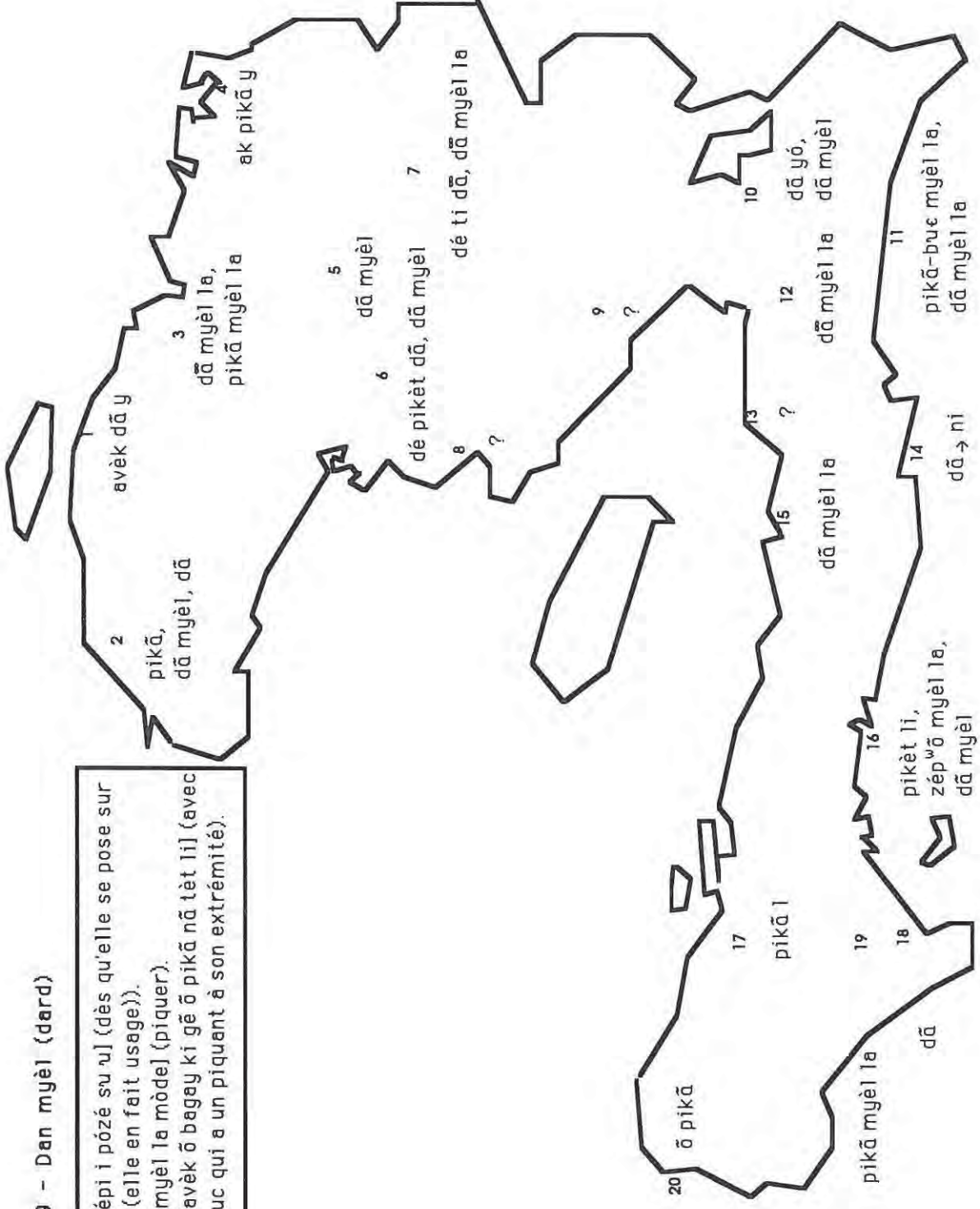
1828 – Bay lafimen (enfumer la ruche)

- 1 : [u prā difé avèk kutó ; ak vésó w ay étiré myèl la ; kã u bay lafimē, i tut gayé-kité gató a] (tu prends du feu avec un couteau ; avec un récipient, tu retires les abeilles ; quand tu enfumes, toutes elles s'égaillent et quittent le rayon). Noter l'emploi du singulier [i tut] pour l'expression du collectif.
- 2 : avant de les enfumer, on les "coiffe" : [li kwapé muε yó].
- 5 : pourquoi le fait-on ? : [u pral rété myèl] (tu vas retirer les abeilles).
- 7 : on met le feu à une bouse de vache : [u lúmē ō kaka bè].
- 10 : [mun nā gēyē pu yó frapé fè, pu yó bat yó a lafimē] (les gens doivent frapper des bouts de fer, doivent les battre avec la fumée).



1829 - Dan myèl (dard)

2 : [dépi i pòzé su y] (dès qu'elle se pose sur toi... (elle en fait usage)).
 10 : [myèl la mòde] (piquer).
 11 : [avèk ò bagay ki gè ò pikā nā tèt li] (avec un truc qui a un piquant à son extrémité).



1830 - Renn myèl (reine des abeilles)

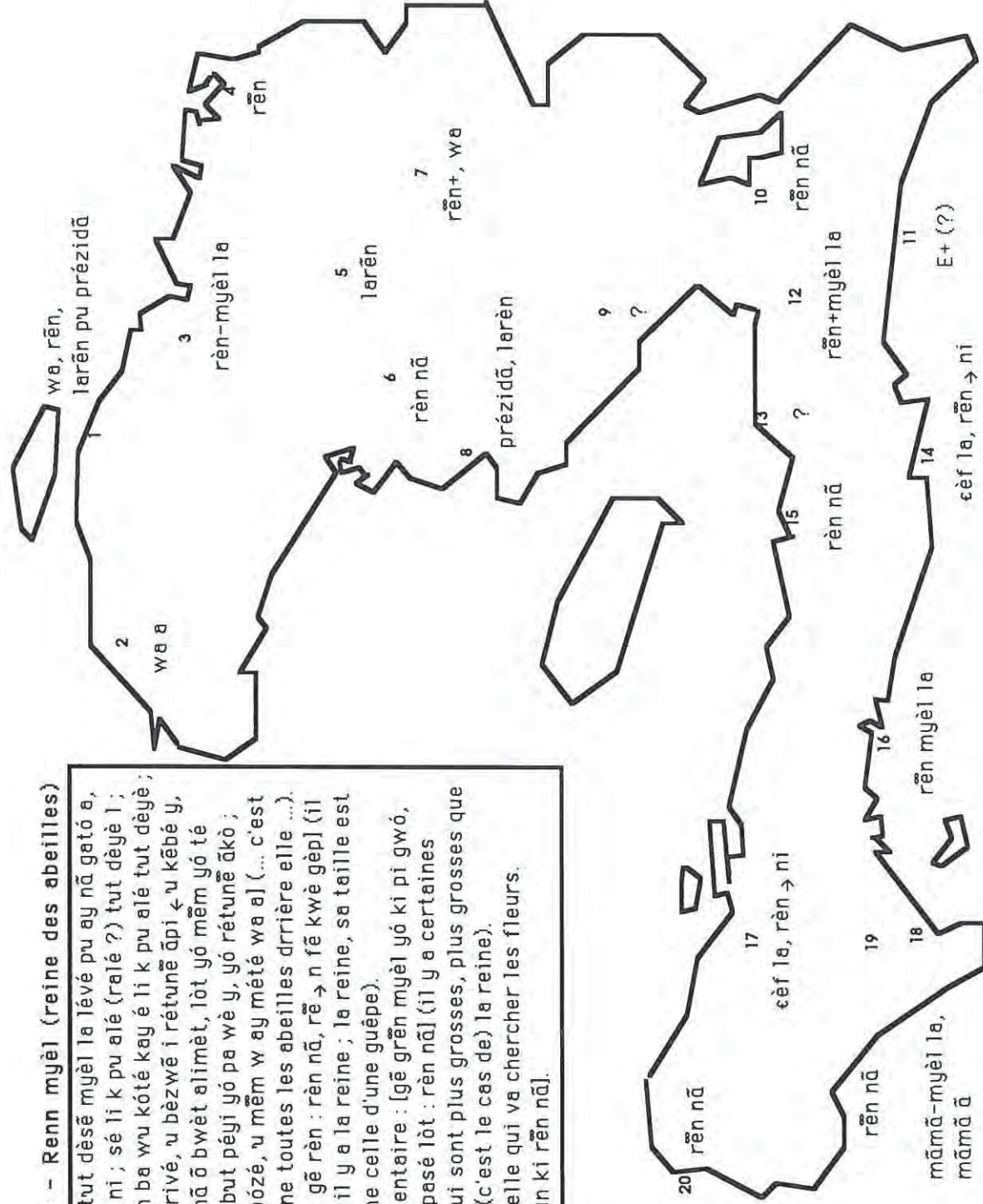
1 : [sé pu tut dèsé myèl la lèvé pu ay nā gató a, pu jwēn → ni ; sé li k pu alé (ralé ?) tut dèyé l ; daprè i fin ba wu kóté kay é li k pu alé tut dèyé ; kō u wè i rivé, u bèzwé i rétnwē āpi → u kēbé y, u mète y nā ō bwèt alimèt, lòt yó mēm yó té mèt alé ó but péyi yó pa wè y, yó rétnwē òkò ; lè yó vin pòzé, u mēm w ay mète wa a] (... c'est qui entraîne toutes les abeilles derrière elle ...).

6 : [gē wa, gē rēn : rēn nā, rē → n fé kwè gēp] (il y a le roi, il y a la reine ; la reine, sa taille est fine comme celle d'une guêpe).

15 : commentaire : [gē grēn myèl yó ki pi gwó, ki pi gwó pasé lòt : rēn nā] (il y a certaines abeilles qui sont plus grosses, plus grosses que d'autres : (c'est le cas de) la reine).

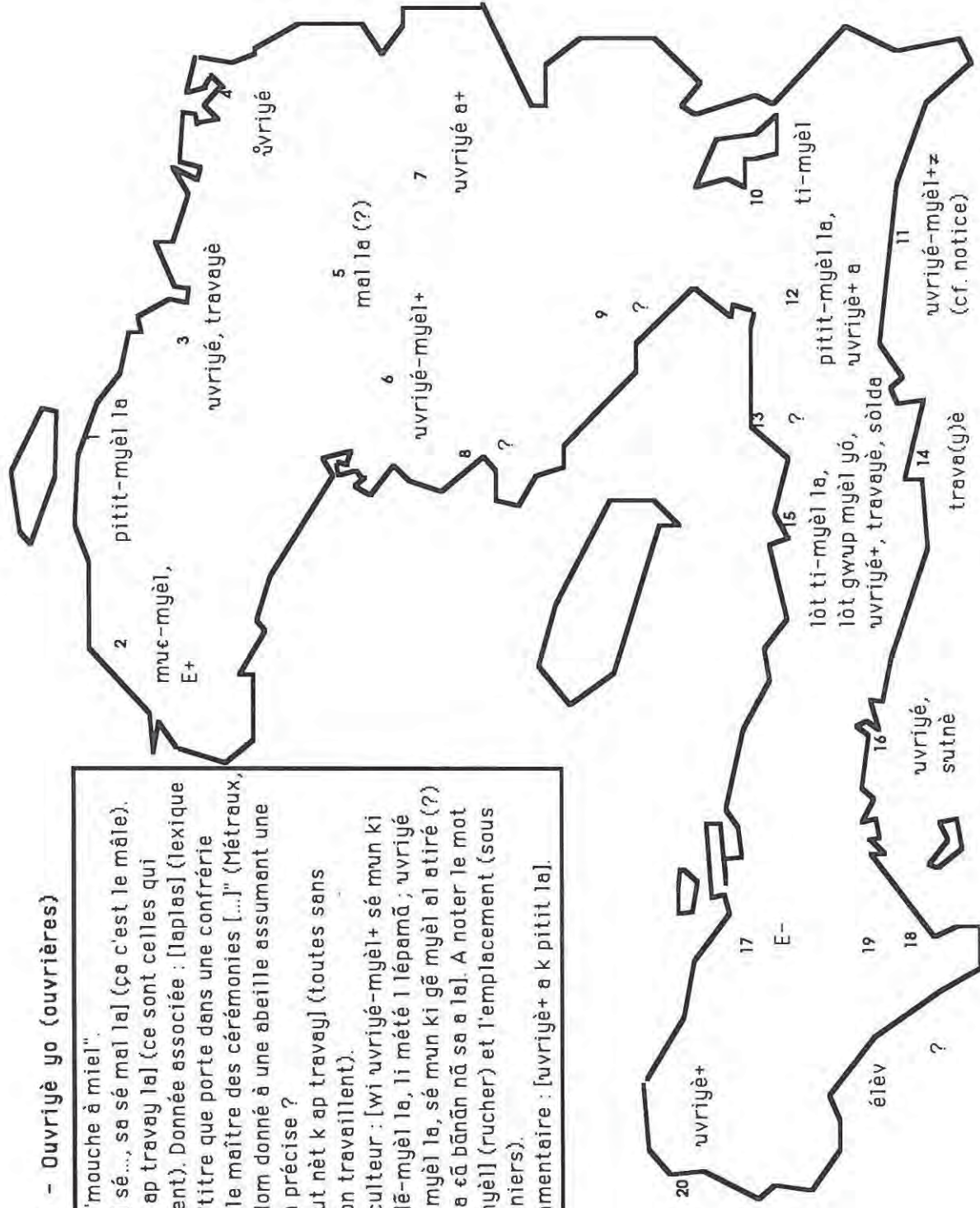
17 : c'est elle qui va chercher les fleurs.

20 : [gē yun ki rēn nā].



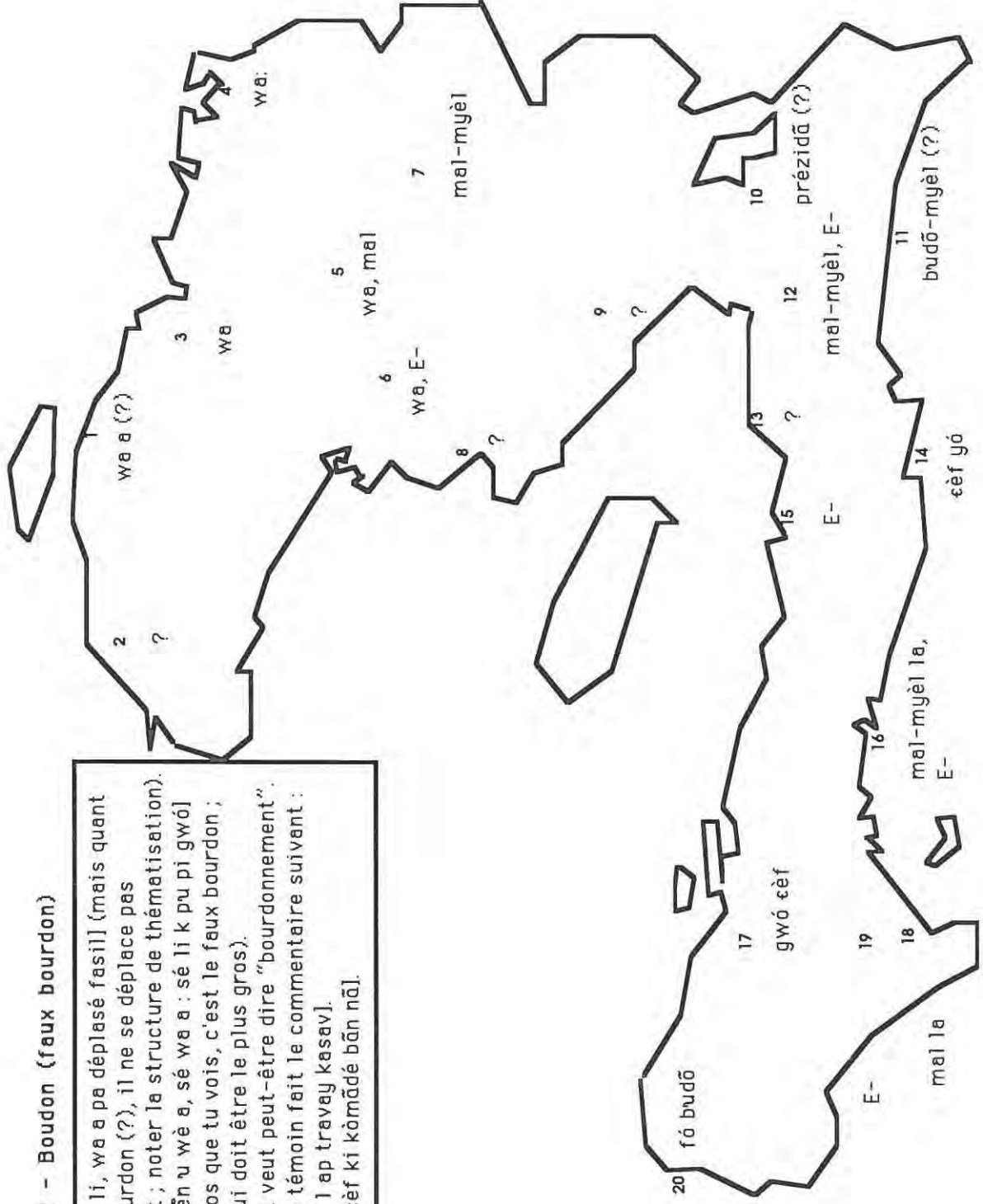
1831 - Uvriyè yo (ouvrières)

- 2 : < fr. "mouche à miel".
 5 : [sa li sé..., sa sé mal la] (ça c'est le mâle).
 6 : [sa k ap travay la] (ce sont celles qui travaillent). Donnée associée : [laplas] (lexique vodou : "titre que porte dans une confrérie vaudou, le maître des cérémonies [...] (Métraux, 1958). Nom donné à une abeille assumant une fonction précise ?
 8 : [sé tut nèt k ap travay] (toutes sans exception travaillent).
 11 : apiculteur : [wi uvriyé-myèl+ sé mun ki gèyé jadè-myèl la, li mète l lépamā ; uvriyé gadinay myèl la, sé mun ki gè myèl al atiré (? barik āba ēā bānān nā sa a la]. A noter le mot [jadè-myèl] (rucher) et l'emplacement (sous les bananiers).
 12 : commentaire : [uvriyé+ a k pitit la].



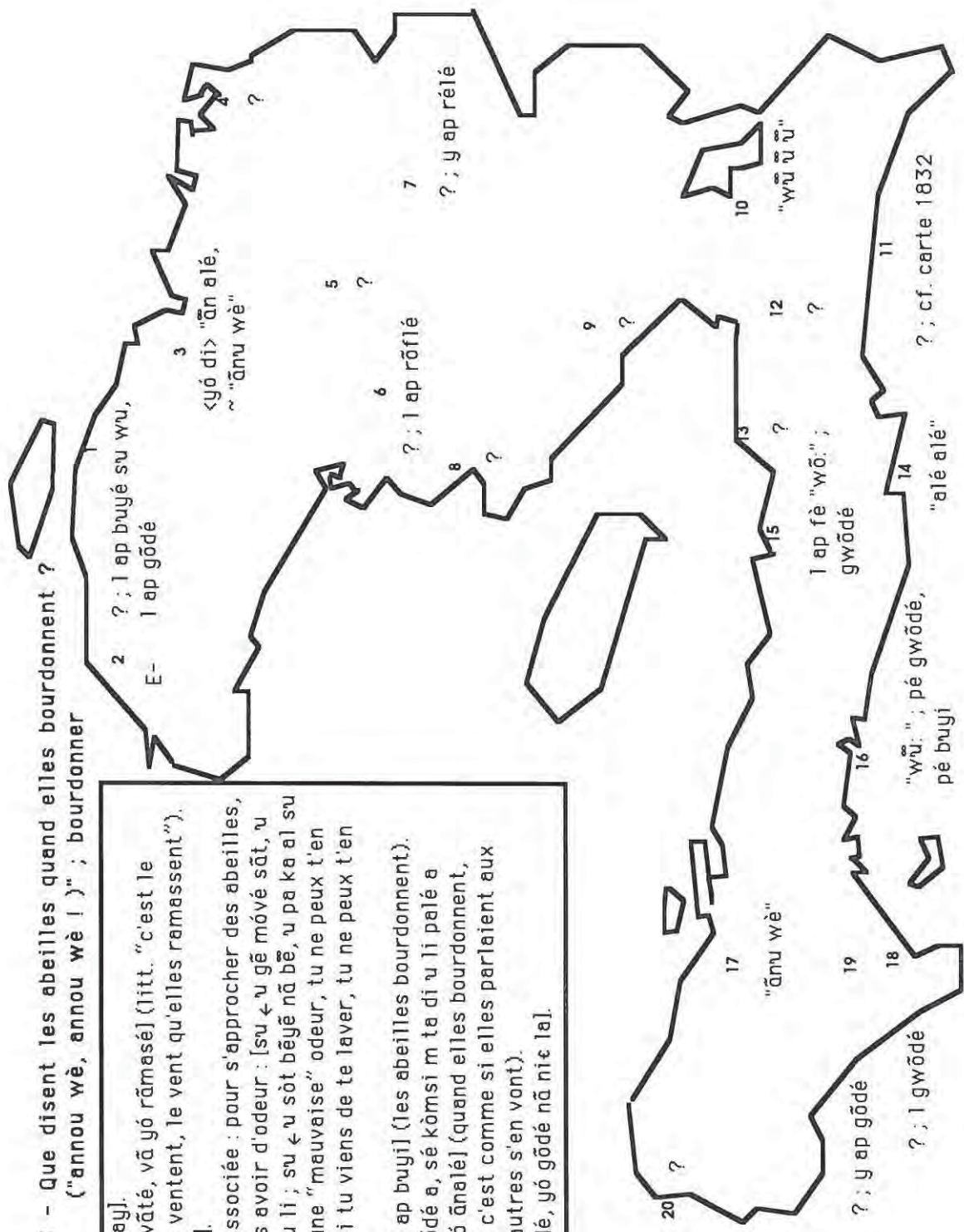
1832 - Boudon (faux bourdon)

1 : [mē wa li, wa a pa déplasé fasi] (mais quant au faux bourdon (?), il ne se déplace pas facilement ; noter la structure de thématization). [pi gwó grēn u wè a, sé wa a : sé li k pu pi gwó] (le plus gros que tu vois, c'est le faux bourdon ; c'est lui qui doit être le plus gros).
 11 : le mot veut peut-être dire "bourdonnement".
 En effet le témoin fait le commentaire suivant :
 [l ap kuvé, l ap travay kasav].
 17 : [gwó èèf ki kòmādé bān nā].



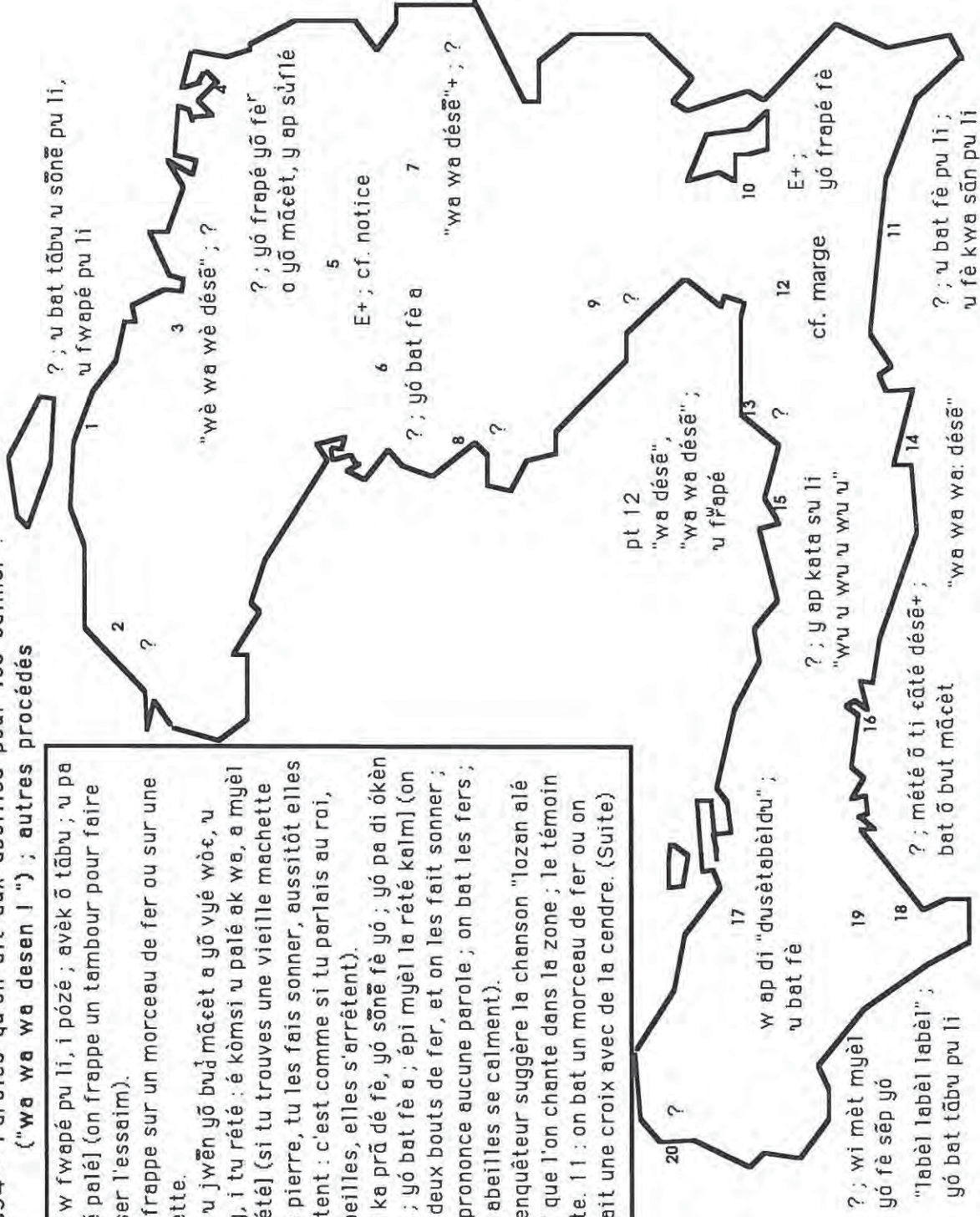
1833 - Que disent les abeilles quand elles bourdonnent ?
 ("annou wè, annou wè !") ; bourdonner

4 : [y ap travay].
 5 : [sé vā yó vāté, vā yó rāmasé] (litt. "c'est le vent qu'elles ventent, le vent qu'elles ramassent").
 6 : [budònmā].
 10 : donnée associée : pour s'approcher des abeilles, il ne faut pas avoir d'odeur : [su ɥ v gē mǎvé sāt, v pǎ ka pasé su li ; su ɥ sòt bēyē nā bē, v pǎ ka al su li] (si tu as une "mauvaise" odeur, tu ne peux t'en approcher ; si tu viens de te laver, tu ne peux t'en approcher).
 12 : [myèl yó ap bruyi] (les abeilles bourdonnent).
 18 : [lè l gwōdé a, sé kòmsi m ta di v li palé a tòt yó ; lòt yó ānalé] (quand elles bourdonnent, je dirais que c'est comme si elles parlaient aux autres ; les autres s'en vont).
 19 : [y ap gōdé, yó gōdé nā niε la].



1834 - Paroles qu'on dit aux abeilles pour les calmer :
 ("wa wa wa desen l ") ; autres procédés

1 : [lò w fwapé pu li, i pózé ; avèk ò tãbu ; u pa bèzwé palé] (on frappe un tambour pour faire se poser l'essaim).
 4 : on frappe sur un morceau de fer ou sur une machette.
 5 : [si u jwēn yō buǎ mācèt a yō vyé wòε, u sōnē y, i tu rété : é kòmsi u palé ak wa, a myèl la, i rété] (si tu trouves une vieille machette et une pierre, tu les fais sonner, aussitôt elles s'arrêtent : c'est comme si tu parlais au roi, aux abeilles, elles s'arrêtent).
 6 : [yó ka prá dé fè, yó sōnē fè yó ; yó pa di ókèn pawòl ; yó bat fè a ; épi myèl la rété kalm] (on prend deux bouts de fer, et on les fait sonner ; on ne prononce aucune parole ; on bat les fers ; et les abeilles se calment).
 10 : l'enquêteur suggère la chanson "lozan alié lozan" que l'on chante dans la zone ; le témoin accepte. 11 : on bat un morceau de fer ou on leur fait une croix avec de la cendre. (Suite)



Question 1834 suite

- 11 : suite : le fait de battre sur un morceau de fer permet aussi bien de capter un autre essaim : [yó frapé fè pu y ãtré, si s-õ lòt bãñ].
- 12 : [é si yó di yó "wa désé", yó rété ; u ffrapé, u di yó "wa wa désé" èpi yó tut rãsdãblé] (et si on leur dit "roi d'essaim", elles s'arrêtent ; tu frappes, tu leur dis "roi, roi d'essaim" ; alors elles se rassemblent toutes).
- 15 : [épi tu myèl la gè dwa lagé désé tu ; épi yó gè dwa prã ò sèpèt avèk ò ti but fè, épi y ap kata su li "wu u wu u wu u" pu myèl la kapab plótõnè, pu myèl la rété] (et puis aussi les abeilles peuvent essayer ; alors on prend une serpette avec un petit bout de fer et on les fait sonner dans leur direction pour que les abeilles puissent se pelotonner, pour qu'elles restent (dans la ruche). Quand les abeilles s'en vont, on a l'habitude de dire qqch en frappant (avec un fer) pour qu'elles restent : "bas la Reine bas la Reine , elles sont parties, bas la reine bas" : [lè yó pati, yó kõn gõ -õ baay yó kõn di pu myèl la ... pu yó frapé pu myèl la ka rété : "ba larèh ba larèh ba larèh yó pati, ba larin ba"]. Alors les abeilles s'arrêtent (d'essaimer) et restent : [myèl la gè dwa kãpé l rété]. Cette façon de procéder stoppe l'essaimage : [myèl la lagé désé épi l rété li rété myèl la].
- 16 : chanter une petite chanson d'essaim.
- 19 : Qui les propriétaire des abeilles font ces "simples" (< fr. "simple" : "médicament formé d'une seule substance ou qui n'a pas subi de préparation " d'après "Le Petit Robert").
- 20 : [myèl la sé ò léspri l yé ; dépi -u parèt... gè myèl, gè myèl-kay, gè myèl-bwa ; myèl-kay la mēm sé myèl pò -w la, sé u k ókipé l ; dépi u parèt tu, myèl du] (les abeilles ce sont des intelligences ; dès que tu t'approches - il y a des abeilles, il y a des abeilles domestiques, il y a des abeilles sauvages ; les abeilles domestiques, ce sont les abeilles ; c'est toi qui t'en occupes - dès que tu t'approches, les abeilles sont gentilles).

1836 - Selul (alvéole)

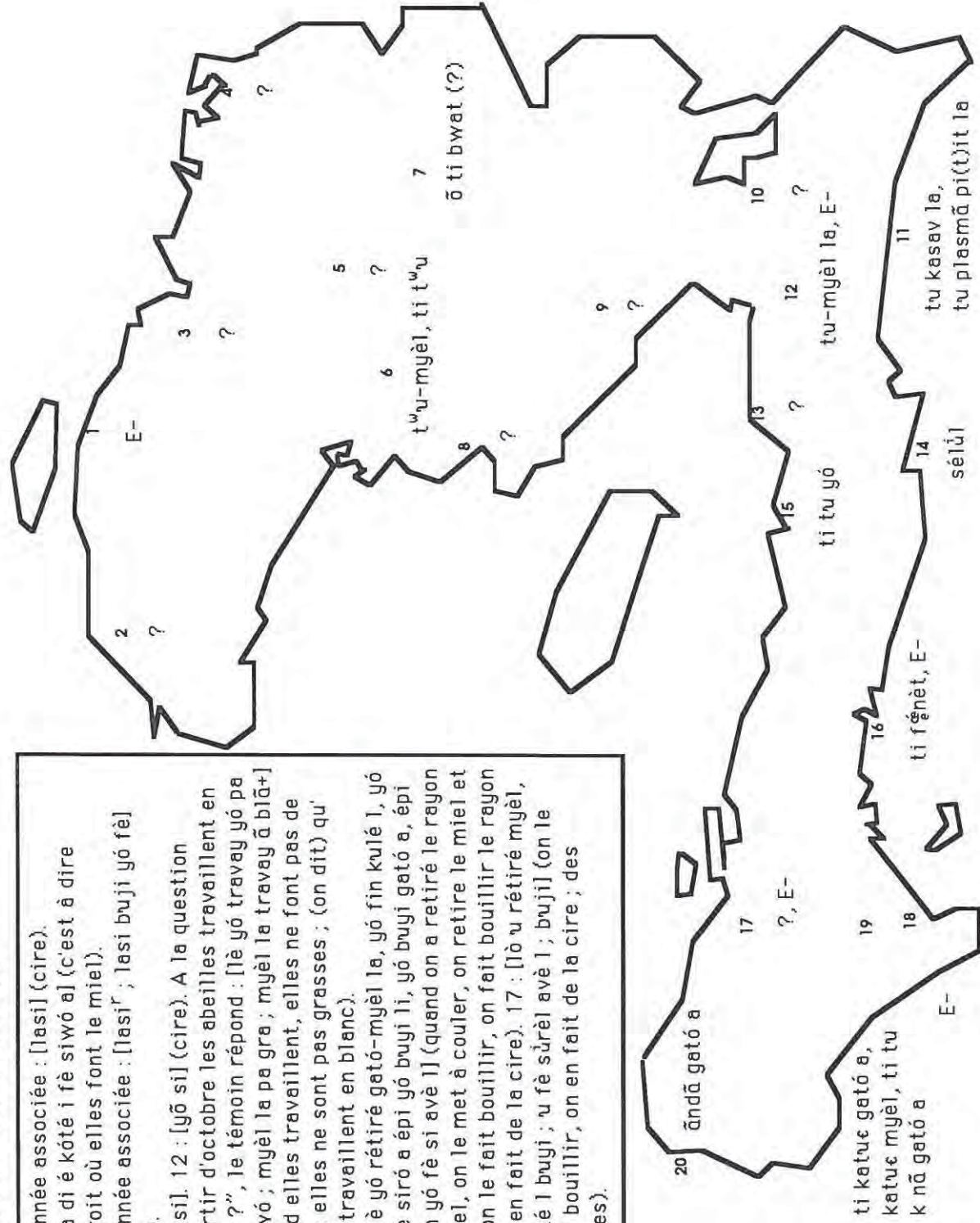
1 : donnée associée : [lasi] (cire).

2 : [sa di é kóté i fè siwó a] (c'est à dire l'endroit où elles font le miel).

6 : donnée associée : [lasi^r ; lasi buji yó fè] (cire).

8 : [lasi]. 12 : [yó si] (cire). A la question "à partir d'octobre les abeilles travaillent en blanc ?", le témoin répond : [lè yó travay yó pa fè siwó ; myèl la pa gra ; myèl la travay ã blã+] (quand elles travaillent, elles ne font pas de miel ; elles ne sont pas grasses ; (on dit) qu'elles travaillent en blanc).

16 : [lè yó rétiré gató-myèl la, yó fin kulé l, yó rétiré siró a épi yó buyi li, yó buyi gató a, épi yó vin yó fè si avè l] (quand on a retiré le rayon de miel, on le met à couler, on retire le miel et puis on le fait bouillir, on fait bouillir le rayon et on en fait de la cire). 17 : [lò u rétiré myèl, u mété l buyi ; u fè sùrèl avè l ; buji] (on le met à bouillir, on en fait de la cire ; des bougies).



1837 - Lapèch (pêche)

1 : le mot recueilli signifie peut-être "pêche en eau douce". Le témoin précise : [u jwēn kribiɛ, u jwēn téta, u jwēn makuba, tu lè bèt] (tu trouves des écrevisses, des têtards, des "makuba", toutes les bêtes).

2 : [ay lapèç+ ; w apray péçé].

3 : [l ay péçé, l əy kɛbé pwasō] (pêcher, prendre du poisson).

4 : réponse obtenue : [l ay péçé].

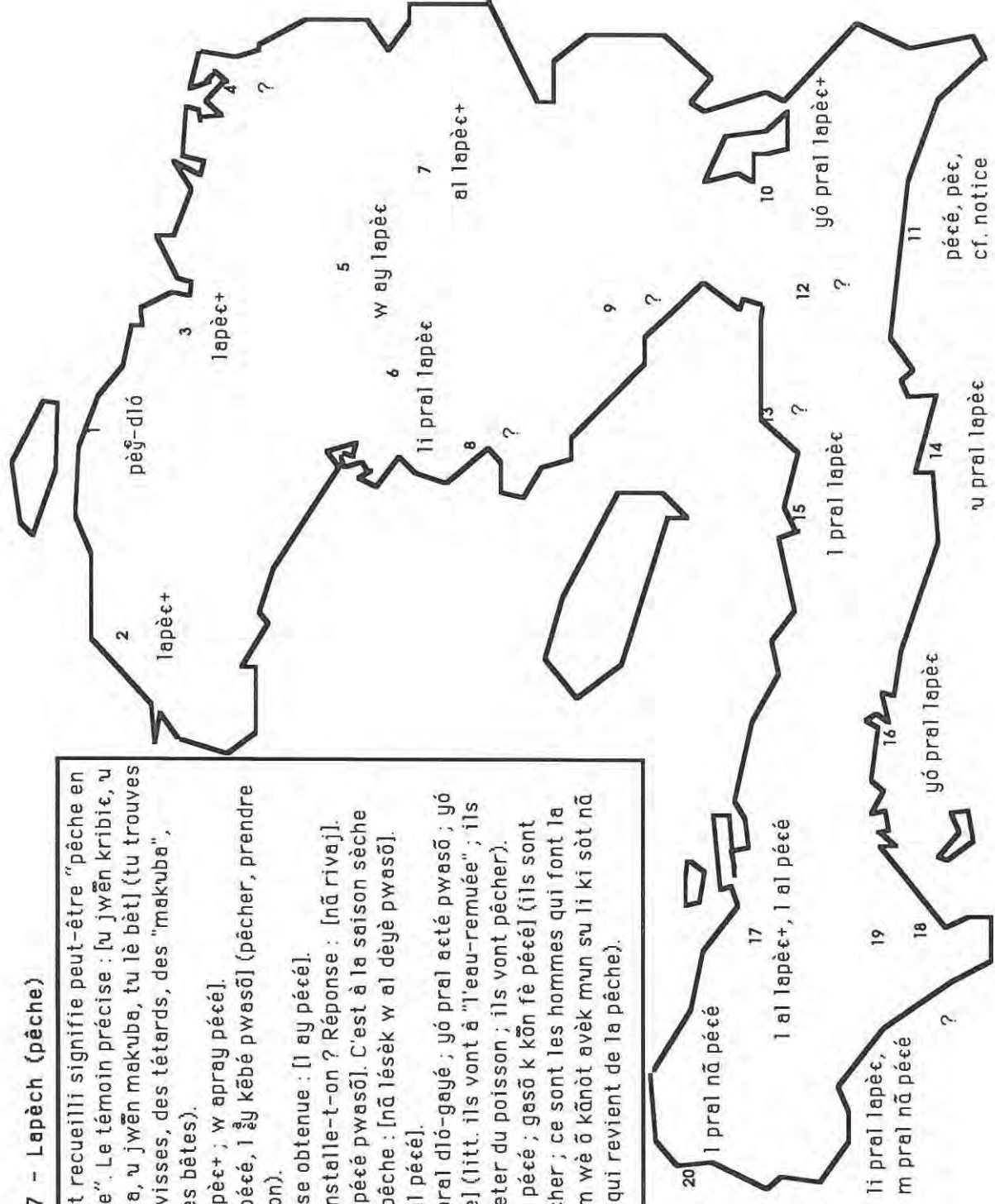
6 : où s'installe-t-on ? Réponse : [nā rivaʝ].

7 : [w əl péçé pwasō]. C'est à la saison sèche que l'on pêche : [nā lésək w ə] dɛyɛ pwasō].

8 : [u pral péçé].

10 : [yó pral dló-gayé ; yó pral aɛtɛ pwasō ; yó pral péçé] (lit. ils vont à "l'eau-remuée" ; ils vont acheter du poisson ; ils vont pêcher).

11 : [y əl péçé ; gasō k kōn fɛ péçé] (ils sont allés pêcher ; ce sont les hommes qui font la pêche). [m wɛ ð kãnòt avèk mun su li ki sòt nā péçé] (... qui revient de la pêche).



Question 1837 suite

11 (suite) : cf. également, carte 1863 : [m wè ãpi1 péɛ] (litt. je vois beaucoup de pêche ; je vois beaucoup de poissons, le poisson abonde).

12 : [l1 pra1 péɛ].

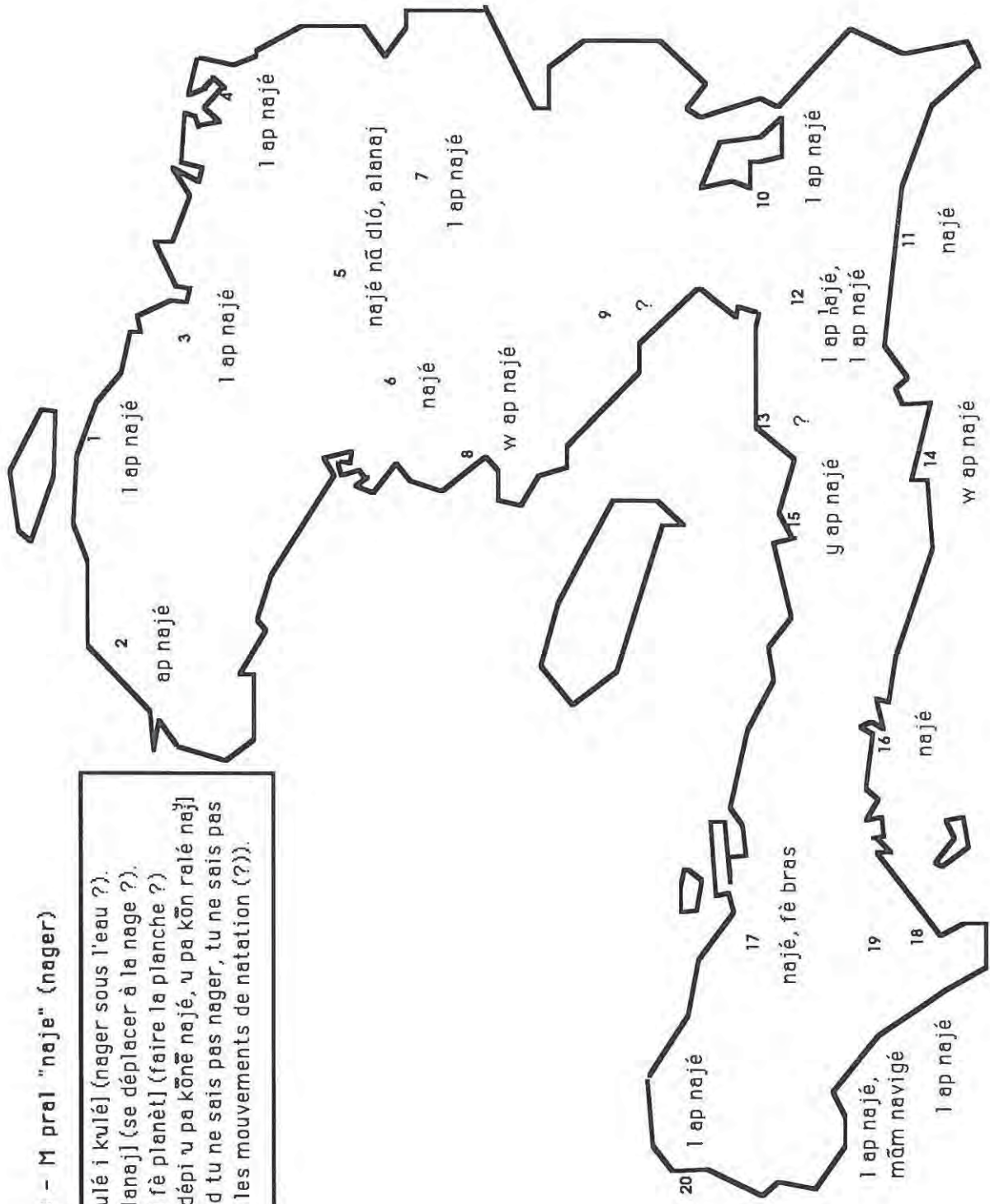
18 : [l1 ap péɛɛ ak nas a zɛ] (avec une nasse et des hameçons).

19 : [nãpwɛ mun ki (p)a fɛ péɛɛ] (il n'y a pas de gens qui ne pêchent pas).

20 : [li pra1 nã lãmɛ].

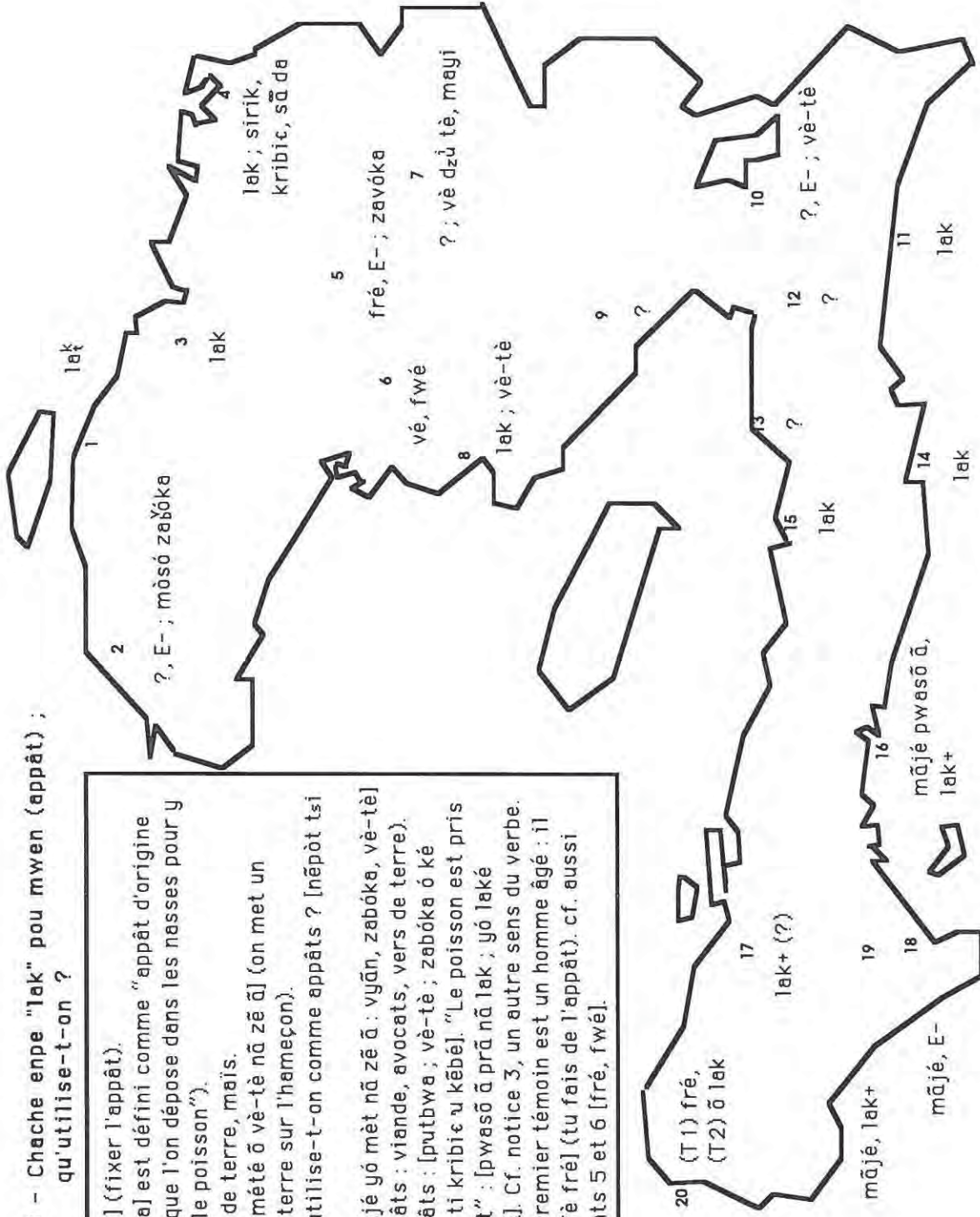
1839 - M pral "naje" (nager)

2 : [kujé i kujé] (nager sous l'eau ?).
 5 : [alanaj] (se déplacer à la nage ?).
 6 : [li fè planèt] (faire la planche ?)
 11 : [dépi u pa kōnē najé, u pa kōn ralé naj] (quand tu ne sais pas nager, tu ne sais pas faire les mouvements de natation (?)).



1840 - Chache enpe "lak" pou mwèn (appât) ;
qu'utilise-t-on ?

- 3 : [laké] (fixer l'appât).
 4 : [sā da] est défini comme "appât d'origine marine que l'on dépose dans les nasses pour y attirer le poisson".
 7 : vers de terre, maïs.
 10 : [yó mété ò vè-tè nā zē ā] (on met un vers de terre sur l'hameçon).
 17 : qu'utilise-t-on comme appâts ? [nēpòt tsi bèt].
 18 : [mājé yó mèt nā zē ā : vyān, zabóka, vè-tè] (les appâts : viande, avocats, vers de terre).
 19 : appâts : [putbwa ; vè-tè ; zabóka ó ké nēpòt ũ ti kribic ũ kébé]. "Le poisson est pris à l'appât" : [pwasō ā prā nā lak ; yó laké pwasō ā]. Cf. notice 3, un autre sens du verbe.
 20 : le premier témoin est un homme âgé : il dit : [u fè fré] (tu fais de l'appât). cf. aussi aux points 5 et 6 [fré, fwé].

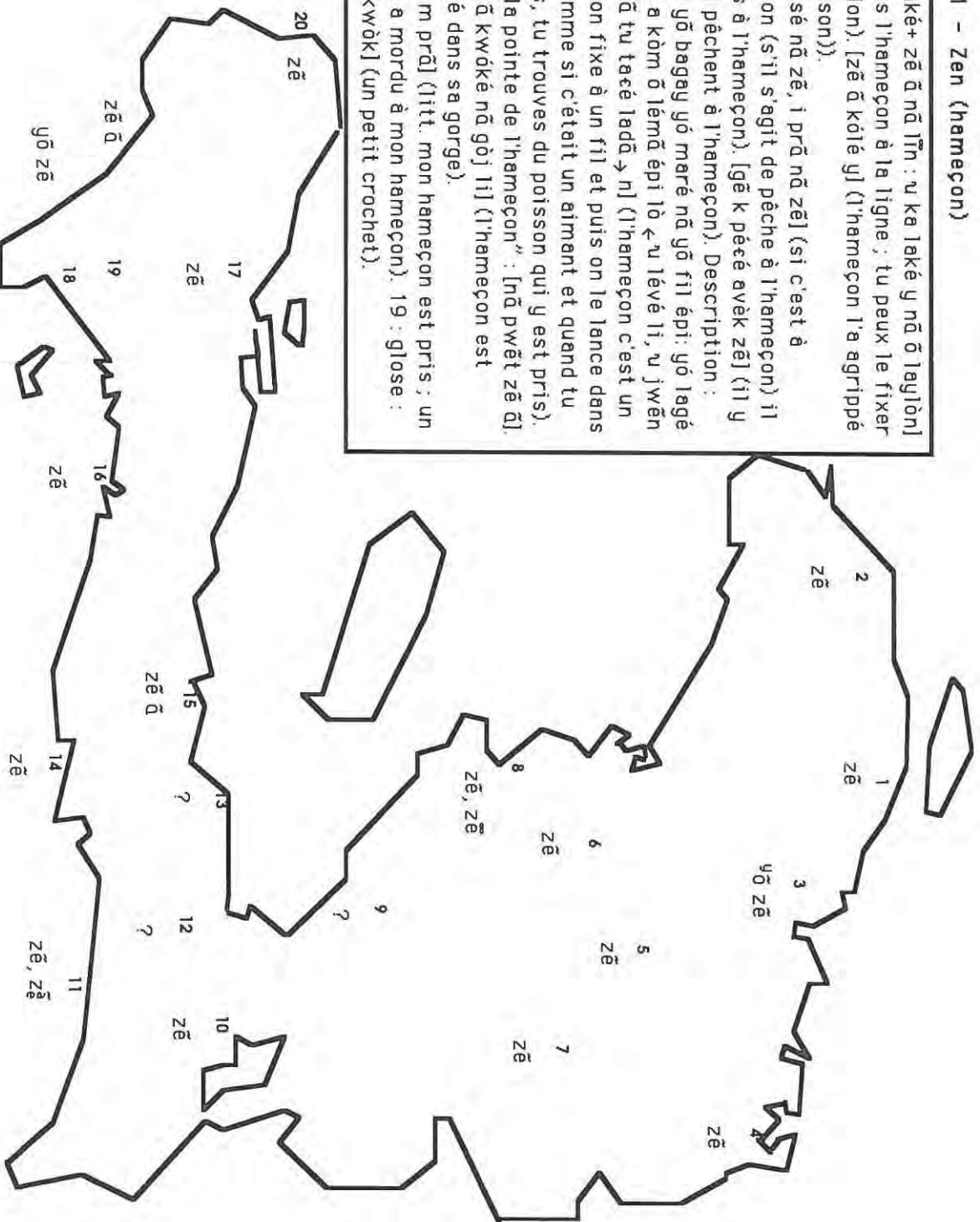


1841 – Zen (hameçon)

3 : [ʋɪ laké+ zē ā nā īn : ʋ ka laké y nā ā lajìòh] (tu fixes l'hameçon à la ligne ; tu peux le fixer à du nylon). [zē ā kólé y] (l'hameçon l'a agrippé (le poisson)).

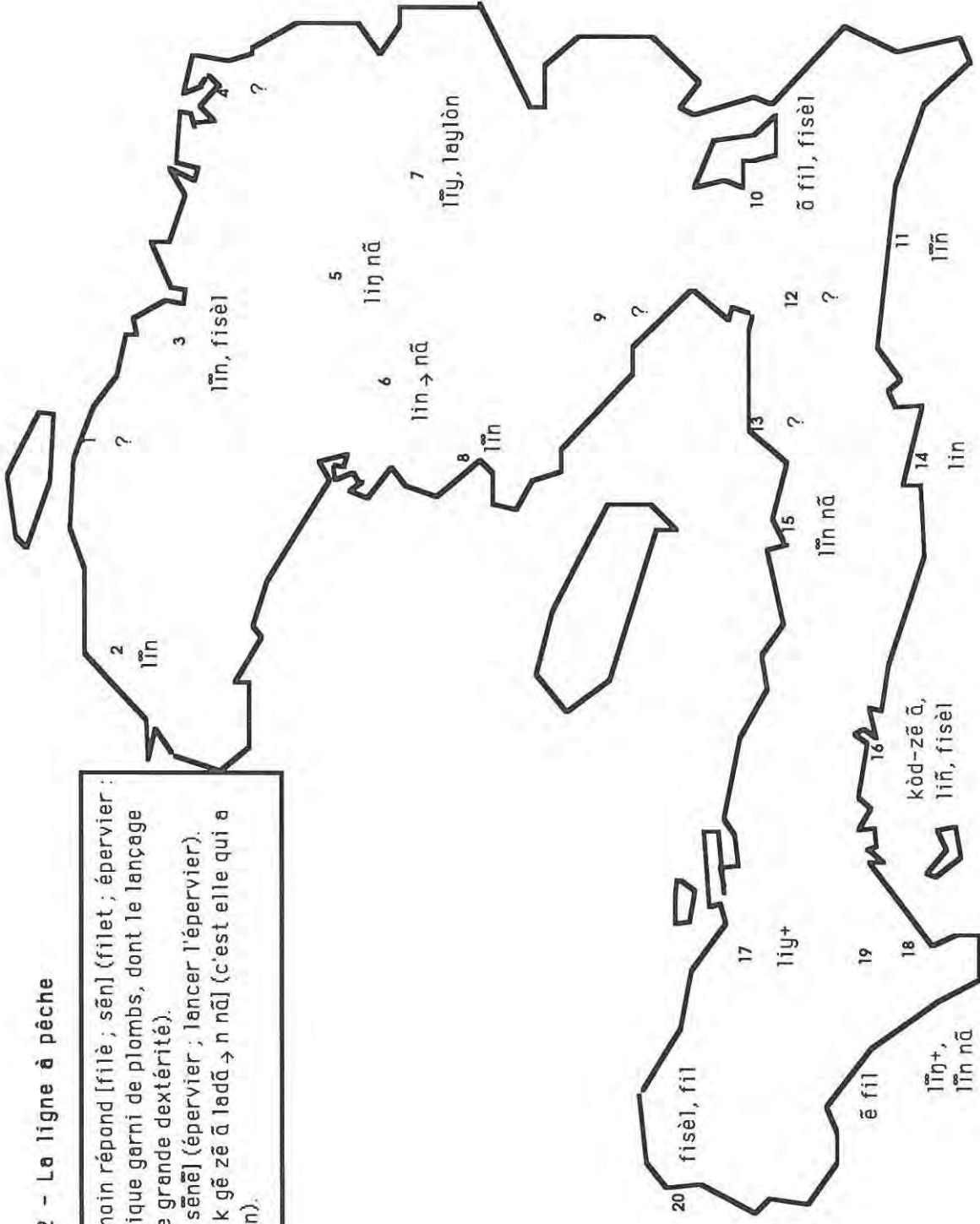
10 : [si sé nā zē, i prā nā zē] (si c'est à l'hameçon (s'il s'agit de pêche à l'hameçon) il est pris à l'hameçon). [gē k pécé avèk zē] (il y en a qui pêchent à l'hameçon). Description : [zē ā sé yō bagay yó maré nā yō fil épi: yó lagé 1 nā díó a kòm ò lémā épi lò ← ʋ lèvé ti, ʋ jwēh pwasō ā tu tacé ladā → n] (l'hameçon c'est un truc qu'on fixe à un fil et puis on le lance dans l'eau comme si c'était un aimant et quand tu le lèves, tu trouves du poisson qui y est pris).

11 : "à la pointe de l'hameçon" : [nā pwét zē ā].
 15 : [zē ā kwóké nā gòj ti] (l'hameçon est accroché dans sa gorge).
 16 : [zē m prā] (itt. mon hameçon est pris ; un poisson a mordu à mon hameçon). 19 : gliose : [i(h) ti kwók] (un petit crochet).



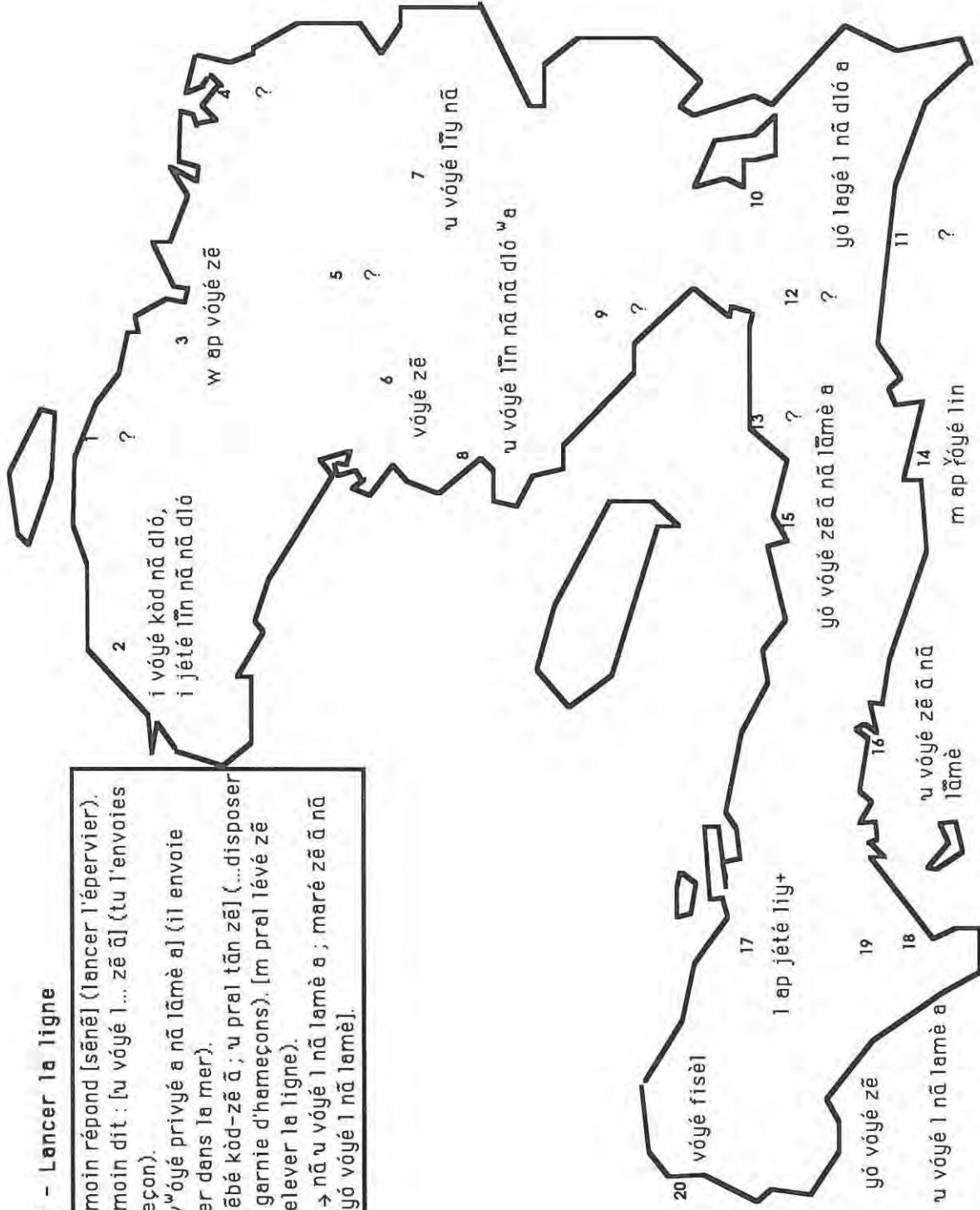
1842 - La ligne à pêche

1 : le témoin répond [filè ; sēn] (filet ; épervier ; filet conique garni de plombs, dont le lançage exige une grande dextérité).
 4 : [sēn ; sēnē] (épervier ; lancer l'épervier).
 15 : [é li k gē zē ā ladā → n nā] (c'est elle qui a l'hameçon).



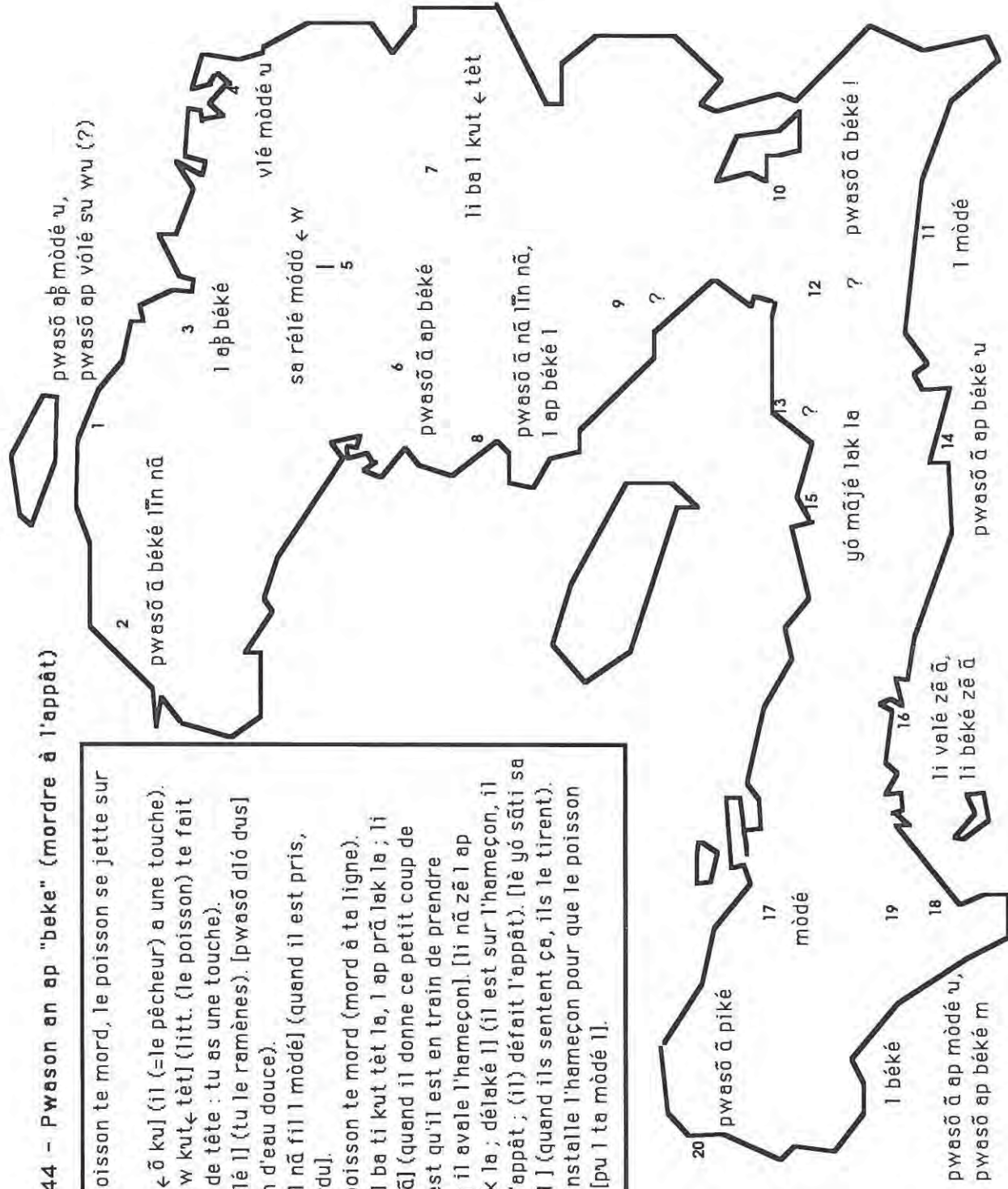
1843 - Lancer la ligne

1 : le témoin répond [séné] (lancer l'épervier).
 6 : le témoin dit : [u vóyé l... zé ā] (tu l'envoies ... l'hameçon).
 11 : [li v'óyé privyé a nā lāmè a] (il envoie l'épervier dans la mer).
 16 : [u kēbé kòd-zé ā ; u pral tān zé] (...disposer la ligne garnie d'hameçons). [m pral lévé zé mwē] (relever la ligne).
 18 : [līn → nā u vóyé l nā lamè a ; maré zé ā nā līn → nā yó vóyé l nā lamè].



1844 - Pwason an ap "beke" (mordre à l'appât)

- 1 : "le poisson te mord, le poisson se jette sur toi".
 2 : [i fō ← ò kv] (il (=le pêcheur) a une touche).
 4 : [fò ← w kut← tèt] (litt. (le poisson) te fait un coup de tête : tu as une touche).
 6 : [u ralé l] (tu le ramènes). [pwasō dló dus] (poisson d'eau douce).
 11 : [lè l nā fil l mòdé] (quand il est pris, il a mordu).
 14 : le poisson te mord (mord à ta ligne).
 15 : [lè l ba ti kut tèt la, l ap prā lak la ; li valé zē ā] (quand il donne ce petit coup de tête, c'est qu'il est en train de prendre l'appât ; il avale l'hameçon). [li nā zē l ap mājé lak la ; déiaké l] (il est sur l'hameçon, il mange l'appât ; (il) défait l'appât). [lè yó sāt i sa yó ralé l] (quand ils sentent ça, ils le tirent).
 17 : on installe l'hameçon pour que le poisson morde : [pu l ta mòdé l].



Question 1844 suite

19 : [w ap s̄ti l béké ; épi lè l prā mēm pu r̄tiré l la ; w ap s̄ti l béké épi w s̄ti l r̄di l, ... w r̄di l tu] (tu sens qu'il mord ; c'est quand il est vraiment pris qu'il faut le retirer ; tu sens qu'il mord puis qu'il tire sur la ligne, toi aussi tu la tires).

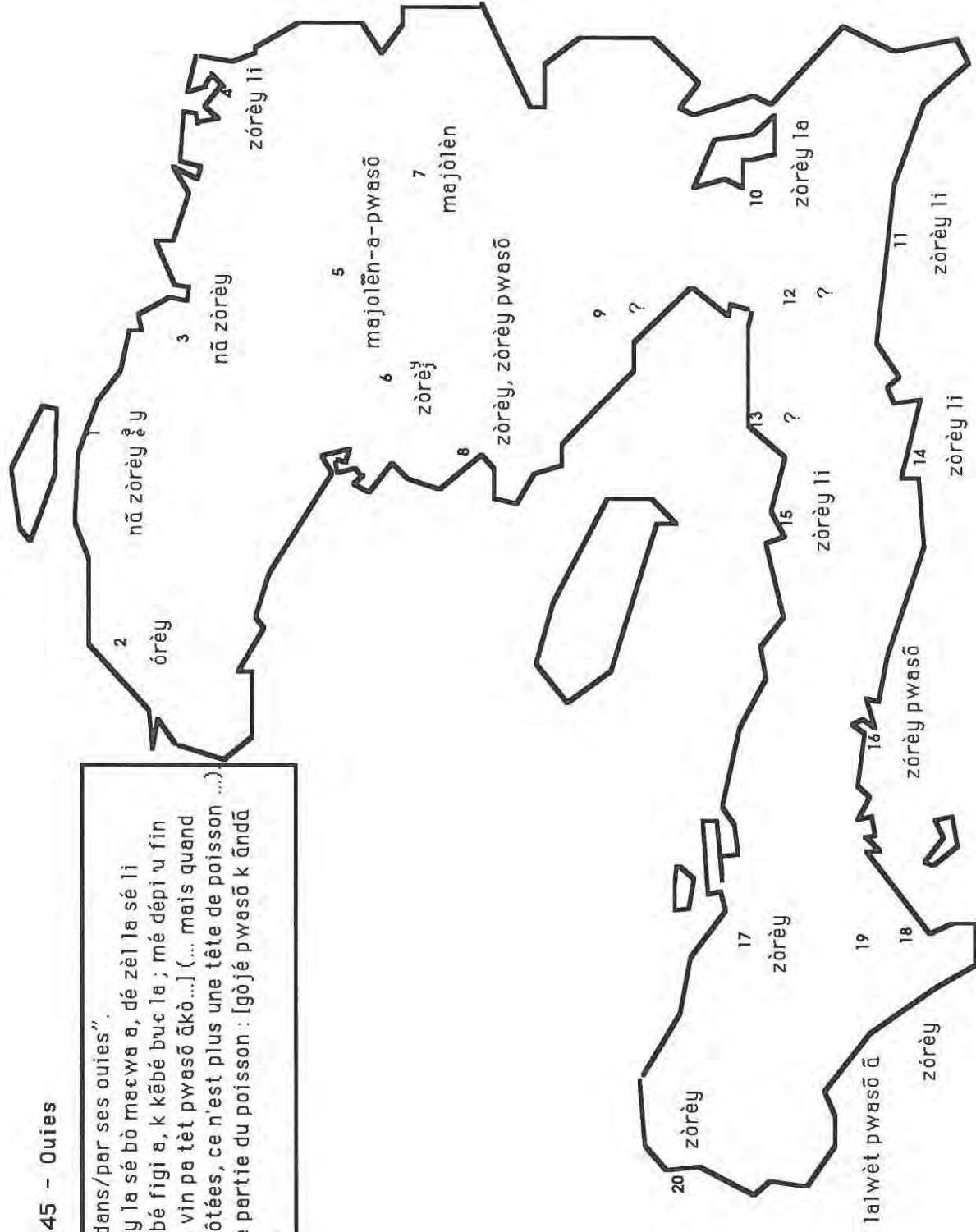
20 : [pwasō ā piké, l prā nā zē ā ; li prā bèt la, l s̄ti l nā fisèl la ; li s̄ti l piké l, pwasō ā].

1845 - Ouies

1 : "litt. dans/par ses ouies".

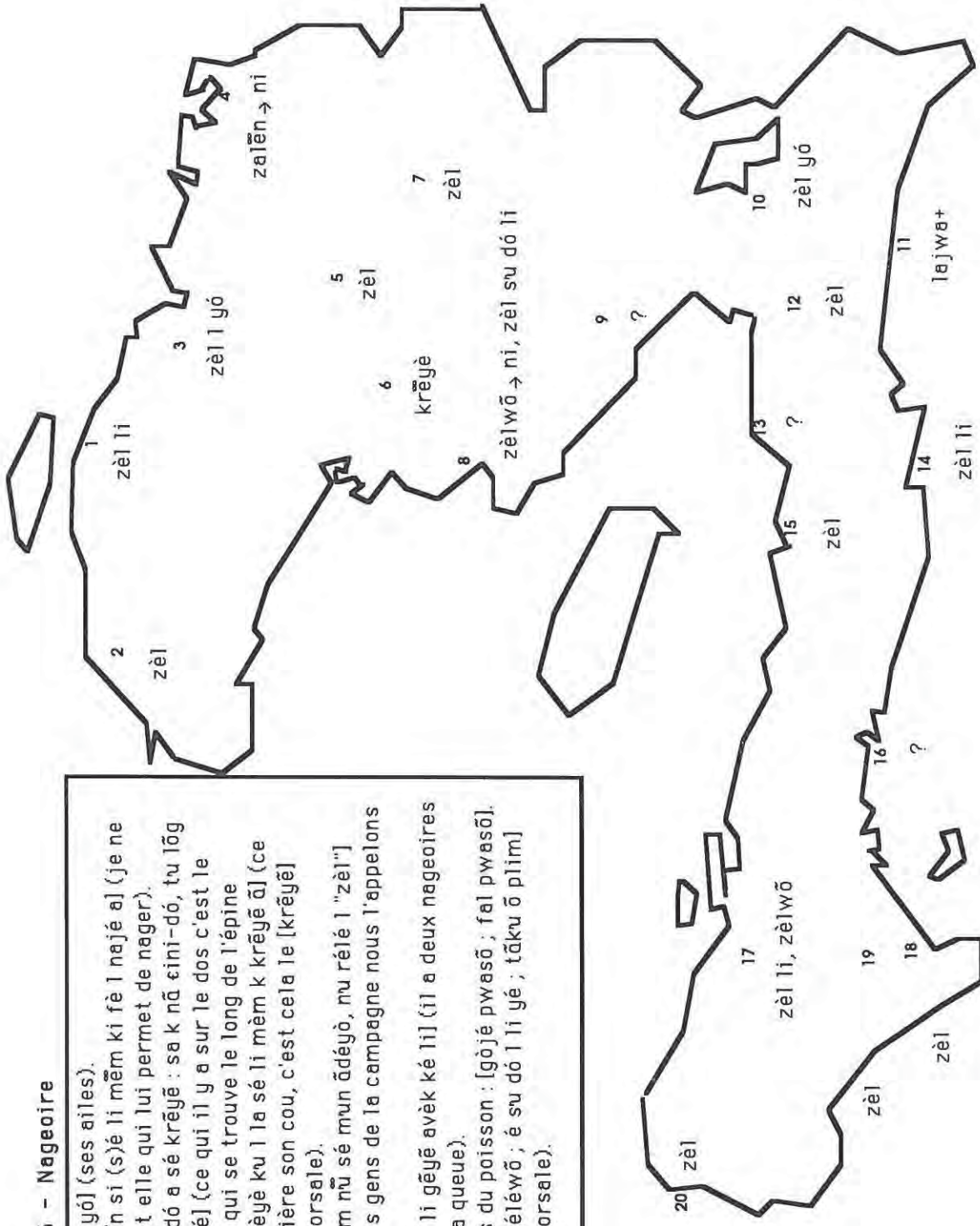
10 : [zòrèy la sé bò mæwa a, dé zèl la sé li mēm k kēbé figi a, k kēbé buc la ; mé dépi u fin rété li, li vin pa tèt pwasō ākò...] (... mais quand tu les as ôtées, ce n'est plus une tête de poisson ...)

20 : autre partie du poisson : [gòjé pwasō k āndā pwasō ā].



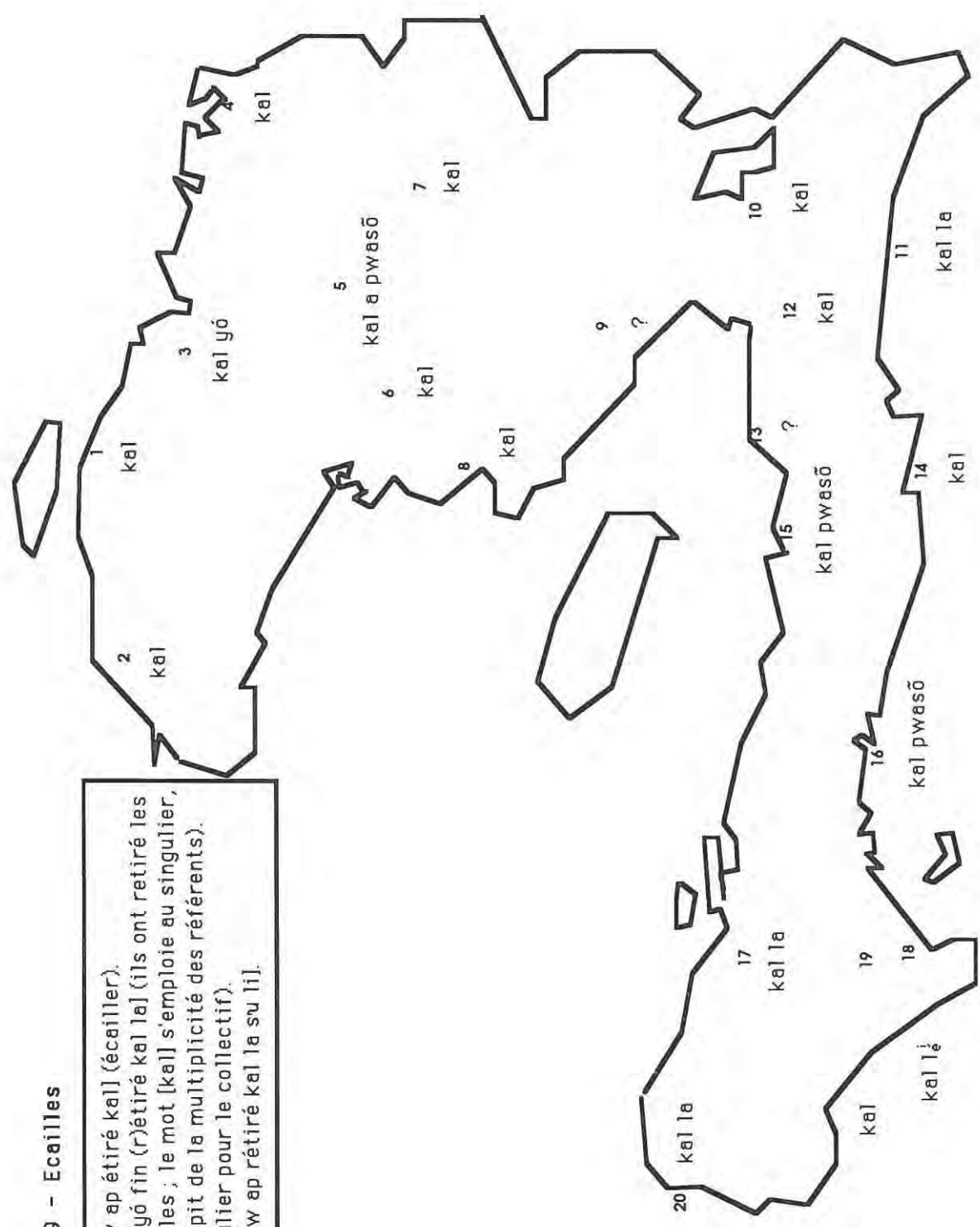
1846 - Nageoire

3 : < [zèl li yó] (ses ailes).
 8 : [m pa kōn si (s)é li mēm ki fè l najé a] (je ne sais si c'est elle qui lui permet de nager).
 10 : [sa nā dó a sé krēyē : sa k nā ĩni-dó, tu lōg nā ki adapté] (ce qui il y a sur le dos c'est le [krēyé] ; ce qui se trouve le long de l'épine dorsale). [dèyè kv l la sé li mēm k krēyé ā] (ce qu'il y derrière son cou, c'est cela le [krēyé] (nageoire dorsale)).
 11 : [nū mēm nū sé mun ādèyò, nu rélé l "zèl"] (nous autres gens de la campagne nous l'appelons [zèl]).
 15 : [dé zèl li gèyé avèk ké li] (il a deux nageoires ainsi que sa queue).
 16 : parties du poisson : [gójé pwasò ; fal pwasò].
 20 : [li gē zéléwō ; é su dó l li yé ; tǎku ò plim] (nageoire dorsale).



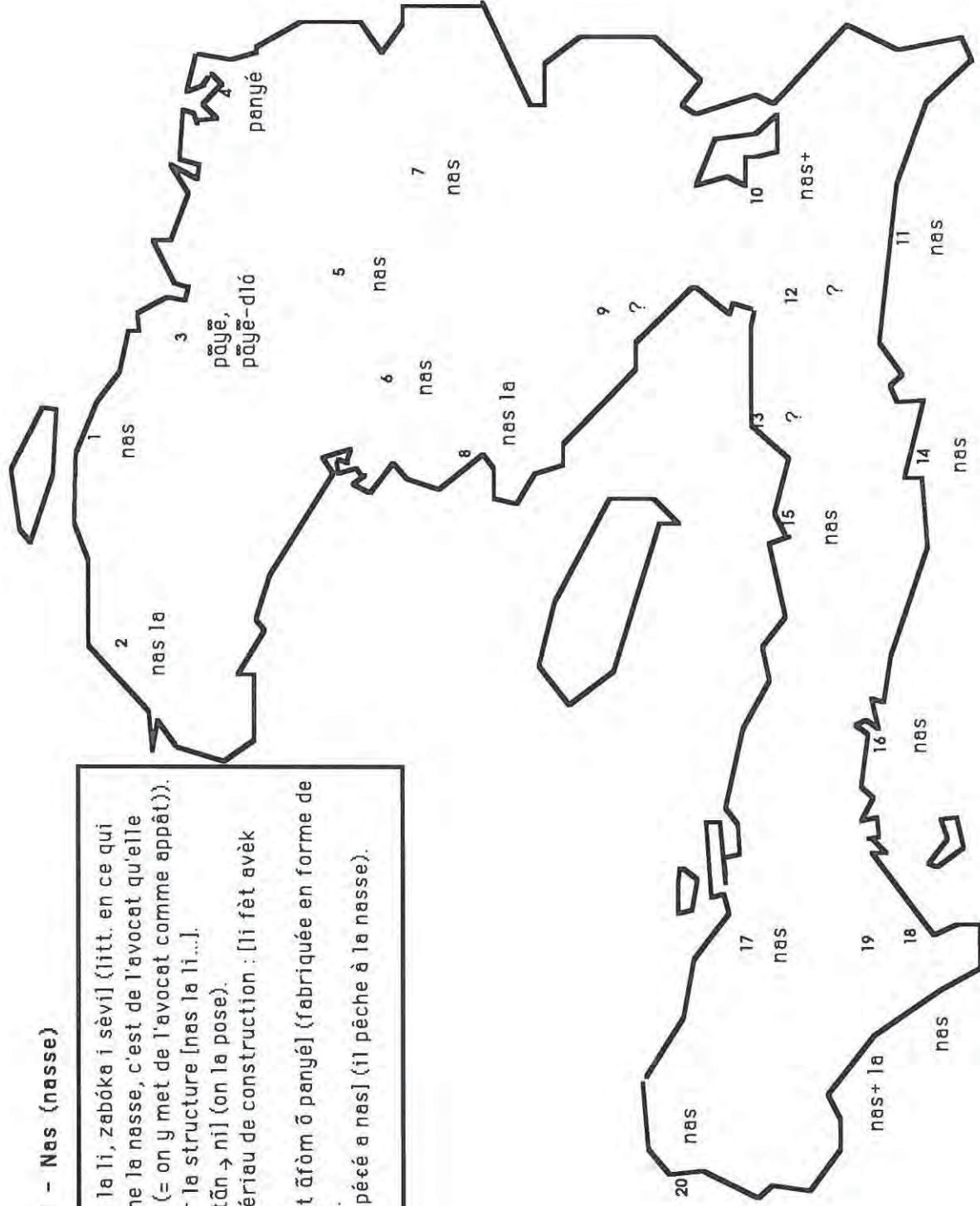
1849 - Ecailles

2 : [w ap étiré ka] (écailler).
 11 : [yó fin (r)étiré ka] (ils ont retiré les écailles ; le mot [ka] s'emploie au singulier, en dépit de la multiplicité des référents).
 17 : [w ap rétiré ka] (ils ont retiré les écailles).



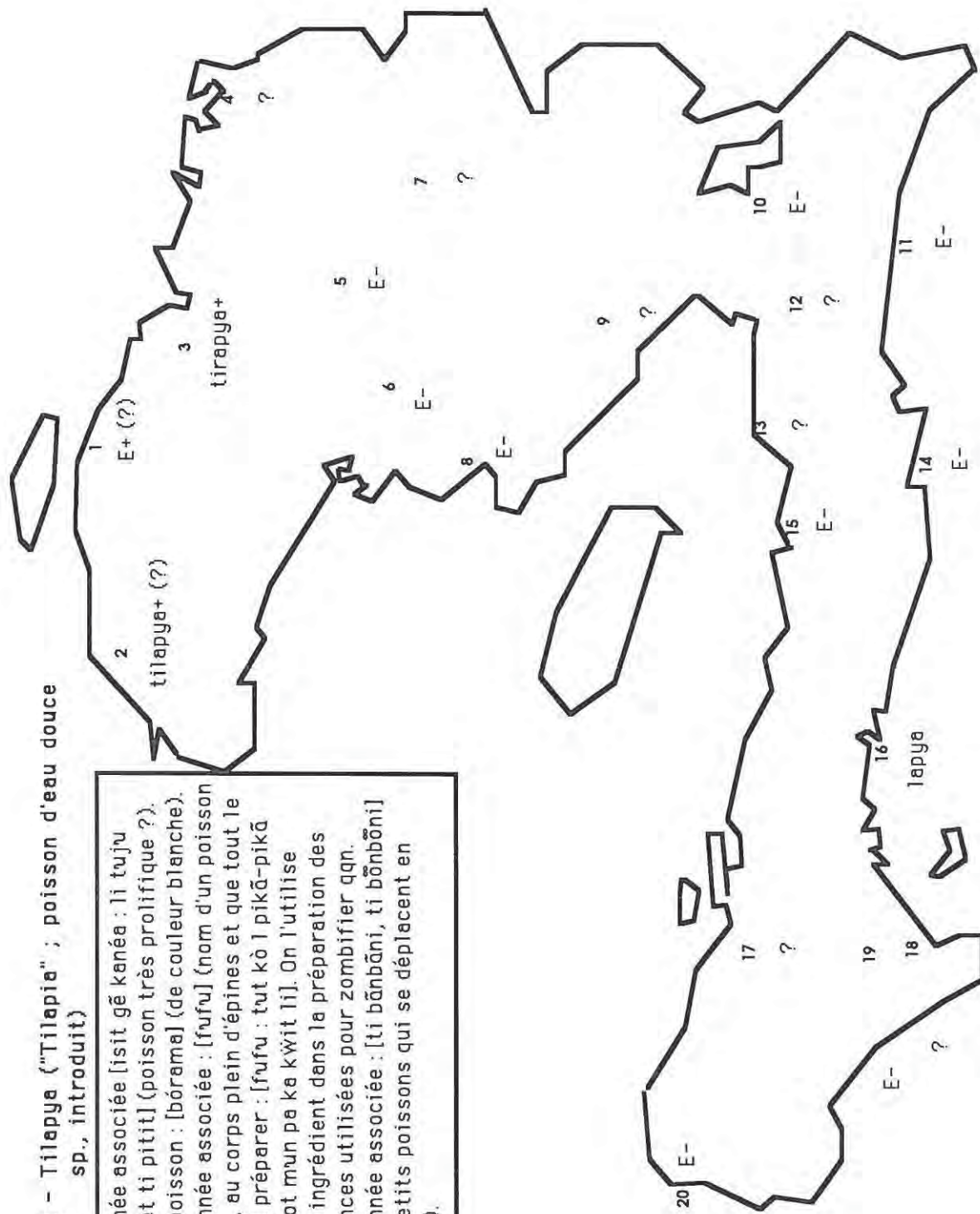
1851 - Nas (nasse)

- 2 : [nas la li, zabóka i sévi] (litt. en ce qui concerne la nasse, c'est de l'avocat qu'elle utilise (= on y met de l'avocat comme appât)).
 A noter la structure [nas la li...].
- 6 : [yó tǎn → ni] (on la pose).
- 7 : matériau de construction : [li fèt avèk bābu].
- 10 : [fèt āfòm ō panyé] (fabriquée en forme de panier).
- 20 : [li pécé a nas] (il pêche à la nasse).



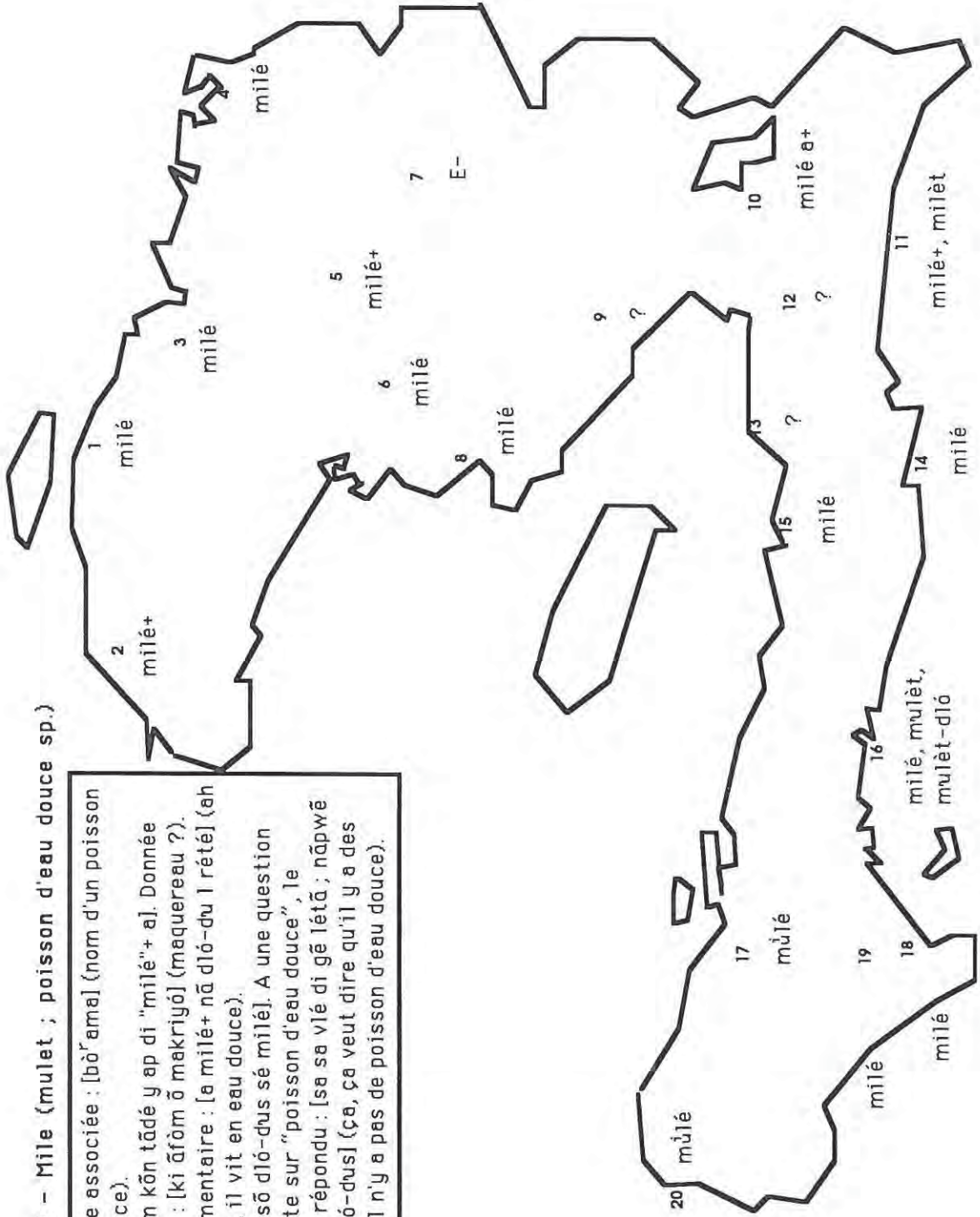
1852 - Tilapia ("Tilapia"; poisson d'eau douce
sp., introduit)

7 : donnée associée [isit gē kanéa : li tuju
gō pakèt ti pitit] (poisson très prolifique ?).
Autre poisson : [bórama] (de couleur blanche).
10 : donnée associée : [fufu] (nom d'un poisson
de mer, au corps plein d'épines et que tout le
ne peut préparer : [fufu : tut kò l pikā-pikā
mē nēpot mun pa ka kwit li]. On l'utilise
comme ingrédient dans la préparation des
substances utilisées pour zombifier qqn.
18 : donnée associée : [ti bānbāni, ti bōnbōni]
(très petits poissons qui se déplacent en
bandes).



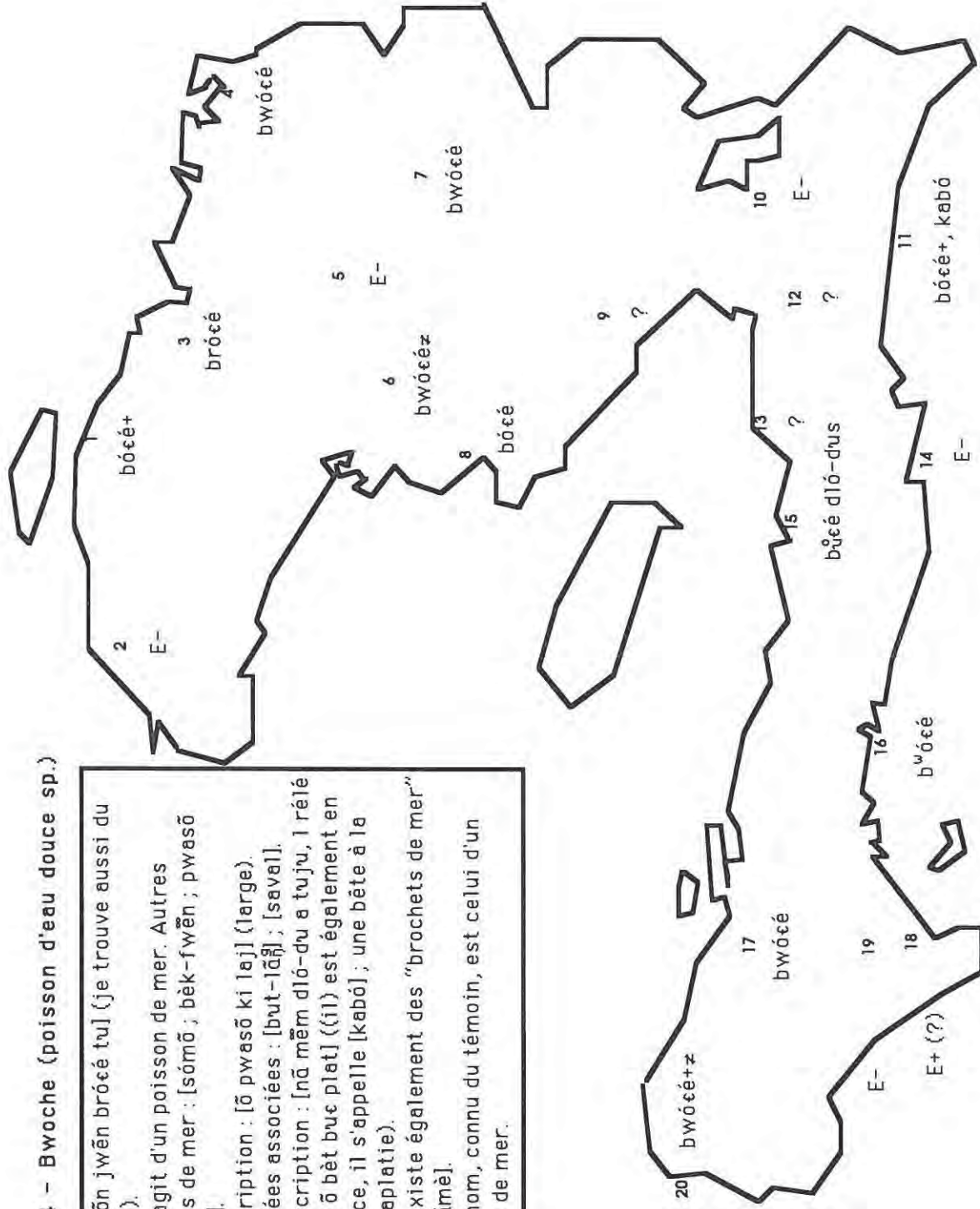
1853 – Mîle (mulet ; poisson d'eau douce sp.)

3 : donnée associée : [bò'ama] (nom d'un poisson d'eau douce).
 10 : [wi m kôn tādè y ap di "milé"+ a]. Donnée associée : [ki ãfòm ô makriyó] (maquereau ?).
 11 : commentaire : [a milé+ nã dló-du l rété] (ah le mulet, il vit en eau douce).
 15 : [pwasô dló-dus sé milé]. A une question précédente sur "poisson d'eau douce", le témoin a répondu : [sa sa vlé di gē létã ; nãpwē pwasô dló-dus] (ça, ça veut dire qu'il y a des mares ; il n'y a pas de poisson d'eau douce).



1854 – Bwoche (poisson d'eau douce sp.)

3 : [m kōn jwēn brócé tu] (je trouve aussi du brochet).
 6 : il s'agit d'un poisson de mer. Autres poissons de mer : [sómō ; bèk-fwēn ; pwasō twōpèt].
 7 : description : [ō pwasō ki laj] (large).
 8 : données associées : [but-lōŋ] ; [savəl].
 11 : description : [nā mēm dló-du a tujv, l rélé "kabó" ; ō bèt bué plat] ((il) est également en eau douce, il s'appelle [kabó] ; une bête à la bouche aplatie).
 15 : il existe également des "brochets de mer" [b'wécé-lāmè].
 20 : le nom, connu du témoin, est celui d'un poisson de mer.



1855 - Teta (poisson d'eau douce sp.)

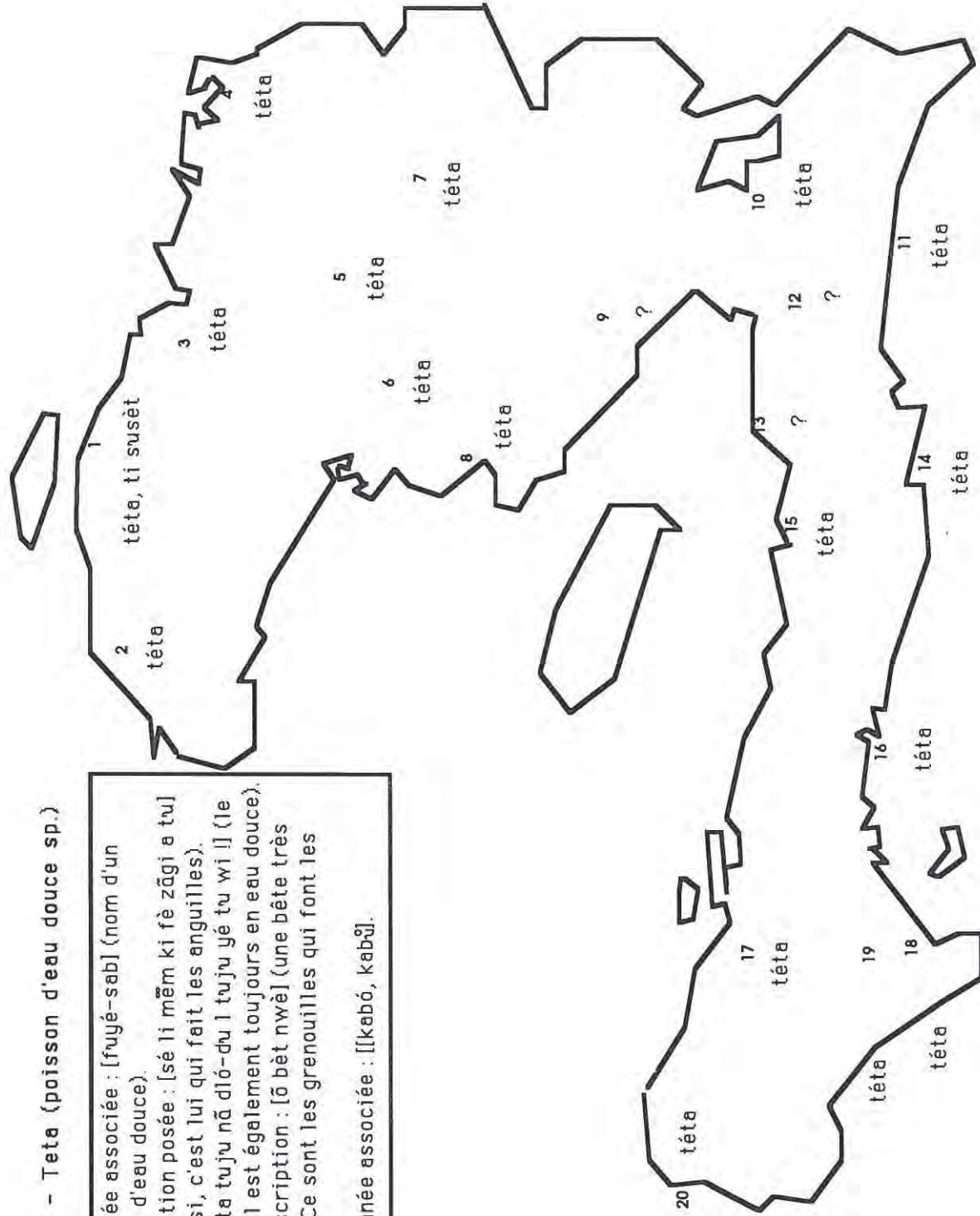
3 : donnée associée : [fuyé-sab] (nom d'un poisson d'eau douce).

4 : question posée : [sé li mēm ki fè zāgi a tu] (et aussi, c'est lui qui fait les anguilles).

11 : [téta tujū nā dló-du l tujū yé tu wi l] (le [tétal], il est également toujours en eau douce).

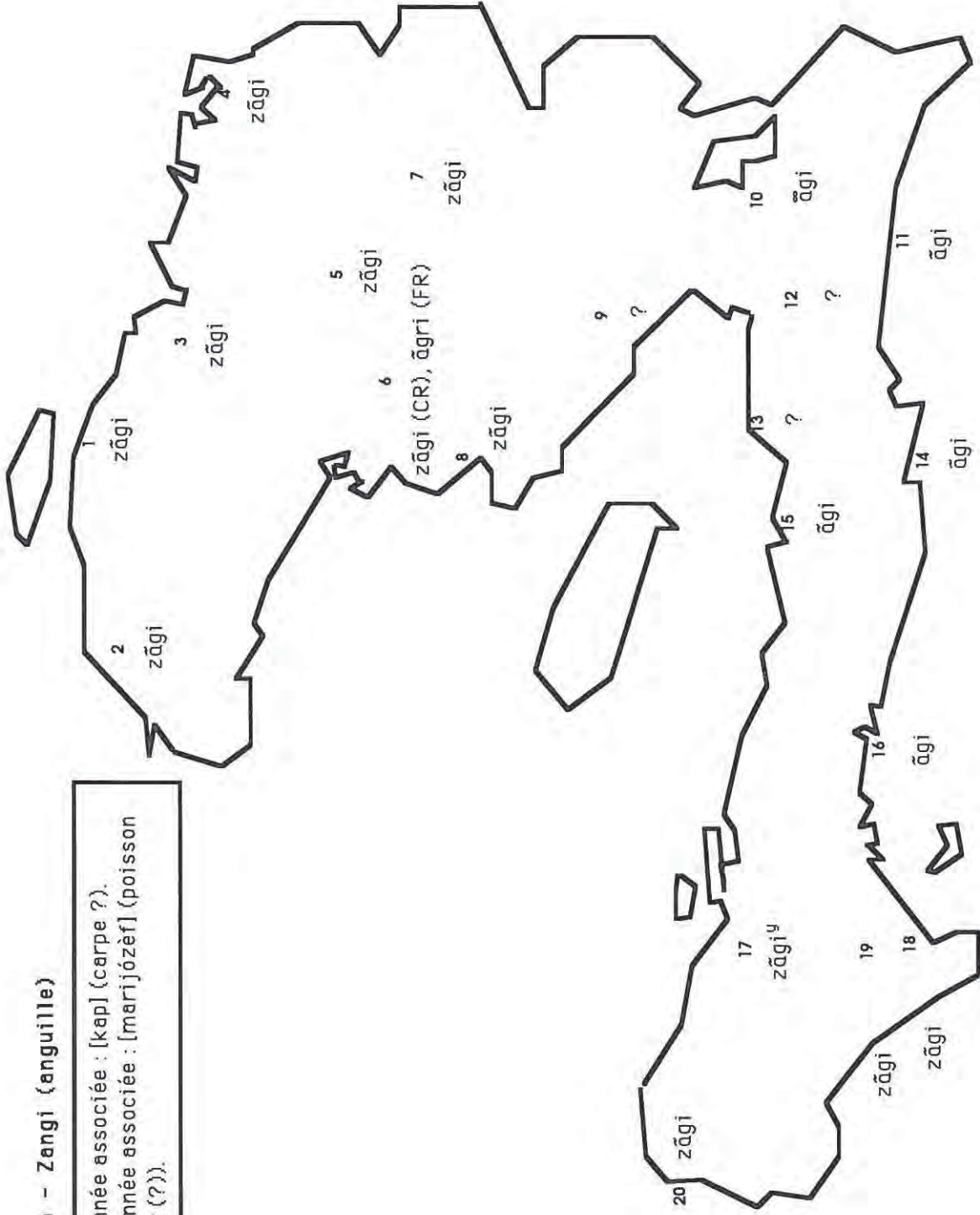
15 : description : [ō bêt nwè] (une bête très noire). Ce sont les grenouilles qui font les [tétal].

19 : donnée associée : [[kabó, kabá].



1856 - Zangi (anguille)

- 1 : donnée associée : [kap] (carpe ?).
 19 : donnée associée : [marjózèf] (poisson de mer ?).



1857 - Kribich (écrevisse)

1 : [ɛvèrèt sé li mēm ki mēm kribiɛ la].

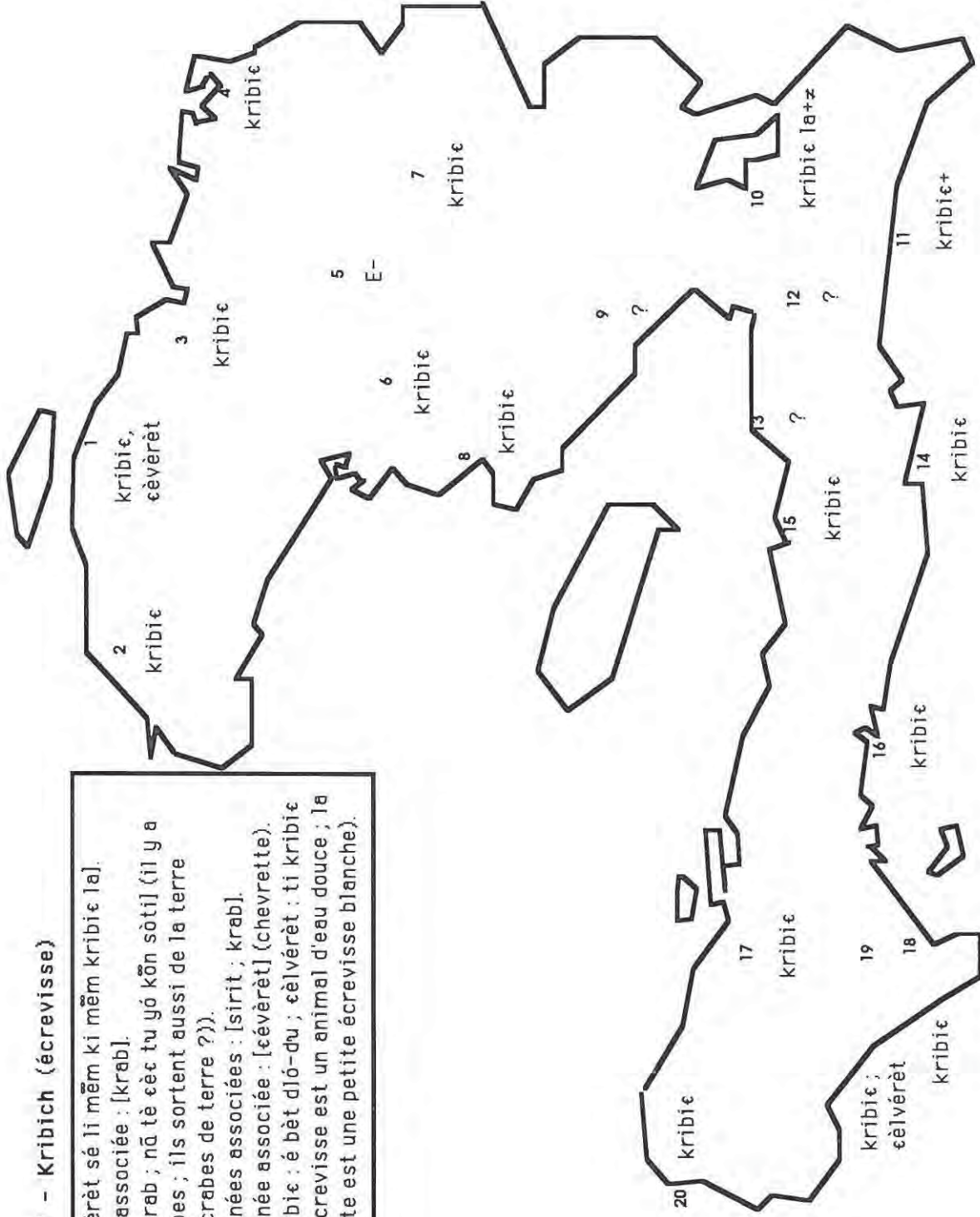
Donnée associée : [krabi].

8 : [gɛ krab ; nā tè ɛɛ tu yó kōn sòti] (il y a les crabes ; ils sortent aussi de la terre sèche (crâbes de terre ?)).

10 : données associées : [sirit ; krabi].

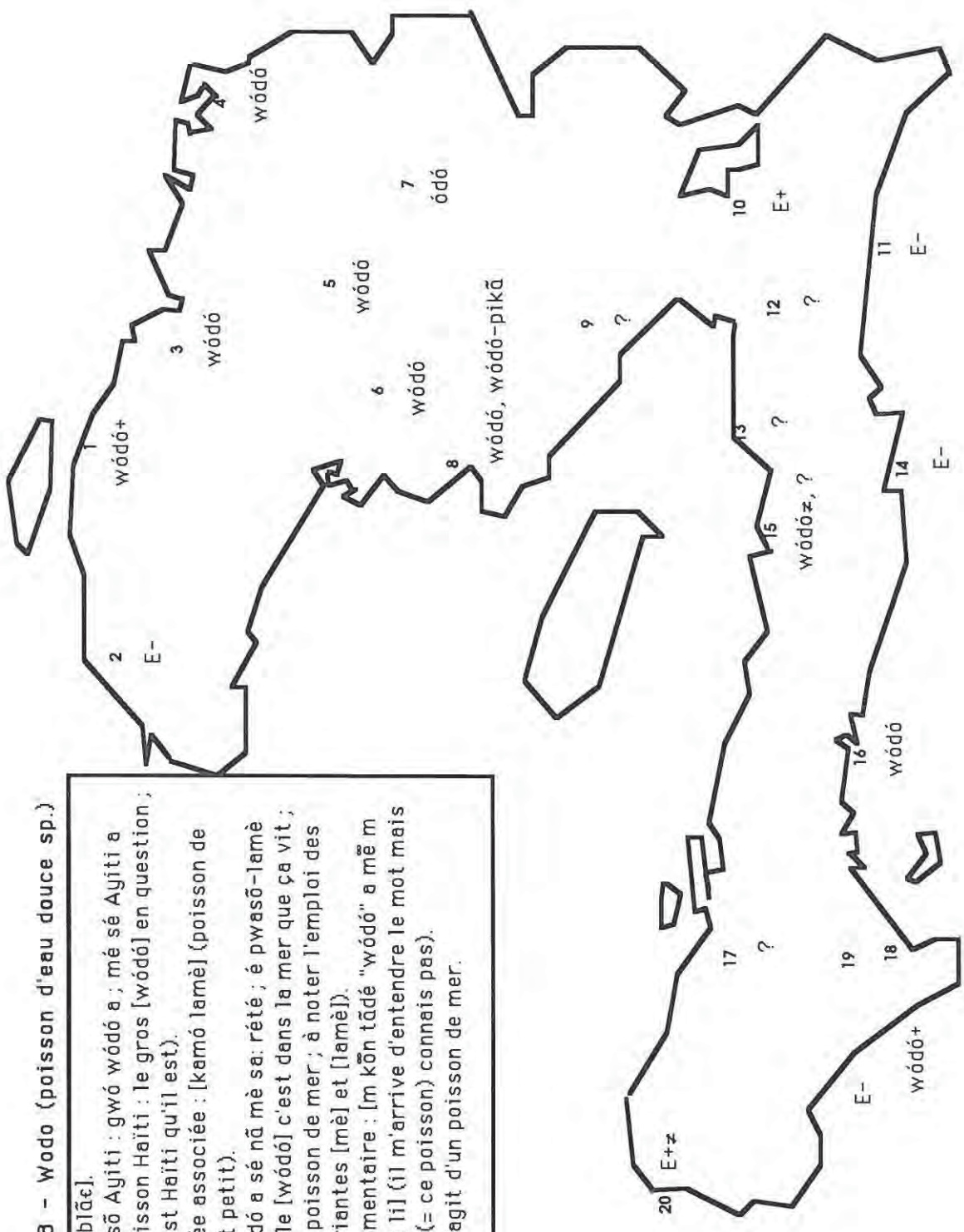
18 : donnée associée : [ɛvèrèt] (chevrette).

19 : [kribiɛ : é bèt d'ló-du ; ɛlvèrèt : ti kribiɛ biã] (l'écrevisse est un animal d'eau douce ; la chevrette est une petite écrevisse blanche).



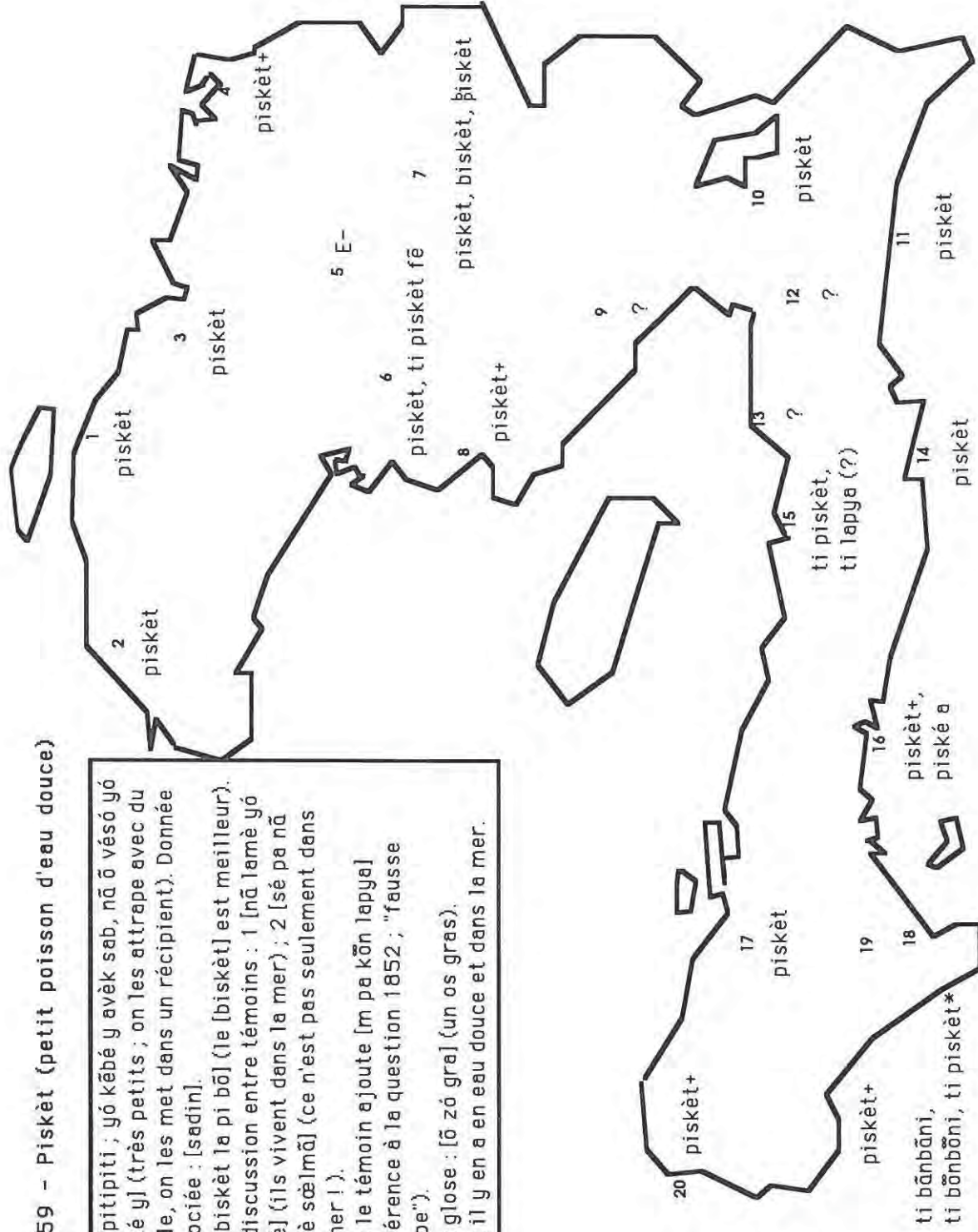
1858 - Wodo (poisson d'eau douce sp.)

1 : [i tu blāc].
 6 : [pwasō Ajiti : gwó wódó a ; mé sé Ajiti a l yé] (poisson Haïti : le gros [wódó] en question ; mais c'est Haïti qu'il est).
 8 : donnée associée : [kamó lamè] (poisson de mer tout petit).
 15 : [wódó a sé nā mè sa: rété ; é pwasō-lamè → h yé] (le [wódó] c'est dans la mer que ça vit ; c'est un poisson de mer ; à noter l'emploi des deux variantes [mè] et [lamè]).
 18 : commentaire : [m kōn tādè "wódó" a mē m pa kōnèt li] (il m'arrive d'entendre le mot mais je ne le (= ce poisson) connais pas).
 20 : il s'agit d'un poisson de mer.



1859 - Piskèt (petit poisson d'eau douce)

- 1 : [pitipiti ; yó kábé y avèk sab, nā ō vésó yó mèté y] (très petits ; on les attrape avec du sable, on les met dans un récipient). Donnée associée : [sadin].
- 7 : [biskèt la pi bō] (le [biskèt] est meilleur).
- 8 : discussion entre témoins : 1 [nā lamè yó rété] (ils vivent dans la mer) ; 2 [sé pa nā lāmè sèlmā] (ce n'est pas seulement dans la mer !).
- 15 : le témoin ajoute [m pa kōn lapya] (référence à la question 1852 : "fausse coupe").
- 19 : glose : [ō zó gra] (un os gras).
- 20 : il y en a en eau douce et dans la mer.



1860 – Noms d'autres poissons d'eau douce

1 : il y a peut-être erreur sur les référents : la sarde [sad] est un poisson de mer. [but-lāŋ] (bout de langue).

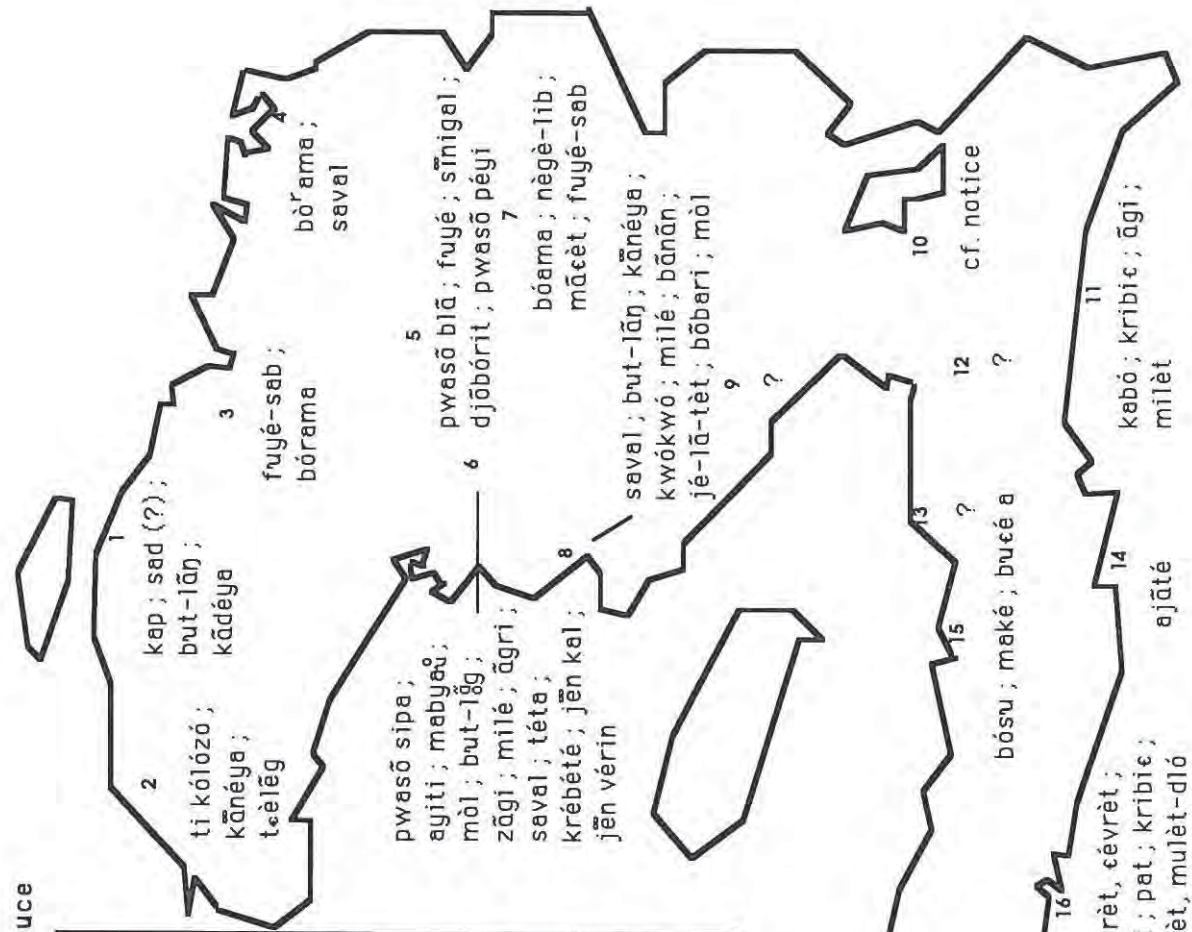
2 : le témoin précise qu'on trouve ces poissons en eau douce [dyó dus]. Le [kānéya] est un poisson d'étang : [sa k nā létā sé kānéya].

3 : [fuyé-sab] (creuse-le-sable).

5 : autres données : [gē pwasō sipa, gē pwasō lāmè] (poisson d'eau douce ? / poisson de mer). [gē pwasō diri ; pwasō dló-du].

6 : descriptions : [mòl : ti bèt tu nwa] ; [téta : pi bō bèt la sa] (la meilleure bête, ça) ; [krébété a s-ō ti bèt ki tu lōg kwè sadin] (petite bête tout en longueur comme la sardine). [wódo : Ayiti ; gwó wódo a] (le [wódo] s'appelle aussi [Ayiti], le gros [wódo] en question.

7 : [kòmsi fuyé-sab la s(a) ← āba sab] (le fouille-sable, c'est (celui qui est) sous le sable). [nègè-lib la sé ō pwasō nwa mē l pa jam rété ...

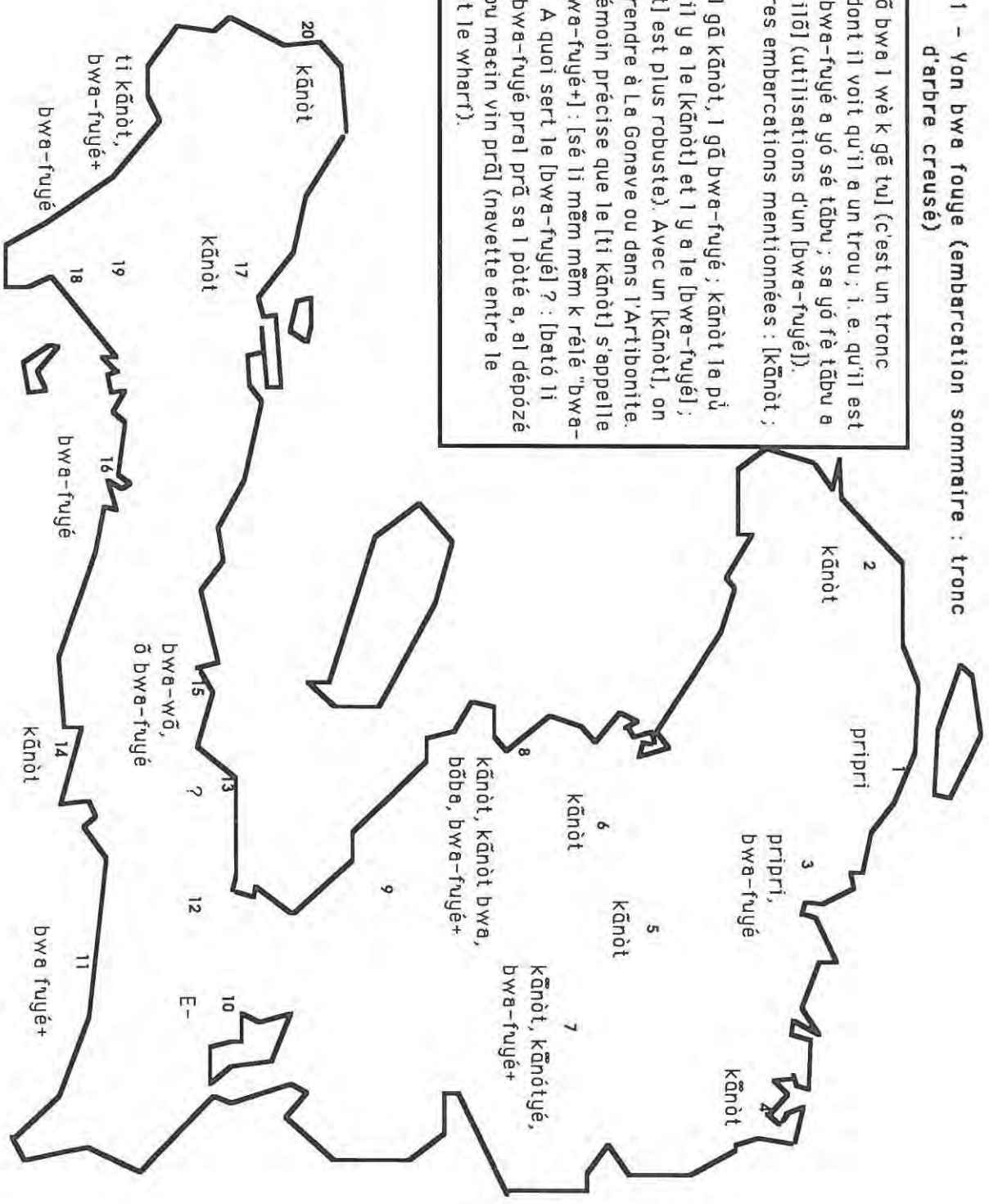


Question 1860 suite

- 7 (suite) : [... ómilyé dló, s(ə) ← arébbò dló a tutā l rēté] (le nègre libre c'est un poisson noir qui ne se tient jamais au milieu de l'eau mais seulement sur les bords).
- 10 : le témoin répond par une classification : il distingue [pwasō dló dus/pwasō dló gayé/pwasō létā]. Parmi les poissons, il distingue à leur couleur (de chair ?) : [pwasō biā : pi sipéryè] (de qualité supérieure) ; [pwasō nwa : pi fasi] (plus faciles à trouver). Parmi les "poissons noirs", on trouve [mapótó] (petits poissons noirs).
- 11 : poissons de mer : [pwasō m kōnē, gē kóla, gē magrit, gēyē gōdjèl, gēyē réké, gēyē balbaré, gē karōn, gē pwasō k^wók^wó, gē surijē (sujē), gēyē nā... pawókèt, gē pwasō bus ; nā lāmè wi !].
- 15 : [gē gw^hnuj : l pa pwasō mé sé dló a k itilizé l tu ; nā dló a l yé, é li k fè tétā] (litt. il y a la grenouille ; ce n'est pas un poisson mais c'est l'eau qui l'utilise également ; i. e. c'est dans l'eau douce qu'elle vit ; c'est dans l'eau qu'elle est, c'est elle qui fait les tétards).
- 16 : poissons de mer : [milé ; sujē ; marijān (? ; eau douce ?) ; mācèt ; pawókèt].
- 17 : [pwasō-īēg ; pwasō-karōg ; pwasō-kwókwó ; sujē ; pawókèt ; békin ; kōg ; amé] (poissons de mer).
- 18 : [pwasō dló du] (poissons d'eau douce).
- 19 : [mapót^wó, mapót^wó a, mapót^wó ; téta ; tòtsi ; kōgō ; kribiɛ ; zōgi ; būnbūni, būnbōni-gwó-tèt ; kabó] (sont considérés comme poissons d'eau douce).
- 20 : on trouve également [sad] et [saval] en eau de mer.

1861 – Yon bwa fouye (embarcation sommaire : tronc d'arbre creusé)

11 : [sè ò bwa l wè k gē tuj] (c'est un tronc d'arbre dont il voit qu'il a un trou ; i. e. qu'il est creux). [bwa-fuyé a yó sé tãbu ; sa yó fè tãbu a yó ; gē pilô] (utilisations d'un [bwa-fuyé]).
 16 : autres embarcations mentionnées : [kãñòt ; eafujp].
 18 : [nō l gā kãñòt, l gā bwa-fuyé ; kãñòt la pù fò] (non il y a le [kãñòt] et l y a le [bwa-fuyé] ; le [kãñòt] est plus robuste). Avec un [kãñòt], on peut se rendre à La Gonave ou dans l'Artibonite.
 19 : Le témoin précise que le [ti kãñòt] s'appelle aussi [bwa-fuyé+] : [sè li mēm mēm k rélé "bwa-fuyé" a]. A quoi sert le [bwa-fuyé] ? : [batò li rète la, bwa-fuyé pral prã sa l pòté a, al depòzé su waf pu maein vin prã] (navette entre le bateau et le wharf).



1862 – Von koralen (petit bateau)

4 : le témoin prend [kānòt] comme étalon et donne les informations suivantes : embarcation plus grosse que le [kānòt] et capable d'aller plus loin : [batimā]. Il existe des embarcations moins importantes, décrites comme des [ti batimā], les [gwalèt] (< fr. "goélette").

5 : [bató, batimā] (embarcation de taille importante et capable d'aller loin).

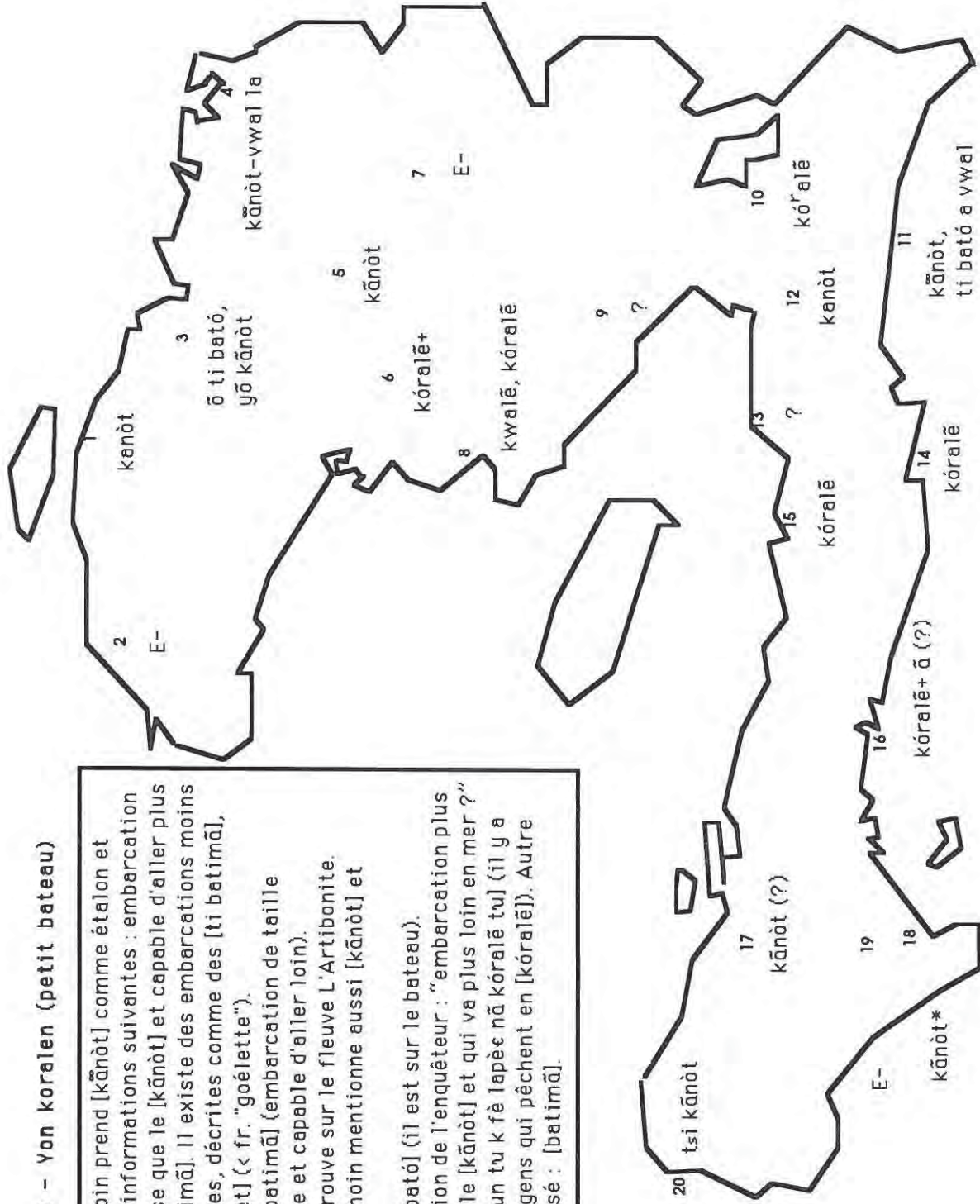
6 : on en trouve sur le fleuve L'Artibonite.

10 : le témoin mentionne aussi [kānòt] et [calup].

12 : [i sv bató] (il est sur le bateau).

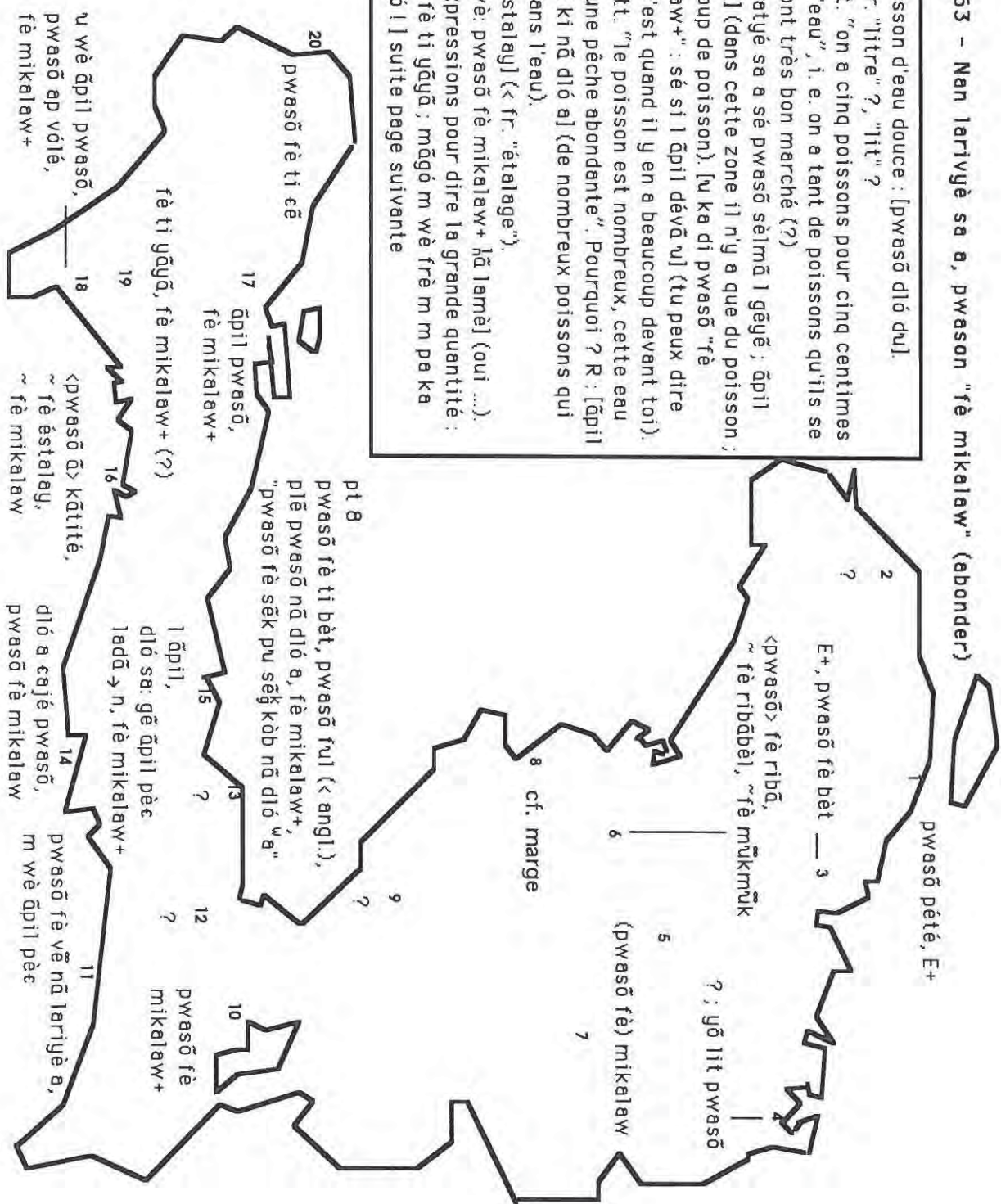
14 : question de l'enquêteur : "embarcation plus haute que le [kānòt] et qui va plus loin en mer ?"

15 : [gē mun tu k fè lapèc nā kóralē tu] (il y a aussi des gens qui pêchent en [kóralē]). Autre mot proposé : [batimā].



1863 - Nan larivgè sa a, pwason "fè mikalaw" (abonder)

3 : poisson d'eau douce : [pwasō dló du].
 4 : < fr. "litre" ?, "lit" ?
 8 : litt. "on a cinq poissons pour cinq centimes dans l'eau", i. e. on a tant de poissons qu'ils se vendront très bon marché (?)
 10 : [katyé sa a sé kwasō sèlmā 1 gégé ; āpil kwasō] (dans cette zone il n'y a que du poisson ; beaucoup de poisson). [u ka di kwasō "fè mikalaw+" : sé si 1 āpil devā u] (tu peux dire "..."; c'est quand il y en a beaucoup devant toi).
 15 : litt. "le poisson est nombreux, cette eau offre une pêche abondante". Pourquoi ? R : [āpil kwasō ki nā dló a] (de nombreux poissons qui sont dans l'eau).
 16 : [lestalay] (< fr. "étalage").
 18 : [wè: kwasō fè mikalaw+ hā lamè] (oui ...).
 19 : expressions pour dire la grande quantité : [māgò fè ti yāgā ; māgò m wè frè m pa ka palé yó !] suite page suivante

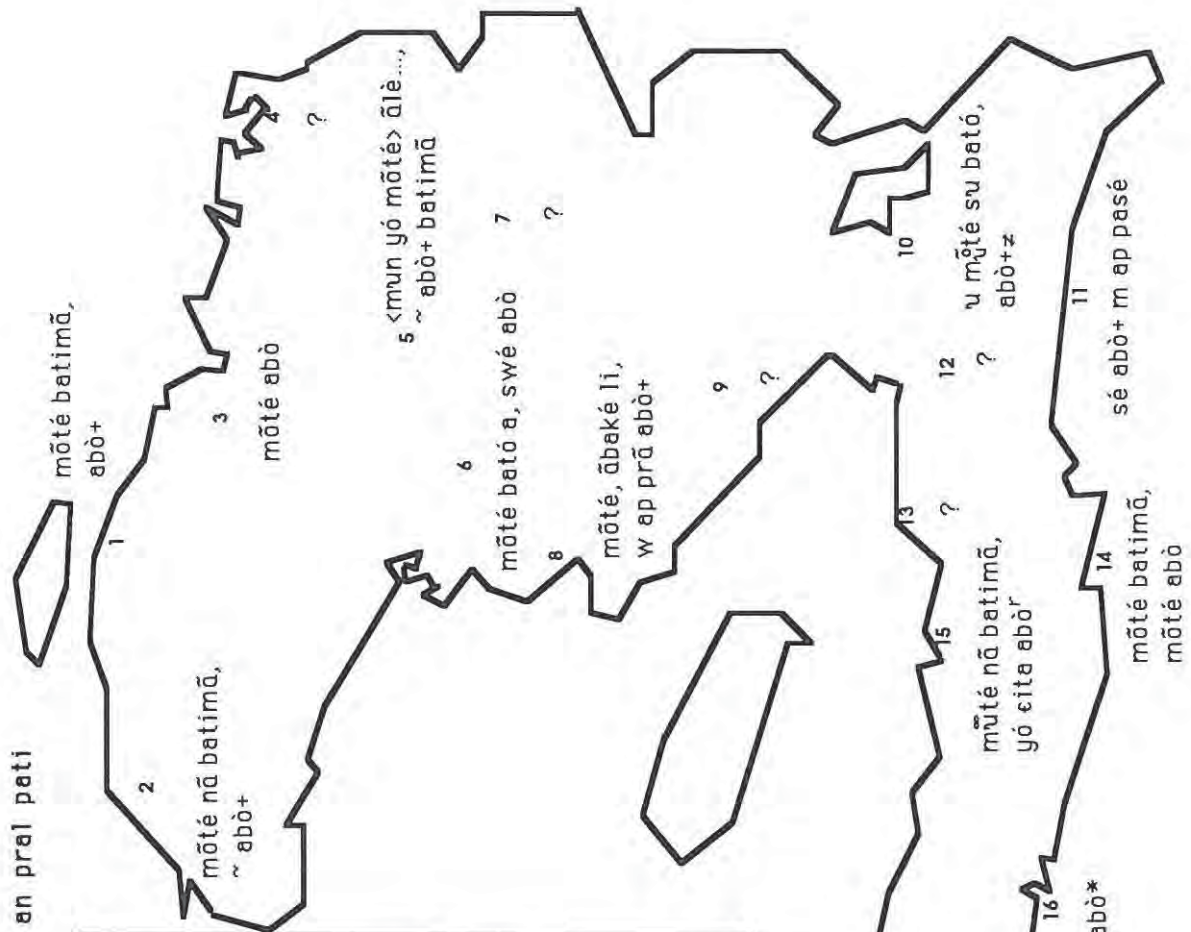


Question 1863 suite

19 (suite) : [wi wi mǎgǒ fè mikalaw+ tɛl kǒtɛ ! kǒm isi ^ha, u ǎtrɛ ǎba pyɛ mǎgǒ sɛ a la, u wè u jwɛn mǎgǒ fè mikalaw yǒ rɛtɛ ǎba pyɛ a] (il y a tellement de mangues qu'elles s'amassent sous l'arbre et y restent).
[bɛf m rǎmasɛ ba yǒ] (je les ramasse pour les donner aux bœufs ; à noter la structure : "(pour) les bœufs je les (=les mangues) ramasse et leur donne").

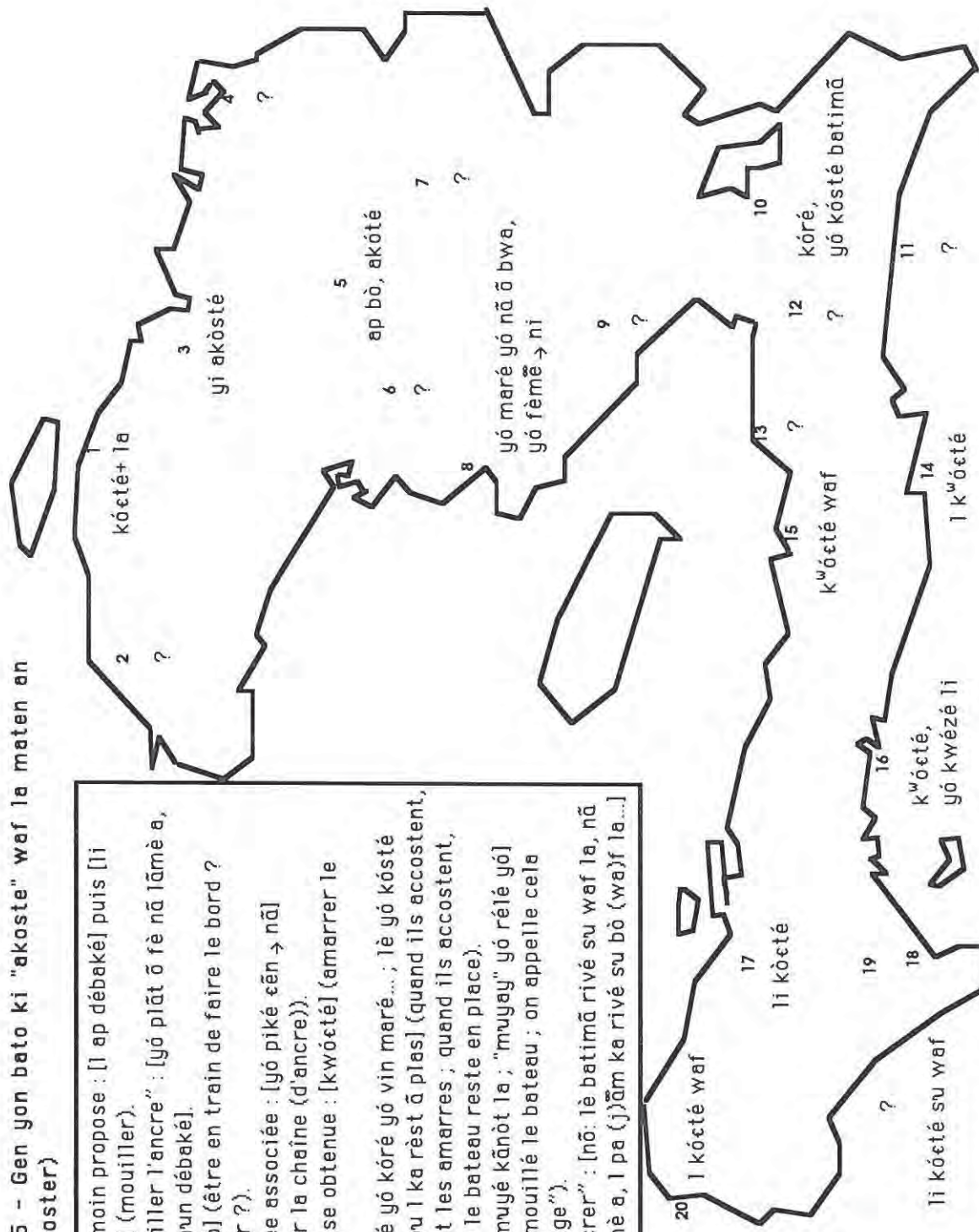
1864 - Tout moun monte "abò", batiman an pral pati
(à bord)

4 : donnée associée : [kãnté] (type d'embarcation sp.).
 6 : [al mété l abò] (vas le mettre à bord).
 10 : [abò+ a sé lamè a k abò a ; kóté batimā
 €wé a] (à bord, c'est la mer qui passe à côté,
 là où le bateau s'est échoué).
 11 : [m ap pasé abò+ tèt mun ; sé abò m ap
 pasé ; abò kãntè la] (je passe à côté de telle
 personne ; c'est à bord que je passe...)
 15 : "monter sur le bateau, ils sont installés
 à bord".
 17 : [mōté nā batimā ; tut mun ābaké] (embarquer).
 18 : [tut mun mōté nā batimā ; batimā pral
 vwayajé ; batimā pèl pati ; wi mōté abò+].
 19 : [mōté bató a nū pralé] (monte sur le
 bateau, nous partons). [m abò+, épi w abò ;
 w ap mādé sa k pasé] (je suis ici et tu es ici ;
 tu me demandes comment ça va ; aborder (?)).



1865 - Gen yon bato ki "akoste" waf la maten an (accoster)

- 1 : le témoin propose : [l ap débaké] puis [li mvyé la] (mouiller).
 2 : "mouiller l'ancre" : [yó piāt ò fè nā lāmè a, pu tut mun débaké].
 5 : [ap bò] (être en train de faire le bord ? d'aborder ?).
 6 : donnée associée : [yó piké cēn → nā] (mouiller la chaîne (d'ancre)).
 7 : réponse obtenue : [kwócté] (amarrer le bateau).
 10 : [kóté yó kóré yó vin maré... ; lè yó kósté batimā pu l ka rèsť ã plas] (quand ils accostent, ils fixent les amarres ; quand ils accostent, pour que le bateau reste en place).
 11 : [yó mvyé kãnòt la ; "mvyay" yó rélé yó] (ils ont mouillé le bateau ; on appelle cela "mouillage").
 19 : "ancrer" : [nò: lè batimā rivé su waf la, nā mitā lamè a, l pa (j)ãm ka rivé su bò (waf) la...]



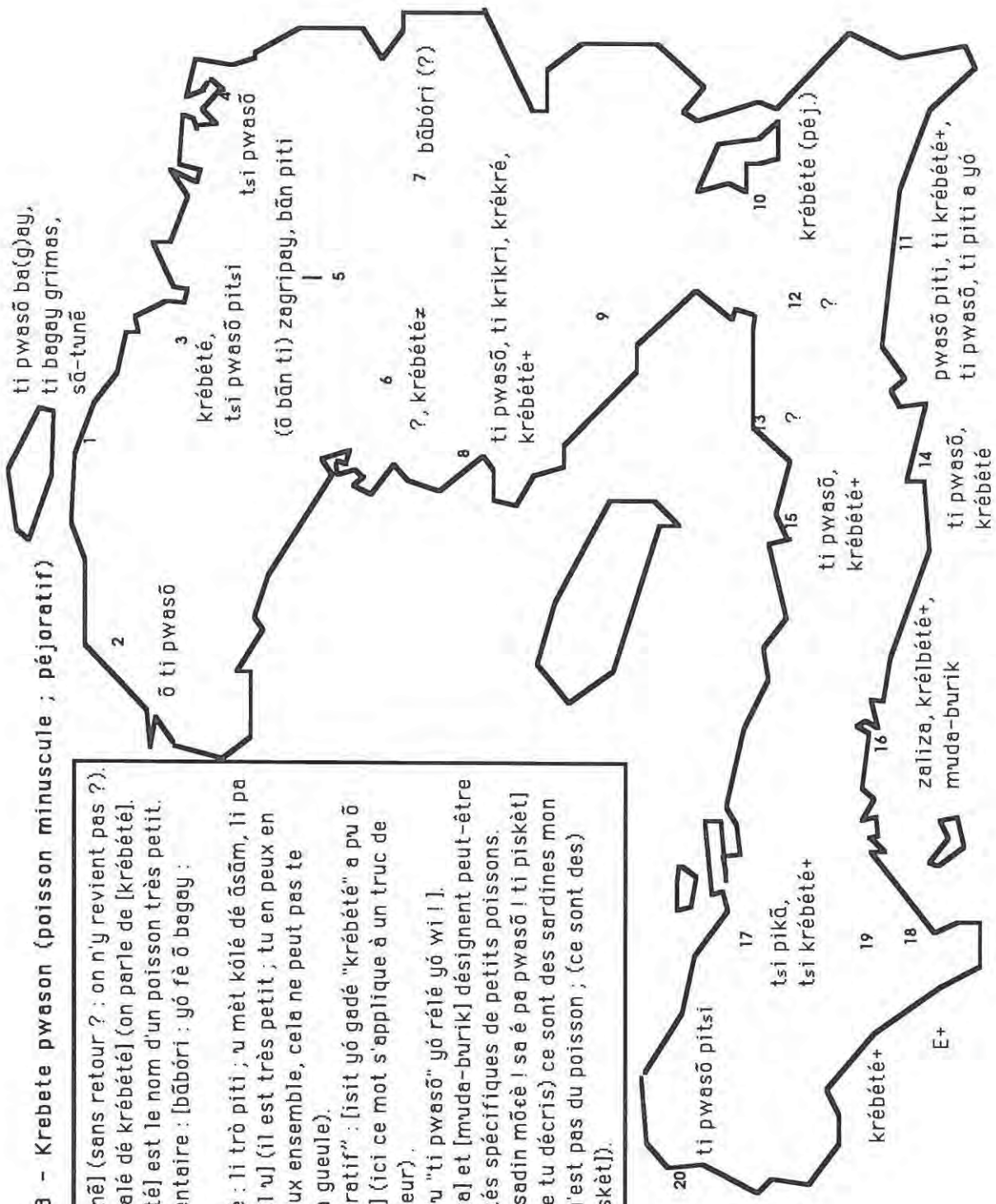
Question 1865 suite

15 : ["kóeté" a tǎku w ap prǎ ō mun : u kóeté avèk ō lòt bwa-wō kèlkōk] (accoster un autre [bwa-wō] (cf. carte 1861). [lò u rivé nǎ ō pò, u gē dwa kóeté waf pu mun ka désǎn atè] (quand tu arrives dans un port, tu dois accoster le wharf pour que les gens puissent descendre à terre). On peut également mouiller, laisser le bateau à l'ancre, il n'avancera pas d'un pas : [u gē dwa muyé nǎ mitǎ lamè a tu : u muyé bató a, u muyé batimǎ ; u jété ō lǎk nǎ lǎmè a, yó muyé : li p ɛ ap fō ō pa]. Si on ne veut pas mouiller, on tire l'embarcation sur le rivage : [si u pa víé muyé l, u ralé l atè].

19 : "ancrer" : [nǎ : lè batimǎ rivé su waf la, nǎ mitǎ lamè a, l pa (j)ǎm ka rivé su bò (wǎ) f la ; yó dépózé ō : ... yó gwó but fé avèk ō gwó ɛñ lóg ladǎ ki lu ápi, yó lagé l → lǎ lamè a pu l rété la, pu batimǎ pa déplásé ; yó rété l] (on arrête le bateau en l'ancrant). On jette l'ancre : [yó lagé l nǎ dió aégal, pu l pa pwómēñé ; bató a kǎpé].

1868 - Krebete pwason (poisson minuscule ; péjoratif)

- 1 : [sō-tuné] (sans retour ? ; on n'y revient pas ?).
 3 : [y ap palé dé krébété] (on parle de [krébété].
 6 : [krébété] est le nom d'un poisson très petit.
 7 : commentaire : [bābóri : yó fè ò bagay : pikapi].
 8 : [krékré : li trò piti ; u mèl koié dé òsām, li pa ka plé djòl u] (il est très petit ; tu en peux en mettre deux ensemble, cela ne peut pas te remplir la gueule).
 10 : "péjoratif" : [isit yó gadé "krébété" a pu ò vyé bagay] (ici ce mot s'applique à un truc de piètre valeur).
 11 : [é tujv "ti pwasō" yó rélé yó wi !].
 16 : [zaliza] et [muda-burik] désignent peut-être des variétés spécifiques de petits poissons.
 18 : [sa é sadin mōè ! sa é pa pwasō ! ti piskèt] (ça (ce que tu décris) ce sont des sardines mon cher ! ça n'est pas du poisson ; (ce sont des) petits [piskèt]).



Question 1868 suite

19 : [pitipiti ti pwasō ki krébété+] (ce sont les tout petits poissons qui sont [krébété]). Donnée associée : [tritri ; tritri a li mēm, gē tritri a, gē ti pwasō ; wi ō tsi bēt nā dló a] (animal minuscule qui vit dans l'eau mais n'est pas un petit poisson).

20 : variétés de petits poissons : lti gugut ; jé-kaka ; madā-brayl.

1870 - Filè (filet de pêche)

1 : [sēn] (filet étroit et allongé) ; [sēnē] "lancer la senne".

4 : cf. carte 1842 : [sēn ; l ap sēnē]. [cœlè] est le nom d'un filet qu'on tend dans la mer.

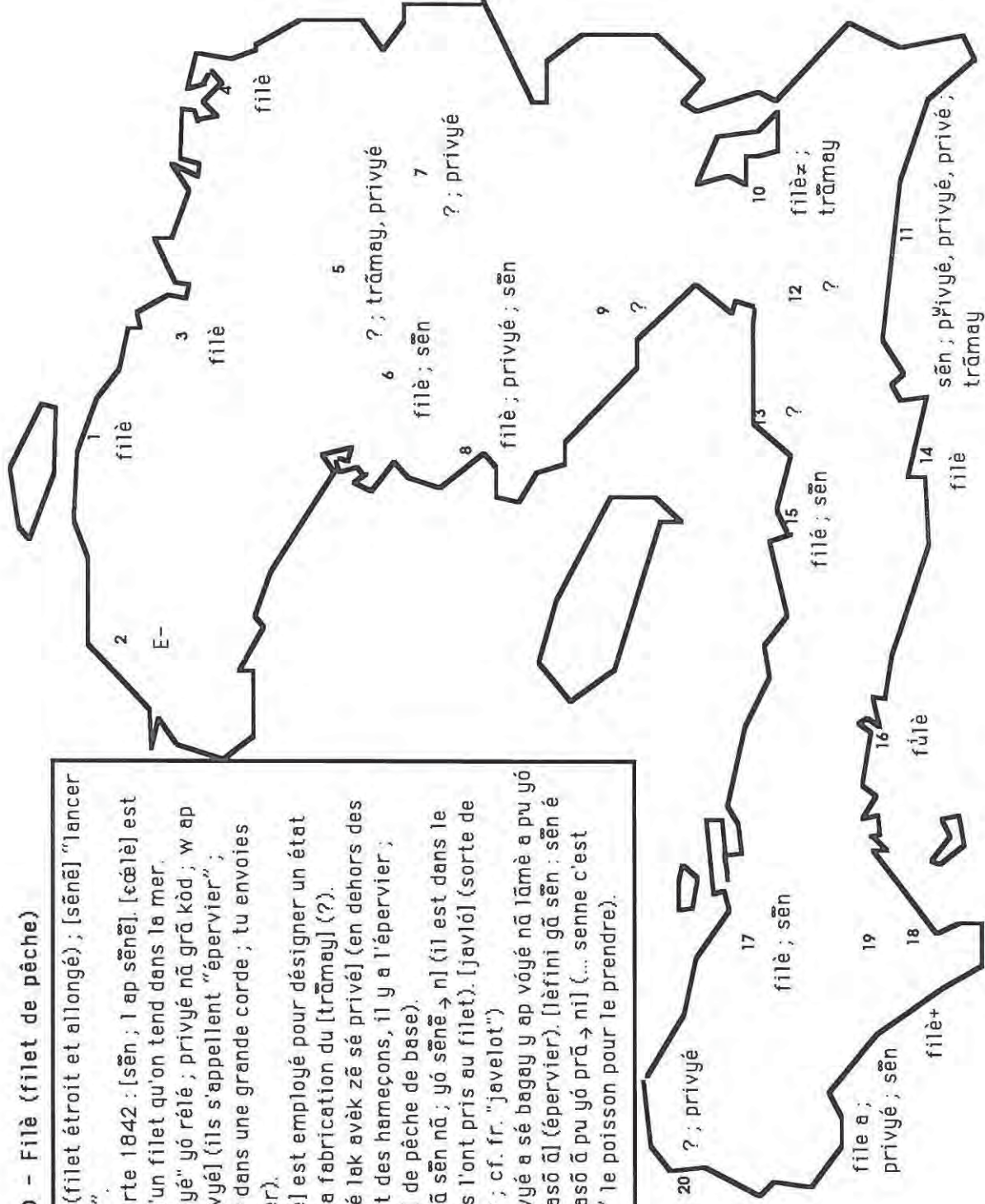
5 : l'"privyé" yó rélé ; privyé nā grā kòd ; w ap vóyé privyé] (ils s'appellent "épervier" ; épervier dans une grande corde ; tu envoies l'épervier).

10 : [filè] est employé pour désigner un état lors de la fabrication du [trāmay] (?).

11 : [après lak avèk zē sé privé] (en dehors des appâts et des hameçons, il y a l'épervier ; matériel de pêche de base).

15 : [li nā sēn nā ; yó sēnē → n] (il est dans le filet ; ils l'ont pris au filet). [javlól] (sorte de harpon ? ; cf. fr. "javelot")

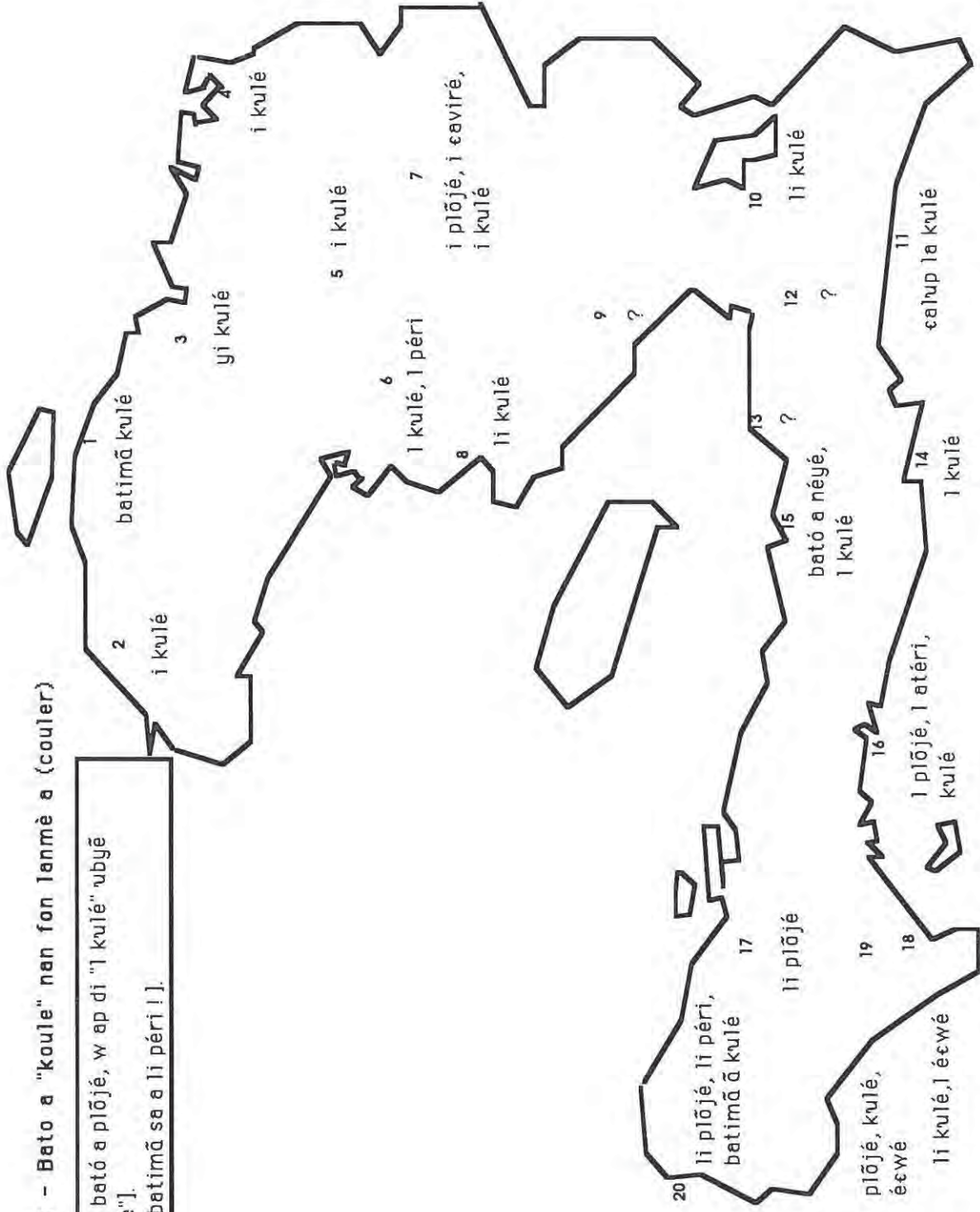
19 : [privyé a sé bagay y ap vóyé nā lāmè a pu yó kēbé pwasō ā] (épervier). [lèfīni gā sēn : sēn é sēnē pwasō ā pu yó prā → ni] (... senne c'est "senner" le poisson pour le prendre).



1871 - Bato a "koule" nan fon lanmè a (couler)

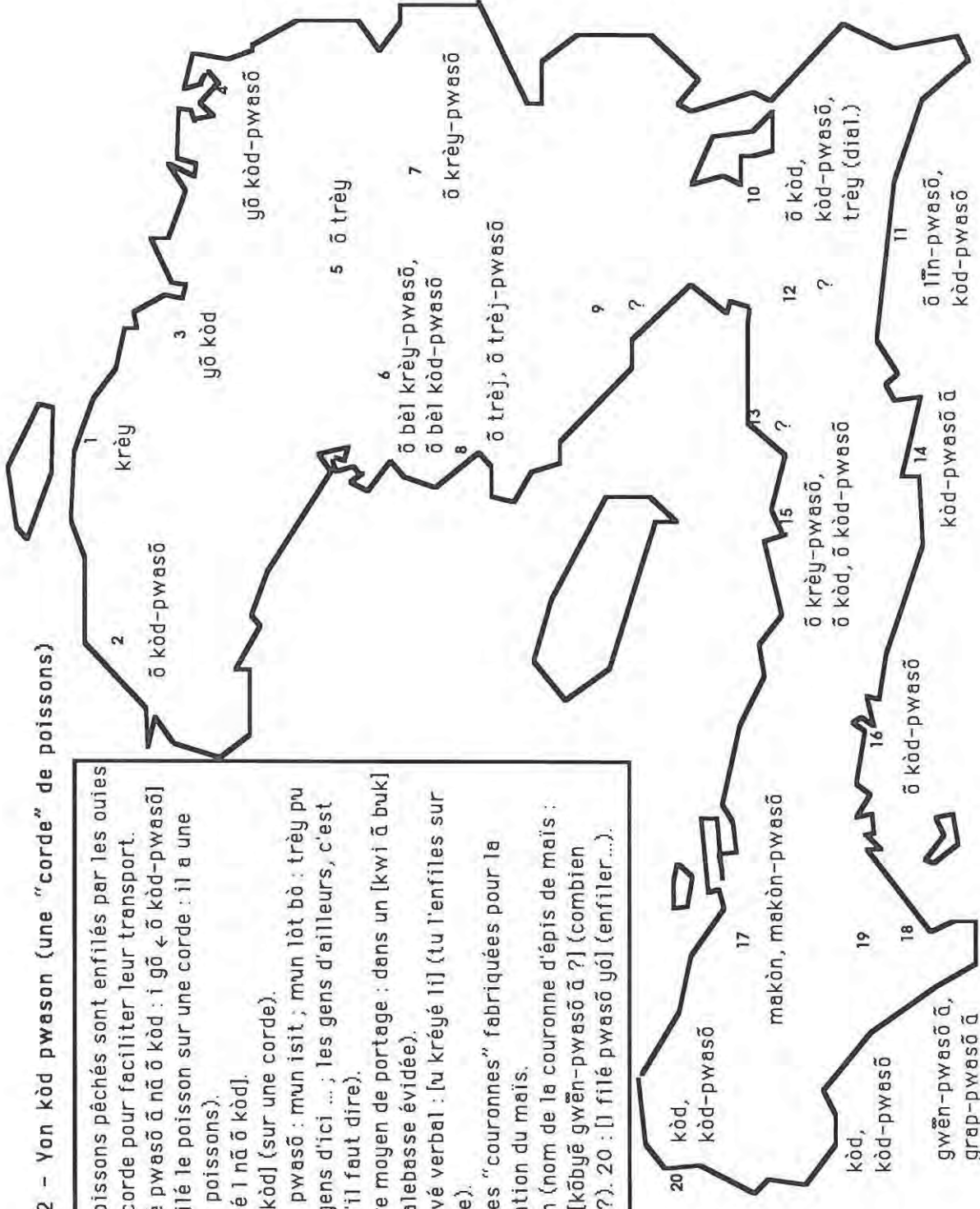
19 : [si batò a plòjé, w ap di "1 kulé" ubyé "1 écwé"].

20 : [a batimã sa a li péri !].



1872 – Yon kòd pwason (une “corde” de poissons)

- 1 : les poissons pêchés sont enfilés par les ouïes sur une corde pour faciliter leur transport.
 2 : li filé pwasō ã nã ò kòd : i gō ← ò kòd-pwasō] (il a enfilé le poisson sur une corde : il a une corde de poissons).
 6 : [li filé l nã ò kòd].
 8 : [nã ò kòd] (sur une corde).
 10 : [kòd pwasō : mun isit ; mun lòt bò : trèy pu di] (les gens d'ici ... ; les gens d'ailleurs, c'est [trèy] qu'il faut dire).
 11 : autre moyen de portage : dans un [kwi ã buk] (demi-calebasse évidée).
 15 : dérivé verbal : [u kréyé li] (tu l'enfiles sur une corde).
 17 : cf. les “couronnes” fabriquées pour la conservation du maïs.
 18 : idem (nom de la couronne d'épis de maïs : [gwãñ]). [kòbyé gwēn-pwasō ã ?] (combien coûte ... ?). 20 : [li filé pwasō yó] (enfiler...).



1873 - Tann nas pwason (poser une nasse)

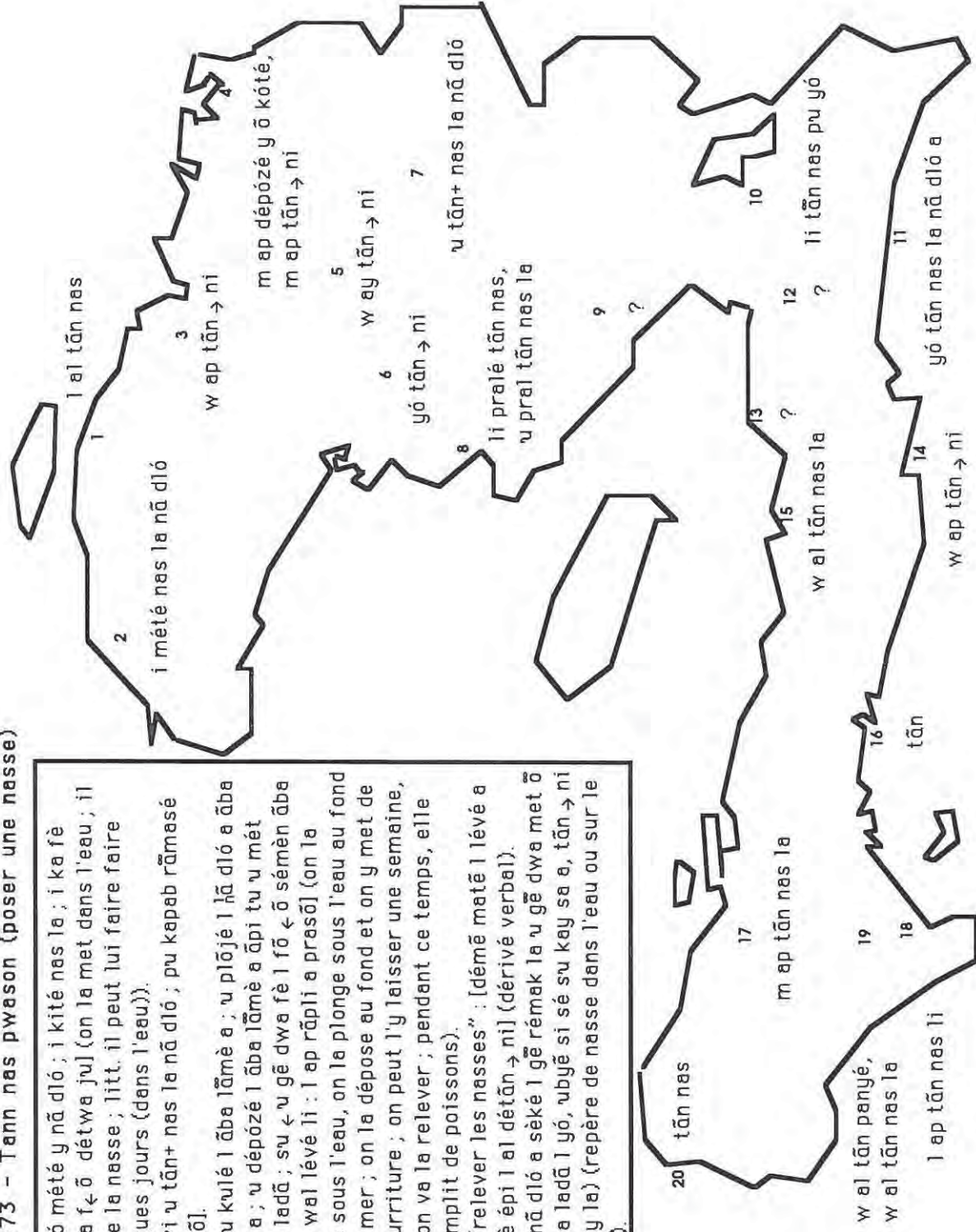
2 : [yó mété y nã dló ; i kité nas la ; i ka fè nas la f_õ détwa ju] (on la met dans l'eau ; il laisse la nasse ; litt. il peut lui faire faire quelques jours (dans l'eau)).

7 : [wi u tãn+ nas la nã dló ; pu kapab rãmasé pwasõ].

15 : [u kulé l ãba lãmè a ; u plõjé l ã dló a ãba lãmè a ; u depózé l ãba lãmè a ãpi tu u mét mãjé ladã ; su ç u gē dwa fè l fõ ç õ sémèn ãba dló u wal lèvé li : l ap rãpli a prasõ] (on la coule sous l'eau, on la plonge sous l'eau au fond de la mer ; on la dépose au fond et on y met de la nourriture ; on peut l'y laisser une semaine, puis on va la relever ; pendant ce temps, elle se remplit de poissons).

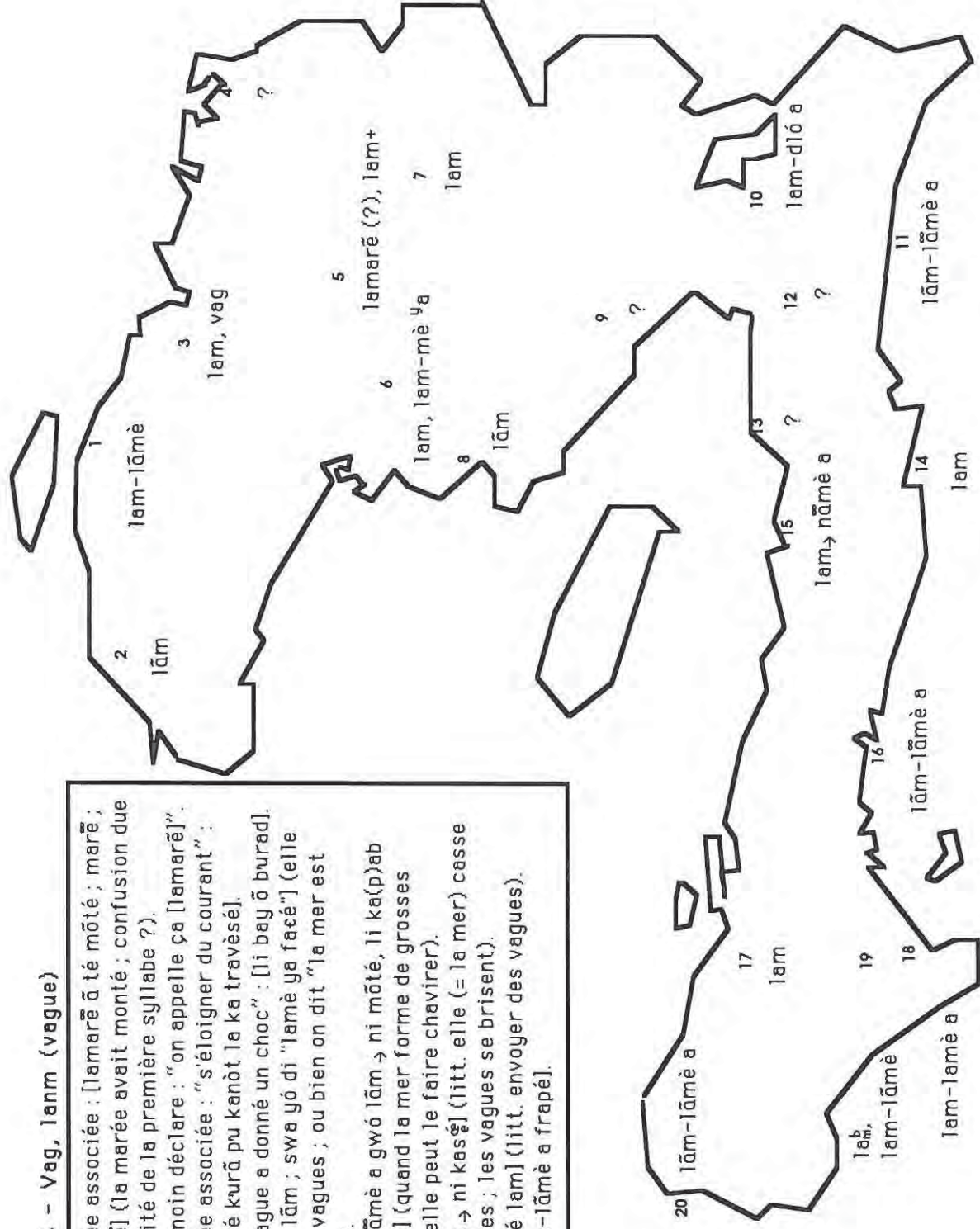
19 : "relever les nasses" : [démé maté l lèvé a katr è épi l al détãn → ni] (dérivé verbal).

20 : [nã dló a sèké l gē rémak la u gē dwa met õ ti bwa ladã l yó, ubyé si sé su kay sa a, tãn → ni su kay la] (repère de nasse dans l'eau ou sur le récif).



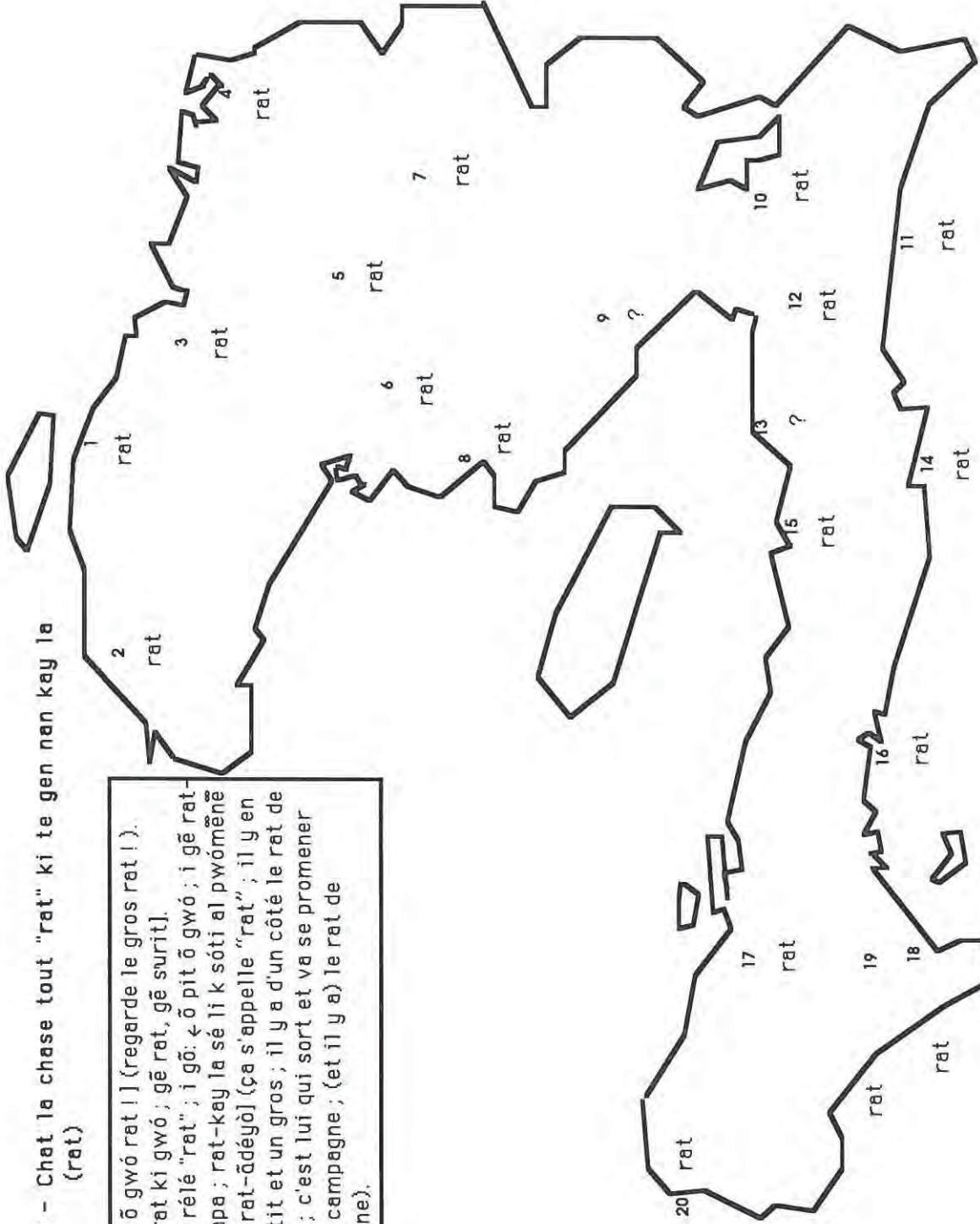
1874 - Vag, lanm (vague)

- 4 : donnée associée : [lamarē ā té môté ; marē ; lammarē] (la marée avait monté ; confusion due à l'identité de la première syllabe ?).
 5 : le témoin déclare : "on appelle ça [lamarē]".
 6 : donnée associée : "s'éloigner du courant" : [l ap kupé kurū pu kanòt la ka travèsé].
 7 : "la vague a donné un choc" : [li bay ô burad].
 8 : [li fè lām ; swa yó di "lamè ya facé"] (elle fait des vagues ; ou bien on dit "la mer est fâchée").
 11 : [lè lāmè a gwó lām → ni môté, li ka(p)ab éaviré li] (quand la mer forme de grosses vagues, elle peut le faire chavirer).
 14 : [lam → ni kasé] (litt. elle (= la mer) casse des vagues ; les vagues se brisent).
 17 : [vóyé lam] (litt. envoyer des vagues).
 20 : [lām-lāmè a frapé].

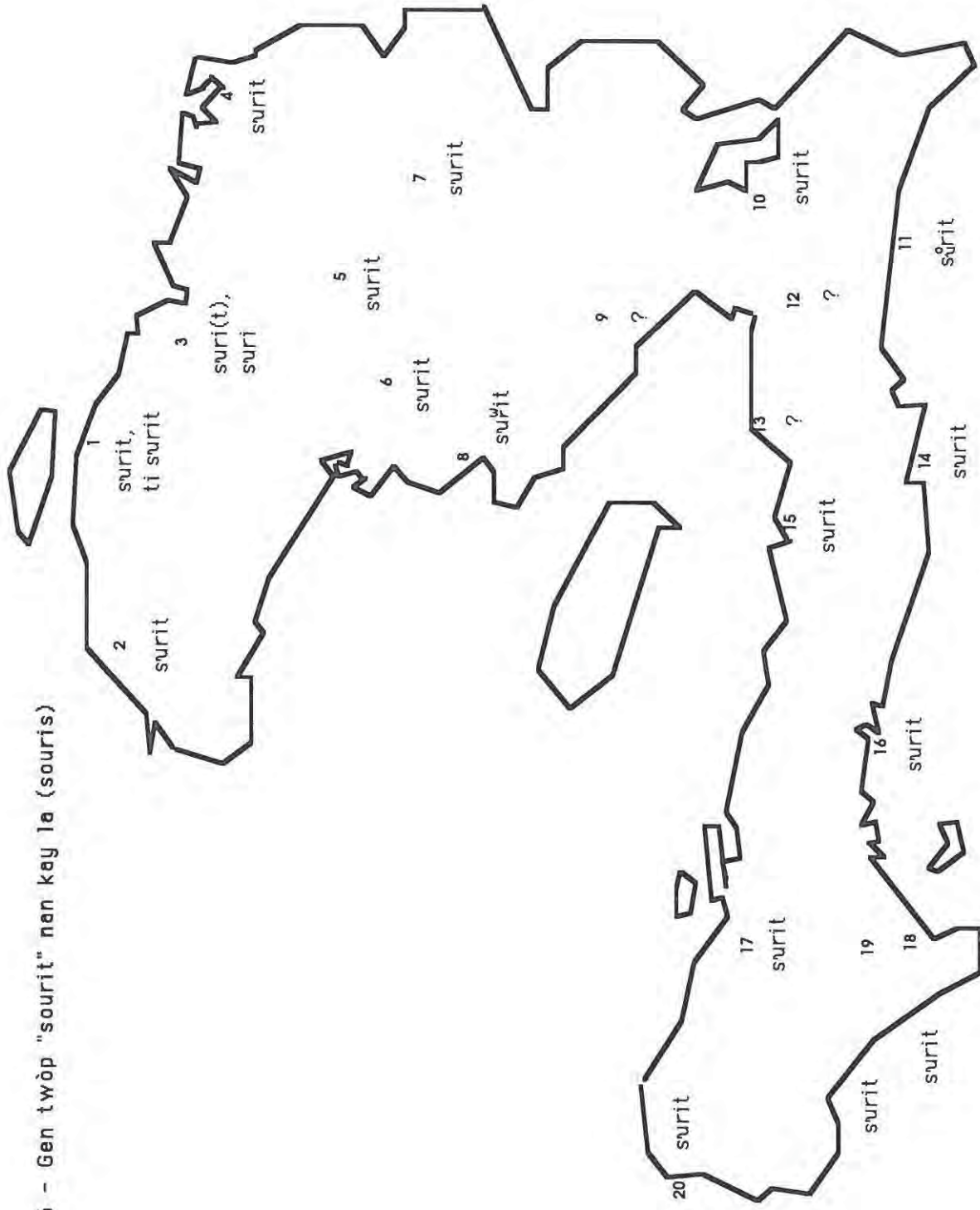


1875 - Chat la chase tout "rat" ki te gen nan kay la
(rat)

4 : [gad ò gwó rat !] (regarde le gros rat !).
 8 : [sé rat ki gwó ; gē rat, gē surit].
 12 : [sa rélé "rat" ; i gō : Ꞥ ò pit ò gwó ; i gē rat-
 kay la apa ; rat-kay la sé li k sóti al pwómèñē
 ôdéyò ; rat-ôdéyò] (ça s'appelle "rat" ; il y en
 a un petit et un gros ; il y a d'un côté le rat de
 maison ; c'est lui qui sort et va se promener
 dans la campagne ; (et il y a) le rat de
 campagne).

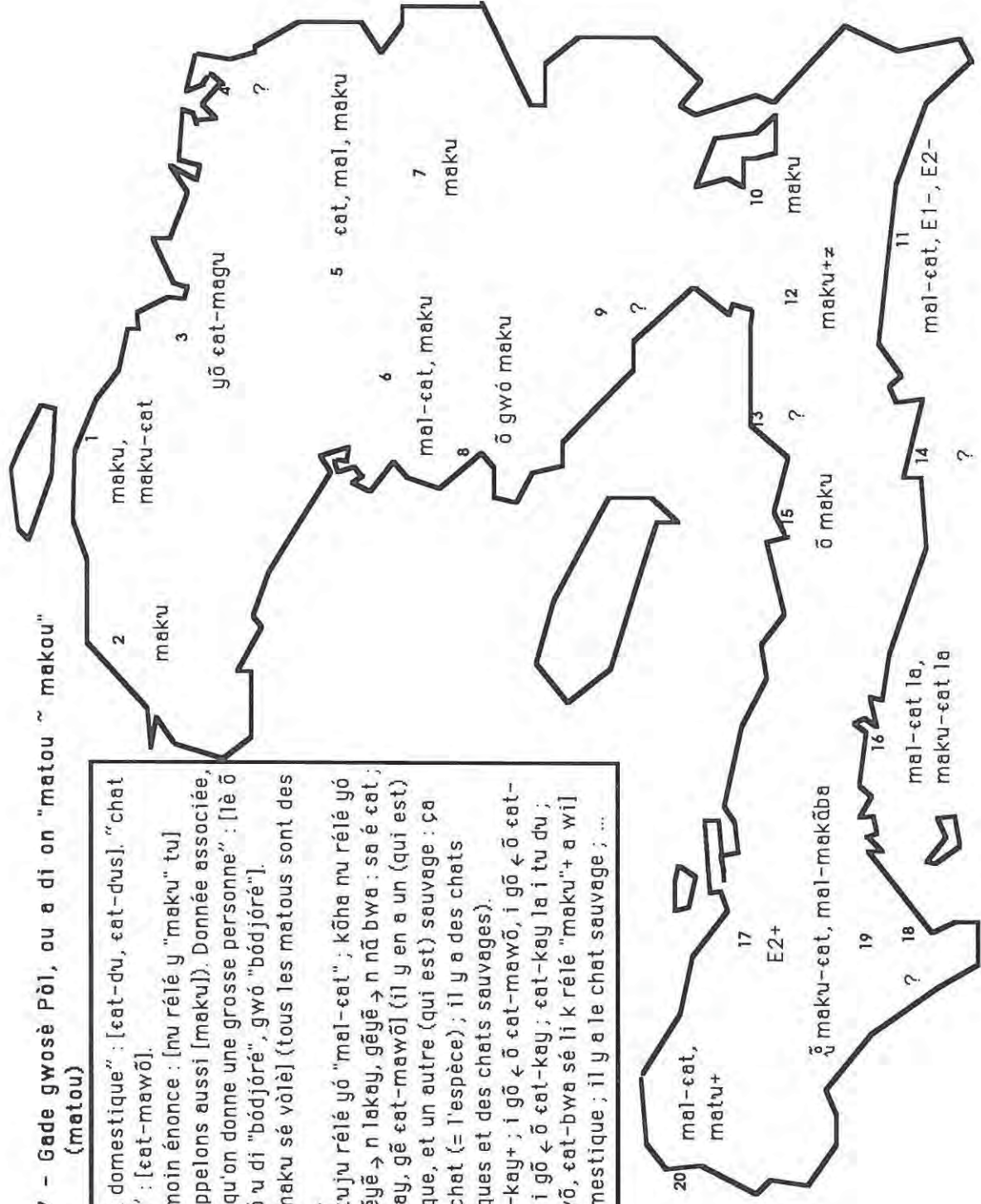


1876 - Gen twòp "sourit" nan kay la (souris)



1877 - Gade gwosè Pòl, ou a di on "matou ~ makou"
(matou)

- 1 : "chat domestique" : [ɛat-dʉ, ɛat-dʉs]. "chat sauvage" : [ɛat-mawō].
 5 : le témoin énoncé : [nu rélé y "maku" tu] (nous l'appelons aussi [maku]). Donnée associée, le "nom qu'on donne une grosse personne" : [lè ò mun gwó u di "bódjórè", gwó "bódjórè"].
 8 : [tʉt maku sé vòlè] (tous les matous sont des voleurs).
 11 : [yó tʉju rélé yó "mal-ɛat" ; kōha nu rélé yó wi !]. [gēyē → n lakay, gēyē → n nā bwa : sa é ɛat ; gē ɛat-kay, gē ɛat-mawō] (il y en a un (qui est) domestique, et un autre (qui est) sauvage : ça c'est le chat (= l'espèce) ; il y a des chats domestiques et des chats sauvages).
 12 : [ɛat-kay+ ; i gō ← ò ɛat-mawō, i gō ← ò ɛat-bʉa ; épi i gō ← ò ɛat-kay ; ɛat-kay la i tu dʉ ; ɛat-mawō, ɛat-bwa sé li k rélé "maku" + a wi] (chat domestique ; il y a le chat sauvage ; ...



Question 1877 suite

12 (suite) : et puis il y a le chat domestique ; ce dernier est tout doux ; le chat sauvage, c'est lui qui s'appelle [makɔ].

14 : "qq qui a la figure ronde comme celle d'un chat" : [mun ki puf].

15 : [cat la gwó : yó di ɔ̄ u ō makɔ l yé ; makɔ a ō mal-cat pu l yé] (le chat est gros ; on dit que c'est un [makɔ] ; le [makɔ] c'est forcément un chat mâle (= un gros chat mâle)).

16 : donnée associée : [ō kuré-cat].

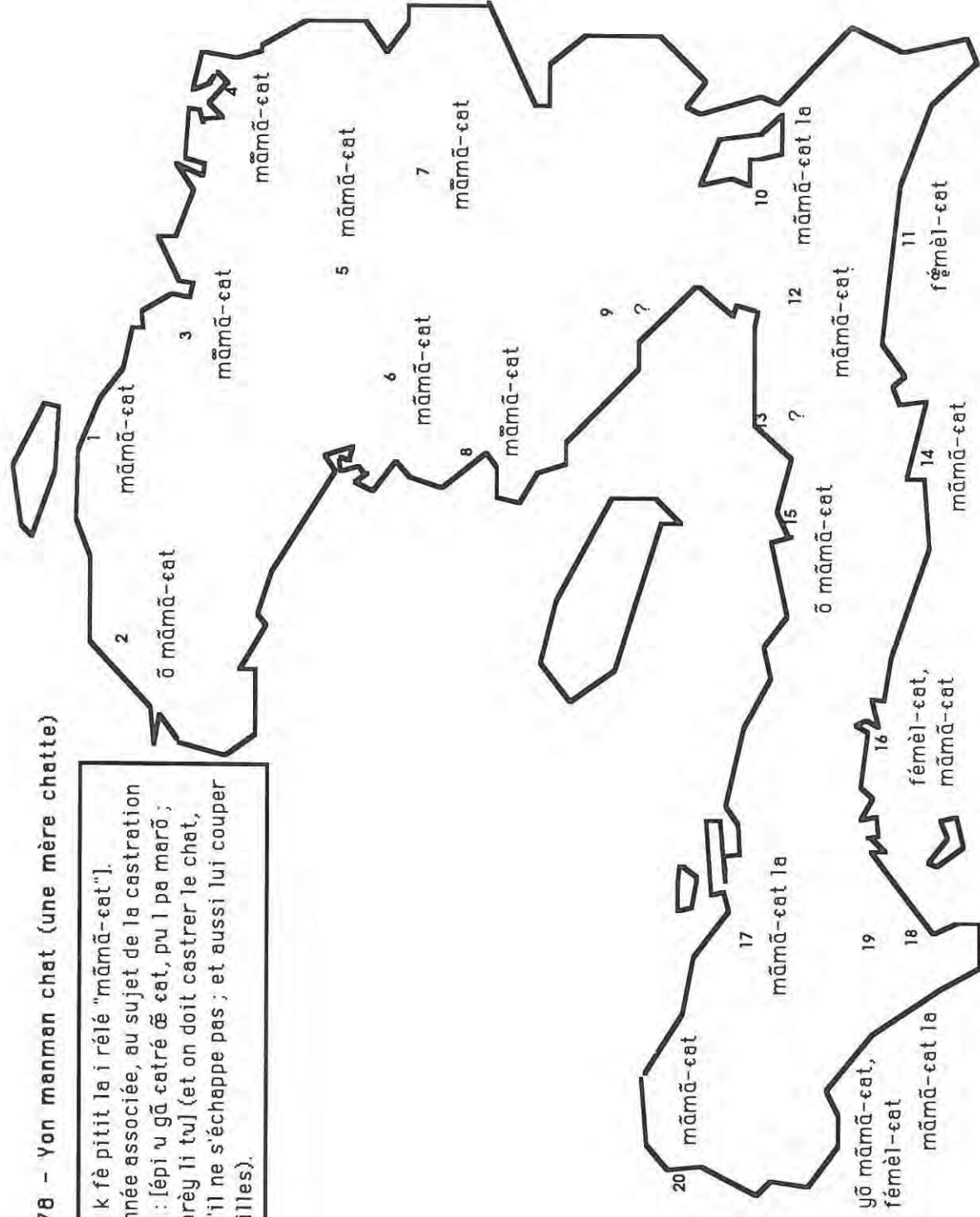
18 : donnée associée, la "grosseur d'une personne" : [ē gwó sóré ; gadé gwósè ē fi l gwó mapu].

19 : [u di : "gadé figi mal-makāba u mal-cat ! "] (regarde la figure du matou !).

20 : [gē dé kóté yó rélé l "matu"+ wi l isit nu pa rélé l kōsa ; nu rélé l "mal-cat"] (il y a des endroits où on l'appelle [matu] ; ici, nous ne l'appelons pas comme ça ; ...).

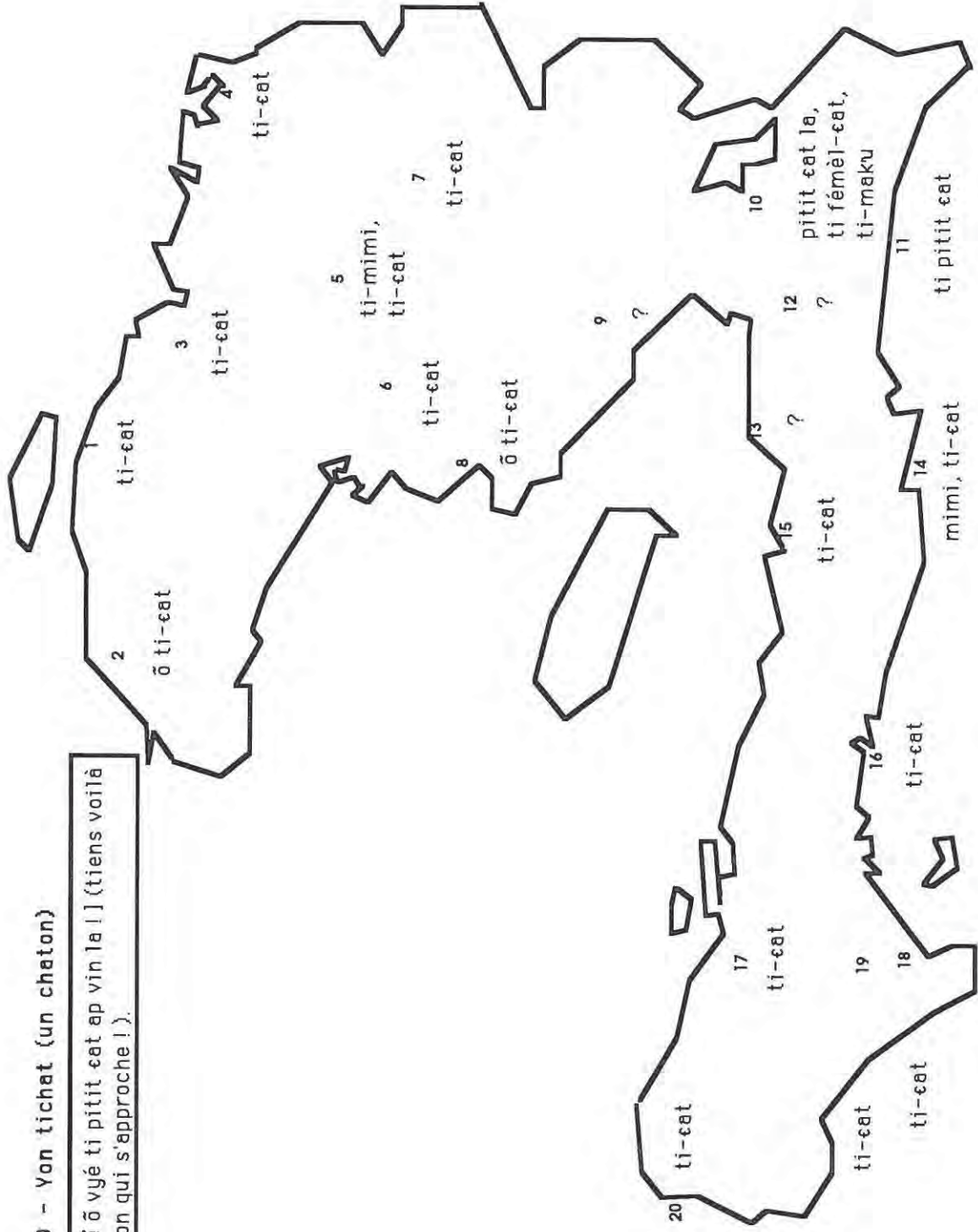
1878 - Yon manman chat (une mère chatte)

12 : [sa k fè pitiit la i rélé "māmā-εat"].
 19 : donnée associée, au sujet de la castration
 du chat : [épi u gā catré œ cat, pu l pa marō ;
 kupé zòrèy li tu] (et on doit castrer le chat,
 pour qu'il ne s'échappe pas ; et aussi lui couper
 les oreilles).



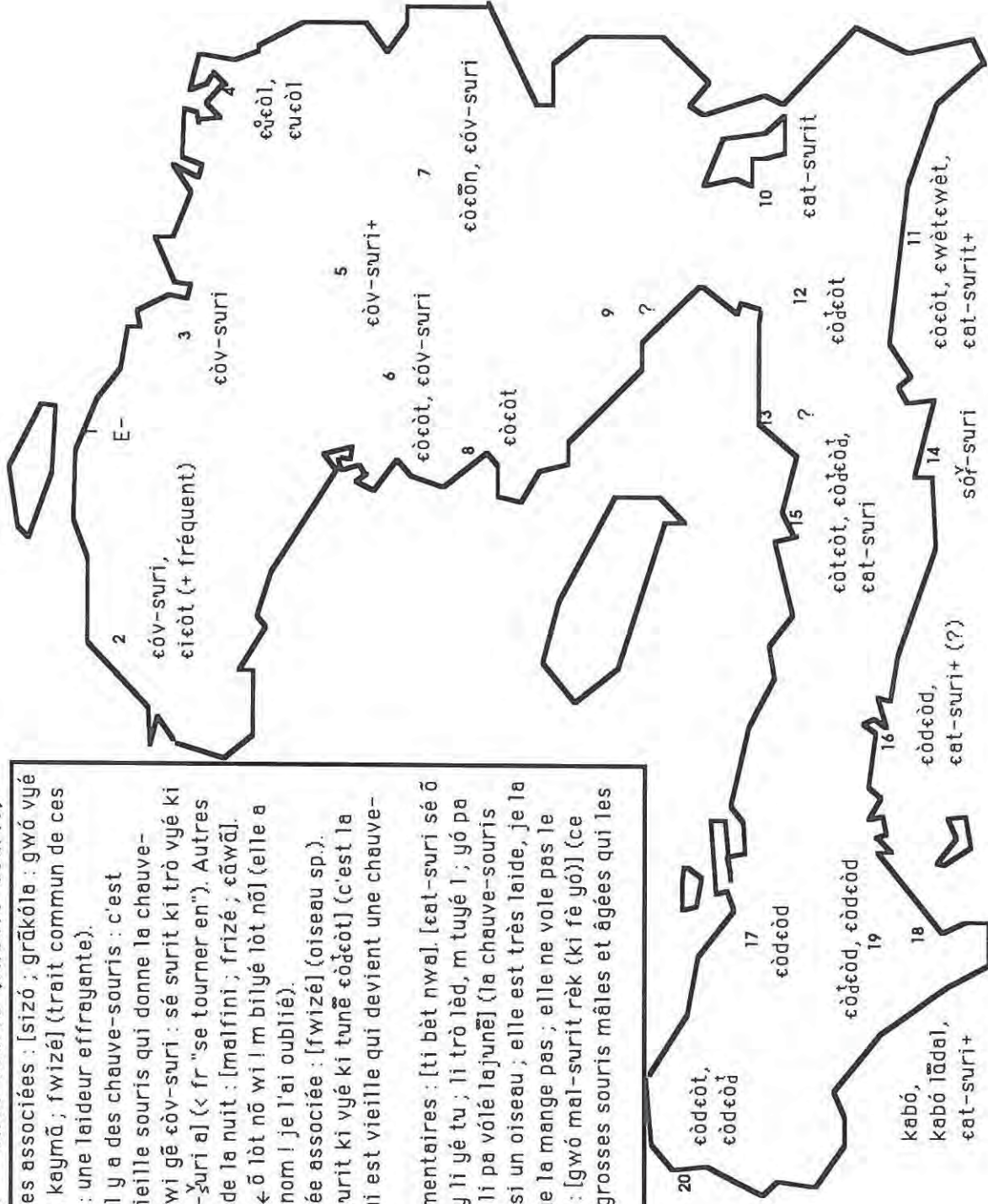
1879 - Yon tichat (un chaton)

11 : [mẽ õ vyé tj pitit -eat ep vin la !] (tiens voilà un chaton qui s'approche !).



1881 - Chat-sourit (chauve-souris)

1 : données associées : [sizó ; grākóla : gwó vyé bèt i yé ; kaymā ; fwizé] (trait commun de ces animaux : une laideur effrayante).
 5 : "oui il y a des chauve-souris : c'est la très vieille souris qui donne la chauve-souris : [wi gē èv-suri : sé surit ki trò vyé ki tunē èv-suri a] (< fr "se tourner en"). Autres animaux de la nuit : [malfini ; frizé ; éwā].
 8 : [li gō ← ò lòt nō wi ! m bilýé lòt nō] (elle a un autre nom ! je l'ai oublié).
 11 : donnée associée : [fwizé] (oiseau sp.).
 12 : [sé surit ki vyé ki tunē èðèòt] (c'est la souris qui est vieille qui devient une chauve-souris).
 15 : commentaires : [ti bèt nwa]. [eat-suri sé ò bèt-vólay li yé tu ; li trò léd, m tuyé ! ; yó pa mājé li ; li pa volé lajunē] (la chauve-souris c'est aussi un oiseau ; elle est très laide, je la tue ; on ne la mange pas ; elle ne vole pas le jour). 19 : [gwó mal-surit rèk (ki fè yó)] (ce sont les grosses souris mâles et âgées qui les font).



Notice 1881 suite

19 : [gwó mal-surit rék (ki fè yó)] (ce sont les grosses souris mâles et âgées (qui les font)).

1882 - Un animal domestique

cf. notices carte 1877 (chat domestique et chat sauvage) et carte 1822 (abeille domestique et abeille sauvage).

1 : [ɛat du, ɛat dus] (chat domestique).

2 : commentaire : s'oppose à [bèt mawō : bèt mun pa gadé] (bête sauvage : bête que l'homme n'élève pas).

4 : animaux domestiques : [ɛat ; pu] ; ɛyɛ].

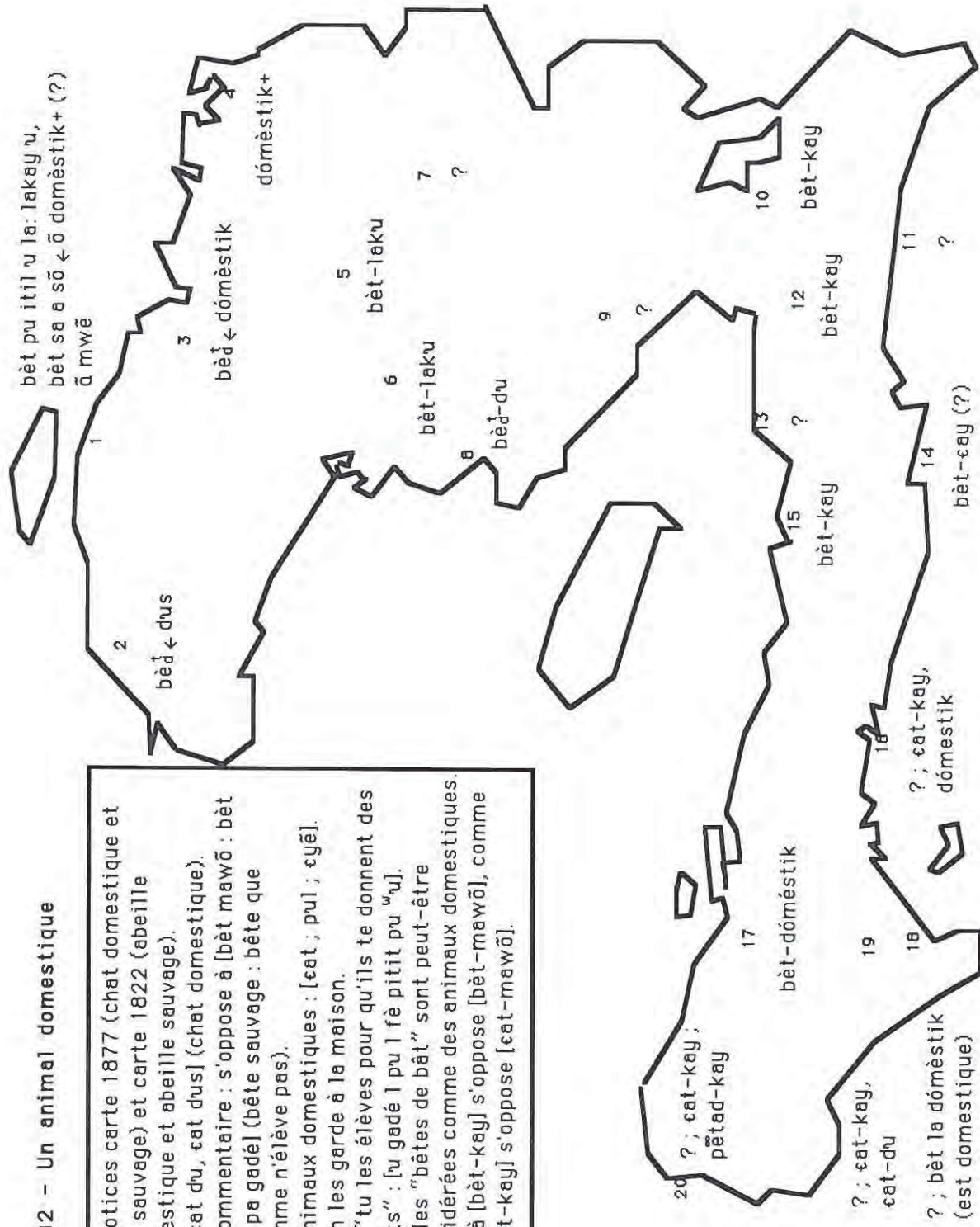
8 : on les garde à la maison.

10 : "tu les élèves pour qu'ils te donnent des petits" : [u gadé l pu l fè pitit pu "u].

14 : les "bêtes de bât" sont peut-être

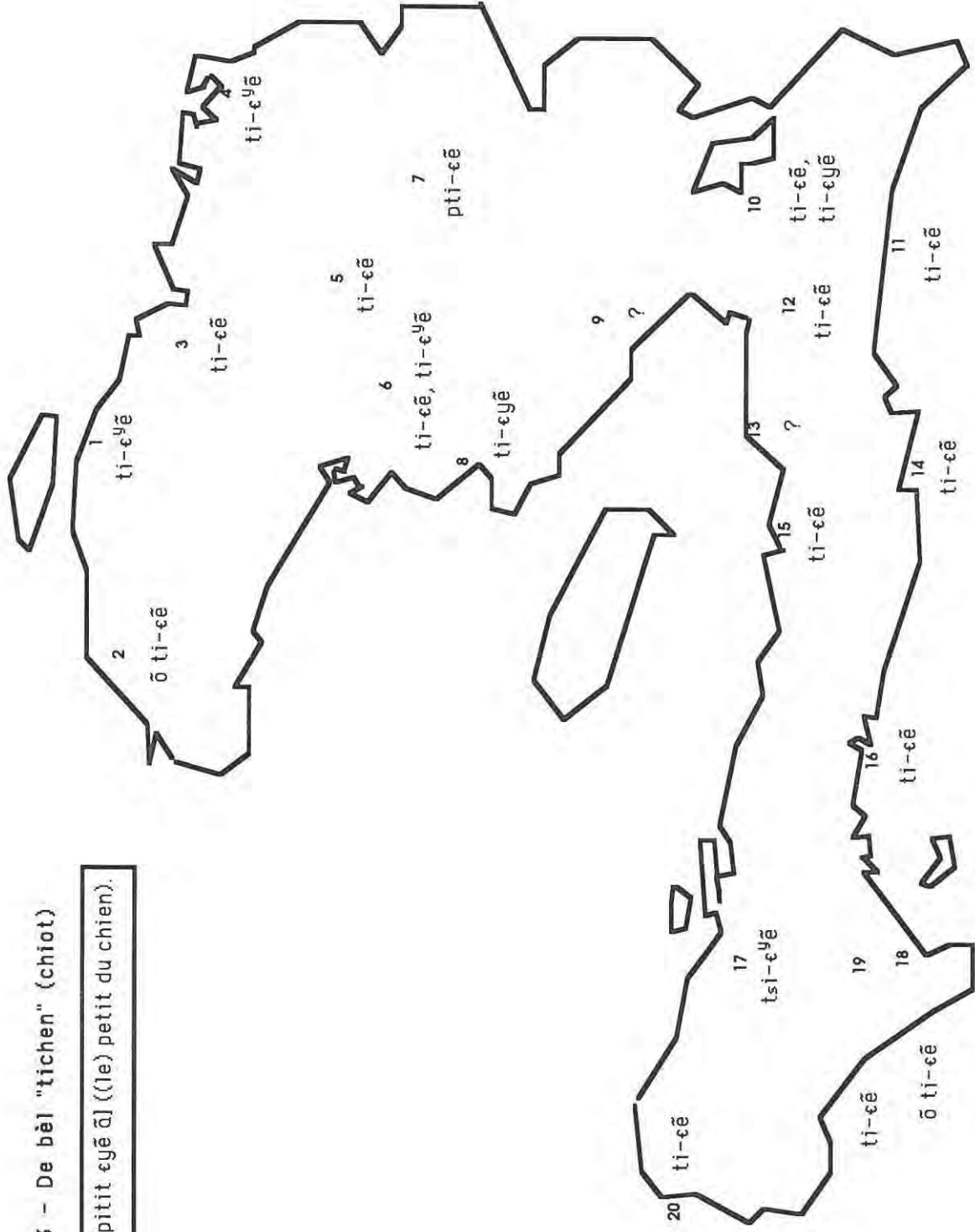
considérées comme des animaux domestiques.

15 : à [bèt-kay] s'oppose [bèt-mawō], comme à [ɛat-kay] s'oppose [ɛat-mawō].



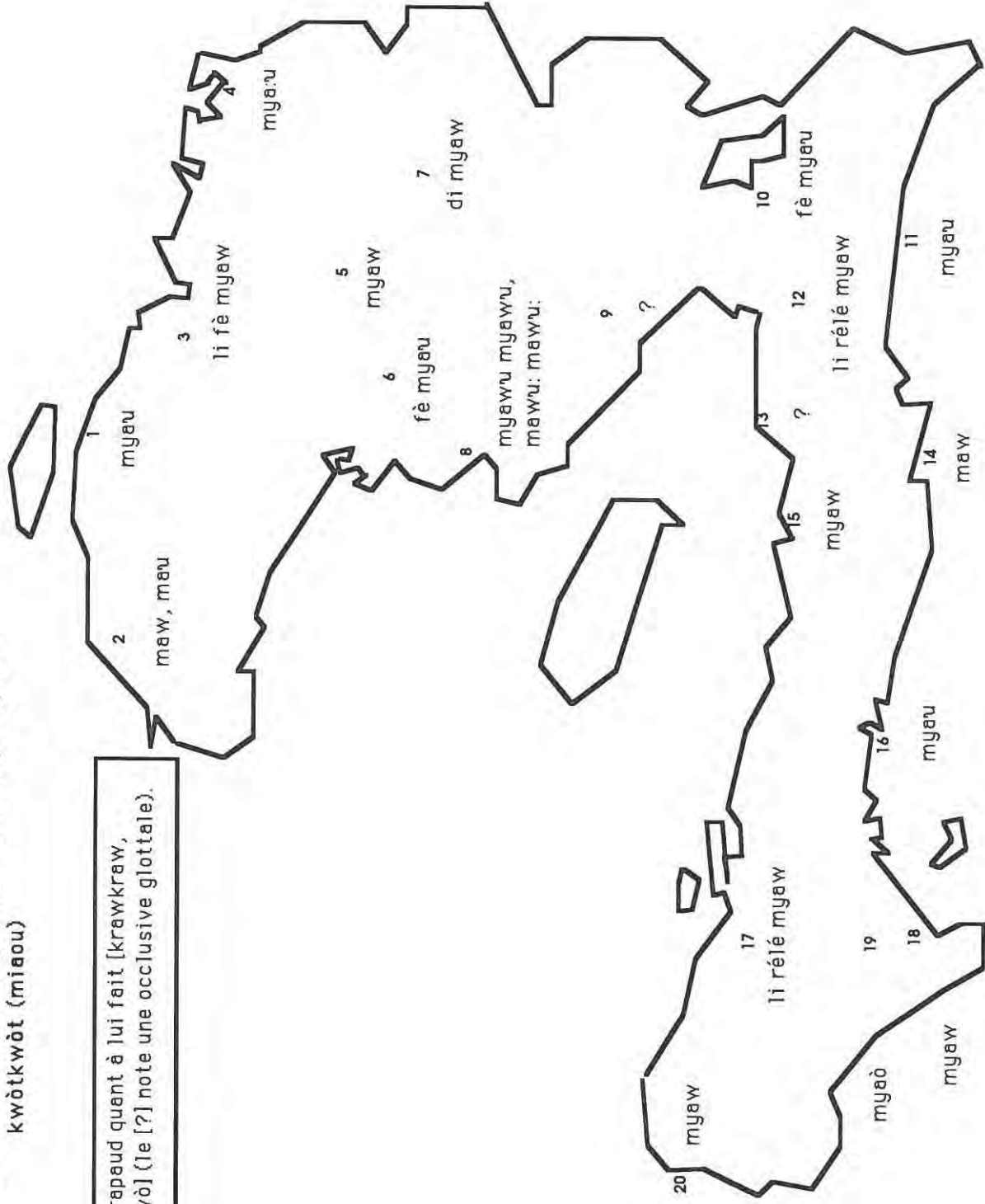
1883 - De bèl "tichen" (chiot)

10 : [pitiit eyé ã] ((le) petit du chien).



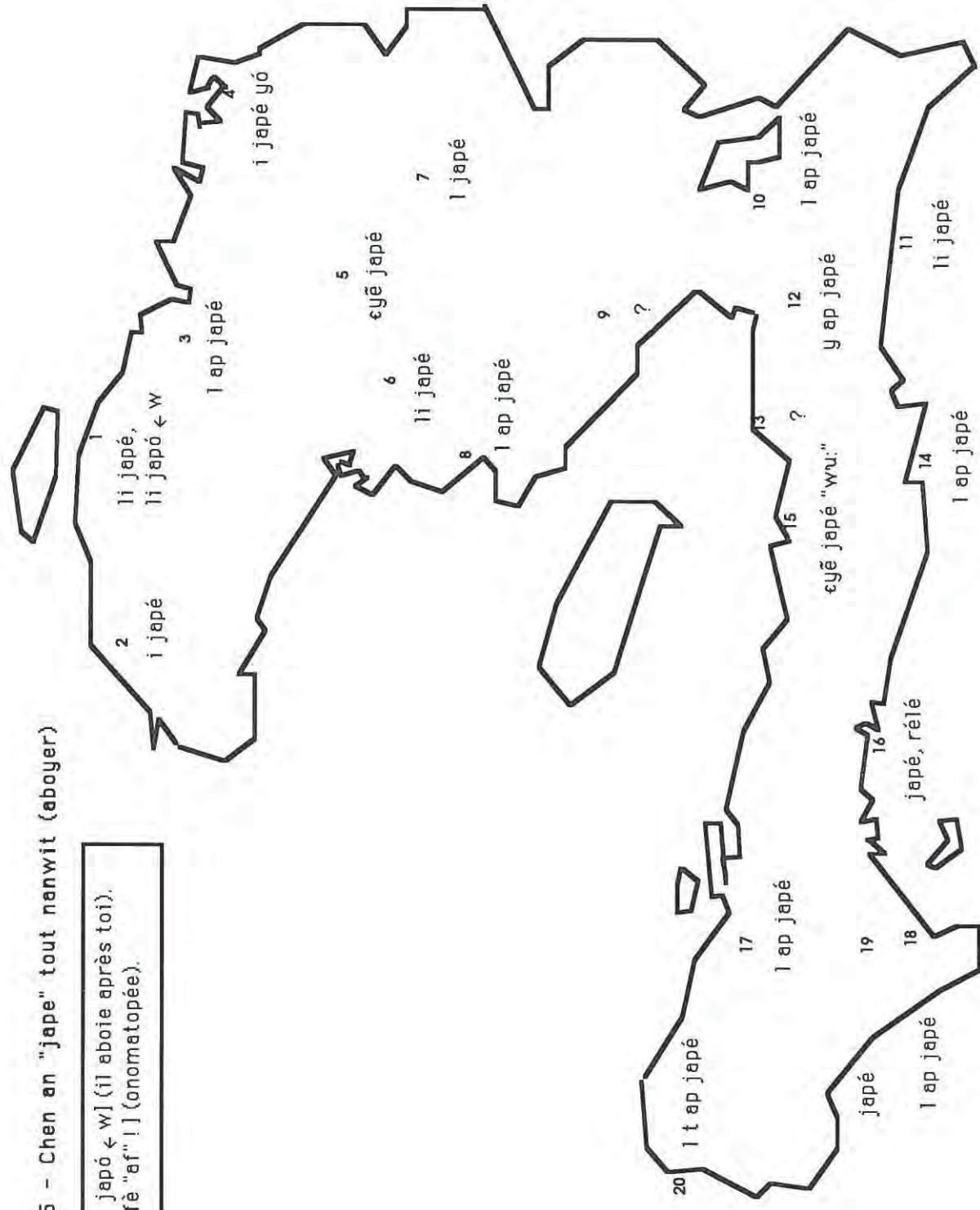
1884 - Chat fè "miaw", chwai fè hihan, krapo fè kwòtkwòt (miaou)

14: le crapaud quant à lui fait [krawkraw, kwò?òkwò] (le [?] note une occlusive glottale).



1885 - Chen an "jape" tout nanwit (aboyer)

1 : [li japò ← w] (il aboie après toi).
 18 : [fè "af" |] (onomatopée).



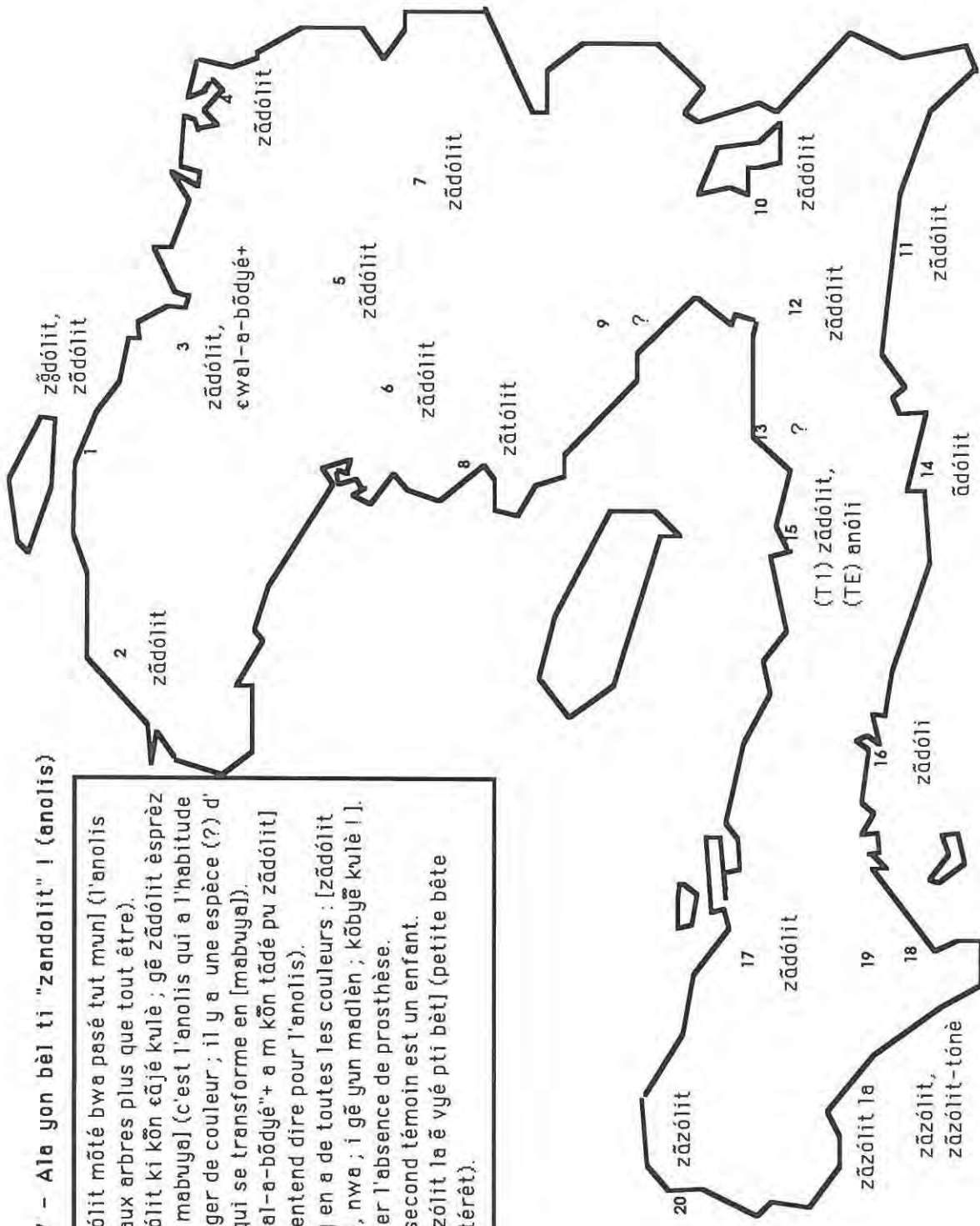
1886 – Moun yo di "anganman" an kap vole sou ou
(caméléon)

1 : donnée associée : [mabya : i εājé kulè] (le lézard : il change de couleur). Il prend la couleur du linge sur lequel on le place.
 6 : [sud] désigne un animal distinct dans d'autres régions. [dèpi sud volé su wu, tutā burik pa rāni li p ap dékòlé] (quand une [sud] t'a sauté dessus, tant qu'un âne ne braie pas, elle ne te lâche pas).
 8 : "j" ai entendu parler de l' [agrāmā] mais je ne sais pas quelle tête il a" : [m tādē palé "agrāmā" mē m pa kōnē vizaʒ li]. "cette personne marche comme un caméléon" : [mun nā maté k(w)wè agrāmā]. Donnée associée : [sud li yé, tu vèt li yé] (c'est une "sourde", toute verte).
 11 : pour qu'il se détache de toi, tu fais braire un âne (même procédé pour se défaire du scorpion).
 15 : le témoin a entendu dire qu'il faut faire braire un âne. 19 : le mot semble désigner le scorpion. 20 : [ki εājé kulè] (qui change de couleur).



1887 – Ala yon bèl ti "zandolit" i (anolis)

- 1 : [zādólit mōté bwa pasé tut mun] (l'anolis monte aux arbres plus que tout être).
- 2 : [zādólit ki kōn eājé kulè ; gé zādólit èsprèz ki tunē mabyaj] (c'est l'anolis qui a l'habitude de changer de couleur ; il y a une espèce (?) d'anolis qui se transforme en [mabyaj]).
- 3 : [ˈɛwal-a-bōdyé+ a m kōn tādè pu zādólit] (... on l'entend dire pour l'anolis).
- 12 : il y en a de toutes les couleurs : [zādólit vèt, blé, nwa ; i gé yun madlèn ; kōbyē kulè i].
- 14 : noter l'absence de prosthèse.
- 15 : le second témoin est un enfant.
- 18 : [zāzólit la ē vyé ptí bèt] (petite bête sans intérêt).



1888 - Nan sezon lapli, plen "gounouy" nan rajé
(grenouille)

1 : donnée associée : [ti krapò].
 5 : [bòga : ò bèt tu plat li yé mè sé vôié i vólé ; gé krapò tu].
 6 : description : [ti bèt-kat-pyé k ap vólé]. Dans l'eau stagnante, on trouve aussi les animaux suivants : [ti-dāsè ti-dāsè ; vè].
 8 : [yó tu nwa, yó gē ti tœ]. Données associées [krapò dóré] (il vit dans les herbes et ressemble à un gros lézard). [tòti] (en réponse à la question de l'enquêteur : "si elle te saute dessus, tant qu'un âne ne braie pas, elle ne se décroche pas ?").
 11 : donnée associée [krapò]. On ne consomme ni l'un ni l'autre : [yó pa mājé sa yó]. Mais on consomme un animal plus petit que le crapaud : [kabò : āba-vāt li tu plat, yó kólé nā wòe ; tèt li plat nèt āpi ké l fē] (le [kabò] : le dessous de son ventre est tout plat, il s'accroche aux pierres ; sa tête est toute plate et sa queue est fine).



Question 1888 suite

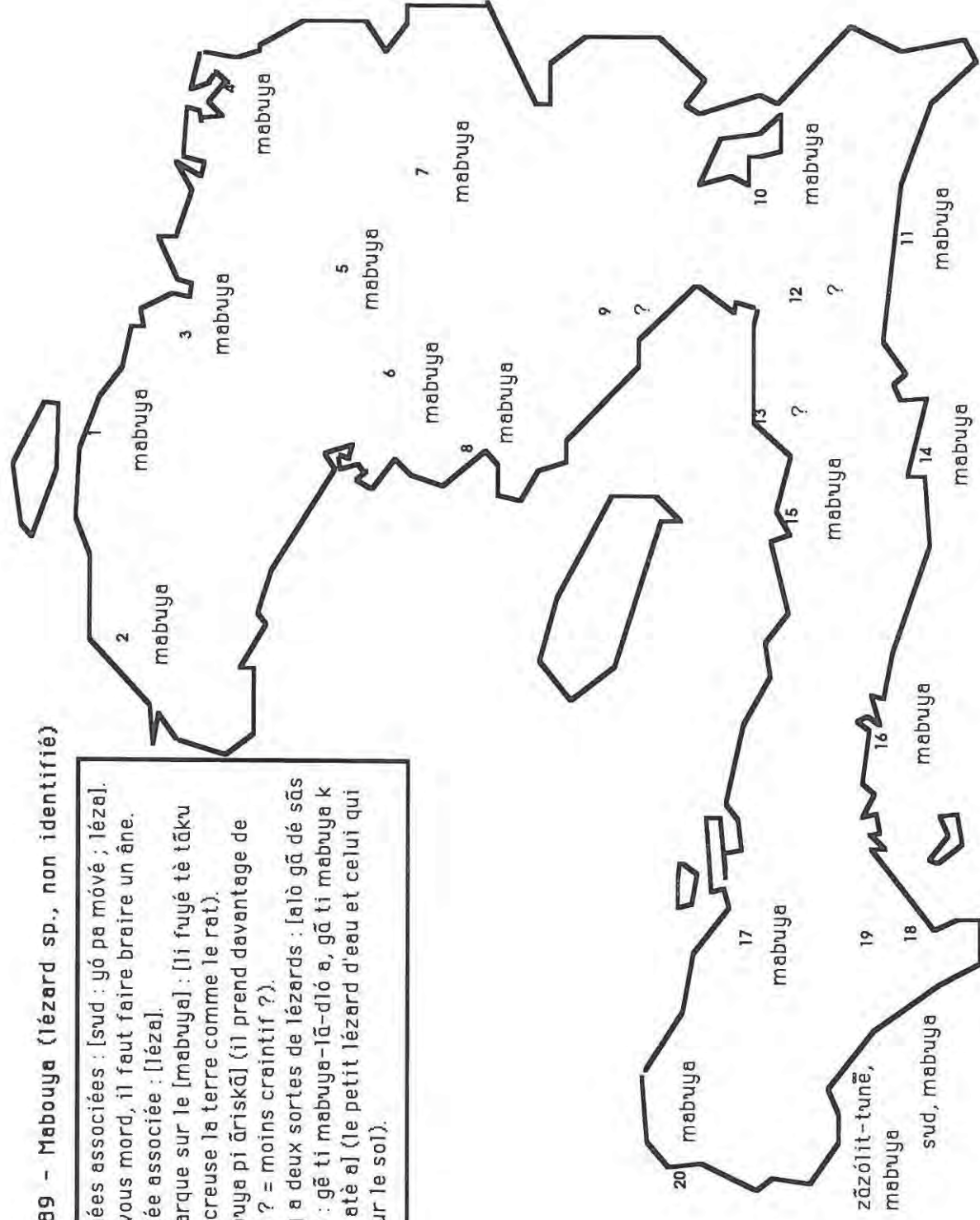
12 : [wi nã dló gũmɛ yé] (oui la grenouille est (= vit) dans l'eau). Donnée associée : [krapó].

15 : question de l'enquêteur : [sa k vin tunē tēta ?] (ce qui devient tētard ?).

18 : [li kōn fè ti mabuya-gwó-tèt tɔ] (elle fait des petits lézards à grosse tête aussi).

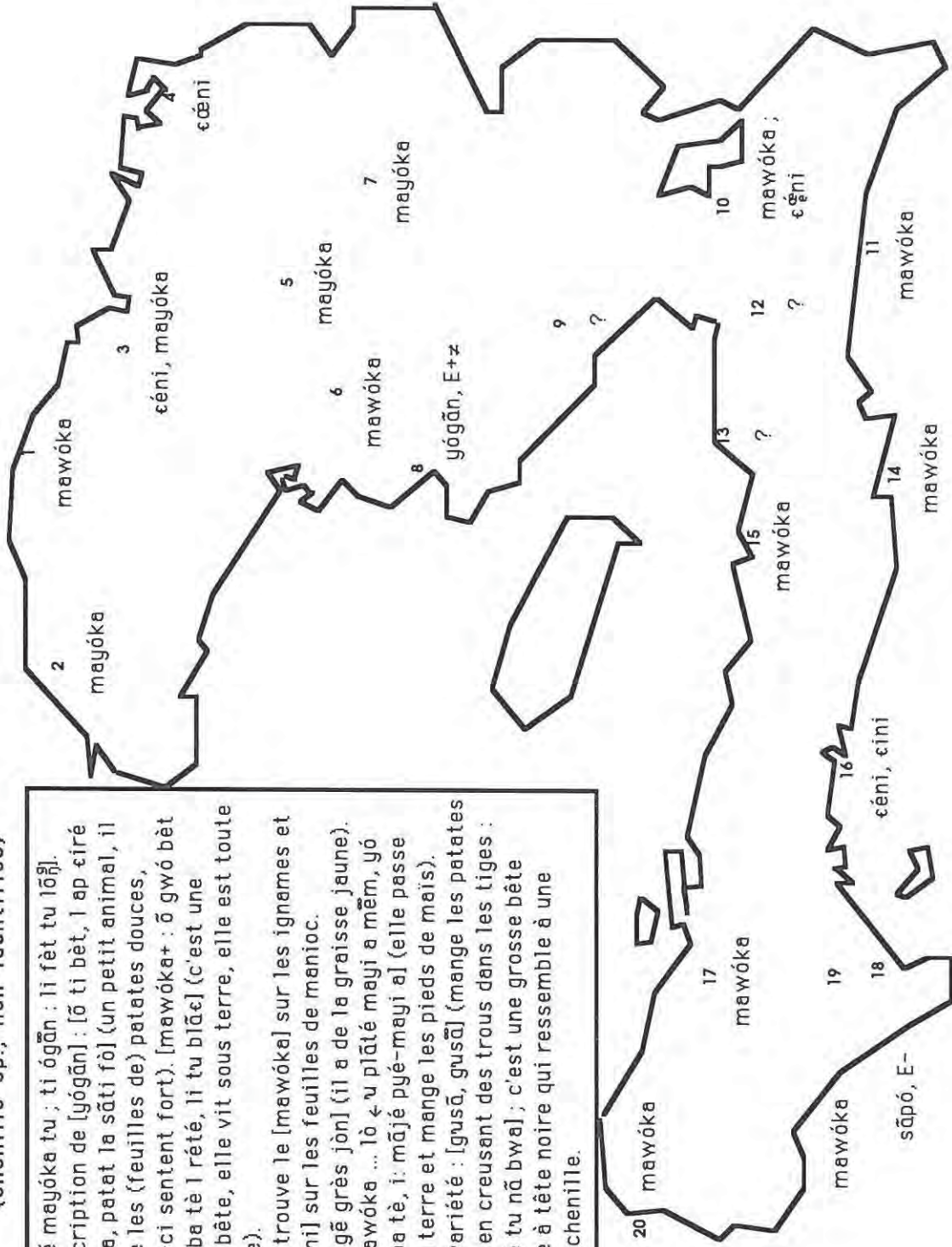
1889 - Mabouya (lézard sp., non identifié)

- 1 : données associées : [sud : yó pa móvé ; lézal].
 2 : s'il vous mord, il faut faire braire un âne.
 6 : donnée associée : [lézal].
 7 : remarque sur le [mabouya] : [li fuyé tè tãku rat] (il creuse la terre comme le rat).
 8 : [mabouya pi ãriskã] (il prend davantage de risques ? = moins craintif ?).
 18 : il y a deux sortes de lézards : [a]ò gã dé sãs mabouya : gẽ ti mabouya-lã-dlõ a, gã ti mabouya k ap kuri atè a] (le petit lézard d'eau et celui qui court sur le sol).



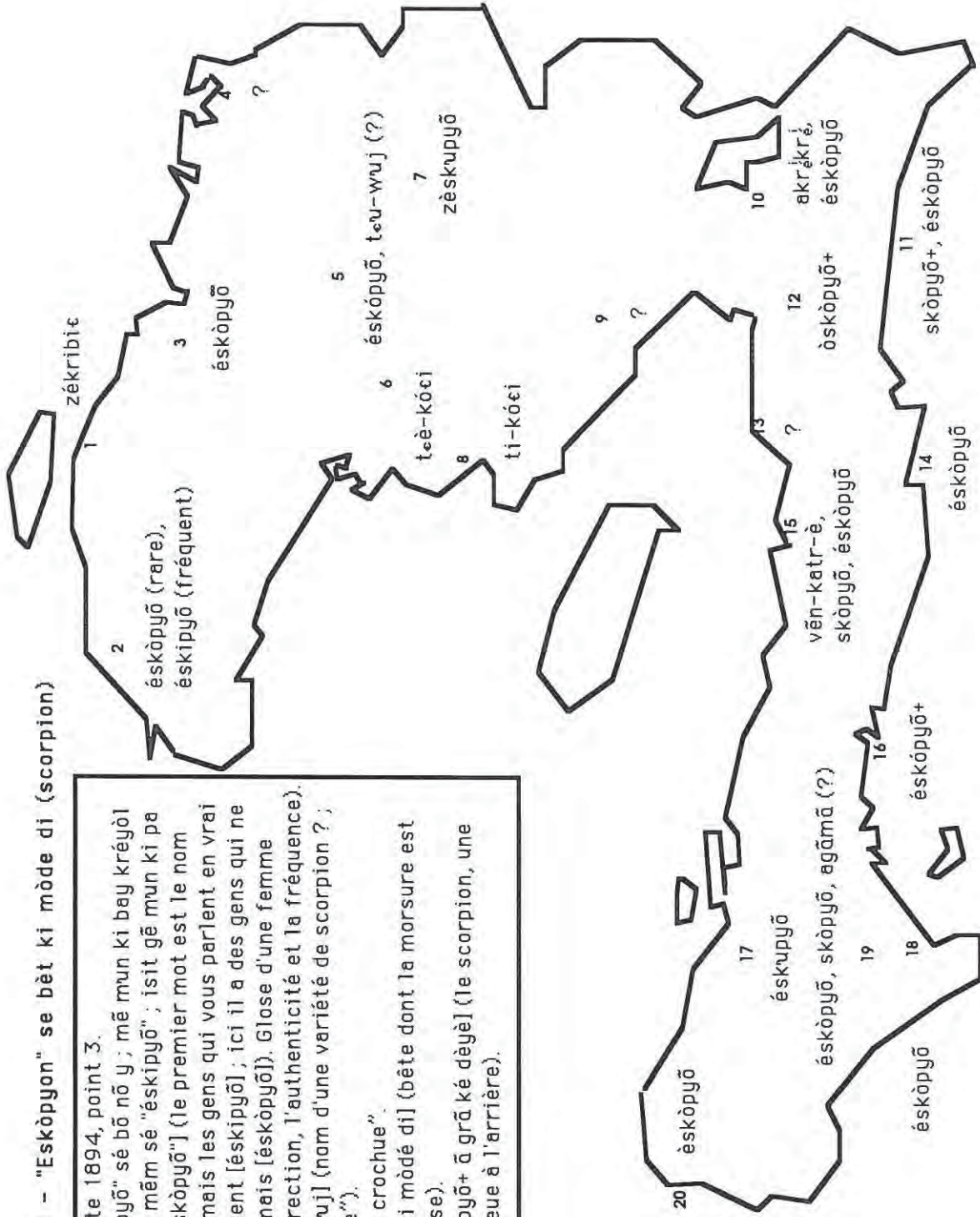
1890 – M si se yon "mawóka" ki manje tout plant mwen yo
(chenille sp., non identifiée)

5 : [i gé mayóka tu ; ti ógān : li fèt tu lō].
 8 : description de [yógān] : [lō ti bèt, l ap éiré patat la, patat la sáti fò] (un petit animal, il déchire les (feuilles de) patates douces, celles-ci sentent fort). [mawóka+ : ò gwó bèt li yé, ába tè l rété, li tu blāc] (c'est une grosse bête, elle vit sous terre, elle est toute blanche).
 10 : on trouve le [mawóka] sur les ignames et les [éñi] sur les feuilles de manioc.
 18 : [li gé grés jòn] (il a de la graisse jaune).
 19 : [mawóka ... lò ← u piáté mayi a mēm, yó pasé ába tè, i: mājé pyé-mayi a] (elle passe sous la terre et mange les pieds de maïs).
 Autre variété : [gusā, gusā] (mange les patates douces en creusant des trous dans les tiges : [li fuyé tu nā bwa] ; c'est une grosse bête blanche à tête noire qui ressemble à une grosse chenille).



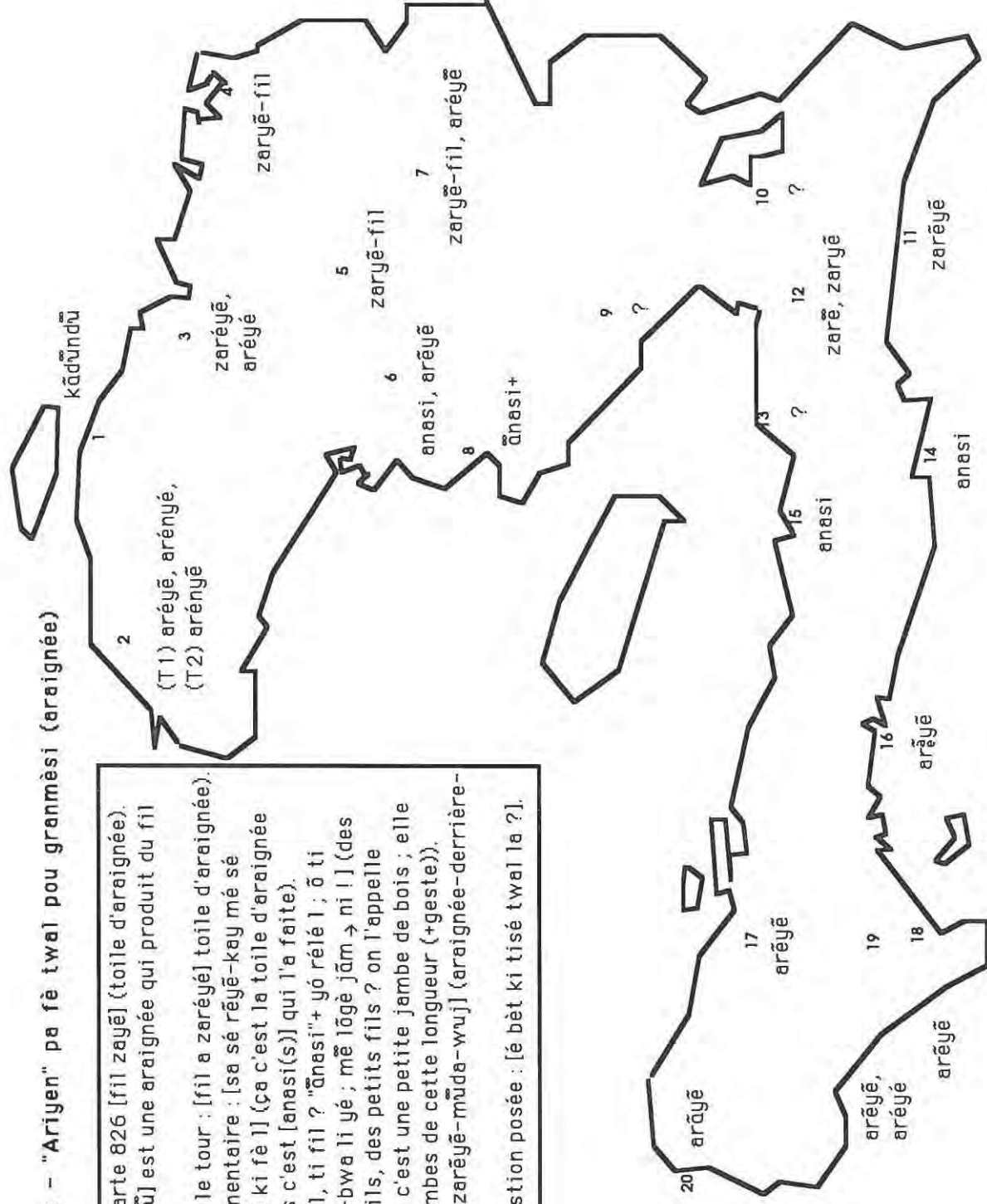
1891 - "Eskòpyon" se bèt ki mòde di (scorpion)

1 : cf. carte 1894, point 3.
 2 : ["èskòpyò" sé bō nō y ; mē mun ki bay kréyòl nèt nèt la mēm sé "èskipyò" ; isit gē mun ki pa jām di "èskòpyò"] (le premier mot est le nom correct ; mais les gens qui vous parlent en vrai créole disent [èskipyò] ; ici il a des gens qui ne disent jamais [èskòpyò]). Glose d'une femme sur la correction, l'authenticité et la fréquence).
 5 : [tɛu-wuj] (nom d'une variété de scorpion ? ; "cul rouge").
 6 : "queue crochue".
 10 : [bèt ki mòde di] (bête dont la morsure est douloureuse).
 16 : [èskòpyò+ ā grā ké dèyè] (le scorpion, une grande queue à l'arrière).



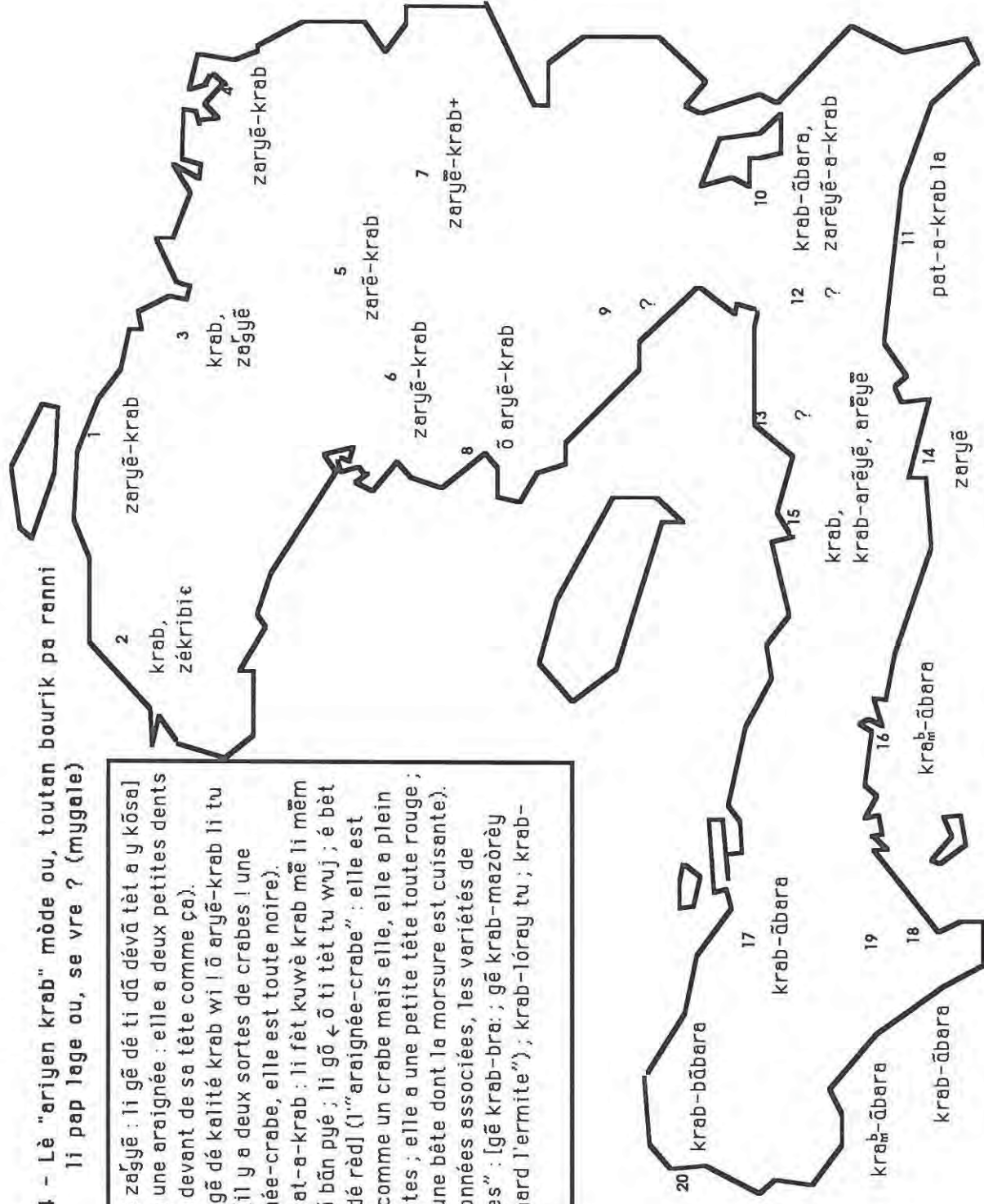
1892 - "Ariyen" pa fè twal pou granmèsi (araignée)

- 1 : cf. carte 826 [fil zayè] (toile d'araignée).
 [kādīndū] est une araignée qui produit du fil blanc.
- 3 : dans le tour : [fil a zaréyé] toile d'araignée).
- 6 : commentaire : [sa sé rēyé-kay mé sé anasi(s) ki fè l] (ça c'est la toile d'araignée (?) mais c'est [anasi(s)] qui l'a faite).
- 8 : [ti fil, ti fil ? "ānasi"+ yó rélé l ; ō ti jām-dé-bwa li yé ; mē lōgè jām → ni l] (des petits fils, des petits fils ? on l'appelle [ānasi]; c'est une petite jambe de bois ; elle a les jambes de cette longueur (+geste)).
- 11 : [gè zaréyé-mūda-wuj] (araignée-derrrière-rouge).
- 15 : question posée : [lé bèt ki tisé twal la ?].



1894 - Lè "ariyen krab" mòde ou, toutan bourik pa ranni
li pap lage ou, se vre ? (mygale)

3 : [gē zāgyē : li gē dé ti dā dévā tèt a y kōsa] (il y a une araignée : elle a deux petites dents sur le devant de sa tête comme ça).
8 : [li gē dé kalité krab wi | ō aryē-krab li tu nwa] (il y a deux sortes de crabes ! une araignée-crabe, elle est toute noire).
11 : [pat-a-krab : li fèt kwè krab mē li mēm li gē ō bān pyé ; li gō ← ō ti tèt tu wuj ; é bèt ki mòdé rèd] ("araignée-crabe" : elle est faite comme un crabe mais elle, elle a plein de pattes ; elle a une petite tête toute rouge ; c'est une bête dont la morsure est cuisante).
15 : données associées, les variétés de "crabes" : [gē krab-bra : gē krab-mazòrèy ("bernard l'ermite") ; krab-lóray tu ; krab-wōt].

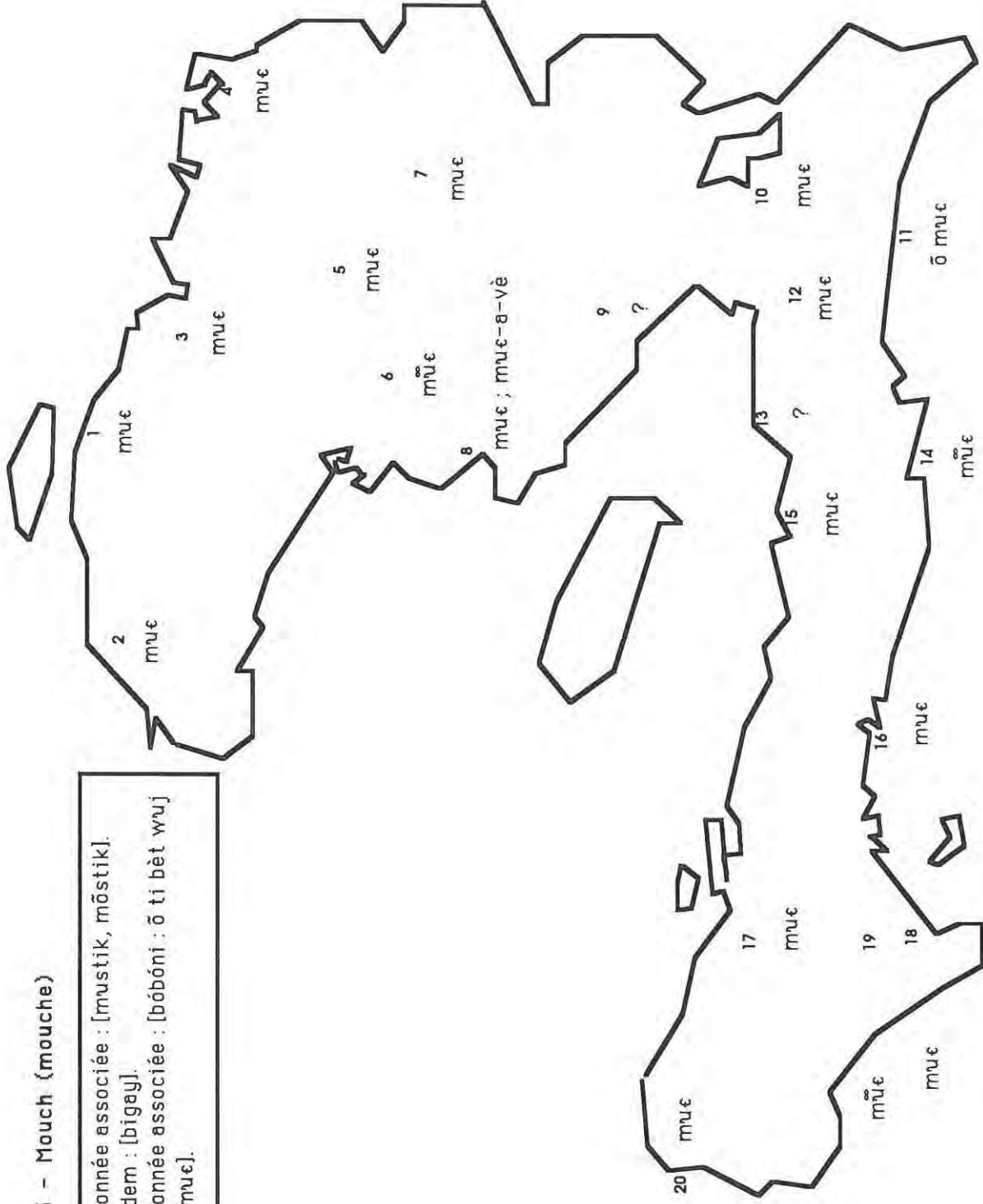


1895 - Mouch (mouche)

10 : donnée associée : [mʉstik, mʉstiki].

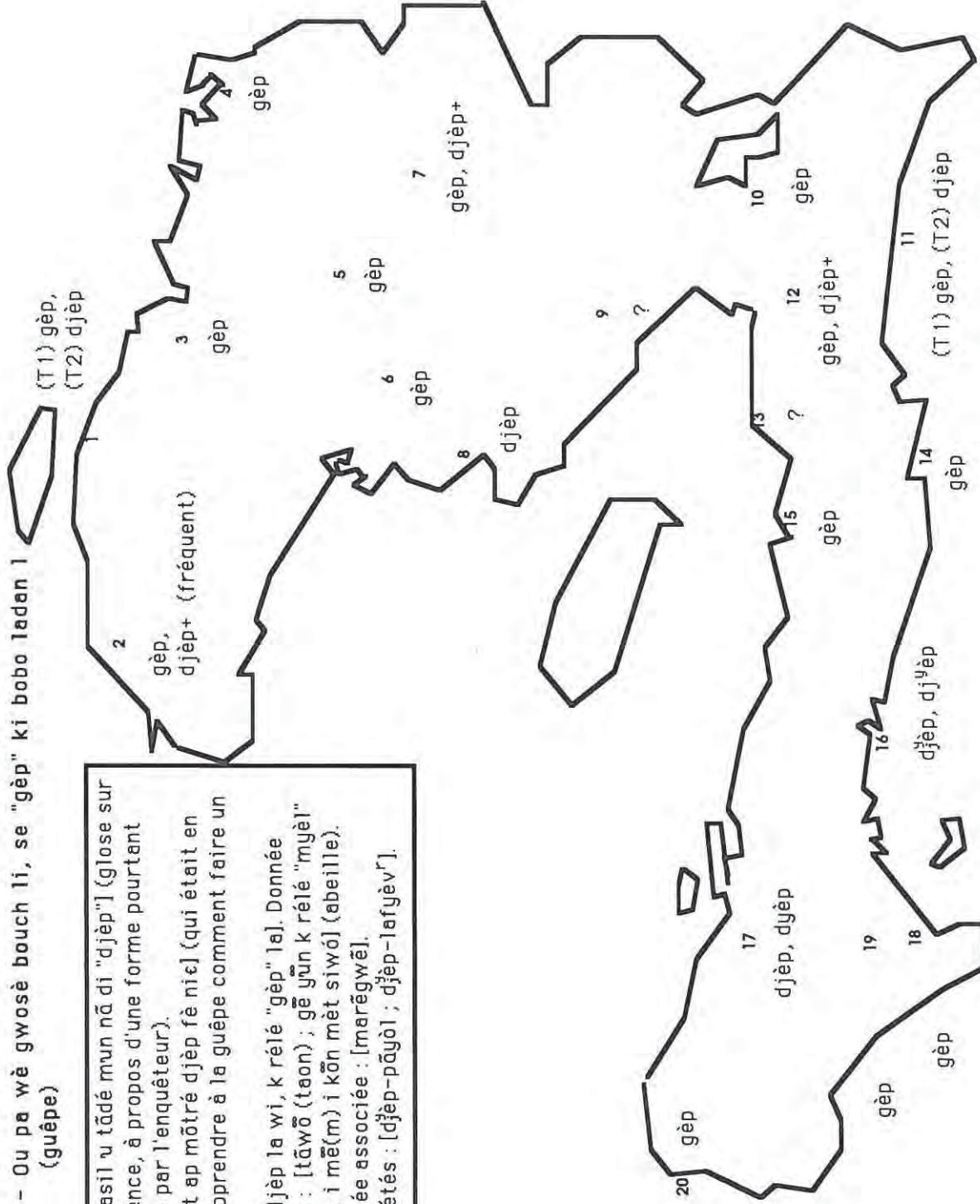
15 : idem : [bigəy].

20 : donnée associée : [bóbóni : ð ti bèt wuj tãku mʉɛ].



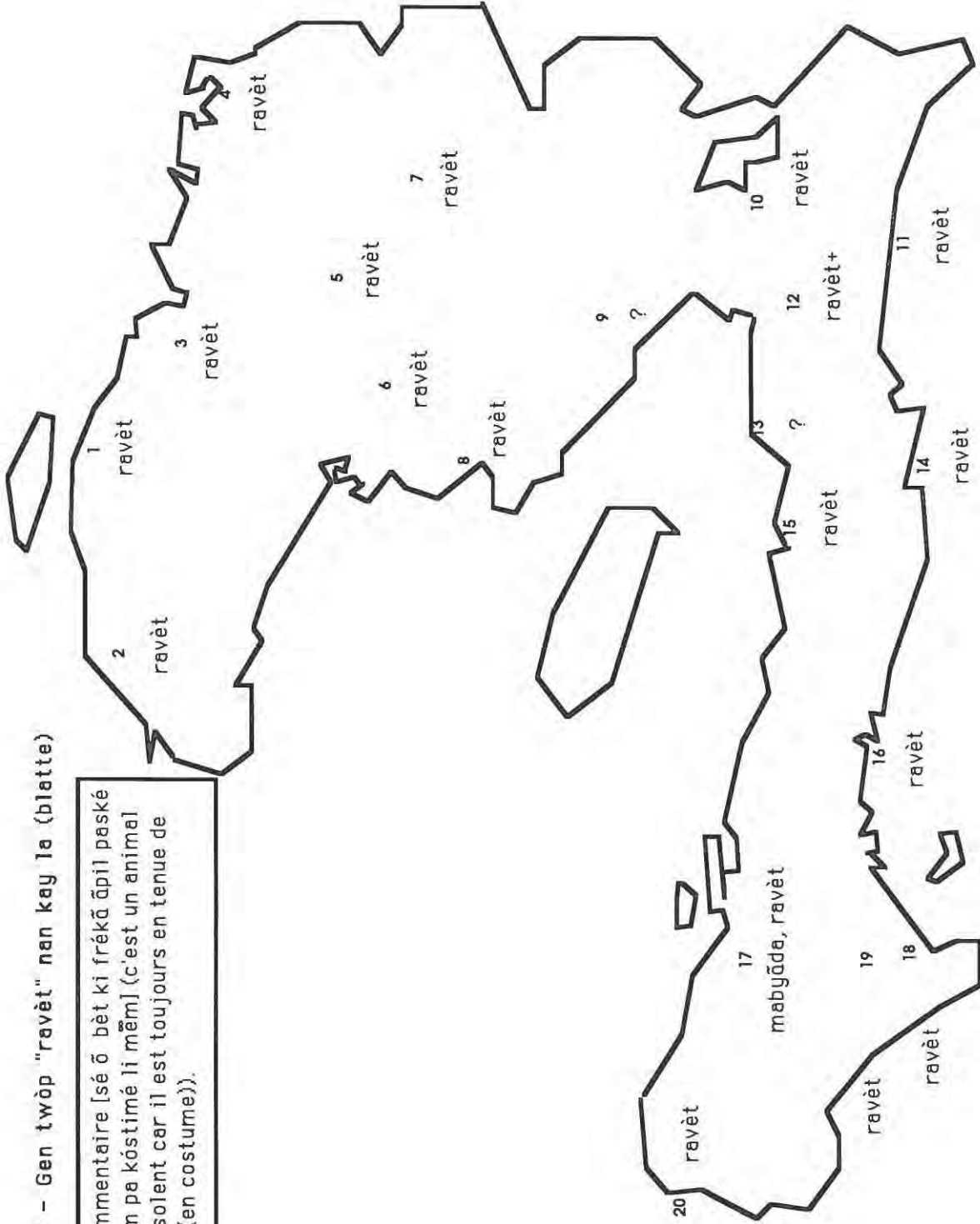
1896 - Ou pa wè gwosè bouch li, se "gèp" ki bobo ladan l (guèpe)

2 : [plù fasil w tādè mun nā di "djèp"] (glose sur la fréquence, à propos d'une forme pourtant suggérée par l'enquêteur).
 8 : [... ki t ap mōtré djèp fè niε] (qui était en train d'apprendre à la guèpe comment faire un nid).
 12 : [sé djèp la wi, k rélé "gèp" la]. Donnée associée : [tāwō (taon) ; gē yūn k rélé "myèl" parèy li ; i mē(m) i kōn mèt siwól (abeille)].
 15 : donnée associée : [marégwē].
 16 : variétés : [djèp-pāyòl ; djèp-lafyèv].



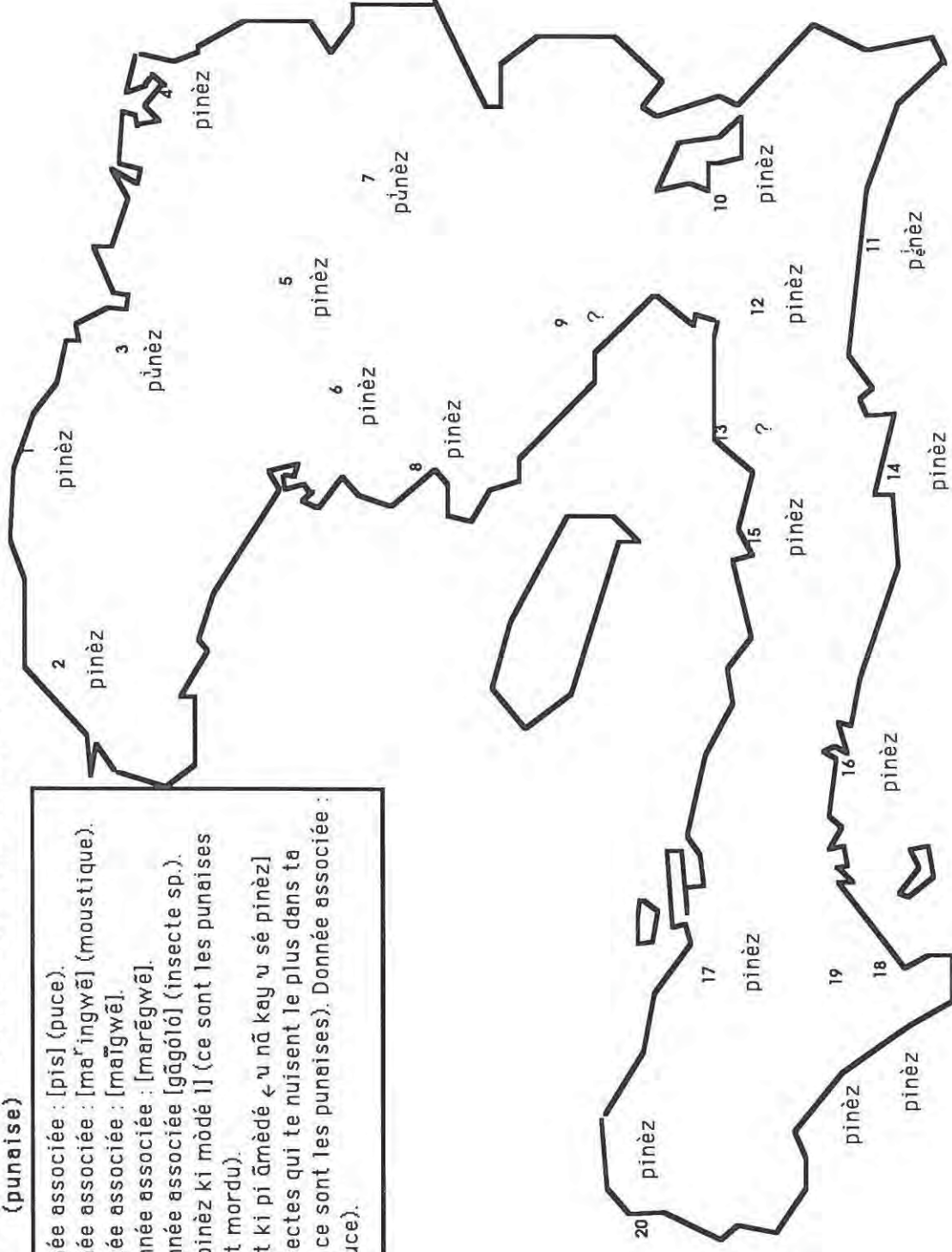
1897 - Gen twòp "ravèt" nan kay la (blatte)

20 : commentaire [sé ò bèt ki frékā òpil paské
 l pa jām pa kòstimé li mēm] (c'est un animal
 très insolent car il est toujours en tenue de
 sortie (en costume)).



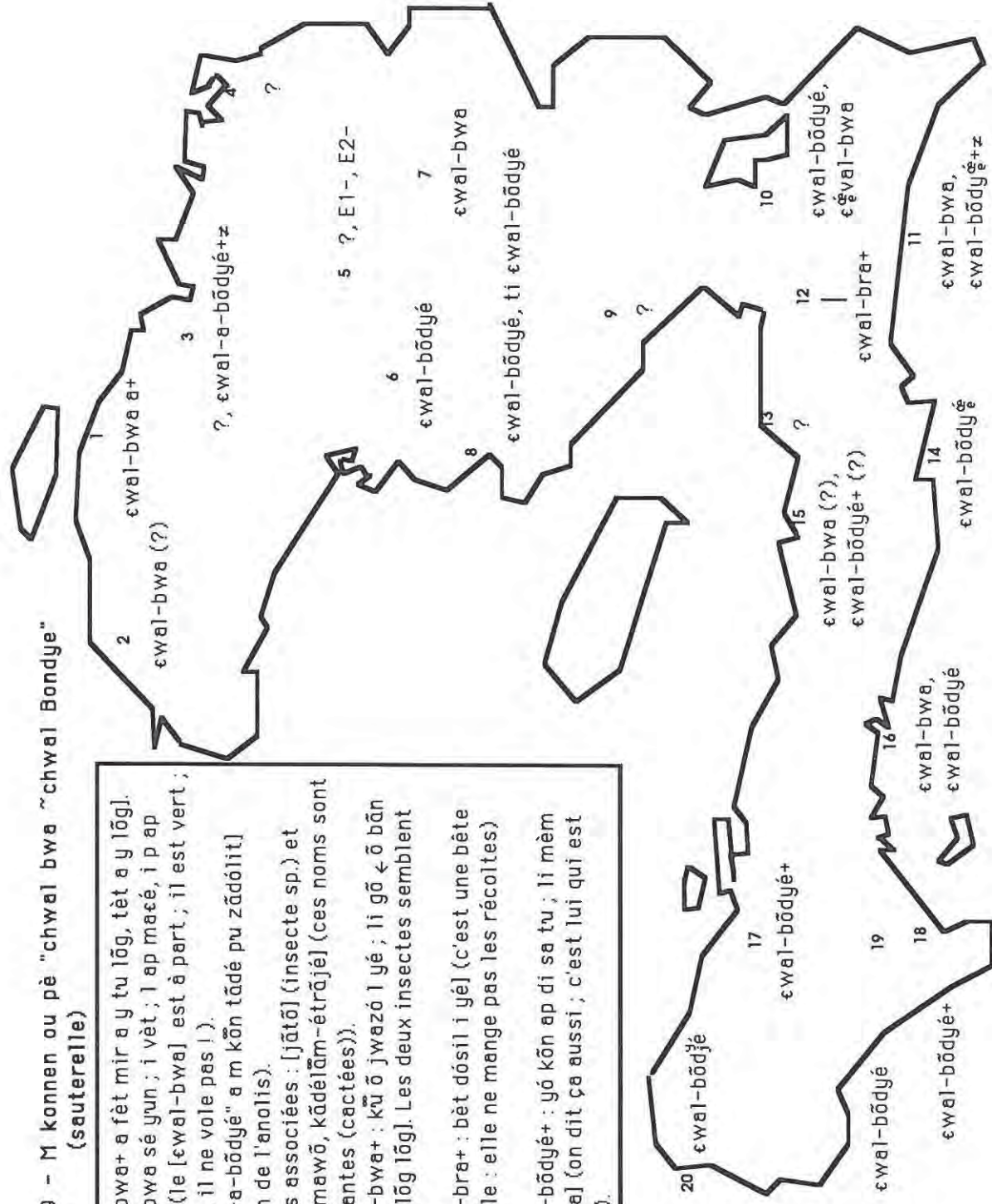
1898 - Yè swa li fé nwit li pa dòmi tɛlman "pinèz" mòde 1
(punaise)

- 1 : donnée associée : [pis] (puce).
 4 : donnée associée : [ma'ingwɛ] (moustique).
 5 : donnée associée : [ma'ingwɛ].
 10 : donnée associée : [marɛgwɛ].
 18 : donnée associée [gɔ̀góló] (insecte sp.).
 19 : [é pinèz ki mòde 1] (ce sont les punaises qui l'ont mordu).
 20 : [bèt ki pi ãmèdè ← u nã kay u sé pinèz] (les insectes qui te nuisent le plus dans ta maison ce sont les punaises). Donnée associée : [pis] (puce).



1899 - M konnen ou pè "chwal bwa ~chwal Bondye"
(sauterelle)

- 1 : [ɛwal-bwa+ a fèt mir a y tu lɔg, tèt a y lɔg].
 2 : [ɛwal-bwa sé yun ; i vèt ; l ap macé, i p ap vólé nò l] (le [ɛwal-bwa] est à part ; il est vert ; il marche, il ne vole pas !).
 3 : [ˈɛwal-a-bɔdyé" a m kɔn tādé pu zādólit] (autre nom de l'anolis).
 8 : données associées : [jātɔ] (insecte sp.) et [kādélām-mawɔ, kādélām-étrājé] (ces noms sont ceux de plantes (cactées)).
 11 : [ɛwal-bwa+ : kũ ð jwazó l yé ; li gɔ ɛ ð bān ti pyé lɔg lɔg lɔg]. Les deux insectes semblent distincts.
 12 : [ɛwal-bra+ : bèt dósil i yé] (c'est une bête non nuisible : elle ne mange pas les récoltes) (?).
 15 : [ɛwal-bɔdyé+ : yó kɔn ap di sa tu ; li mèm ki krikèt la] (on dit ça aussi ; c'est lui qui est le [krikèt]).



Question 1899 suite

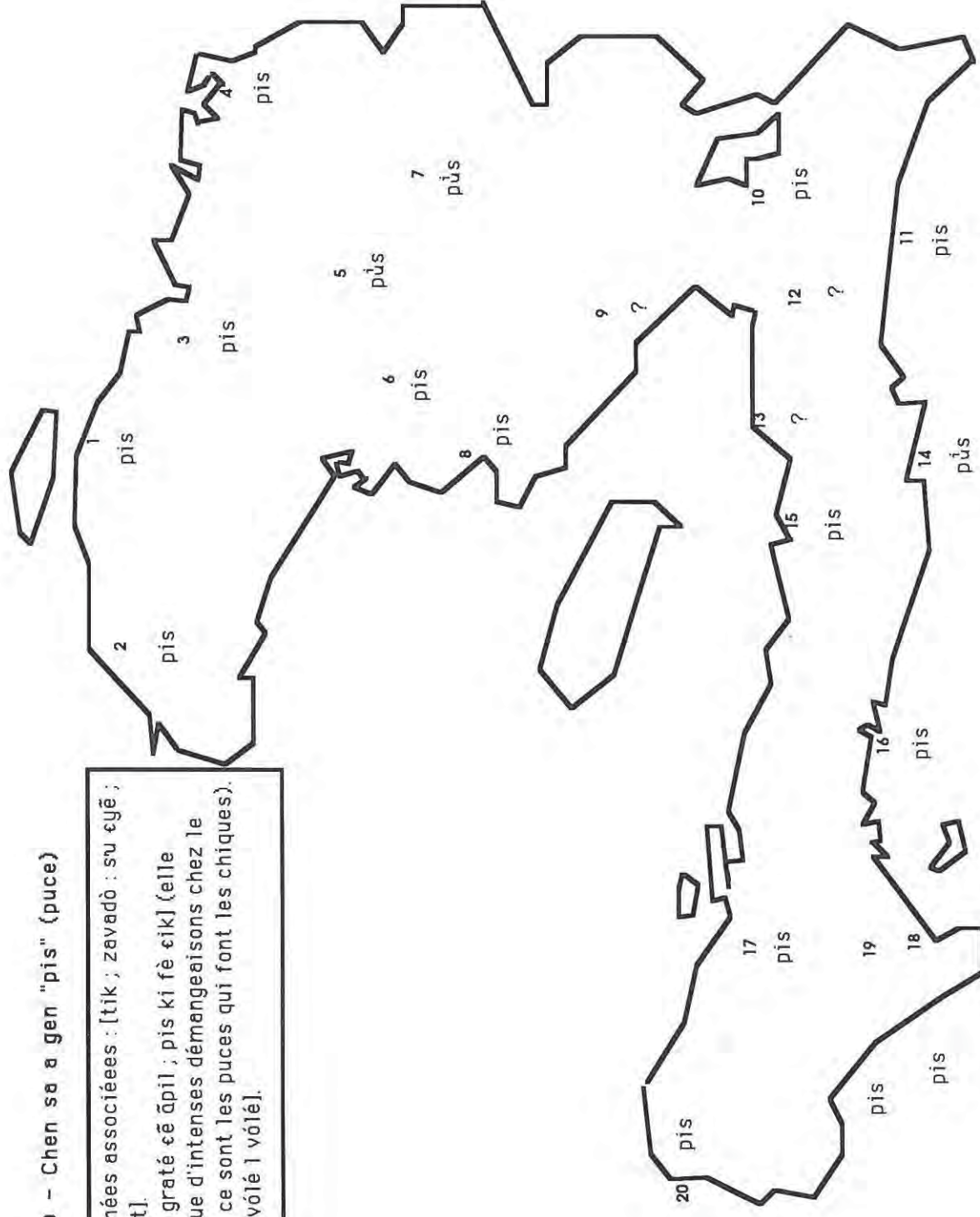
17 : description : [õ ti bèt tu lōg ãfòm õ krikèt] (une petite bête toute longue qui ressemble à un [krikèt]).

18 : [lwi ɛwal-βãdjé+ m kōnèt li : ʔn ti bèt li tuṭã əp vólé ; li vólé pap ! kv ravèt] (oui la sauterelle je la connais ; une petite bête qui vole tout le temps ; elle vole (idéophone) comme la blatte).

20 : description : [õ bèt blé ; mé lōgè (+ geste) pyé l] (une bête bleue ; ses pieds ont cette longueur).

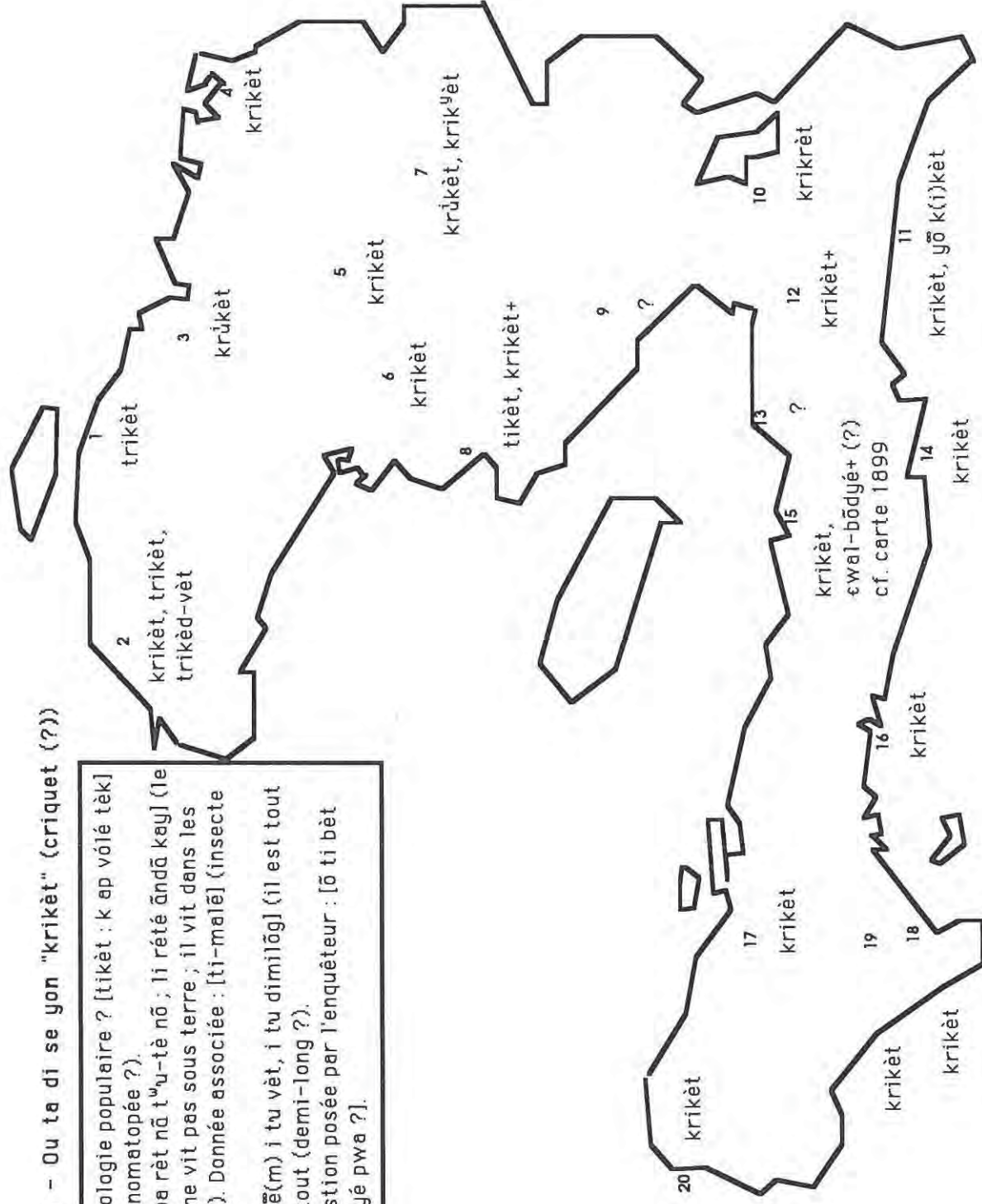
1900 - Chen sa a gen "pis" (puce)

6 : données associées : [tik ; zavado ; su eyē ; karapat].
 15 : [li graté ēē ãpil ; pis ki fè cik] (elle provoque d'intenses démangeaisons chez le chien ; ce sont les puces qui font les chiques).
 17 : [é vólé l vólé].



1901 - Ou ta di se yon "krikèt" (criquet (?))

8 : étymologie populaire ? [tikèt : k ap volé tèk] ([tèk] : onomatopée ?).
 [krikèt pa rèt nā t^u-tè nō ; li rété āndā kay] (le criquet ne vit pas sous terre ; il vit dans les maisons). Donnée associée : [ti-malē] (insecte sp. ?).
 12 : [i mē(m) i tu vèt, i tu dimilōg] (il est tout vert et tout (demi-long ?)).
 17 : question posée par l'enquêteur : [ō ti bèt k kōn tayé pwa ?].



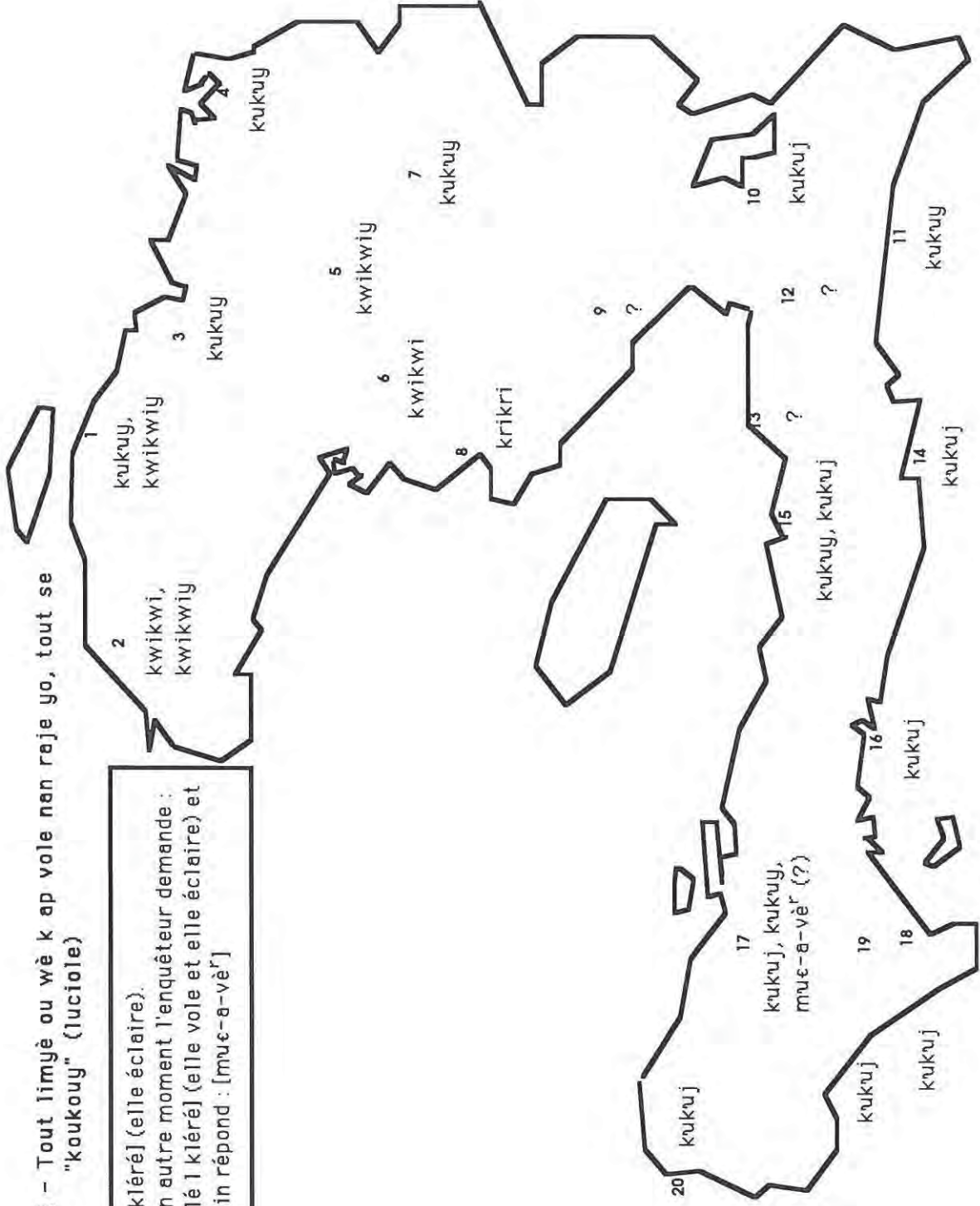
1902 - Tout limyé ou wè k ap vole nan rajé yo, tout se "kukouy" (luciole)

15 : [li kléré] (elle éclairé).

17 : à un autre moment l'enquêteur demande :

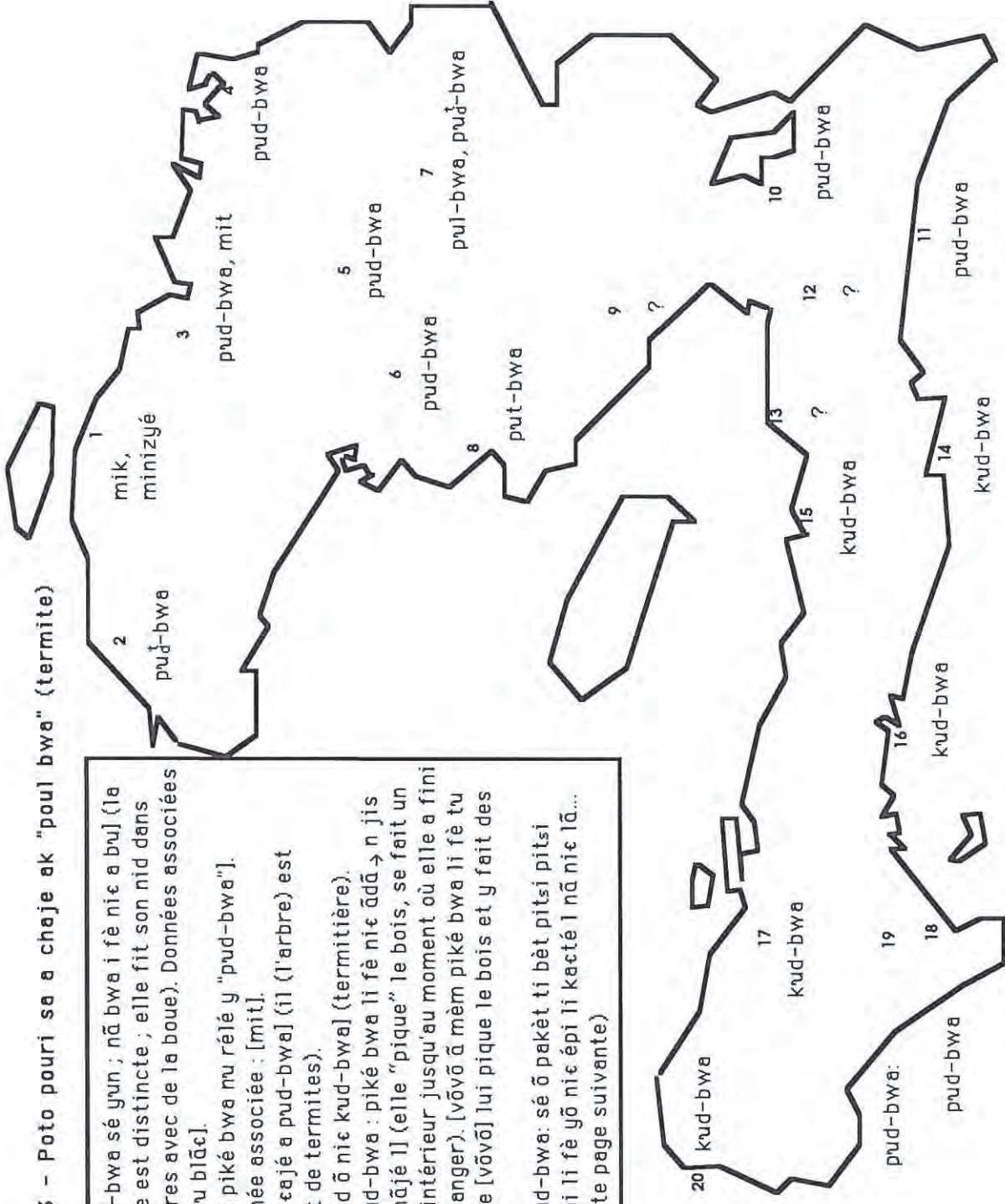
[l ap volé l kléré] (elle vole et elle éclairé) et

le témoin répond : [muc-a-vè']



1903 – Poto pouri sa a chaje ak "poul bwa" (termite)

2 : [puɖ-bwa sé yun ; nã bwa i fè niε a bu] (la termite est distincte ; elle fit son nid dans les arbres avec de la boue). Données associées [mit ; pu blãc].
 5 : [...ki piké bwa nu rélé y "puɖ-bwa"].
 8 : donnée associée : [mit].
 11 : [li εajé a pud-bwa] (il (l'arbre) est couvert de termites).
 16 : [gãd ô niε kud-bwa] (termitière).
 18 : [puɖ-bwa : piké bwa li fè niε ãdã → n jis li fin mãjé l] (elle "pique" le bois, se fait un nid à l'intérieur jusqu'au moment où elle a fini de le manger). [võvõ ã mèm piké bwa li fè tu ladã] (le [võvõ] lui pique le bois et y fait des trous).
 19 : [puɖ-bwa: sé ô pakèt ti bèt pitsi pitsi pitsi épi li fè yõ niε épi li kacté l nã niε lã... (cf. suite page suivante)

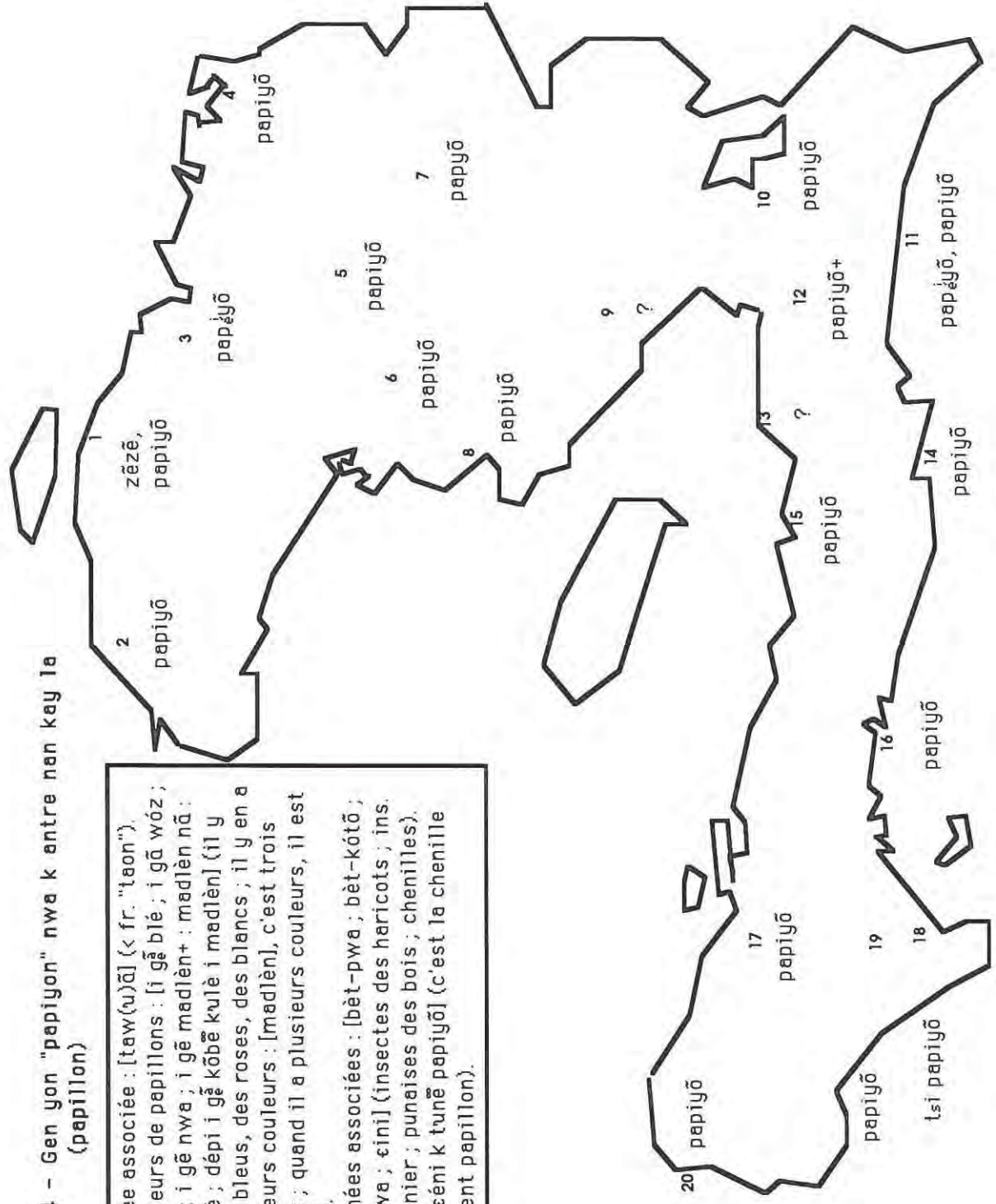


Question 1903 suite

19 (suite) : [... épi ʷ gē dwa ... sé li ʷ gē dwa prā épi ʷ méte nū nas, w əl tən panyé ubyé w əl tən nas la] (les termites c'est une quantité de toutes petites bêtes qui se font un nid et qui s'enferment à l'intérieur de ce nid ; ce sont elles que tu prends et que tu mets dans une nasse quand tu vas poser tes nasses) ; appât pour la pêche).

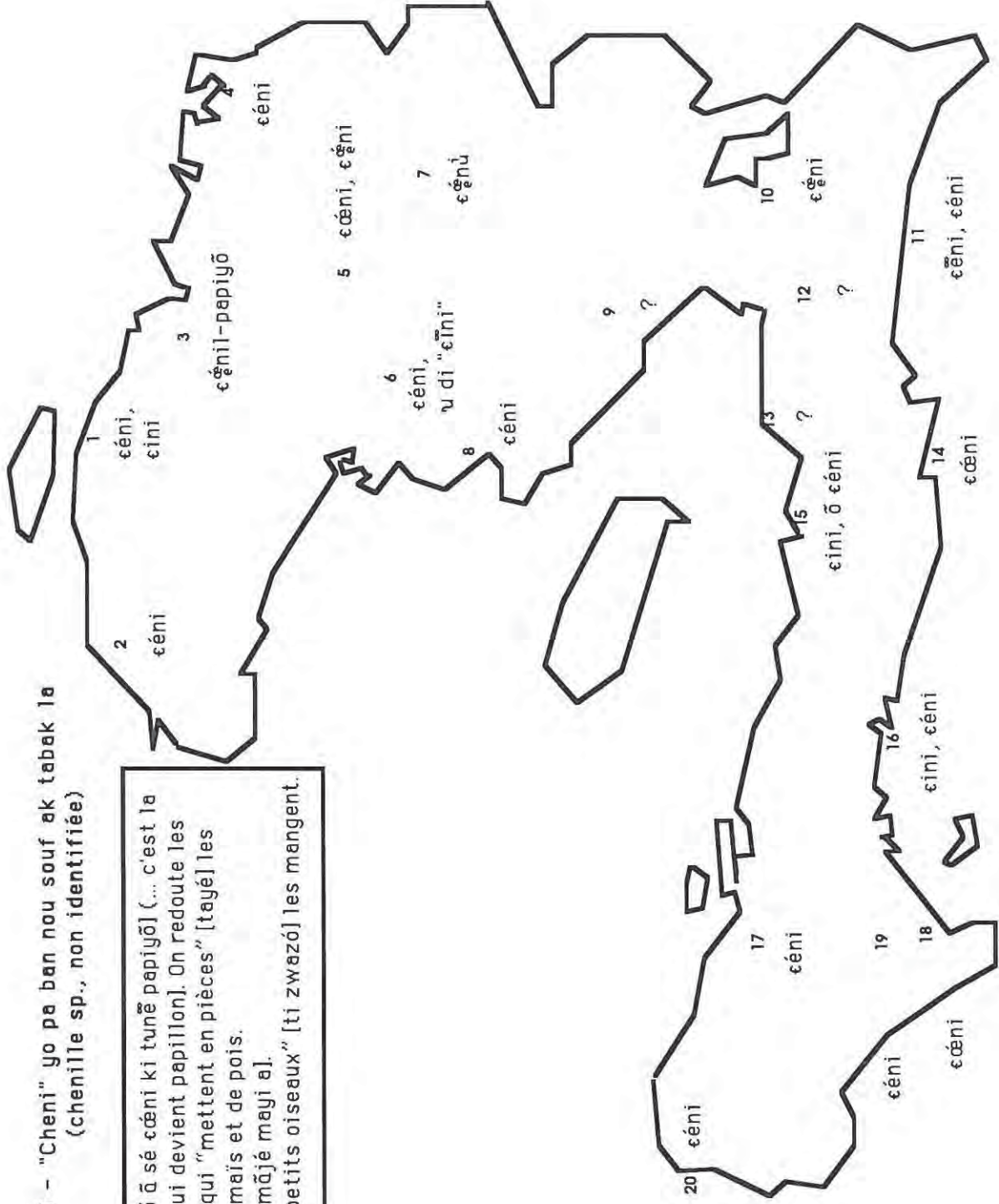
1904 – Gen yon "papiyon" nwa k antre nan kay la
(papillon)

7 : donnée associée : [taw(ʋ)ā] (< fr. "taon").
 12 : couleurs de papillons : [i gā blé ; i gā wóz ;
 i gē blā ; i gē nwa ; i gē madlèn+ : madlèn nā :
 twa kulè ; dépi i gā kōbē kulè i madlèn] (il y
 en a des bleus, des roses, des blancs ; il y en a
 de plusieurs couleurs : [madlèn], c'est trois
 couleurs ; quand il a plusieurs couleurs, il est
 [madlèn].
 15 : données associées : [bèt-pwa ; bèt-kótō ;
 pinèz-bwa ; €ini] (insectes des haricots ; ins.
 du cotonnier ; punaises des bois ; chenilles).
 20 : [sé €éni k tunē papiyō] (c'est la chenille
 qui devient papillon).



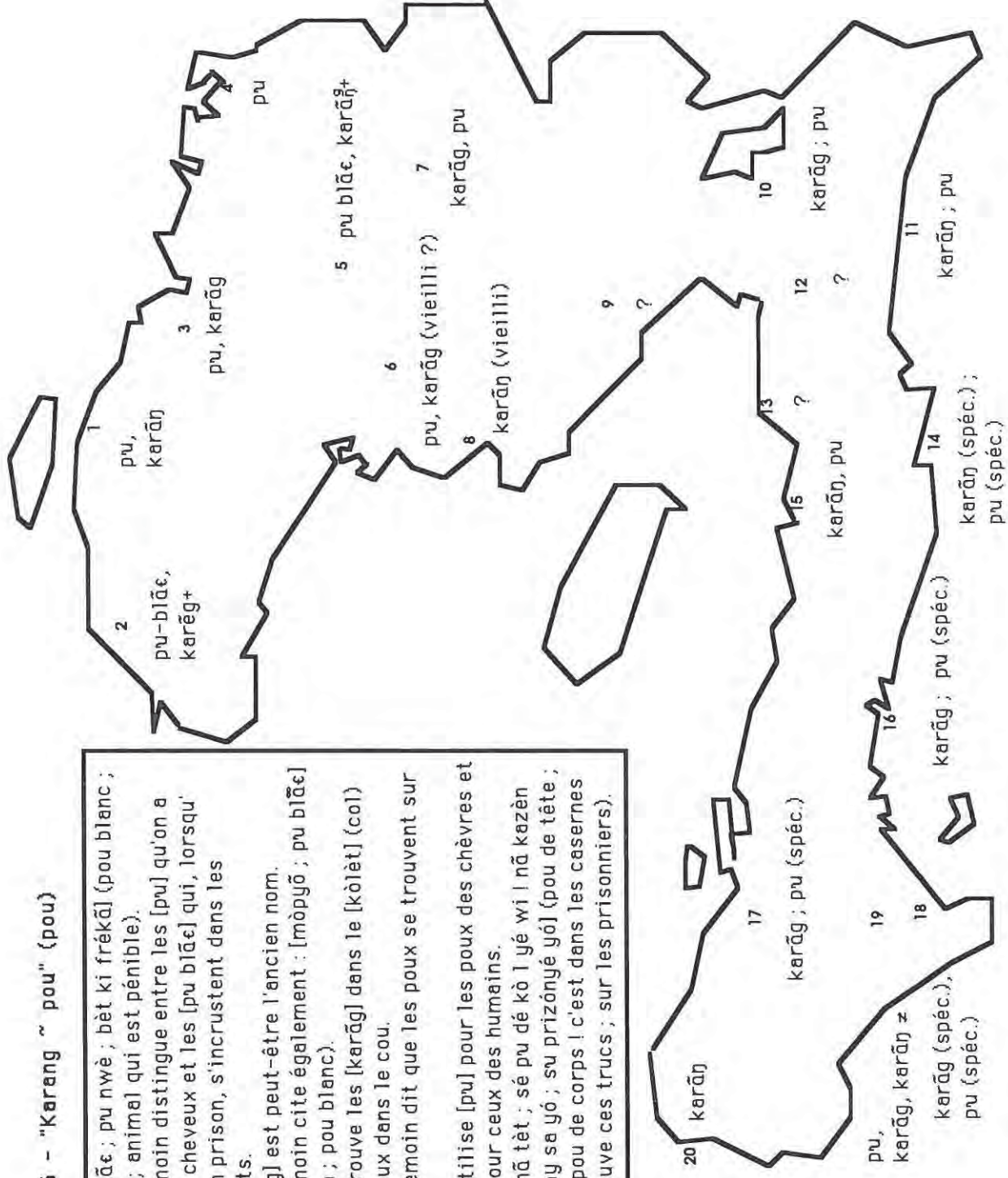
1905 - "Cheni" yo pa ban nou souf ak tabak la
(chenille sp., non identifiée)

5 : [papiyō ā sé céni ki tunē papiyō] (... c'est la chenille qui devient papillon). On redoute les chenilles qui "mettent en pièces" [tayé] les plants de maïs et de pois.
11 : [céni mājé mayi a].
18 : les "petits oiseaux" [ti zwazó] les mangent.



1906 - "Karang ~ pou" (pou)

- 1 : [pu blāε ; pu nwè ; bèt ki frékā] (pou blanc ; pou noir ; animal qui est pénible).
 4 : le témoin distingue entre les [pu] qu'on a dans les cheveux et les [pu blāε] qui, lorsqu'on est en prison, s'incrument dans les vêtements.
 6 : [karāŋ] est peut-être l'ancien nom.
 7 : le témoin cite également : [mòpyō ; pu blāε] (morpion ; pou blanc).
 10 : on trouve les [karāŋ] dans le [kòlèt] (col) et les poux dans le cou.
 11 : le témoin dit que les poux se trouvent sur la tête.
 14 : on utilise [pu] pour les poux des chèvres et [karāŋ] pour ceux des humains.
 15 : [pu nā tèt ; sé pu dé kò l yé wi l nā kazèn ki gē baay sa yó ; su prizónyé yó] (pou de tête ; c'est un pou de corps ! c'est dans les casernes qu'on trouve ces trucs ; sur les prisonniers).



Question 1906 suite

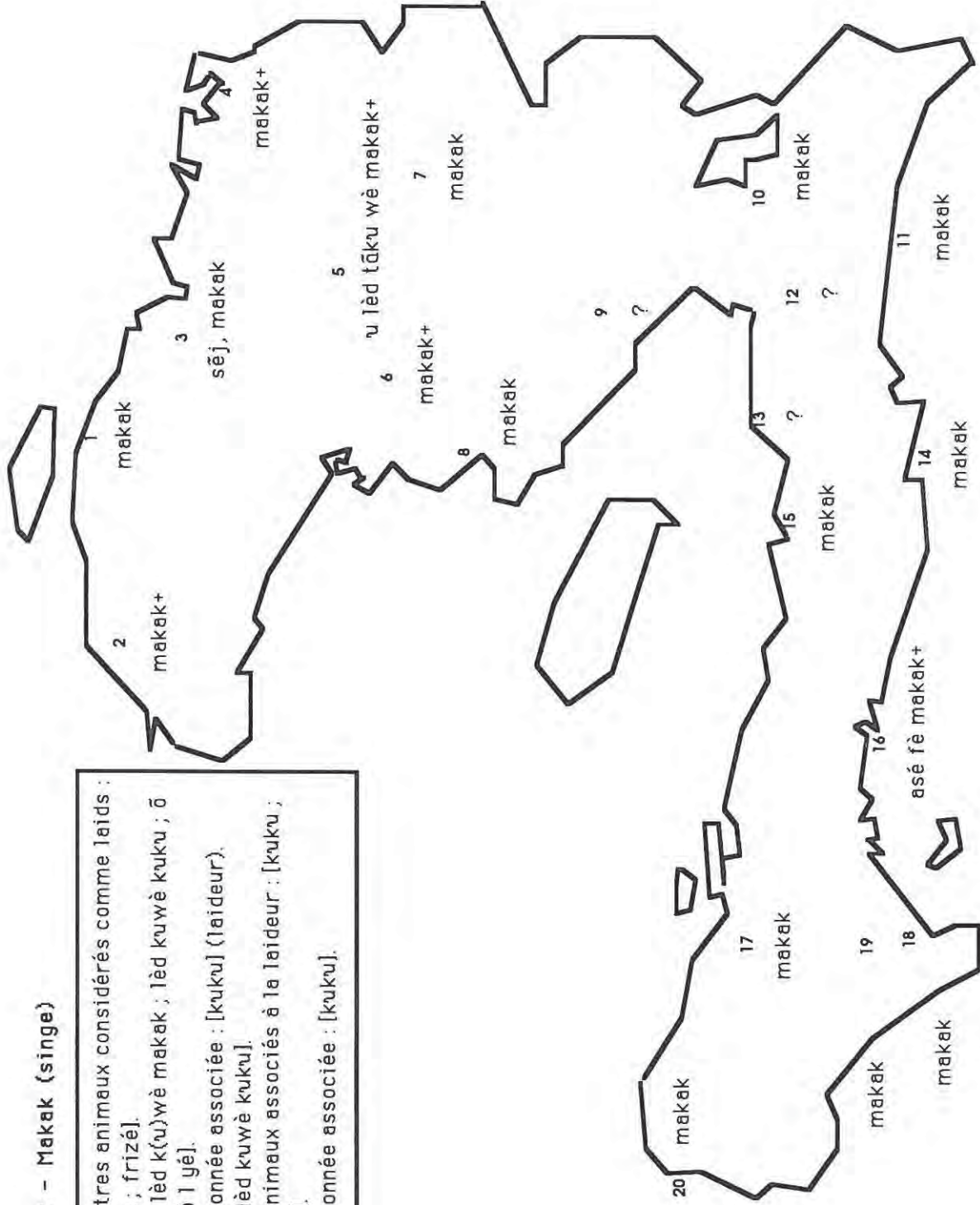
16 et 17 : les [pu] se trouvent dans les cheveux à la différence des [karāg] (poux de corps ?).

18 : [karān] se trouve sur les humains et [pu] sur les chèvres.

19 : Les [pu] se trouvent sur la tête. L'insecte appelé [karāg] prolifère quand on mélange de la galette de manioc avec un peu d'eau : [sa kasav kōn fè ; kasav kapab fè l ; gē ti bèt si ← u mété ē ti dió ak ō kasav, avè ō ti kud kasav la épi l gē dwa kalé yō pakèt : (yó) rélé l(i) "karāg" , "karān"]. Donnée associée : [kāhari] (nom d'un petit insecte qui s'installe dans les vêtements abandonnés).

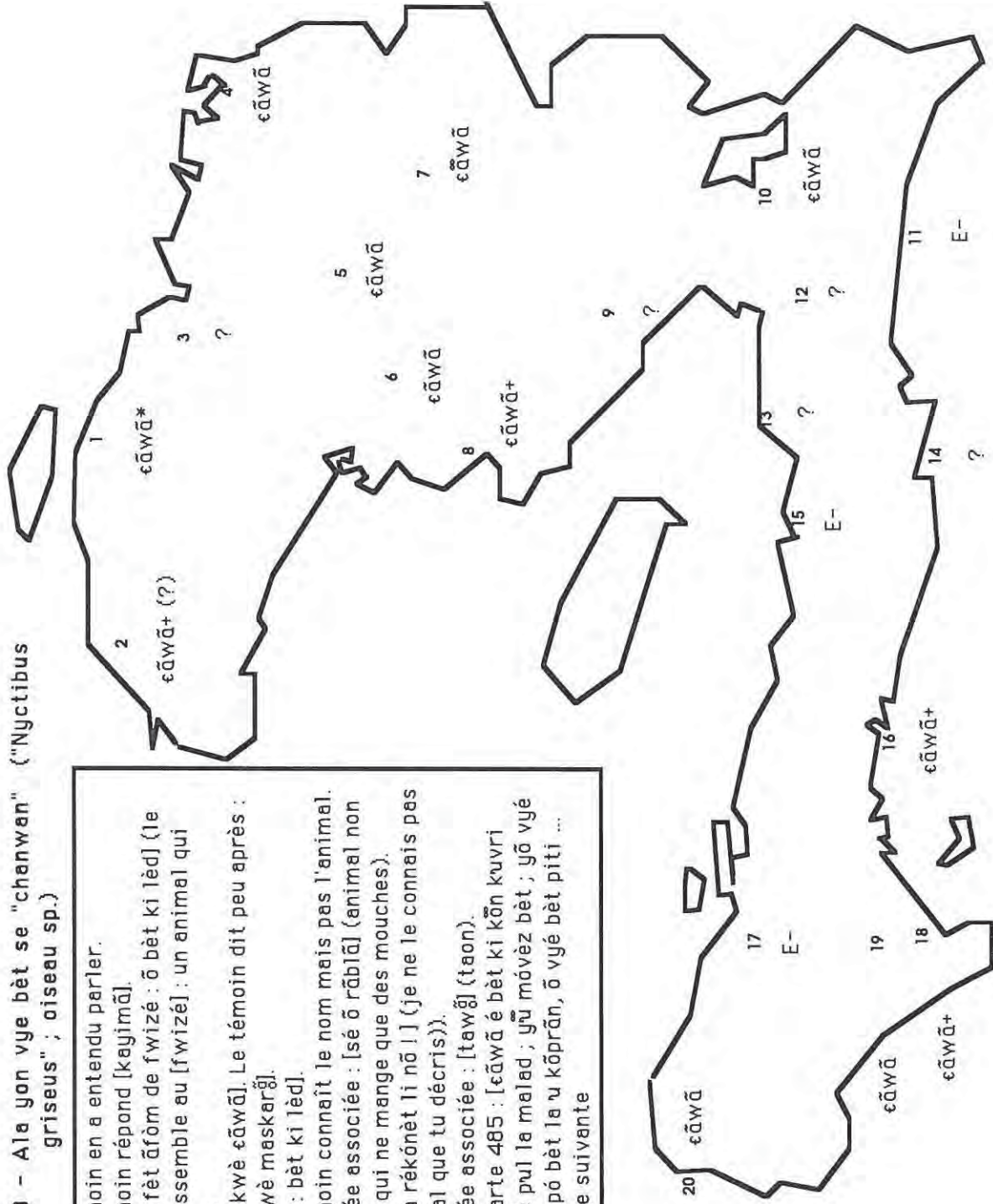
1907 - Makak (singe)

- 5 : autres animaux considérés comme laids : [kuku] ; frizé].
 6 : [u lèd k(u)wè makak ; lèd kuwè kuku ; ð wazó 1 yé].
 11 : donnée associée : [kuku] (laideur).
 15 : [lèd kuwè kuku].
 16 : animaux associés à la laideur : [kuku] ; frizé].
 20 : donnée associée : [kuku].



1908 - Ala yon vye bèt se "chanwan" ("Nyctibus griseus" ; oiseau sp.)

1 : le témoin en a entendu parler.
 3 : le témoin répond [kayimā].
 5 : [εᾱwā fèt āfōm de fwizé : ḡ bèt ki léd] (le [εᾱwā] ressemble au [fwizé] : un animal qui est laid).
 6 : [ʉ léd kwè εᾱwā]. Le témoin dit peu après : [ʉ léd kwè maskarḡ].
 7 : [εᾱwā : bèt ki léd].
 8 : le témoin connaît le nom mais pas l'animal.
 10 : donnée associée : [sé ḡ rāblā] (animal non identifié qui ne mange que des mouches).
 14 : [m pa rékónèt li nō !] (je ne le connais pas (= l'animal que tu décris)).
 15 : donnée associée : [tawḡ] (taon).
 19 : cf. carte 485 : [εᾱwā é bèt ki kōn kuvri pu] ; li fè pu la malad ; yū movéz bèt ; yō vyé bèt ki nā pó bèt la ʉ kōprān, ḡ vyé bèt piti ...
 suite page suivante



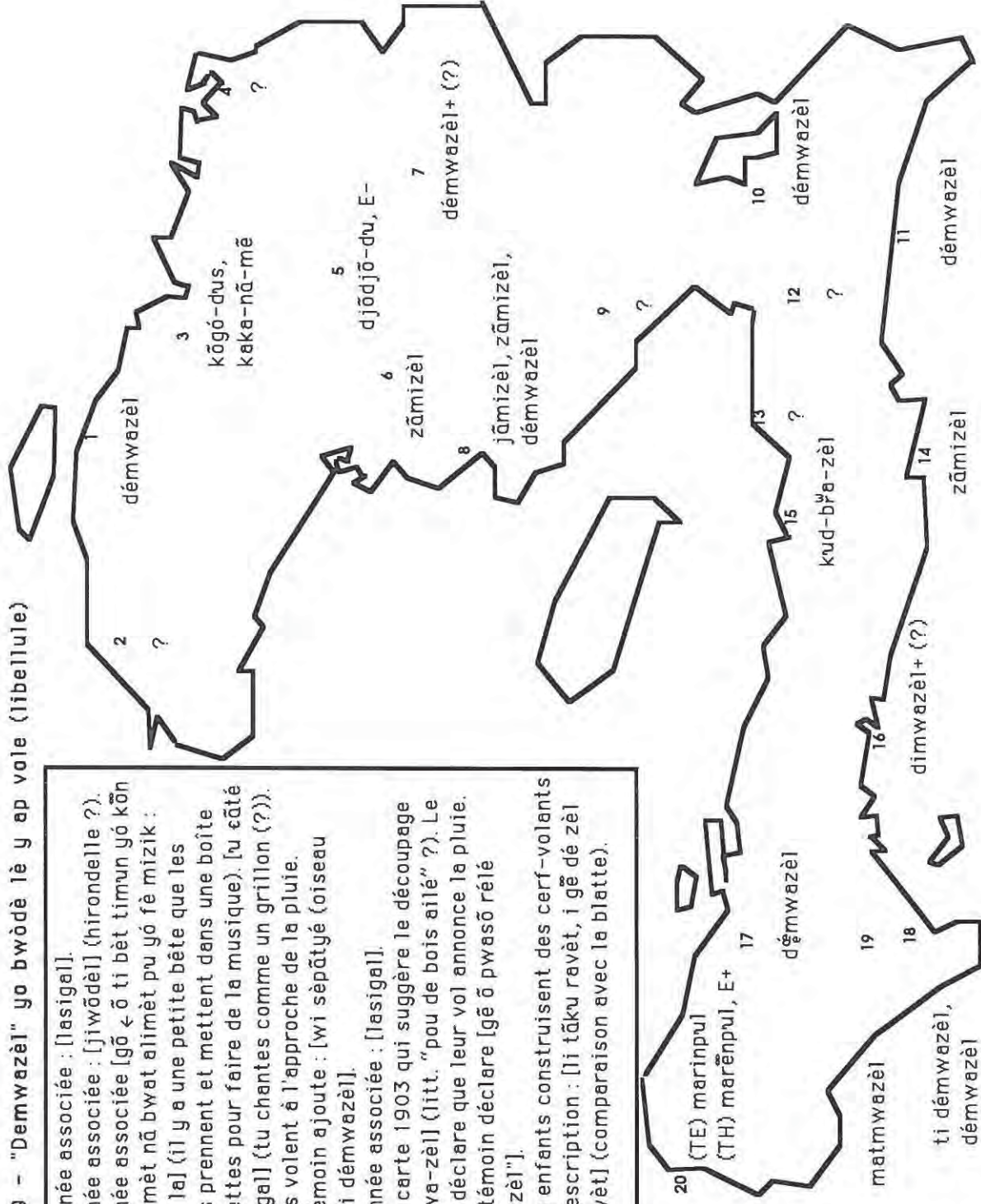
Question 1908 suite

19 (suite) : [... nā rājé l rété ; é pa ō bêt mun tèlmā kōhē mē ō bêt ki rêt nā rājé ; épi l gē dwa kuvri pu l la épi pu l la malad nā dēyǝ]. Le témoin précise que ce n'est pas un oiseau. L'animal est associé à la malédiction : c'est un animal qui vit généralement dans les broussailles et qui a l'habitude de couvrir les poules que cette action rend malades (ou parfois même tue). Le témoin du point 18 fait sensiblement le même commentaire (animal qui couvre les poules et de ce fait les rend malades ou les tue).

20 : [m tādē palé dé "ēōwā" : sō ← ō bêt ki lèd ; nā lāmè l rété] (animal laid ; vit dans la mer (?)).

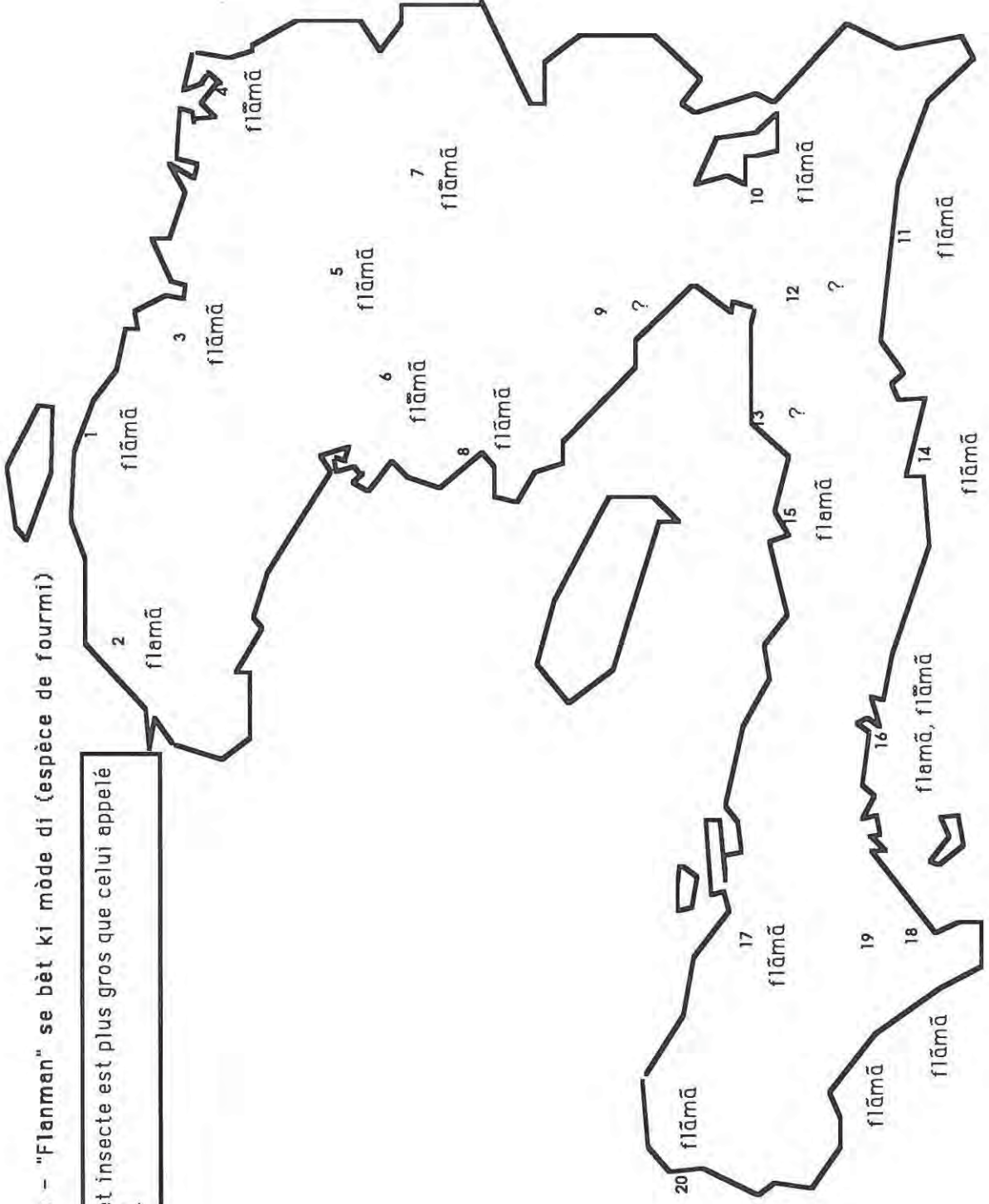
1909 - "Demwazèl" yo bwòdè lè y ap vole (libellule)

- 1 : [donnée associée : [lasigal].
 2 : donnée associée : [jiwòdèl] (hirondelle ?).
 5 : donnée associée [gō ← ò ti bèt timun yó kōn
 prā → n mèt nā bwat alimèt pu yó fè mizik :
 [asigal la] (il y a une petite bête que les
 enfants prennent et mettent dans une boîte
 d'alumettes pour faire de la musique). [u côté
 ku lasigal] (tu chantes comme un grillon (?)).
 6 : elles volent à l'approche de la pluie.
 7 : le témoin ajoute : [wi sèpātýé (oiseau
 sp. ?) ki démwazèl].
 11 : donnée associée : [lasigal].
 12 : cf. carte 1903 qui suggère le découpage
 [kud-bwa-zèl] (litt. "pou de bois ailé" ?). Le
 témoin déclare que leur vol annonce la pluie.
 16 : le témoin déclare [gē ò pwasō rélé
 "dimwazèl"].
 20 : les enfants construisent des cerf-volants
 avec. Description : [li tākū ravèt, i gē dé zèl
 kwè ravèt] (comparaison avec la blatte).



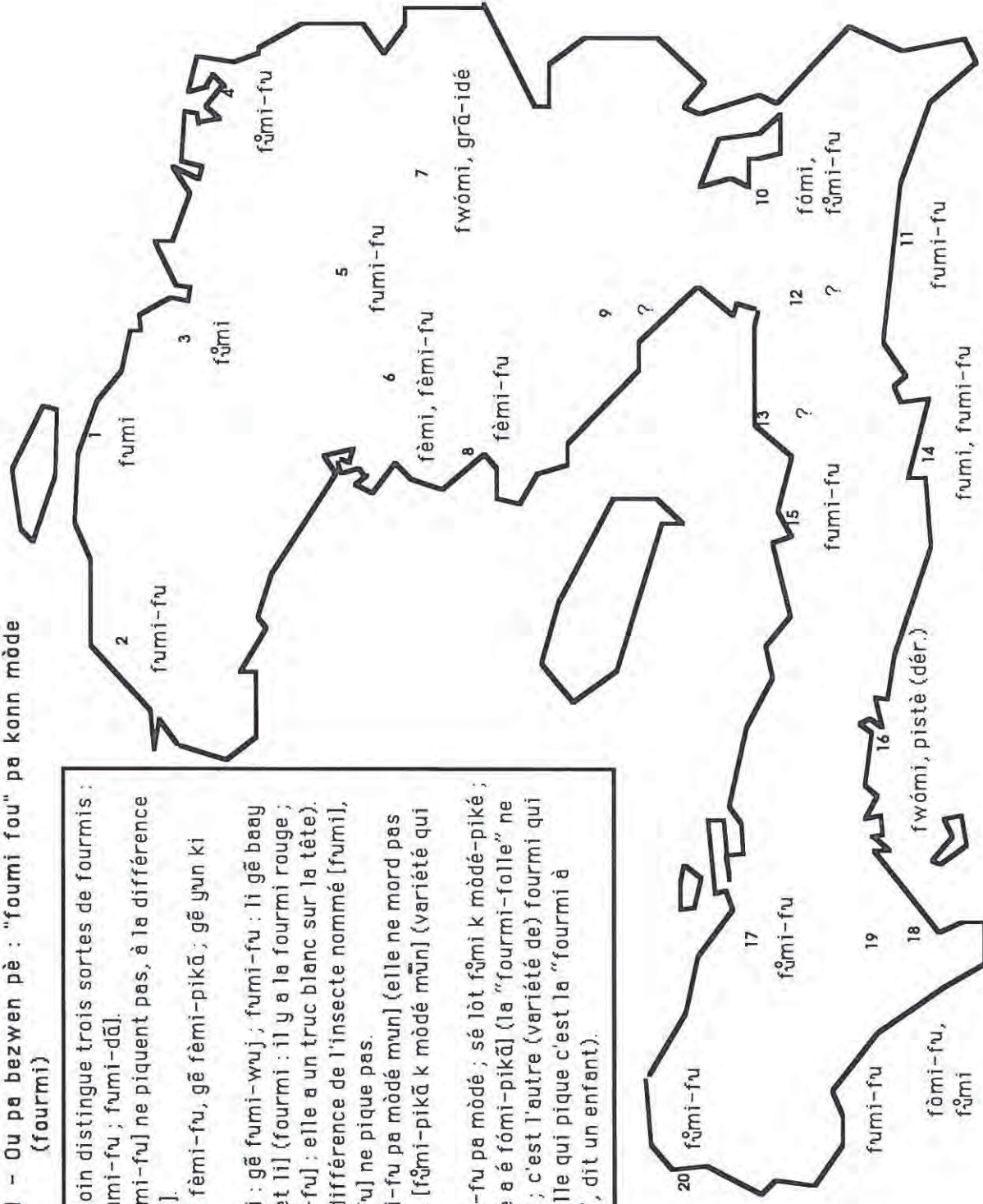
1910 - "Flanman" se bêt ki môde di (espèce de fourmi)

14 : cet insecte est plus gros que celui appelé [fumi].



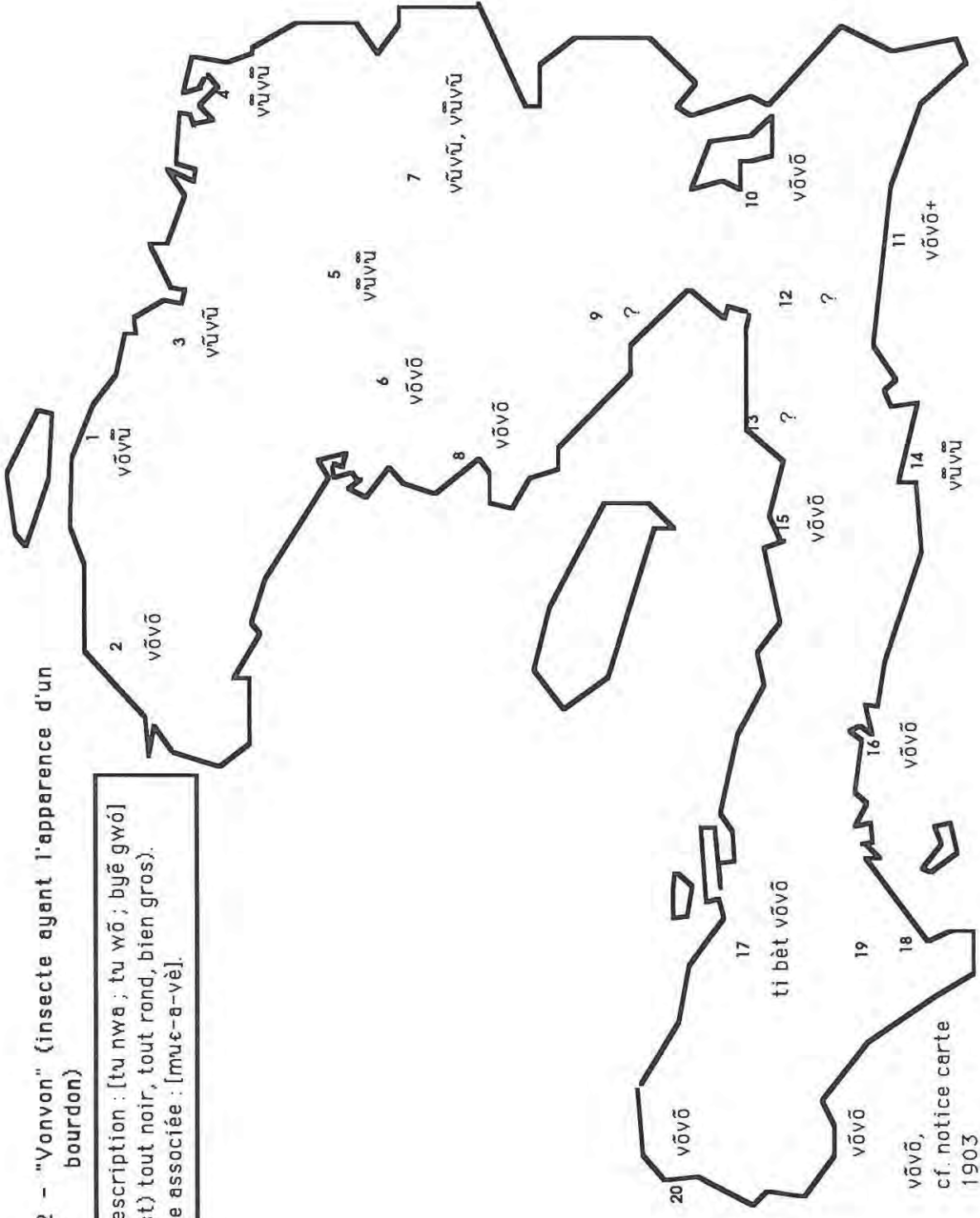
1911 - Ou pa bezwen pè : "fourmi fou" pa konn mòde (fourmi)

- 2 : le témoin distingue trois sortes de fourmis : [fumi ; fumi-fu ; fumi-dā].
 4 : les [fūmi-fu] ne piquent pas, à la différence des [fumi].
 8 : [gē ← ō fēmi-fu, gē fēmi-pikā ; gē yun ki nwa].
 15 : [fumi : gē fumi-wuj ; fumi-fu : li gē baay biāc nā tèt li] (fourmi : il y a la fourmi rouge ; la [fumi-fu] : elle a un truc blanc sur la tête).
 17 : à la différence de l'insecte nommé [fumi], la [fūmi-fu] ne pique pas.
 19 : [fumi-fu pa mòdé mun] (elle ne mord pas les gens). [fūmi-pikā k mòdé mūn] (variété qui pique).
 20 : [fūmi-fu pa mòdé ; sé lòt fūmi k mòdé-piké ; sa k mòdé a é fōmi-pikā] (la "fourmi-folle" ne pique pas ; c'est l'autre (variété de) fourmi qui pique ; celle qui pique c'est la "fourmi à piquants", dit un enfant).



1912 - "Vonvon" (insecte ayant l'apparence d'un bourdon)

11 : description : [tu nwa ; tu wō ; byē gwó]
 ((il est) tout noir, tout rond, bien gros).
 Donnée associée : [mɛ-a-vè].



vōvō,
 cf. notice carte
 1903

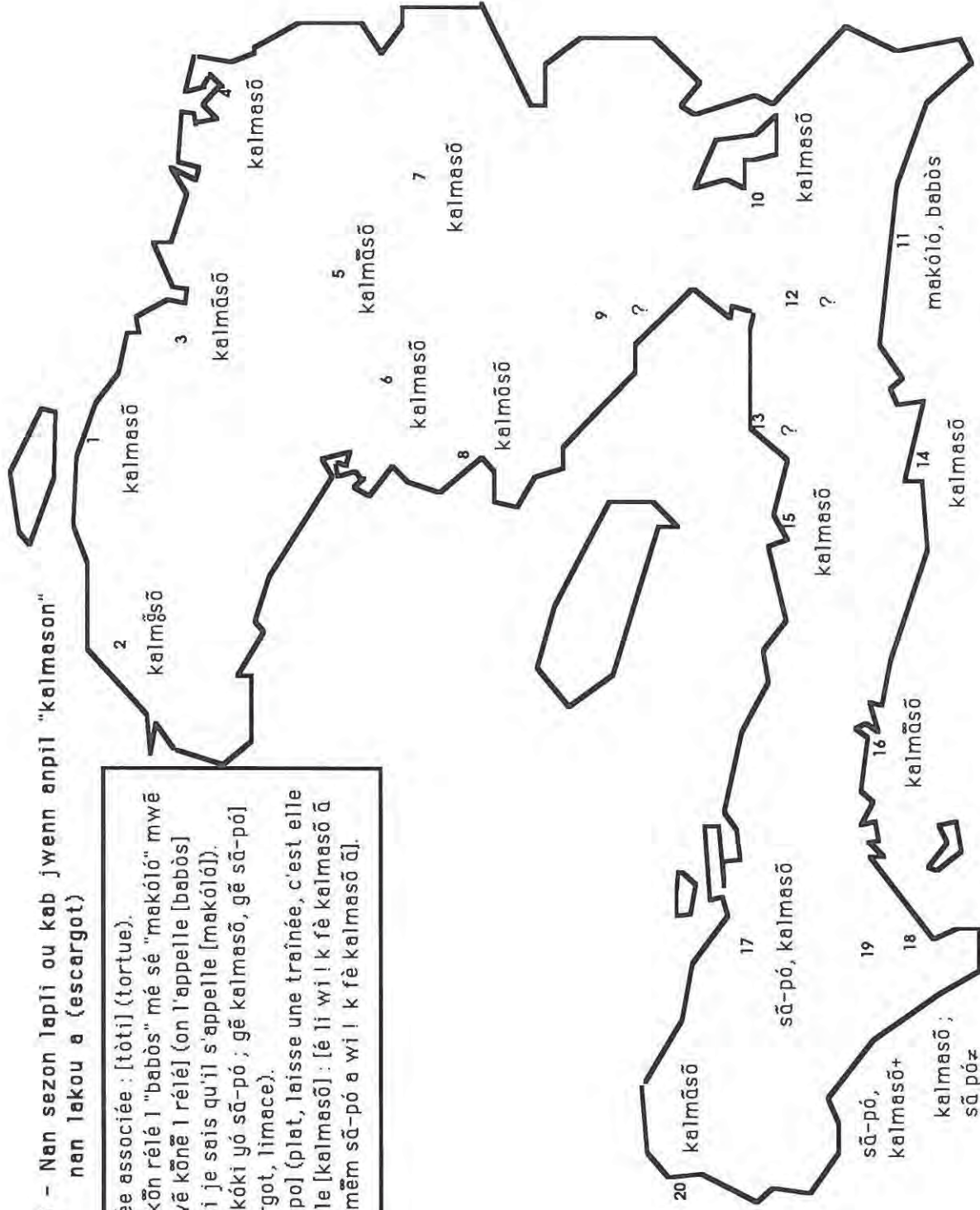
1913 - Nan sezon lapli ou kab jwenn anpil "kalmason"
nan lakou a (escargot)

2 : donnée associée : [tòti] (tortue).

11 : [yó kōn rélé l "babòs" mé sé "makóló" mwé mēm mwé kōnē l rélé] (on l'appelle [babòs] mais moi je sais qu'il s'appelle [makóló]).

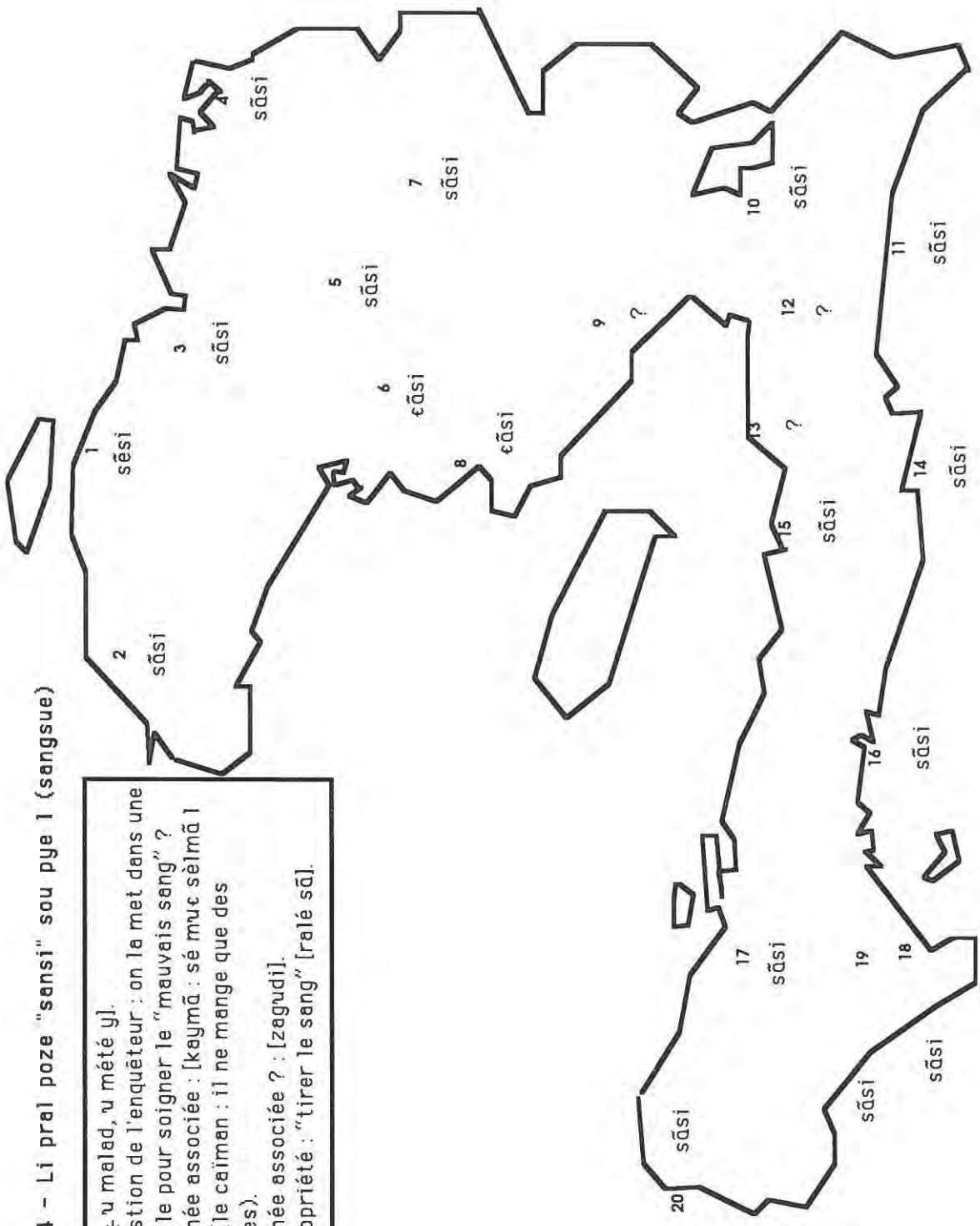
18 : [tsi kóki yó sã-pó ; gē kalmasō, gē sã-pó] (... escargot, limace).

19 : [sã-po] (plat, laisse une trainée, c'est elle qui fait le [kalmasō] : [é li wi ! k fè kalmasō ã tu ; é li mēm sã-pó a wi ! k fè kalmasō ã].



1914 – Li pral poze “sansi” sou pye 1 (sangsue)

- 1 : [si ← u malad, u mété y].
 2 : question de l'enquêteur : on la met dans une bouteille pour soigner le “mauvais sang” ?
 4 : donnée associée : [kaymā : sé muc sèlmā l mājé] (le caïman : il ne mange que des mouches).
 6 : donnée associée ? : [zagudi].
 15 : propriété : “tirer le sang” [ralé sã].

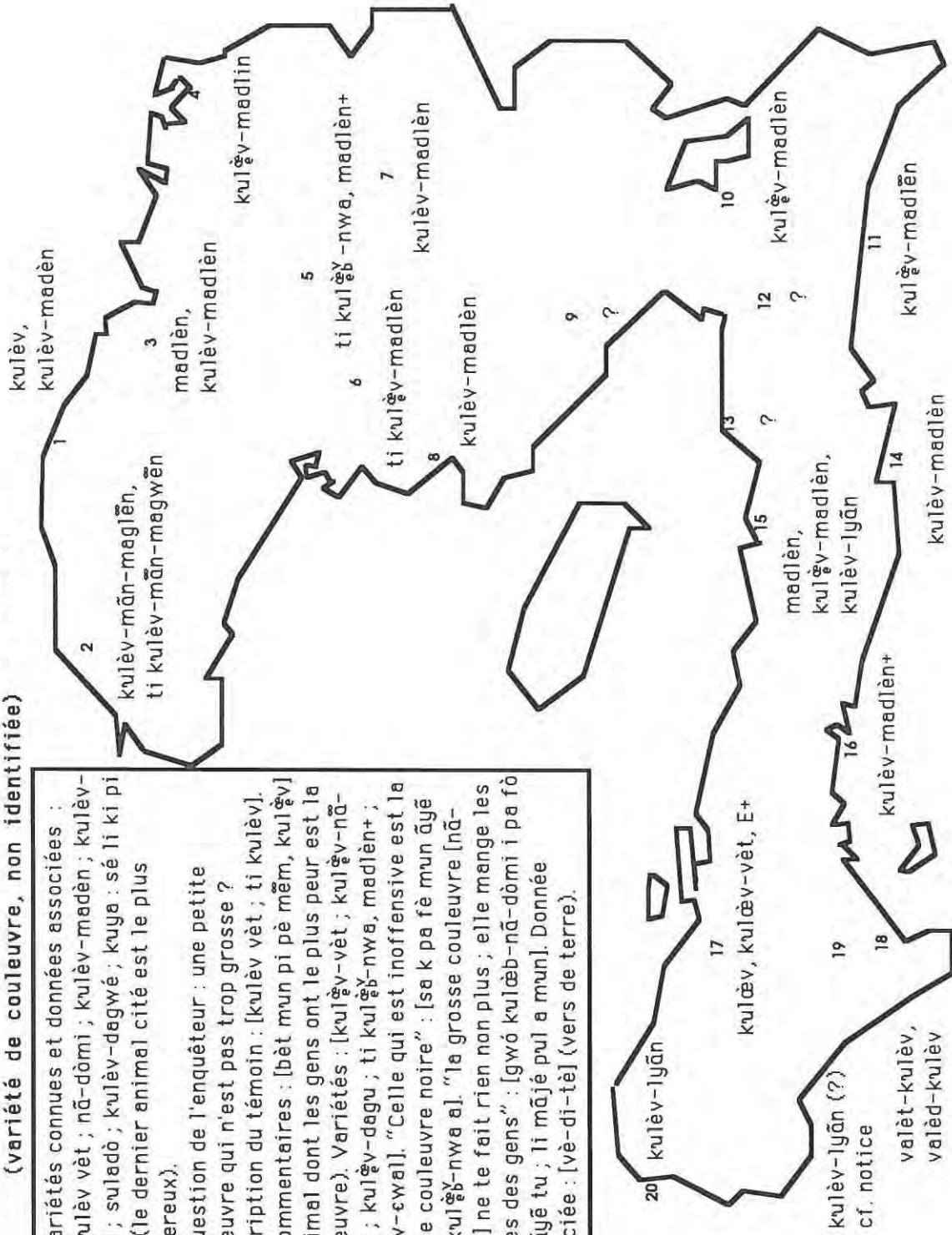


1915 - Ou pa bezwen pè monchè, se youn ti "koulèv madienn" !
(variété de couleuvre, non identifiée)

1 : variétés connues et données associées : [gē kulèv vèt ; nā-dòmi ; kulèv-madèn ; kulèv-ewal ; suladò ; kulèv-dagwé ; kuya : sé li ki pi rèd] (le dernier animal cité est le plus dangereux).

2 : question de l'enquêteur : une petite couleuvre qui n'est pas trop grosse ? Description du témoin : [kulèv vèt ; ti kulèv].

5 : commentaires : [bèt mun pi pè mēm, kulèv] (l'animal dont les gens ont le plus peur est la couleuvre). Variétés : [kulèv-vèt ; kulèv-nā-dòmi ; kulèv-dagu ; ti kulèv-nwa, madienn+ ; kulèv-ewal]. "Celle qui est inoffensive est la petite couleuvre noire" : [sa k pa fè mun òyé é ti kulèv-nwa a]. "la grosse couleuvre [nā-dòmi] ne te fait rien non plus ; elle mange les poules des gens" : [gwó kulèb-nā-dòmi i pa fò w òyé tu ; li mājé pwi a mun]. Donnée associée : [vè-di-tè] (vers de terre).

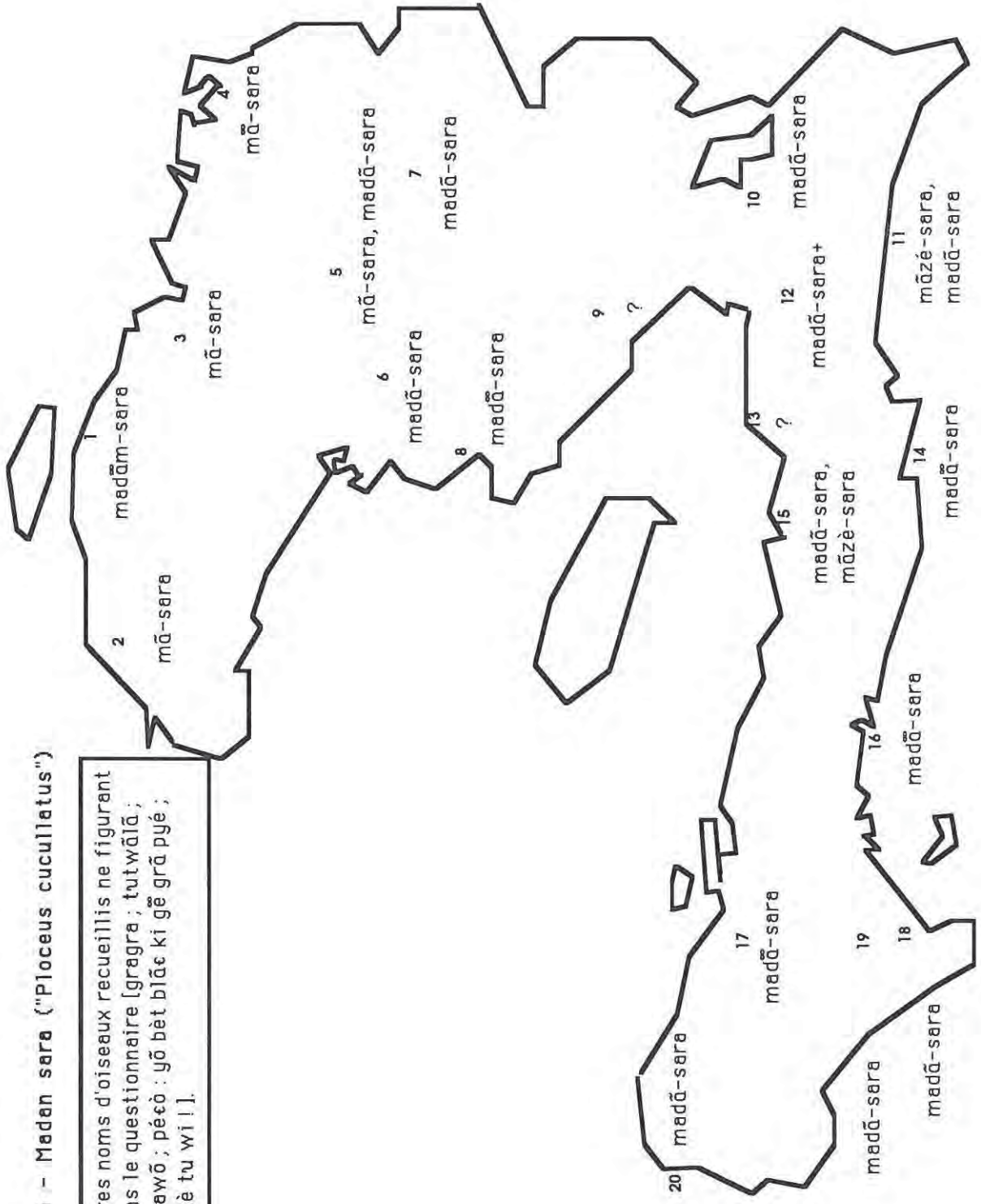


Question 1915 suite

- 6 : autres variétés connues : [kulɛ̀v-savān : gē wuj, gē nwa].
 7 : autres variétés : [kulɛ̀v-vèt ; lā-dòmi ; lasigal (?)].
 8 : [kulɛ̀v : gē kulɛ̀v-madlèn ; gē kulɛ̀v-vèt ; dépi sé bèt trēnē...] (les couleuvres : il y a la “couleuvre madeleine” il y a la couleuvre verte ; du moment qu’il s’agit de bêtes rampantes (on dit [kulɛ̀v]).
 10 : variétés de [kulɛ̀v] connues : [kulɛ̀v-vèt ; sān ; nā-dòmi ; ɛasɛ̃ ; sɛ̃ pā ; kulɛ̀v-madlèn].
 11 : autres variétés connues : [[kulɛ̀v-bwa ; kulɛ̀v-bākòt ; dómā ; kulɛ̀v-vèt ; kulɛ̀v-dé-tèt ; kulɛ̀v-lyān]. Le témoin ajoute à la liste le caméléon [gē āgāmā tu] (classé dans la même catégorie ?).
 15 : [kulɛ̀v-madlèn : ò ti kulɛ̀v ki piti-piti lyān ; ò ti kulɛ̀v-lyān] (une petite couleuvre qui est toute petite, une petite “couleuvre-liane” (= en forme de liane ?)). Le témoin a commencé par répondre [kulɛ̀v : sɛpā, sɛpā] (terme générique ?).
 16 : commentaire : [kulɛ̀v-madlèn + : kulɛ̀v pēt-pēt li yé] (couleuvre tachetée). Variétés citées : [kulɛ̀v-tè ; kulɛ̀v-lyān ; kulɛ̀v-sɛpā ; kulɛ̀v-flābó ; kulɛ̀v-flābóyāt ; kulɛ̀v-blé ; kulɛ̀v-vè].
 19 : [kalité kulɛ̀v : gē kulɛ̀v-hasó ; gē kulɛ̀v-nuris ; gē kulɛ̀v-lyān ; gē kulɛ̀v-flābó]. Descriptions : [kulɛ̀v-lyān : ò ti kulɛ̀v, li pa fè gwó-gwó kulɛ̀v li mēm : li ē ti kulɛ̀v tu lóg ; épi li vèt. kulɛ̀v-hasó a, li gē dwa ké nɛpòt kulɛ̀ mé sé ē kulɛ̀v ki mɛɛā āpi]. kulɛ̀v-nuris la sé ò lòt gwó kulɛ̀v tujul. Q. (flābó a ?)/R. : ò lòt gwó kulɛ̀v. gē kulɛ̀v-nā-dòmi : kulɛ̀v-nā-dòmi ā, lājūnē l pa wè, sɛ̃lɛy kueé l wè]. Le témoin ajoute que la [kulɛ̀v-lyān] est la petite de toutes. Grammaire : on note dans la description qui précède le tour [li ē ti kulɛ̀v tu lóg] (un SN assumant la fonction prédicative).

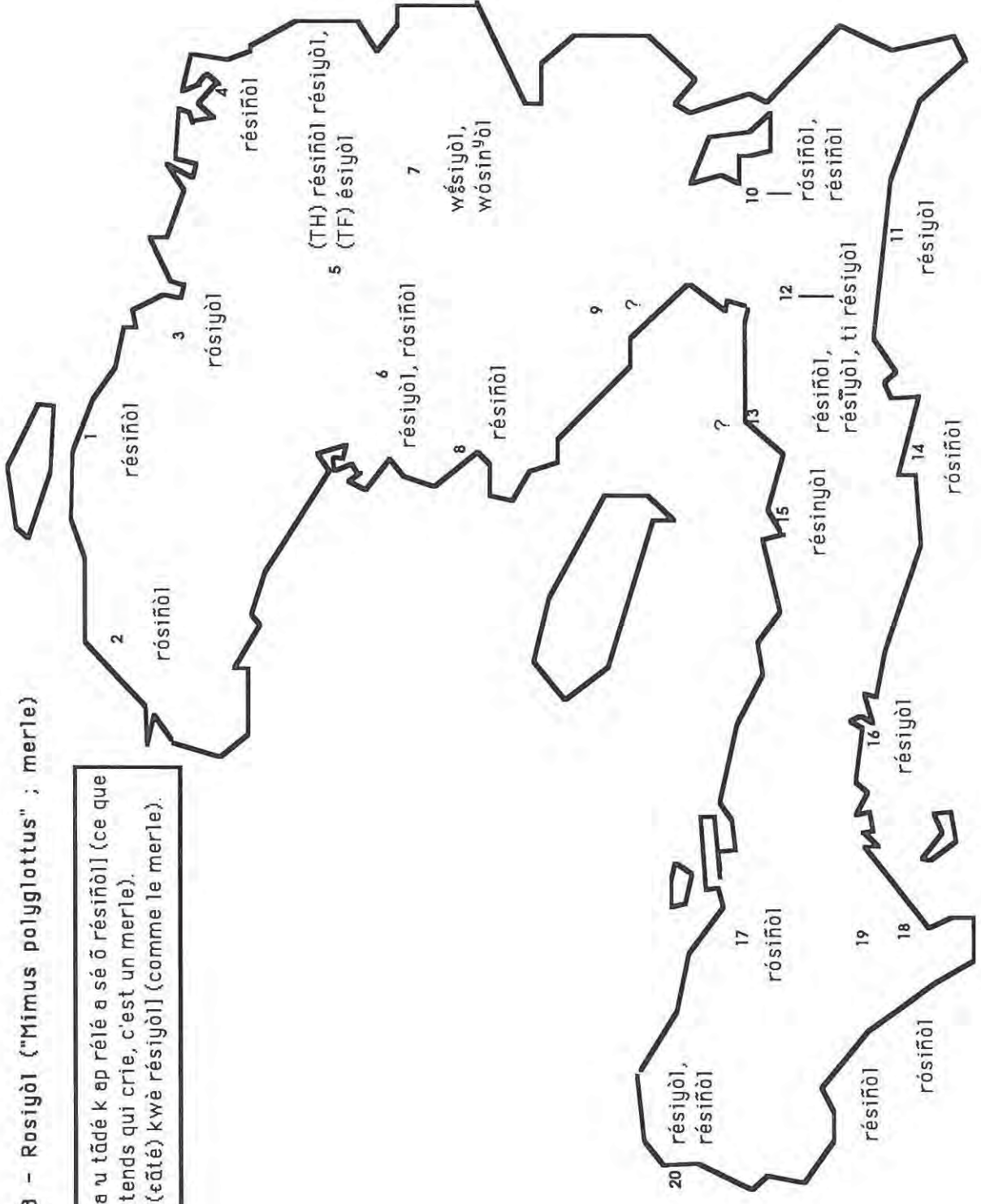
1916 - Madan sara ("Ploceus cucullatus")

1 : autres noms d'oiseaux recueillis ne figurant pas dans le questionnaire lgragra ; tut wālā ; kana mawō ; pécò : yō bèt blāe ki gē grā pyé ; yó Léstè tu wi !].



1918 - Rosiyòl ("Mimus polyglottus" ; merle)

5 : [sa u tādé k ap rélé a sé ò résiñòl] (ce que tu entends qui crie, c'est un merle).
 11 : [('cāté) kwè résiyòl] (comme le merle).

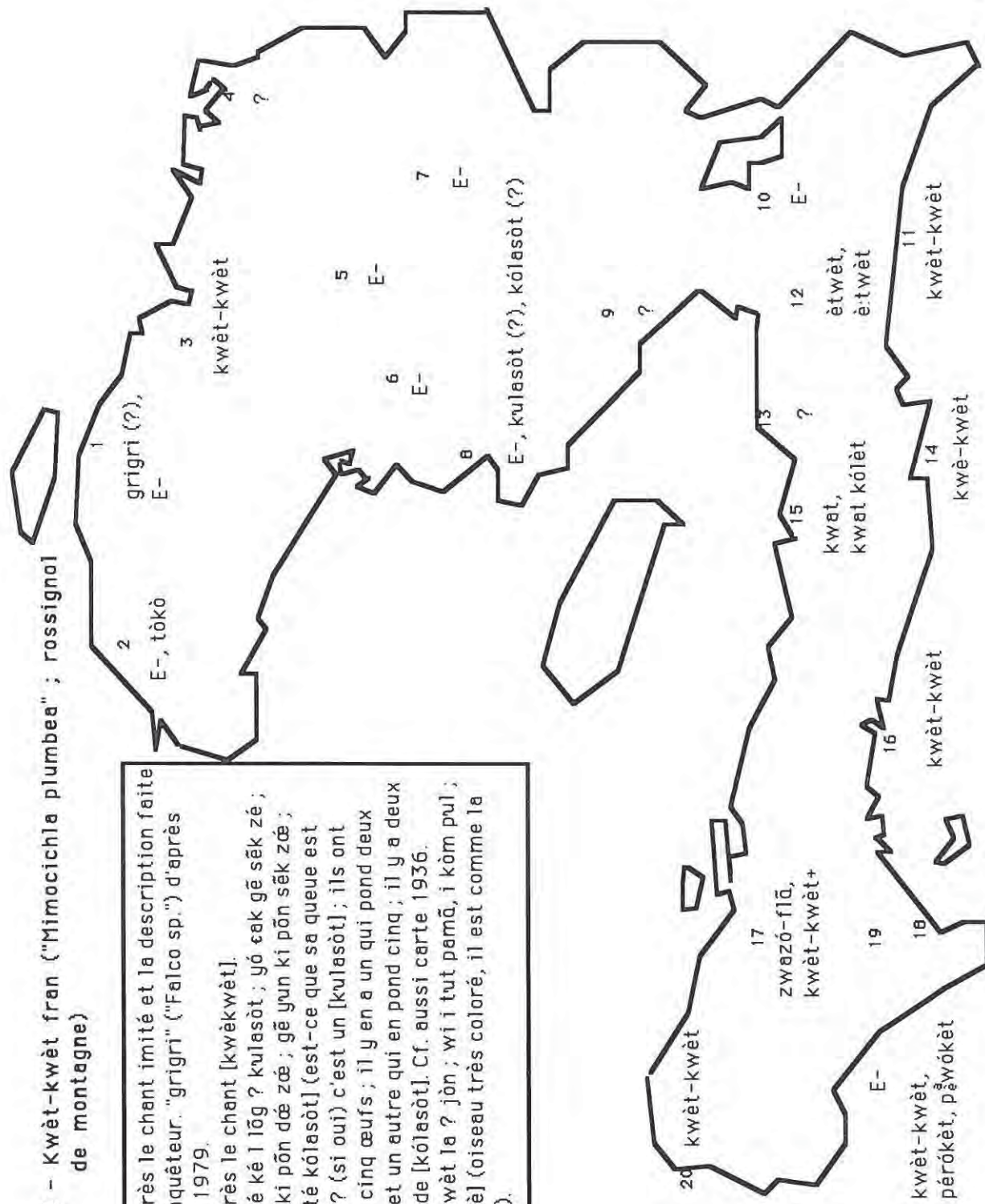


1919 - Kwèt-kwèt fran ("Mimocichla plumbea"; rossignol de montagne)

1 : d'après le chant imité et la description faite par l'enquêteur. "grigri" ("Falco sp.") d'après Nelson 1979.

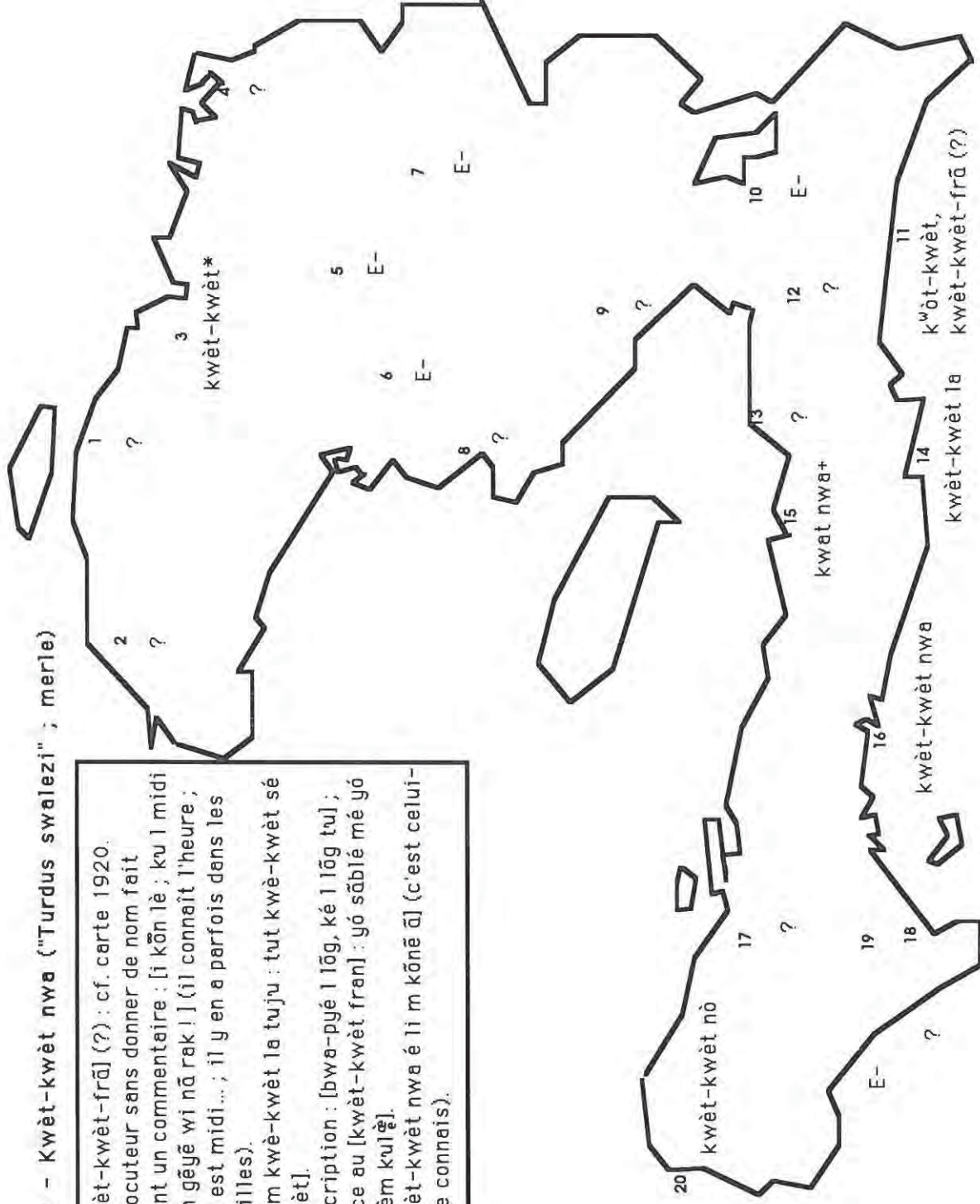
2 : d'après le chant [kwèkwèt].

8 : [léské ké l lōg ? kulasòt ; yó €ak gē sèk zé ; gē yun ki pōn dō zé ; gē yun ki pōn sèk zé ; dé kalité kólasòt] (est-ce que sa queue est longue ? (si oui) c'est un [kulasòt] ; ils ont chacun cinq œufs ; il y en a un qui pond deux œufs ; et un autre qui en pond cinq ; il y a deux sortes de [kólasòt]. Cf. aussi carte 1936.
12 : [èt wèt la ? jòn ; wi i tut pamā, i kòm pul ; tut kulè] (oiseau très coloré, il est comme la poule...).



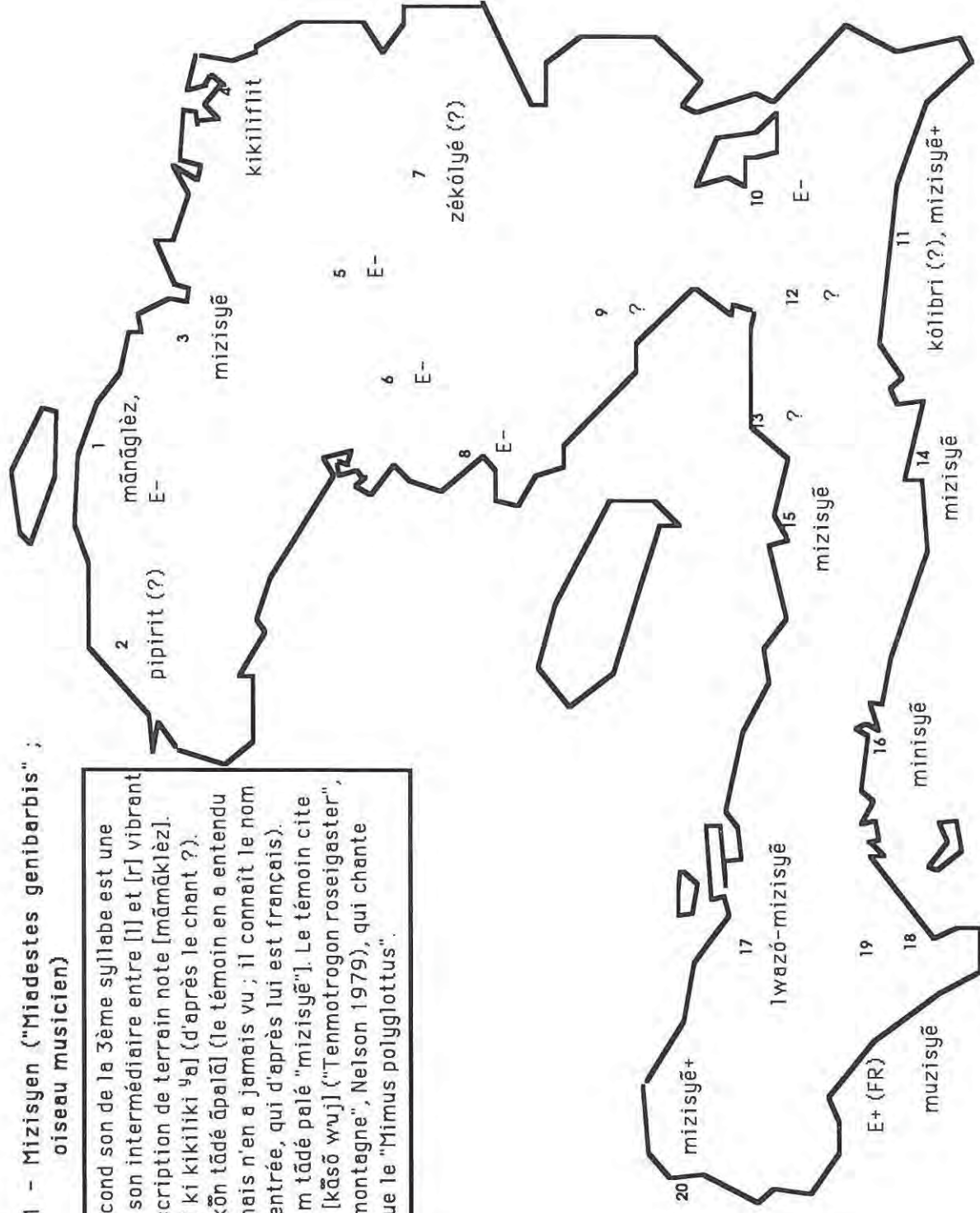
1920 - Kwèt-kwèt nwa ("Turdus swalezi" ; merle)

11 : [kwèt-kwèt-frā] (?) : cf. carte 1920.
 12 : le locuteur sans donner de nom fait cependant un commentaire : [i kōn lè ; ku l midi ... ; i kōn gēyē wi nā rak !] (il connaît l'heure ; quand il est midi ... ; il y en a parfois dans les broussailles).
 14 : [mēm kwè-kwèt la tujū : tut kwè-kwèt sé kwè-kwèt].
 15 : description : [bwa-pyé l lōg, ké l lōg tu] ; référence au [kwèt-kwèt fran] : yó sābié mé yó pa gē mēm kulḡ.
 16 : [kwèt-kwèt nwa é li m kōnē ā] (c'est celui-là que je connais).



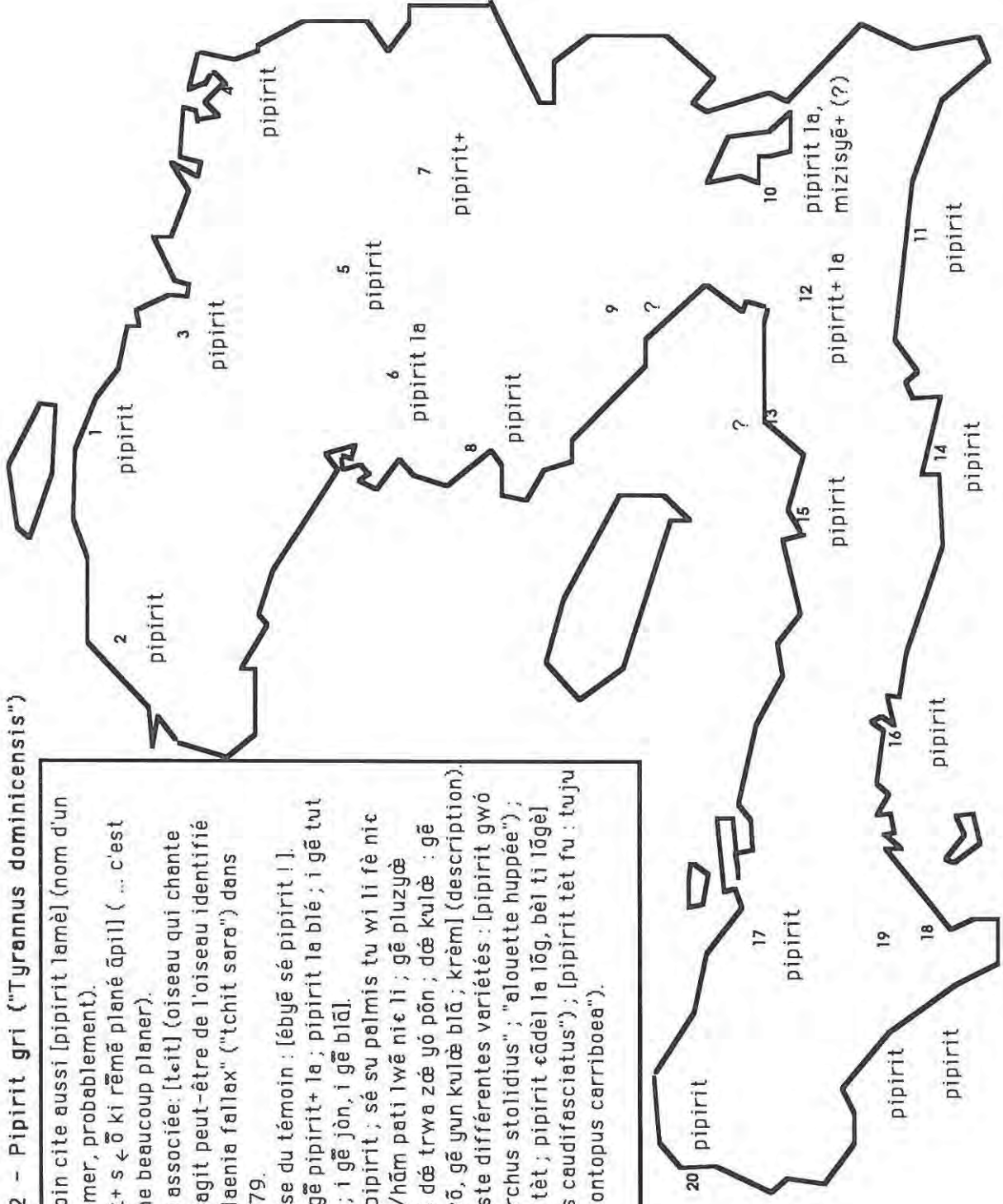
1921 - Mizisyen ("Miadestes genibarbis" ;
oiseau musicien)

1 : le second son de la 3ème syllabe est une liquide, son intermédiaire entre [l] et [r] vibrant. La transcription de terrain note [mãmãklèz].
4 : [sé li ki kikiiki ʷa] (d'après le chant ?).
19 : [m kõn tãdé õpalã] (le témoin en a entendu parler mais n'en a jamais vu ; il connaît le nom cité en entrée, qui d'après lui est français).
20 : [wi m tãdé palé "mizisyẽ"]. Le témoin cite l'oiseau [kãõ wuj] ("Tenmotrogon roseigaster", "pie de montagne", Nelson 1979), qui chante mieux que le "Mimus polyglottus".



1922 – Pipirit gri ("Tyrannus dominicensis")

6 : le témoin cite aussi [pipirit lamè] (nom d'un oiseau de mer, probablement).
 7 : [pipirit+ s ← ò ki rēmē plané òpil] (... c'est un qui aime beaucoup planer).
 8 : donnée associée: [tɛit] (oiseau qui chante bien). Il s'agit peut-être de l'oiseau identifié comme "Elaenia fallax" ("tchit sara") dans Nelson 1979.
 11 : réponse du témoin : [ébyé sé pipirit !].
 12 : [wi i gē pipirit+ la ; pipirit la blé ; i gē tut gwosè wi ; i gē jòn, i gē biā].
 15 : [sa é pipirit ; sé su palmis tu wi li fè niε mè li pa j/hām pati lwé niε li ; gē pluzyòè kalité ; sé dā trwa zœ yò pôn ; dœ kulœ : gē kulœ mawō, gē yun kulœ blā ; krēm] (description).
 16 : il existe différentes variétés : [pipirit gwō tèt] ("Myarchus stolidus" ; "alouette huppée") ; [pipirit ti tèt ; pipirit cādèl la lōg, bèl ti lōgè] ("Tyrannus caudifasciatus") ; [pipirit tèt fu : tuju bò dló] ("Contopus cariboea").



Notice 1922 suite

16 (suite) : ("Tyrannus caudifasciatus" ; pipirit tèt fu : tujju bò dlò ("Contopus cariboea").

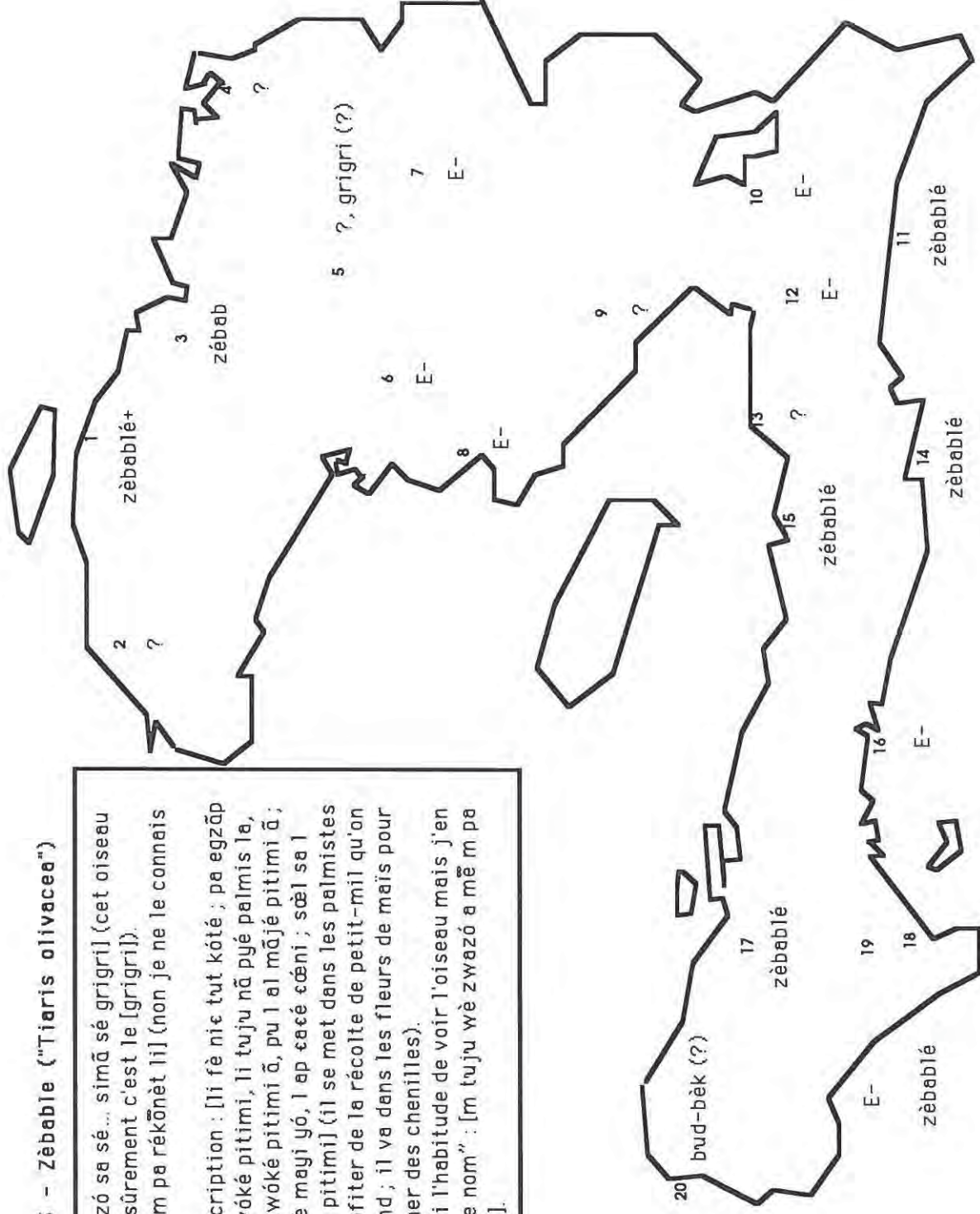
1923 - Zébable ("Tiaris olivacea")

5 : [zwazó sa sé... simā sé grigri] (cet oiseau c'est ... sûrement c'est le [grigri]).

12 : [nō m pa rékōnèt li] (non je ne le connais pas).

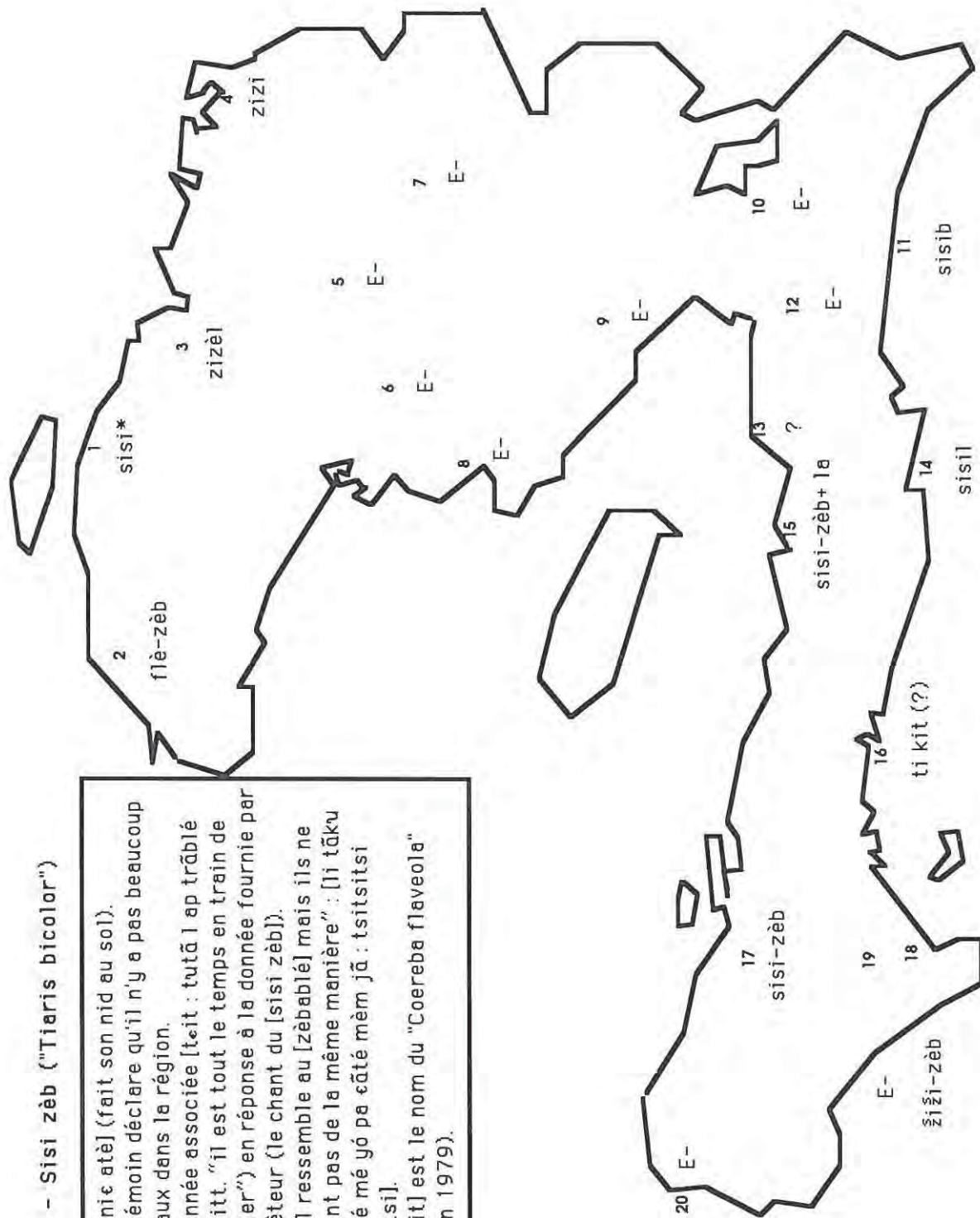
15 : description : [li fè niε tut kóté ; pa egzōp lè yó kwáké pitimi, li tuju nā pyé palmis la, kóté u kwáké pitimi ā, pu l al mājé pitimi ā ; li nā flèè maji yó, l ep εacé εéni ; sèl sa l mājé sé pitimi] (il se met dans les palmistes pour profiter de la récolte de petit-mil qu'on y suspend ; il va dans les fleurs de maïs pour y chercher des chenilles).

16 : "j'ai l'habitude de voir l'oiseau mais j'en ignore le nom" : [m tuju wè zwazó a mē m pa kōñ nō y].



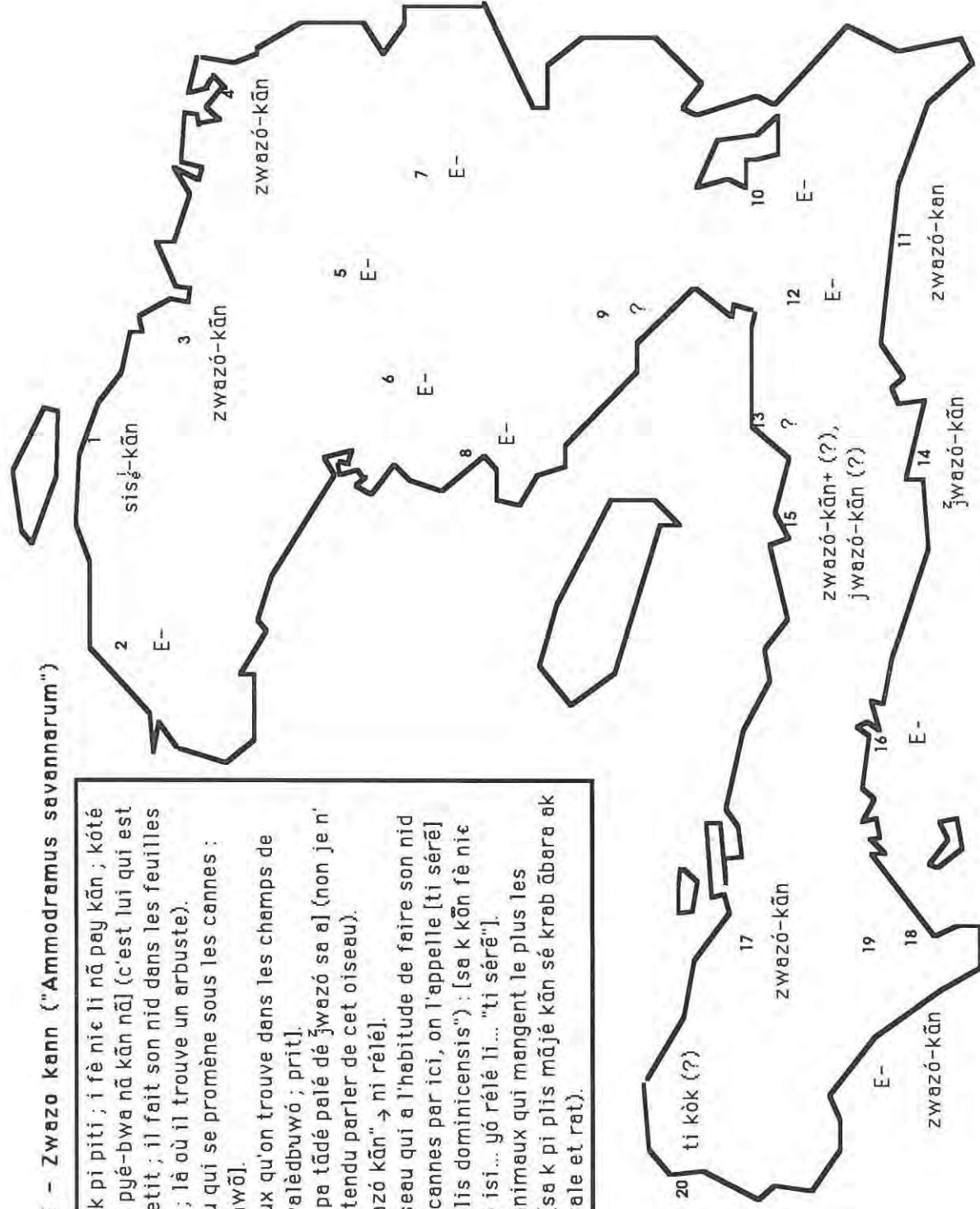
1924 - Sisi zèb ("Tiaris bicolor")

2 : [fè nie atè] (fait son nid au sol).
 6 : le témoin déclare qu'il n'y a pas beaucoup d'oiseaux dans la région.
 10 : donnée associée [tɛit : tutã l ap trãblé kò l] (litt. "il est tout le temps en train de trembler") en réponse à la donnée fournie par l'enquêteur (le chant du [sisi zèb]).
 15 : "il ressemble au [zèbablé] mais ils ne chantent pas de la même manière" : [li tãku zèbablé mé yó pa cãté mèm jã : tsitsitsi tsitsitsi].
 16 : [kit] est le nom du "Coereba flaveola" (Nelson 1979).



1925 - Zwazo kann ("Ammodramus savannarum")

- 1 : [sé li k pi piti ; i fè niε li nā pay kān ; kóté
 1 jwēn ti pyé-bwa nā kān nā] (c'est lui qui est
 le plus petit ; il fait son nid dans les feuilles
 de canne ; là où il trouve un arbuste).
 5 : oiseau qui se promène sous les cannes :
 [kānə-mawō].
 6 : oiseaux qu'on trouve dans les champs de
 canne : [vaiédbuwó ; priŋ].
 8 : [nō m pa tādé palé dé jwazó sa a] (non je n'
 ai pas entendu parler de cet oiseau).
 14 : ["jwazó kān" → ni rélé].
 15 : l'oiseau qui a l'habitude de faire son nid
 dans les cannes par ici, on l'appelle [ti séré]
 ("Carduelis dominicensis") : [sa k kōn fè niε
 nā kān bò isi... yó rélé li... "ti séré"].
 19 : les animaux qui mangent le plus les
 cannes : [sa k pi plis mājé kān sé krab ābara ak
 rat] (mygale et rat).



1926 - Kolobri fran ("Todus subulatus" ; perroquet de terre) ;
 kolobri mòn ("Todus augustirostrus" ;
 chicorette)

2 : [... ki fè niε sv tè a, timun kòn bucé nā twu].
 4 : [kólóbrit vè' : gwó bèk près la] (... gros bec épais).

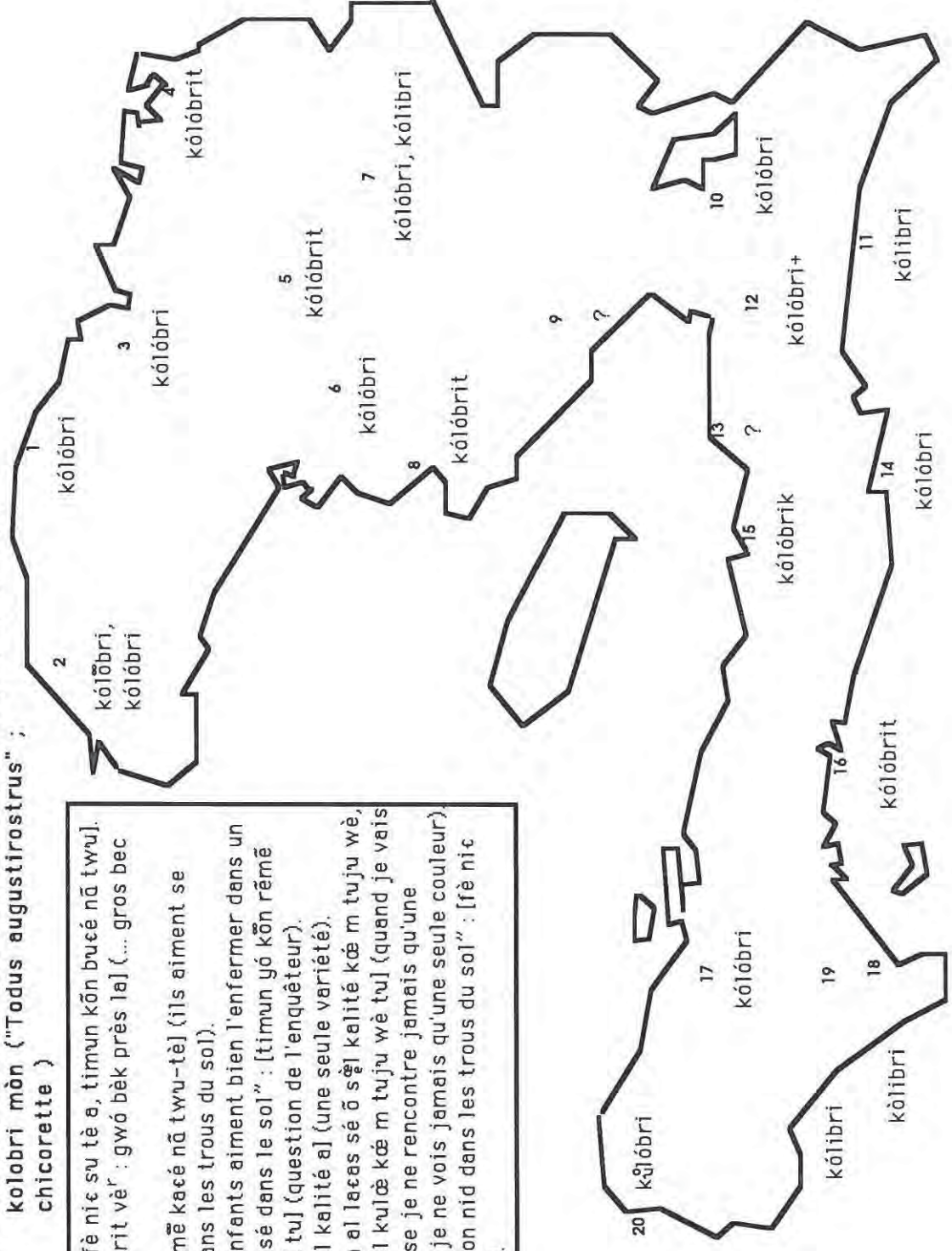
7 : [yó rēmē kacé nā twu-tè] (ils aiment se cacher dans les trous du sol).

8 : "Jes enfants aiment bien l'enfermer dans un trou creusé dans le sol" : [timun yó kōn rēmē bucé l nā tw] (question de l'enquêteur).

14 : [ō sèl kalité a] (une seule variété).

15 : [lè m a l lacas sé ò sɛl kalité kò m tuju wè, sò ÷ ò sɛl kulòè kò m tuju wè tw] (quand je vais à la chasse je ne rencontre jamais qu'une variété ; je ne vois jamais qu'une seule couleur).

11 "fait son nid dans les trous du sol" : [fè niε nā tw-tè].



1927 - Wanga négès fran ("Anthracothorax dominicus"; colibri)

1 : donnée associée : [sélépété] (oiseau sp. ?).

4 : [dé nō → n gēyē : "wāga-négès" la, sé mun ki ba l nō ā ; pwòp nō li sé "kólóbrit-dāsé"] (il a deux noms : celui que les gens lui donnent et son vrai nom).

6 : [wāga-négès : batri fām] (maléfica de femme). 7 : [lé su ti brāc-bwa cèc piti-piti l pózé] (c'est sur de toutes petites branches sèches qu'il se pose).

11 : question posée : [yó kōn nā pòpòt-bānān] (ils se mettent dans les bouts de tiges en fleurs des bananiers). Nelson 1979 donne "susafle" comme équivalent de "zouazo much" ("Mellisuga minima"). Cf. aussi point 15.

15 : [dépi u komāsé palé a, k'è m déjà kōn ki bèt ki fè niε ak ti kótō ā, sé wāga négès] (dès que tu as commencé à parler, je savais déjà quelle était la bête qui fait son nid avec du coton ... ; allusion à la question indirecte de l'enquêteur qui s'inspire de la description donnée par Nelson 1979).



Notice 1927 suite

15 (suite) : allusion à la question indirecte de l'enquêteur qui s'inspire de la description donnée par Nelson 79.